



*Con su autor*

# A R T E DE EL IDIOMA MAYA REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS, Y SEMILLERO CON YUGATECO

POR EL R. P. FRANCISCO BELTRÁN  
de Santa Rosa María, Ex-Custodio, Lec-  
tor, que fue de Philosophia, y Theología,  
Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta.  
Recolección Franciscana de Mérida.

FORMÓLO, Y DICTÓLO,  
siendo Maestro de Lengua Maya en el Conven-  
to Capitular de N. S. P. S. Francisco, de dicha  
Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA  
A LA GLORIOSA INDIANA  
SANTA ROSA MARÍA  
DE LIMA.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR LA  
Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal.  
Año de 1746.



497.71  
CLASIF. 29988  
ADQUIS. Nov. 1951  
FICHA. CS. Edz. "D.D."  
PROCED. VALORES XXXX



XI-10- 432447

A. 66



## DEDICATORIA.

SANTISSIMA MADRE MIA VIRGEN ROSA DE SANTA MARIA, nunca mas propriamente està una Rosa collecada, que quando engastada entre espinas y siendo el Idioma Yucatéco una mata de punsantes espines (por seis consonantes, que produce tan dificiles de pronunciar, que muchos, aun despues de muchos años de exercicio, secundos de vocablos, y perfeccionados del Arte; tropiezan en la pronunciacion, heridos de su acrimonia, como de agudos espines; de suerte, que en lugar de herir con la lengua los vocablos, ó las letras; estas, y aquellos les hieren las lenguas, ó se las embargan, y vienen por fin á quedar en un /silencio, tal, que aun pronunciando, qualquiera les guardará el secreto: aqui pues, Madre mia, entrais, como que soys symbolo del silencio; porque soys Rosa: pero esto es para que se encarefca esta obra, y como Patrona de ella que soys, hagais, que quedandose este Arte sobre el silencio; por estar el Arte à vuestro cargo, no quede el silencio sobre el Arte, sino Vos, Madre mia, en su lugar: de modo, que aunque parezca silencio, el silencio no parezca; y aunque se aparezca la espina, la espina se desvanezca; haciendose lenguas del Arte con este Arte de Lengua, los que juzgan, que es la Lengua un Arte de espinas lleno; y asi queda encarecido mi Arte; pues la antiguedad en los grandes banquètes, que hacia, para encarecerlos con el silencio, los encarecia con la rosa, diciendo: *maneat sub rosa*, en vez de; *maneat sub secreto*; quedando de allí por comun adagio



un carpis rosam, para insinuar el silencio) infiero, que estaréis bien colocada puesta sobre estas espinas. Persuadome, à que en esto os lisonjéa mi devoción, si puede llamarse lisonja, lo que es debido por justa alabanza; pues colocandoos sobre estas espinas, os confieso de ellas corona, premio en Vos muy ajustado; porque os coronaron ellas, que ensangrentaron sus puntas vuestras delicadas tiernas. Y pues fuisteis imitadora perfecta de vuestro Esposo, que coronado de espinas, supo, segun San Paschasio, trocar los espinos de su corona en piedras preciosas, dulcificando sus tormentosas puntas; *in Capite Jesu, non spinæ, sed lapides resplendent pretiosi*: dulcificad (como Abogada de este Idioma, pues lo soys de las Indias todas todas) y facilitad esta pronunciacion, para que los estudiolos, mediante este Arte, cooperen con Dios en la obra, que su Magestad tanto aprecia, que es la salvacion de las Almas, como S. Dionygio dixo: *inter omnia Divina Divissimum est cooperari Deo in salutem animarum*. Así lo suplico á vuestra piadosa intercesion, para que logren muchos hacerse lenguas en alabanzas de nuestro Criador. Amen.

Vuestro fiel devoto, è hijo, à vuestras plantas rendido.

F. Pedro Beltran de Sta. Rosa.

CEN-



BIBLIOTECA DE MÉXICO  
**CENSURA DEL P. F. MIGUEL LEAL DE LAS  
Alas, hijo del Orden Seraphico, Predicador, y Secreta-  
rio de Provincia en esta de S. Joseph de Yucatán.**

M. R. P. N. Mítro. Próal.

Sempre he tenido mi mayor gusto, y complacéci3 en obedecer los superiores mandatos de V. P. M. R. mas en esta ocasion se me duplica el júbilo, y regocijo, siendo el precepto tan à medida de mi deseo, que mas parece lisonja de quien agrada, que orden de quien impéra; y assi con toda atencion leí el Arte del Idioma Yucatéco, que saca à luz el R. P. F. Pedro Beltrán de Santa Rosa María, Leñor, que fue de Philosophia, y Theología, Revisor de libros, y Ex-Custodios y confesio, que aunque rebozaba tu júbilos mi cariño, y en deleutes la natural inclinacion, que tengo à dicho R. P. atendiendo à lo mucho, q sin merecer, le debo, y à la comun acceptacion, que tiene, y se merece; como el amor no se satisface con oír elogios del amado, si no toca con immediacion el objeto de sus caris, este impaciente deseaba ansioso emplearse en leer lo que el-tuchaba tan celebrado, y aplaudidos logro dichoso esta dicha con el orden de V. P. M. R. y confesio, que me sucedió lo que à la Reyna Sabbá, que aun con todo el rumor de la publica fama de Salomon, manejando con immediacion sus talentos, admiraba, que era mas lasabiduria de aquel Rey, que lo que publicaban verdaderamente los debidos elogios de su fama. Dediqueme gusto (mejor di-  
rè, interesado) à leer esta obra, y desfudandome del todo de las inclinaciones, ropajes del cariño; procuré emplearme en el oficio de Censor (si es que el ciego puede juzgar de colores) à cuya obligacion ajustado, digo: que aun el mas escrupuloso, ó apassionado confesará, ser esta obra muy util, y necessaria para el aprovechamiento, y bien de las Almas: obra la mas excelente, que podemos los hombres emprender, segun S. Dionysio Areopagita: *inter omnia Divina Divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum.* Y no teniendo cosa, que se oponga à nuestra Santa Fè, Sacros Canones, y buenas costumbres; mi tentir es, que (para que se eternize la alabanza del Author de esta obra, y que no falten sus elogios, tan dignamente merecidos, en la boca de todos: *non recedat laus tua ore hominum*) pude V. P. M. R. siendo servido dar la licencia, que te suplica, para darte à la estampa obra de tanta importan-  
cia;



BIBLIOTECA DE MÉXICO  
cia, *salvo mellori*. Convento Grande de la Asuncion de la Madre de Dios, de Mérida, y Julio 19. de 1743. años.

M. R. P. N. Mítro. Próal.

B. L. M. D. V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito.

*F. Miguel Leal de las Alas.*

*CENSURA DEL P. Pdor. Ex-Difinidor, y Vicario in Capite del Convento de Tiab F. Pedro Martín.*

M. R. P. N. Mítro. Próal. F. Joan Estevan Pinel.

Obedeciendo al justo mandato de V. P. M. R. he visto, y leído un Arte del Idioma Yucatéco, que compuso el R. P. F. Pedro Beltrán de Santa Rosa, Ex-Custodio de esta Santa Provincia, Revisor del Santo Oficio, y Lector, que fue de Philologia, y Theología; y reconociendo la erudiccion, con que enseña en lo compendioso de el decir, y lo claro en la explicacion de las Reglas, que deja en dicho Idioma, no hallo cosa, q poder advertir: solo si, que dicho Arte es muy util, y provechoso para el pasto saludable, y espiritual de los Naturales, y mediciua tan acertada para las Almas, que es lo que obliga á el Author para esta su rareza, y para otras, que promete: esta es su arsia, y deseo, para que se les pueda predicar, y enseñar, guiandolos á el camino cierto de su salvacion: previenelo assi el Santo Concilio á todos los que son Pastores de las almas: *Pascant salutaribus verbis, docendo ea, qua illis sunt necessaria ad salutem.* En toda esta obra no ay cosa, que se oponga á nuestra Santa Fé, Católica, y buenas costumbres; antes si, te puede decir al Author, lo que el Apostol: *ministerium tuum imple.* Por lo que merecé, que V. P. M. R. conceda su licencia, para que dicha obra se imprima. Este es mi parecer, *salvo mellori.* En este Convento de San Pedro, y San Pablo de Tiab, y Agosto 2. de 1743. años.

M. R. P. N. Mítro. Próal.

B. L. M. D. V. P. M. R. su humilde subdito, que lo venera.

*F. Pedro Martín.*

L.



# Licencia del Superior Orden.

F. Juan Estevan Pinélo, de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador Jubilado, Calificador del Santo Oficio de la Inquisición, Secretario trienal, Disinidor habitual, Padre, y Ministro Provincial dos veces de esta Santa Provincia de San Joseph, de Yucatán, y siervo, &c.

Por virtud de las presentes, y lo que à nos toca concedémos nuestra licencia, y bendicion, para que pueda darse à la estampa un Arte del Idioma Yucatéco, compuesto por el R. P. Lector, que fue de Philosophia, y Theologia, Revisor de libros, y Ex-Custodio F. Pedro Beltrán de Santa Rosa: atento à aver sido examinado de nuestra commissión por Personas Religiosas de nuestro Orden, y no tener cosa alguna, q se oponga à nuestra Sta. Fe, Sacros Canones, y buenas costumbres: *servatis in reliquo ceteris de jure servando.* Dadas en este nuestro Convento de S. Antonio de Ticul, firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el sello mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro Secretario. En quattro de Agosto de mil setecientos quarenta y tres años.

F. Juan Estevan Pinelo.  
Mñro. Pròal.

Loco Sigilli.

P. M. D. S. P. M. R.

F. Miguel Leal de las Alas,  
Secretario de Pròa.



## CENSURA DEL BACHILLER DON PHELIPE

*Santiago María de la Madura, Clerigo Domiciliaria  
de esta Ciudad de Mérida, Capellan del Rosario quoti-  
diano, y público de la SS. Virgen, y de la Sra. esclava.*

Ilmo. y Rmo. Señor.

POR Decreto de V. S. Ilma. he visto un libro, cuyo título es: *Arte del Idioma Maya*, que compuso el R. P. F. Pedro Beltrán de Sta. Rosa, Ex Custodij, Lector, q̄ fue de Philosophia, y Theología, Revisor del Sto. Oficio, siendo Maestro de la Lengua Maya, que es el Idioma Yucateco. Y aviendo leido con gusto y cuidado sus líneas, periodos, reglas, notas, y demás advertencias; quedé mi ignorancia, siendo tan grande, tan instruida: que sentí, que las obscuras sombras, que la tiranizaban, aforadas con la fuerza de tantas luces se precipitaban al confuso caos, en que siempre reyman; porque conoci en este Arte (tan necesario para el Idioma de nuestro País) tantas cosas substanciales, que se me ocultaban, aun con ser nativo de él, que puedo decir con verdad, quedé bastante ilustrado. Mas qué mucho? Si es este un Arte, que sabe hacer milagros, y aun de hecho los hace su Author con él. De aquel glorioso S. Beltrán, del Sagrado Orden de Predicadores, dice la Iglesia en su Oficio entre muchas maravillas, que de él cuenta: que con un solo Idioma se daba a entender tan primorosamente a el auditorio, que aunque fuese compuesto de muchas Naciones, cada qual le entendía con claridad en la su-

Lect. 2. ya: *Quamvis unatantum interetur idiomata, &c.* Pues, esto que in Hisp. fue milagro de el ingenio Divino en San Beltrán, es un milagro del Arte del R. P. F. Pedro Beltrán: porque la Lengua Maya es tan difícil por muchas razones, en especial por la dificultad de su proloción, y por lo succinto de su elegancia, que se puede decir, q̄ es una Lengua, que vale por muchas Lenguas; y que aviando el dicho Author dadola a entender a muchos con tal arte; se puede

Eccil. c. afirmar sin escrupulo, que el P. Beltrán hace milagros con su Arte, ver. tc., ó que tiene un Arte de hacer milagros, y por esto digno 35 Ber. de que la Escritura le honre con el renombre de Sabio, y chor. to. de ingeniosos; pues sabe lo que debe, y no debe lo que fa- 212. pag. be: *Vnusquisque in arte sua sapiens est: id est, sapiens, & in-  
dustris debet esse.* comenta vellissimamente Beccario.



BIBLIOTECA DE MÉXICO  
 Está tan bien dispuesto el Arte, que enseñará a el mas ju-  
 do, como se aplique; porque este Arte del Idioma Maya le hi-  
 hecho tan proprio el Author, que propriamente habla de él el  
 díjico, quando dice: *quilibet in arte sua.*

La altissima disposición del Artífice Supremo, que le avia  
 menester para estupendo Artífice de su mejor Templo, que es  
 el Animo, ó Animas Christianas, como dice el Apostol: *Vos enim D. Paul.  
 estis. Tempulum Dei vivi*, le imbió en este nuestro siglo, para que  
 exhortase, y puliese las de estos pobres Naturales, que aunque Corint.  
 tan humildess; pero (y por esto mismo) verdaderos Templos del cap. 6.  
 Señor; y no solo quiso el P. Beltrán para si este gran talento, esta  
 riqueza, y tesoro; sino que sin embidialo comunica, y desea co-  
 municar á todos. Que le imbiase Dios N. S. con este destino,  
 nos lo dà á entender bien el Doctissimo Piñaviente, explican-  
 do aquellas palabras del Espíritu Santo en el Paralipomenon: *Paralip.  
 Mis ergo tibi virum prudentem, & scientissimum, qui scit adin- lib. 1. c.  
 venire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum Artifi- 2. V. 13.  
 cibus tuis:* en que entiende perfectissimamente al infiye espí- & 14.  
 ritual Artífice, que ayuda á otros obreros Evangelicos en el mi-  
 nisterio de perfeccionar almas: *De talibus prudentibus Artifi- Berch;  
 bus dicitar: misi ergo, &c.* Por lo que si no, salvo meliori, que tom. 1.  
 cediendo en tanto bien de las Almas, y servicio de Díos N. S. este ubi supr.  
 Arte, y Semilexicon del Idioma Mayá, que compuso el R. P. F.  
 Pedro Beltrán de Santa Rosa, hija de la Seraphica Familia; y no  
 teniendo cosa alguna dissonante contra lo dogmatico, moral, y polí-  
 litico; se ha de dignar V. S. Ilma. de conceder la licencia, que pi-  
 de, para correr á la prensa. De esta Casa de V. S. Mérida, y Oca-  
 bre 30. de 1743. años.

Ilmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Ilma. su muy rendido, muy obe-  
 diente subdito, y siervo, que lo venera

Br. Phelipe Santiago María  
 de la Madéra.



*CENSURA DEL DOCTOR DON FRANCISCO  
Eugenio Dominguez, Cura de la Parroquia de los Pardos.*

Illmo. y Rmo. Señor.

**E**N cumplimiento del mandato de V. S. Illma. he leido con especial atención, y con no menor gusto, que admiración, el Arte de la Idioma Yucateco, que compuso el Rmo. P. F. Pedro Bacán de Sta. Rota, Ex. Custodio, Lector, que fué de Philosophia, y Theologia, Revisor del Santo Oficio, è hijo de la Santa Recolección Franciscana de Mérida: así por la armoniosa conjugación de sus verbos, en cuyo concierto se podrán decir las palabras á su tiempo, como por sus propíissimas expresivas voces, con que se manifiestan los conceptos sin tropiezo, que fin ellas quedarian anudados en las estrechas fuentes de la eloquencia; por lo que juzgo, ser muy necesario este Arte, no solo para el suave apacible trato de los Indios, sino también para comunicarles el pастo espiritual de la Doctrina, y en esa les en la perfección Christiana, que es soberano fin, a que aspira el zelo del Author: y así es muy digno de que se le dé la licencia, que pides, pues con este compendioso, y lucido desvelo podrán con arte los Oradores hacerse leaguas, para inflamar los corazones de los Naturales en el fuego del amor Divino. Y en fin, de este tan prompto, y magnífico erario sacarán riquezas para el adorno del decir, y también advertimientos para lo importante del hacer. Y haciendo, como hágó, el oficio de riguroso Censor, no me detengo en ponderar los elogios debidos á tan grande Author; pues no tiene lugar la centuria en sus notorias relevantes prendas. Este es mi patecer, *salvo meliori*, no habiendo, como no hallo, cosa contra nuestra Santa Fe, y buenas costumbres en esta obra. Mérida, y Diciembre 12 de 1743. años.

Illmo. y Rmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. su mas rendido subdito,  
y siervo, que le venera.

*Dr. D. Francisco Eugenio Dominguez.*

L



## Licencia del Ordinario.

NOS D. F. Matheo de Zamora, y Penagos, por la Divina Gracia, y de la Santa Sede Apostolica Obispo de estas Provincias de Yucatán del Consejo de su Magestad, &c. Por la Presente damos licencia al R. P. F. Pedro Beltran de Sta. Rosa, Ex-Custodio de esta Sta. Provincia de S. Joseph de Yucatán, para que pueda sacar à luz el Arte del Idioma Maya, reducido á succinctas reglas, y Semilexicon Yuca-téco: por quanto está reconocido de Personas de nuestra mayor confianza, que tienen dadas sus Censuras, segun lo dispuesto por el Concilio Mexicano tercero en el título *de impressione, & lectione librorum.* § 2. y se ha hallado muy provechoso para los Naturales, y mejor inteligencia de la Lengua Yuca-téca; en cuya fee mandamos despachar esta nuestra licencia para q corra la impression. Dada en nuestro Palacio Episcopal, y Ciudad de Merida de Yucatán de las Indias, en 13. de Diciembre de 1743. años. Firmada de nuestra mano, sellad: con nuestro Sello, y reintendada del presente Notario Mayor de este nuestro Obispado.

D. Fray Matheo,  
Obispo de Yucatán.

Loco X Sigiili.

Por mandado de su Señoría Illma. el Obispo mi Señor:

*Ignacio Francisco Delgado, y Lapiedra*  
Notario Mayor.

## Licencia del Superior Gobierno.

EL Exmo. Sr. D. Pedro Cebrian, y Augustin, Conde de Fuent-Clara, Grande de España de primera Clase, Virrey Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impresión de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer del R. P. Martin del Puerto, Ministro en el Colegio Maximo de San Pedro, y San Pablo, &c, como consta de su Decreto de 29. de Mayo de 1744. años.

## Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedrático Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de esta Santa Iglesia, Examinador Syndical, Juez Provvisor y Vicario General de este Arzobispado, concedió su licencia para la impresión de este Arte del Idioma Maya, visto el Parecer de dicho Rdo. P. Martin del Puerto, &c, como consta de su Auto de 12. de Junio. de 1744.



## PROLOGO AL LECTOR.

**E**s el Yucatéco Idioma garbosó en sus dicciones, elegante en sus períodos, y en ambas cosas conciso: pues en pocas palabras, y breves sylabas explica á veces profundas sentencias. Y como se acertáran á pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen ser, sería muy fácil de aprender por Arte; por carecer, no solo de muchas letras, sino también de libros enteros, de los cuales f. studian á un Grammatico. Quien creyera, que un Idioma muy late se avia de practicar con expedicion, y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el administrculo de ocho consonantes? Este es el Idioma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguientes: d, f, g, j, q, r, s, ll.

Y quien se persuadiría á que ay Idioma, que no necesite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genitivos, y calos; libro de generos, y libro Q iato? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se ligue, que el que le tuviere afición, brevemente, y con desembargo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, logrará su deleio. Mas si entra tibio en él, se le hará dificultoso: y aun morira sin saber cosa, perdido el colmado merito, que por este medio tendría, trayendo almiss, ó con la predicacion, ó confession, ó familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde, como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; lei el Arte del R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Francés, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta oy el unico, que dió su Arte á la prensa: en donde aviendo yo hallado muchos yertos de impronta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario ulo; me determiné á formar un nuevo Arte; con el designio de proseguir haciendo un vocabulario, y otras cosas curiosas, y necesarias.

No es pues mi intento en esta novedad: de Arte el destruir ni deshacer lo que el Arte antiguo enseña, solo por deshacer ó contradecir lo que su Author tiene alzantado, y le custodiando desvelo ordanars: que ya me hago cargo, de que esto de hacer, y deshacer, por contradecir á otros dictámenes sin algun justo motivo, f. nêce en lacrymables, y ruborosos dejos; como dixo el Ecclæsiastico: cap. 34. *unus adiuvans, & unus destruens, quid proderit, nisi dolor?* El si, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el tiempo presentes; y por poner algunas cosas necesarias, que se decaen.



sean, y el Arte no tiene. Mas si algo contradixiere yo, será poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ó reprobando por dictamen racional.

Ofrezco en esta obra un Arte, para que con facilidad aprenda este Idioma por reglas el que quisiere: porque si es forastero, como se aprique diligente, y con voluntad, lo comprenderá en poco tiempo por la claridad de sus reglas; como á lo menos sea Grammatico, y ponga sedulidad en el uso; y si es Criollo, se perfeccionará muy mucho: y uno, y otro lograrán de gran fructo en el bien de las almas, por ser mucha la miseria, y bien dispuesta, sobre que habla de experiencia. Y siendo tan alto el fin, ninguno se desmaye por la contradiccion de los que no entienden bien la Lengua, ó la abominan solo por antojo, ó por no dirigir sus intentos á tan alto fin: porque, fuera de ser esto una grave tentacion del enemigo, no hay la dificultad, que se voces y quando alguna se huela, Aristoteles la muestra vencible, animando con esta sentencia: (lib. de memor.) *Natura facit babilem, Ars vero facilem, susque potenter.*

Y no se me diga, qué es superfluo mi trabajo, por averse ya dado á luz otra Arte de este Idioma. Porque responderé, que ni su Author pudo decir todo lo conducente, ni podia vivir en todos los tiempos, en cuyo transcurso, ó se muda mucho un Idioma, ó se adulteran las voces, ó se ofrecen nuevas cosas, que advertir, y otros, que es forzoso enmendar, perfeccionando, y reduciendo á lo mas corriente del tiempo: porque como enseñan Doctos, y advierte Alderete: ( lib. 2. cap. 6. en el Origen de Leng. Castell.) las Lenguas, que vulgarmente se hablan, sienten tal mutaza de cien á cien años, y adulteran tanto, q̄ casi se convierten en distinto Idioma; ó en ellas se hablan vocablos, unes, no usuales, otros á la pronunciacion asperos, y al oydo cacofonicos, ó distinos: de modo que se hace muy necessario, y útil el trabajo de añadir, perfeccionar, y mudar, procurando la euponía, ó sonoridad, y la hermosura de voces para lograr su verdadero, y propio sentido.

Este es mi fin, para cuya ejecucion ofrezco en este Arte por cosas nuevas el Artículo de la syncopa, y synaléfas el de la explicacion de Tiempos de *Que*, ~~que~~; de *Siendo*, y *aviendo*, &c. el de verbos irregulares con el nuevo invento de *sus*, *es*, *fui*, y sus varios significados; el del guarismo con su nueva Tabla aritmética; la necessirissima terminacion en, *ic*, de las tres ultimas conjugaciones, las copias de verbos, y adverbios, y otras cosas: persuadiéndome q̄ que apenas avrà hoji, en que no se halle cosa nueva.

Y quando nada de lo dicho huyiese, debriamos tener prensa:



sente aquella sentencia de S. Augustin, (q. de Trinit. c. 3) en que dixo: *ser conveniente, y útil, que se sacasen muchos libros por diversos Autores, aunque fuesen de un mismo asunto, como en el estilo variassen; pues así llegarían las noticias de las cosas a muchos; a unos de un modo, y a otros de otro: Visile est, plures libros à pluribus diverso stylo, etiam de iisdem questionibus, fieri ut ad plurimos res ipsa perventant, ad alios quidem sic, ad alios vero sic.* Y en verdad, que si así no fuera, superfluizarían tantos libros, que han parido las prensas, ya de la Moral Theología, y ya de otras facultades, de varios Autores engendros; quando tan poco, ó nada los unos se distinguen de los otros.

Ya me pongo, en que no le faltará a esta obra su muy repetido pero, que la tache. Uno será: *pero para qué es este Arte, si ya casi todos hablan, ó saben hablar esta Lengua?* A que respondo lo primero con la tentencia de San Augustin, que arriba puse. Lo segundo, que no todos la saben hablar. Lo tercero, que no es lo mismo hablar la Lengua, que saberla hablar bien; y así vice versa, diría yo sin temeridad, que son muy pocos, los que la saben hablar; pues aunque la hablan, como no saben las reglas, no saben como la hablan, porque, ó se tuban, y yerran al hablarla, de que se sigue, que no la saben bien hablar: porque aunque hablan lo que saben, no saben lo que hablan, por no saber lo que hablan. Vese claro en el caso de Jeremías, (y me voy solo á la corteza del texto, dejando susentido á los Santos Padres) cuando decia: *A! que no sé hablar; a, a, a! Nescio loqui.* Aquí entra mi reparo: pues si estaba hablando, como dice, que no sabe hablar? Y es el caso: que no dice, que no habla, *non loquor*; sino que, aunque hablaban, no sabía hablar: *nescio loqui.*

Otro pero será, que no faltará quien diga: *pero no gustarán todos de esta obra.* Ya considero no solo, que es así, sino que es imposible, que así sea, segun el otro Philosopho, quando dixo, que: *Et placere omnibus impossibile est:* mas tambien sé, que no estoy obligado á tanto; y me bastaría, quedan gratos los que por su buen corazon saben suplir defectos de quien los desea servir: gritabilo así Hermágoras en un consejo, que nos dió Marcial, poétizando así:

*Prædictat Hermagoras, non omnibus esse placendum;*

*Ut rectis placeas, prædicat Hermagoras.*

Y otros muchos peras, que me ocurrirán: mas a todos en ref-



Respuesta diré lo que uno dixo al pero, ó *sino* de un murmurador para taparle la boca: y es, que si no hiciesse pero, todos seríamos dichosos; mas son muy pecos, los que carecen del pero: dixolo en este distico:

*Si nisi non esset, fælix quælibet esset.*

*Sunt pauci vii, qui caruere nisi.*

Y en fin yo á todo me allanare gustoso, como se logré por medio de mi Arte, el que algunos aprendan bien la Lengua para el bien de las Almas. Pero el que, ó no quisiere, ó no pudiere dirigir á fin tan alto este facilísimo medio; dirijalo siquiera á otro menos plausible, aunque honesto, y es el que San Augustin apuntó, enseñando, que el hombre halla mas gusto de estar con su caudillo, que de tratar con otro hombre, á quien no entiende por tener diverso su Idioma *Linguarum diversitas hominem alienam ab homine, ita ut libentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno.* Quiero decir, que siquiera este precioso comercio humano, por medio del Idioma nos obligue á saber la Lengua de aquellos, con quienes tratamos; pues es tan abultado rigor lo contrario; que por esto, segun el Señor Montenegro, entre otras calamidades, que el Caíto Joseph padeció vendido en Egypto, numera David en el Psalmo 80: por una de las mayores, aquél oír hablar un Idioma tan extraño, que ni lo sabía, ni lo entendía: *Linguam, quam non norverat audivit.*

Empero ya que ay zelosos del bien de las Almas, antilogiemos al antecedente consejo; no lo hagamos, digo, por motivo tan bajo, elevemos, si, los pensamientos á mas alto fin: porque este Arte se dirige, como instrumento, al servicio de la Magestad Divina: como que sabiendo bien, lograrán los Señores Ecclesiásticos mucho fructo (y aquí hablo yo de experiencia) en estos pobrecitos Indios, instruyendolos con espíritu en pulpito, confesonario, y conversiones; pues abre mucho campo la humildad, obediencia, docilidad, y lo que es mas, la mucha ignorancia, de q' adolescens y con estas diligencias nos oponemos al diablo, que no gusta, se ejecuten; antes q' pretende estorvarlas con algunas dificultades dignas de rira, y faciles de vencer; y es, que conoce el maldito, que en no hacerlas, y en no saberse el Idioma, es ofendido nuestro Dios por perderse muchas Almas.

Ba pues, amigo lector, fecundate de estas reglas con el fin de agradar á Dios en la instrucción de tantos pobrecos, q'



con la voz de su necesidad piden el pan espiritual, y à caso no ay quienes con zelo frangat eis. Mayormente si à ello por algun título, ó por tu estado te obligastes; y en tal caso teme aquella sentencia, que contra ti fulmina Dios, por el Profeta Ezequiel: (Ezeq. c. 33.) *Si me dicente ad impium: impie morte morieris: non fueris locutus, ut se custodias impius à via sua: ipse in inquisitio sua morietur, sanguinem autem eius de manu tua requiram.* Y esta sentencia es contra los Atalayas de Israel, que no tocaren el clarín de la palabra Divina, quando Dios tiene desvaynada la espada de su justicia contra las culpas del pueblo. O! y à quantos en la hora fatal les avrà pesado la falta de estos diligencias. Y tu, pues tienes tiempo, gasta en ellas por medio de este Arte, el que te queda, que esté: ferá el que lograrás: *omne enim tempus, in quo deo non cogitas, hoc te computa perdidisse: quia siendo tu trabajo, y estudio dirigido el bien de las Almas, será para ti copioso el logro: pro salute alterius, (scilicet à nobis procurata) nobis queque acquiri- sur salus,* que dixo San Geronymo. Vale,

Y protesto estar sugeto, y arreglado à aquel Decreto, y disposicion del Señor Urbano VIII. que manda poner al principio de los libros. Y à los Decretos de la Santa Inquisicion. Y à todo quanto huviere ordenado, y ordenare la Santa Iglesia Catholica, Apostolica, Romana,

*F. Pedro Beltrán de Sta. Rosa.*

**EXCR.**



# A R T E DEL IDIOMA MAYA

REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS.

## EXORDIO PRELIMINAR.

**P**OR no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la distinción en escribirlos, y colocarlos; instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan necesarias, que sin ellas no podríamos entrar por las puertas de este arte, para passear sus espaciosos dentros, en que, al parecer, se descubren intrincables labyrinthos, que se aprehenden difficilmente inextricables; y solo faciles con la ayuda del Maestro, y el continuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

## ABECEDARIO.

A. a. b. c. d. ch. h. i. k. l. m. n. o. p. pp. r. rh. tz. u. x. y. z.

**z.** Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes, que son las más difíciles: aunque el uso las facilita: y no son guturales como se juzga, sino es una que está cerca de serlo, y es la K. Son, pues, las difíciles estas que se siguen.

d. ch. k. pp. rh. tz.

A

3. Para



## ARTÉ

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la *ɔ*, se pronuncia un poco abiertos los labios, y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que ese viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y esta acción sea con alguna presteza, è impetu. v. g. *oac, oec, oio, ooɔ, ouɔ*.

4. La letra *ch̄* se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre (con un poco de mas impetu que en la antecedente letra) se rempuja con él la lengua azia abajo; pero quedándose ella en el ayre: v. g. *chach̄, eech̄, iiech̄, choch̄, chuch̄*.

5. La K. (cuya explicacion omitió el R. Fr. Gabriel, ó por olvido, ó porque halló dificultad en expressarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural, y formada con una repercusion impetuosa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ser casi no letra) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de suerte, que su punta se encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando si el nacimiento de los dientes bajos, y élarco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso ayre, sin pronunciar, y estandose ella queda, como solemos decir del que à un Alno harrea, que sin pronunciar castañetéa: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la K, arroja el ayre para fuera sin sacarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño, v. g. *Kak, kek, kik, kok, kuk*.

6. La *pp* no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, y cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad, v. g. *ppapp, ppepp, ppipp, ppopp, ppupp*.

7. La *th̄* abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que esté tocando ella casi todos los dientes, y muelas alas, se expelle con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el ayre por las junturas de los dientes, v. g. *thath̄, etheth̄, thith̄, thoth̄, thuth̄*.

8. La *tz* (y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras; porque apartadas causan diversa significacion, y conservan la pronun-



## DE LA LENGUA MAYA.

3

nunciacion comun de t, y de z ) se pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y así puesta, se orroja el ayre, despegandola de ellos, e impeliendola suavemente á los dientes bajos, v. g. tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tzutz.

9. Esto supuesto se advierta, que la .h. se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la .j., que no tiene. Y como tampoco tenga .q. en su lugar usa de la .c. con sonido de .q.. Asimismo careciendo de .s. usa por ella la .ç. con cedilla; pero no con sonido de .s. sino como el castellano la pronuncia en estos vocablos: qiceron, qapato, qinco, qorra: pero usa de la .c. sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo, encono; y esto aunque sea para herir á la .e. y á la .i. v. g. cencenbác, el merejón, ó cerinalco: cen, el adorno; cicithán, la bendicion: y poresto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la .c. con cedilla se pronuncia casi como .z: en este idioma) que siempre que necesitaremos para escribir de dicha .ç. cedilla, pongamos en su lugar la .z. desterrando de nuestro arte dicha .ç.; siendo la razon, que como estamos <sup>ob</sup>costumbrados usar en castellano .c. suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con alguna palabra en el idioma, que comience con .c. lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido, y sonido; si no reflejamos antes: v.g. por cib, que es la vela, pronunciando con asperza de .q: diremos los castellanos: cib, que es la tonina, ó la queresía. Por: cipil, que es es resbalar; çipil, que es ofender, ó pecar.

11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos, y se nos olvida caracterizar la .c. con un rebito; cualquier perito en el idioma Maya leera otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito, como se vé en los ejemplos puestos de .cib, y ci-pil. Y así en dos palabras digo; que la .c. en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciamos como, q: y en lugar de la, ç. suave escribamos, z. y como está la pronunciamos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la .v. consonante; porque no la usa el idioma; pues en su lugar usa de la .b. y esto lo saco de los vocabularios antiguos, en que no se halla vocablo alguno, en q. Hiera la .v. con la fuerza, que en nuestros vocablos castellanos, vida, vano, vela, &c. y aunque es cierto que quando se sigue alguna vocal, que necesariamente ha de herir, la hierve; pero es con tal suavidad, que apenas se percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que se expelle con deli-



## 4

## ARTE

delicado impetu, y sin cerrar, ó apretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ó vivir, sino abiertos; v. g. en uicin, que significa hermano mio, y en uah, que significa pan, y en uec, que es derramar: en los cuales si la .u. hiriera, como hiere en vela, se significarán otras cosas, pues uah, que es el pan, sería vah, que es clavar, y así de los demás.

13. Y así sea regla, que quando nuestra u. Yucateca hiere, la hemos de unir, ó pegar á la vocal siguiente, en principio de diccion, pronunciada con fuerza suave, y á labios abiertos, como en uakal, que es reventarse, vocablo en que si apartassemos un poco la u, de esta suerte, uakal, ya no significaría lo mismo; pues conservaría el sonido de nuestra u. vocal castellana, al modo que en estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando está en media diccion, y hiere á la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como quando hiere suavemente en principio de diccion, como se vé en este vocablo pauò, que es el jabúco. Explicome con el simil de la .y. griega, que en este vocablo castellano yeso, unida á la .e. hiere en principio de diccion, y apartada fuena, y es vocal; pero significa y esto, que es otra cosa; y en medio de diccion quando hiere, hiere, como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de .y. que de la .u..

14. Tampoco puse en el Abecedario la .ch. que no tiene rayita en el palo de la .h. porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido á la manera que en castellano decimos chameleote: y puse la .ch. con rayita; porque así guarda el sonido de una sola letra consonante. Tampoco el Idioma Yucateco ussa de la .ll. ni escribiendo la, ni pronunciando; si, siempre, y en su lugar de la .y. consonante, ó griega. Ni ussa assimismo de la .d., ni de la .r., ni de g, ni f.

15. Y encargo mucho al que estudiare por este Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y esté perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, secundo de vocablos; no se arroje al pulpito, si no pronuncia bien las seis letras difíciles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, cometerrá muchos absurdos al predicar; dará que reír, y aun dirá muchos errores gravísimos, como ha sucedido á varios.

16. Pues un zeloso, y docto Gacerdote aviendo aprendido bien por Arte el Idioma, formó un Sermon muy bueno, y bien escrito, el qual me mostró, y aprobó: arrojose al pulpito, y en breve hizo reír á sus oyentes, pues quando mas fervoroso quería aconsejarles que llorassen como la Magdalena, con el verbo: Okolnén ex, hebic &



## DE LA LENGÜA MAYA.

5

yokol Magdalena è: La dificil pronunciacion de la .k. hacia el decir-  
les que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: Ocolnen  
ex, he bicx & yokol Magdalena è. Otro por predicar que Christo la  
noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras:  
Kalan ti mazcab: dixo, que estaba ebrio en la carcel, coa estas otras:  
Calan ti mazcab: qué mayor error que este? Pues causolo la dificil  
pronunciacion de la .k. Hasta aquí lo necesario à la  
pronunciacion, y orthographia.

## [ ARTE GRAMMATICAL.

## ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

17. **T**iene este Idioma las ocho partes de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todas las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; conque todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos en los verbos; porque assi los casos, como las personas, y tiempos: se variyan declinados, y conjugados por ciertas particulias, y diversidad de pronombres antepuestos, ó pospuestos.

18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen, y padecen. El genitivo de possession se figura con u, la qual significa de, v. g. El sombrero de Pedro, ú p'oc Pedro; pero siempre antepuesta la .u. á la cosa poseida, y no al possessor. El Dativo se figura con la particula t'i, ó tial, que corresponden á para, ó a: v. g. uahé ú tial Pedro, el pan es para Pedro: oax ixim ti tzimin, dadle maiz al caballo.

19. El vocativo con estas particulias e, ó bee: v. g. bal ex ualic yumil è, Señor que dices? Bee chahuc zuhuy María, ó dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la e, se postpone, y la bee, siem-



## ARTE

siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque así lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la e. es signo de Vocativo, porque la bee, más es nota de admiración, que otra cosa.

20. Al Ablativo, si es con por, le sirve la preposición oklal, ó men, ó menel, si con la preposición con, sirve si es de instrumento, la preposición tl: v. g. Lox tñ ché, golpeale con el palo, aunque ya no usan los Indios tanto de la particula tñ, quanto de la etél, ó de la etum para el Ablativo que tiene con, sea de instrumento, ó sea de compañía, v. g. hierele con lanza: Lom yetél hulté: vete con tu Padre, Xen yetún (ó yetél á yum.) Y con la preposición en, le sirve tambien la tl, aunque en ordinario comida la i de tí, v. g. metelo en la carcel, occéz t mazcáb.

21. Y advierio que estas particulas tial, para Dativo: oklal, ó men; etél, ó etum, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con esta distincion, que la particula de las dichas, ó cualquier nombre, que comienza con consonante se declina con el pronombre, in, a, u: pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre u, au, y; v. g. tiál, dirá: in tiál para mí, á tiál para tí, ú tiál para quel, cà tiál para nosotros, à tiál ex para vosotros, ú tiál ob para aquellos. Oklal, dirá: uoklal por mí, a uoklal por tí, yoklal por quel, cà oklal por nosotros, à uoklal ex por vosotros, yoklal ob por aquellos.

22. Así tambien cualesquiera nombres denotando possession: v. g. In pol mi cabeza, à pol tu cabeza, ú pol la cabeza de quel, &c. Solo se irregulariza la particula men, ó menel de Ablativo; porque se le antepone t. al pronombre, y en la primera persona de plural muda la ca, en ah, v. g. Tin menel por mí, ta menel por tí, tu menel por quel, tah menel por nosotros, ta menel ex por vosotros, tu menel ob por aquellos. Y si es proposicion sin, será ixmamá, ó ixmá, y sincopados xmamá, ó xmá.

23. Por lo que mira á articulos, que signan el genero, no ay mas que dos, y son ah, para masculino; ix, para femenino: pero esto se entiende donde ay sexos, y solo para las acciones, que á las personas se dirigen: v. g. Maestro, Ah cambezah: Maestra, Ixcambezah: pecador, ah zipil: pecadora, ix zipil: y mas garvolamente usan ya su preffa la à. de ah, y la i. de ix, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como se vé en estos dos: h Cambezah, x Cambezah.

24. Tampoco ay aquestos articulos en los innominados, como el monte kax, la pitajaya uò, ni en los accidentes que siguen al cuerpo,



## DE LA LENGUA MAYA.

7

ò à qualquier quantidad; como zac el blanco, ò la blanca, ziz el frio, ò la fria: salvo quando éstos accidentes se dirigen, ò signan á las personas, ò sexos de qualesquier vivientes: v. g. este Adjetivo, nohoch, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe al sexo se ussa de las particulas dichas: v. g. h nohoch pol, el de cabeza grande; x nohoch nii, la de grande nariz: pero si no signa sexos, no admite dichas particulas, como nohoch oc el grande pie, nohoch chii la grande boca.

25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, xibil, y chupul, que significan macho, y hembra: y asi entodos estos vienen á ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el uso ha recibido con particula, como ix tax. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no fiendo de quadrupedos, ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de xibil, y chupul: v. g. xibil pal, y chupul pal, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero á esto digo, que será excepcion de regla.

26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula ob en todos los nombres, porque se suponen terceras personas, v. g. ojo ich, ojos ich ob: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como toon, ò on, ca, teex, ex; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula lac: v. g. Kakatnáe cosa vagamunda, Kaklác cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima ob del Substantivo, el qual siempre se pone al Adjetivo: v. g. buenos hombres, utzúl uinic ob, y no se dice utzul ob uinic ob. Palal, es Plural de pal.

27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una l. v. g. tibil, cosa buena; ú tibilil lo mejor; noh lo grande, ú nohol lo mayor, utz, lo bueno; yutzul, lo mejor; kaz, lo feo; ú kazal, lo más feo; lob, lo malo; ú lobol, lo peor. Pero estoy conociendo en el uso de los Indianos, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en il, y no en la vocal ultima del Adjetivo: v. g. ú kazil, ú lobil, yutzil, ú netzil, y no netzél, aunque sale de netz, que significa lo vil, inutil, ó tonto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone un pronombre en tercera persona, que es la ú. ó la y. y él va siempre antepuesto á su Substantivo.

28. Tambien puede el comparativo responderse con la particula azáb, ò mazáb. Y si se hace la oracion expressando los terminos com-



## ARTÉ

BIBLIOTECA DE MÉXICO

parados con la particula que: à ésta le corresponderá la particula cexmá, ó x mamá: v. g. mejor es Pedro, que Joan: azáb utz Pedro, cexmá Joan; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ó de muger; pues no estará bien dicho yutzel Pedro, cexmá Joan.

39. Tambien la particula paynúm es comparativa: pero con esta advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion, v.g. Paynúm utz Joan, xmamá Pedro, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se le ha de añadir esta otra particula okól, que significa sobre, y se ha de posponer à su Adjetivo: v. g. utz Joan paynúm yokól Pedro,

30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula hach, que significa muy, ( y no hach, porque esta significa verdaderamente ) v. g. lob, lo malo; hach lob, lo malíssimo. Ez, lo encantado, ó hechizado; hach ez, lo muy encantado, &c.

## ARTICULO II. Del Pronombre.

31. **C**ien son las especies ( digamoslo así para mayor claridad ) de los Pronombres: las dos son de pure demostrativos, dos las de los mistos; porque sirven de demonstrativos, y posestivos; y una es de los reciprocos.

### Pronombre primero demostrativo.

## Singular.

## Plural.

Ten.....	Yo. ()	Toon.....	Nosotros.
Tech.....	Tu. ()	Tecex.....	Vosotros.
Lay.....	Aquel. ()	Loob.....	Aquellos.

32. Aunque el R. F. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romance de Sum, es, fui, por lo que expressaré en tratando de este Verbo, y así solo le asignaremos à este Pronombre dos officios, y son:

33. El primero es anteponerse à los Verbos como distintivo de sus



## DE LA LENGUA MAYA.

5

sus personas, y aunque este Autor dice, que este Pronombre hace que el *ab*, del preterito de Verbos activos se mude en *ic*, para presente, y futuro: v. g. en *yacunab*, en que con el Pronombre *in*, *a*, *u*, se diría en presente *yacunah in cah*, y en futuro *bin in yacunah*; con este Pronombre *ten*, dirá en presente *ten yacuntic*, y en futuro *ten bin yacuntic*, y que en el preterito muda la *aben i*, como *ten yachni*.

Pero yo conozco que los Indios añaden una *h* en el preterito, diciendo *ten yacunhi*, *ten cambez hi*. Fuera de que igualmente sirven à la terminación *ab*, que à la *is*, con solo posponerle la partícula *ci*, con el Pronombre *in*, *a*, *u*, finalizado: v. g. *ten cin yasunah*. Y sobre todo el motivo de la mutanza en *ic*, no es la fuerza de este Pronombre *ten*, sino la razen que doy en el Artículo quinto de los exemplares de las *Cenjucaciones* §. para exponer al publico.

El segundo officio es servir de relativo, como apuntadicho R. P. en este exemplito: *bi mac bin xic, lay bin botac lo*, el que fucie, esse será pagado, en que el *lay*, Pronombre hace relación; pero lo usual es añadir al Verbo *xic*, una *e*, que le dà mejor sonido, y dejar el *lo* de *botac lo*, diciendo: *bi mac bin xice, lay bin botac*, y con esto el periodo llama mas la atención. Pero advierte, que parece cometérse la figura Enallage en aquella oracion *bi mac bin xice*, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este Pronombre.

## Pronombre segundo demonstrativo.

## Singular. Plural.

En.....	Yo.	On.....	Nosotros.
Ech.....	Tu.	Ex.....	Vosotros.
Laylo.....	Aquel.	Ob.....	Aquellos.

36. Este tiene tres exercicios. El primero es, que siempre se pospone à los Verbos de la primera Conjugacion desde el preterito perfecto para adelante: v. g. *nacal in cah*, yo subo: dirá en preterito, segun dicho Padre, *nacen*, yo subí: y en futuro, *bin nacac en*, yo subiré. Mas yo observo en lo usual, que en el preterito *nacen* ( así para que haga garvoso, y buen sentido, como para se distinga del imperativo ) se ha de preponer una *i*, semipronunciada, esto es, sin la ayuda de la *e*, diciendo *inacan*, aunque



no en todos los Verbos, pues oímos decir à los Indios pròmisamente: ya *hacen*, y ya *t hacen*, me azotaron: ya *luben*, y ya *t luben*, *caí*.

37. El segundo es, que pospuesto á Verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dejar el Verbo su Pronombre, que siempre va antepuesto: v. g. *yacunab in cab*, yo amo: *yacunab in cah ecb*, yo te amo: assi el P. F. Gabriels pero tambien advierte, que es lo usual añadir una *t* al Pronombre *ech*, diciendo: *ya t*; *cunab in cab tech*, que viene à ser el otro Pronombre.

38. El tercero es, que propuesto á nombres, y participios tiene romance de *Sum, es, fui*, v. g. *ab mistz en*, soy docto: *ab nacal en*, soy el que lube, ó lubia. Solo aqui hallo que se encuentra con *Sum, es, fuis* pero ha de ser anteponiéndole otro Pronombre: v. g. *ten ab-mistz en*, aunque sea de los Pronombres *mistos*: v. g. *a meben en*, yo soy tu hijo: *in mehen ech*, tu eres mi hijo: *a meben laylo*, es hijo de aquel, &c. Despues hablaré con mas extensión de *Sum, es, fuis*. Sí, y tambien de persona paciente este Pronombre.

### Pronombre tercero, que es mixto.

#### Singular.

#### Plural.

<i>In.....</i>	<i>Yo.....</i>	<i>ó mio.</i>	<i>Ca....</i>	<i>Nosotros....</i>	<i>ó nuestro.</i>
<i>A.....</i>	<i>Tu.....</i>	<i>ó tuyos.</i>	<i>A ex..</i>	<i>Vosotros....</i>	<i>ó vuestra.</i>
<i>U.....</i>	<i>Aquel.</i>	<i>ó suyo.</i>	<i>V ob..</i>	<i>Aquellos....</i>	<i>ó de aquellos.</i>

39. Este Pronombre se llama mixto, porque igualmente sirve para demostrativos, y possessivos. Su primer officio en quanto demonstrativo, es servir para conjugar todos los Verbos en presente, y preterito imperfecto solamente, anteponiéndole el cuerpo del Verbo ( pospuesta la partícula *cab*, que sirve para toda Conjugación tambien) v. g. *nacal*, lubar, que es el cuerpo del Verbo, dirá en presente *nacal in cab*, yo lubo: y assi en el preterito imperfecto, añadiéndole solamente la partícula *euchi*, que toca á todos los preteritos imperfectos.

40. El segundo officio es servir para conjugar todos los Verbos que comienzan en consonante, antepuesto siempre al Verbo. Pero esto se entiende en los Verbos de la segunda, tercera, y quarta Conjugación, y desde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que se conjuguen por la primera Conjugación, sean, ó no sean pal-  
sivos:



## DE LA LENGUA MAYA.

II

sivos: pues no se dirá bien: *in nacen*, yo subí, ni *in tzicen*, yo fui obedecido.

41. En quanto posesivo sirve para declinar todos los nombres, que asimismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesión, y entonces para que la primera persona de plural, que es *ca*, denote pluralidad se le añade al nombre esta particula *ob*: v. g. *ca Yum*, nuestro Padre; *ca Yum ob*, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel, y así pasa á decir, que en las segundas, y tercera personas se pluraliza el nombre sin la *ob*: v. g. *à Yum ex*, vuestrlos Padres; *à Yum ob*, los Padres de aquellos.

42. Mas yo no sé con que fundamento, pues puede verificarse, q. alguno sea Padre de muchos, y hablando con estos muchos, ó hablando de ellos, entonces no sé que singular darle al nombre *Yum*. Y así digo, que es tan necesaria la *ob* para la segunda, y tercera persona, como para la primera, diciendo: *à Yum ob ex*, vuestrlos Padres; y en la tercera donde ay dificultad por toparse la *ob* del nombre con la del Pronombre; usaremos del demonstrativo relativo *lo*, que en plural es *loob*, diciendo: *à Yum ob loob*, los Padas de aquellos: y es propia la locución.

43. Y se advierte, que en las segundas, y tercera personas de plural, que son *aex*, *u ob*, el nombre que se declinará (no digo por casos, sino por posesión de personas) con estos Pronombres, irá en medio, partiéndose el Pronombre: v. g. *à Yum ex*, *ú Yum ob*: y no dirá *a ex Yum*, *u ob Yum*. Lo mismo digo del Verbo. Pero entonces no va el Verbo en medio, sino su particula *cab*: v. g. *nacal à cab ex*, *nacal u cab ob*, y no dirá *nacal aex cab*, ni *à nacal ex cab*.

## Pronombre quarto mixto.

## Singular:

## Plural:

**U.....**....Yo.....ó mio. **Ca.....**Nosotros....ó nuestro.

**Au.....**....Tu.....ó tuyo. **A uex.**Vosotros....ó vuestro.

**Y.....**....Aquel....ó tuyo. **Yob....**Aquellos....ó de ellos.

44. Este sirve en quanto demonstrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal: v. g. *obel*, saber: *uobel*, yo sé: *anobel*, tu sabes: *yobel*, aquel sabe: *cobel*, nosotros sabemos: *duobel ex*, vosotros sabéis: *yobel ob*, aquellos saben. Esto asienta el P. F. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente.



## ART E

45. Pero yo conozco, que no es así; porque ay muchos Verbos tales, y estos ( por no decir que casi todos los que comienzan en vocal ) se han de conjugar por el Pronombre *in*, *a*, *u*, y no por este *x*, *au*, *y*, como se ve claro en el Verbo *oKol*, llorar: y en *ocol*, hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son así: *oKol in cab*, yo lloro: *ocol in cab*, yo hurtó: y no dirá *noKol, nocols*; porque ya así son nombres posesivos, esto es; mi llanto, mi hurtó: y así juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: *nek tab*, yo lloré: *noc lab*, yo hurté; no siendo absolutos, que siendolo, van sin Pronombrae: v. g. *ocol na bi*, hurtó aquél: *bin ocolnac*, hurtará: posponiendose en las demás personas el Pronombre *en*, *ecb*.

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre: v. g. *al*, hijas; *nat*, mi hija; *aual*, tu hija; *yal*, su hijas; *c al*, nuestra hijas á *nalex*, vuestra hijas; *yalob*, hija de aquellos. Y se noten dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es *ca*, así en nombres como en Verbos se pierde ( synalefando ) la *a* por encontrarla con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: *shel*, y en el nombre *al*: la otra, que la *y* de las tercera personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos: *Yegua mayor, &c.*

## Pronombre quinto reciproco.

## Singular.

## Plural.

<i>Inba.....á mi mismo.</i>	<i>Caba.....á nosotros mismos.</i>
<i>A ba.....á ti mismo.</i>	<i>A ba ex.....á vosotros mismos.</i>
<i>Uba.....á si mismo;</i>	<i>Uba ob.....á si mismos.</i>

47. Este es lo mismo que *ipse*, *ipsa*, *ipsum*, y pospuesto á los Verbos, les sirve de persona que padece: v. g. *cimzah ab*, matar: *cimzah ba*, matarse; así mismo conjugado, dirá: *in cimzah inba*, mateme á mí mismo: á *cimzah aba*, á *cimzah uba*, &c. Y se advierte, que esta particula *tanba*, puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, hará la significacion de que *alternativum* sucede lo que el Verbo significa: v. g. *tan u loxic uba tanba ob*, se estan golpeando unos á otros: esto dice el R. F. Gabriel. Y pregunto yo, porqué no dirá lo mismo de las primeras personas? Pues se dice, y bien: *tan ca loxic ca ba tanba*, nos estamos golpeando unos á otros.



# DE LA LENGUA MAYA.

## ARTICULO III. DEL VERBO.

**48.** N el Verbo ay mas que saber, porque me parece quē el blanco de este Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compositivas, que à veces solo sirven de ornatos; pues con aquél, y con la diversidad de estas, ayudando los pronombres, explica con elegante sonido los conceptos, y mucho mejor, si se usa en el de syncopas, y synalefas: por lo qual, pidiendo su explicacion mas difusion, dividiré este Articulo en los titulos siguientes.

### REGLAS GENERALES.

**49.** Para conocer à que conjugacion pertenece cada Verbo: se advierta, q̄ estas son quatro, numero à que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Bueria ventura, Religioso nuestro, y Francés de nacion, Protomáestro de este Arte, formando el suyo ( que à la Imprenta dió ) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regraciable por la conocida utilidad que nos dejó su magisterio; pero como no tod̄ lo pudo andar, nos dejó que advertir algo, y porque los tiempos mudan las cosas, será preciso que haga yo algunas notas quando sean necessarias.

**50.** Y aunque el R. P. fue Author primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idiomas; pero el primero que halló las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseñó todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indiano llamado Kinchabau, y por otro nombre tzamna. Noticia que debemos á dicho R. F. Gabriel, y trae en su Calepino lit. K. Verb. Kinchabau. fol. 390. vuel. mas no dice como adquirió este Indiano tal Idioma: y de aqui se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro, y muy distinto.

**51.** Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion se acaban en *I*, y son de mas de una sylaba, ó neutros, ó passivos, ó absolutos, ó incorporados, segun el Protomáestro. Sobre que formó yo las reglas siguientes.

**52.** La regla primera es, que sacandose, ó deduciendose el passivo del activo, pertenece ya á esta Conjugacion primera, y aunque



14

## ARTÉ

el P. F. Gabriel no dixo mas, ni dió la causa: dixo que esta regla se entiende de qualquier Verbo de todas quattro Conjugaciones: de modo, que *eo ipso*, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quiescan passivar, se han de terminar en *l*, y no en otra letra.

52º La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto no se acabé en *l*, vâ por esta primera Conjugacion, como *Keluc*, sudar: dirâsu preterito; *Kelucni*, y su futuro *binkeluc*<sup>1</sup>; por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece su excepcion: y es q en el preterito se le introduce la particula *ab*, entre la *n*, y la *i*, de *ni* diciendo: *Kelucnabi*, sudó, y en futuro se le pone *nac*, como *binkelucnac*, y assimismo en algunos otros, aunque acaben en *l*, como en *okol*, llorar, no dirâ *okni*, lloró, *isooknabi*; *bin okolnac*, llorará. *Cambal*, aprender: *cambalnabi*, aprendió: *bincambalnac*, aprenderá: que quando no son absolutos acaban en *ab*, y van por la quarta, como *Keluctab*, ó por la segunda, como *Cambezah*.

54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquél que no signa persona que padece, como *emel*, bajar: *emi*, bajó; *bin emec*, bajara; *ocel*, entrar: *oci*, entró; *bin ocoo*, entrará: y assi *emil*, morir: *lnbhl*, caer: *menal*, dormir: *ahal*, despertar: *ximbal*, andar: *ximbalmi*, preterito por la regla general; pero es, *ximbalmabi*. Y por Verbo no absoluto se entiende aquél, que, ó expresa, ó tacitamente tiene persona que padece, el qual vâ de ordinario á la segunda Conjugacion, por acabarse en *ab*, aunque algunos, aun terminando assi, yan por la tercera, y quarta.

55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ó no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida á la persona que padece, sino en quanto signa precisamente el ejercicio del Verbo: v. g. *hanal in cab*, yo como, que aunque necesariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel ejercicio, ó accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y hará el preterito *hani*, comió, y el futuro *bin hanac*, pero quando se dirige á lo comido, se añade al romance un *lo*, que signa aquello comido, è irá por la quarta: v. g. *in hantab*, lo comis *bin in hante*, lo comerás; y en este caso el presente será, *ten hantic*, yo lo como.

56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en *l*, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima sylaba



## DE LA LENGUA MAYA.

15

en *zal*, como en *nacal*, subir; *nacal*, ser subido: *emel*, bajar; *emzal*, ser bajado, ó ya en *tal*: como *banal*, comer; *bantal*, ser comido: *ekol*, llorar; *oktal*, ser llorado; tal qual hace en *ial*, como *ocol*, hurtar; *octal*, ser hurtado, ó *ocelabal*: estos, y otros tales vienen á ser irregulares en ésto, ó excepciones, porque casi todos son en *zal*.

57. Para passivar los de la segunda, y quarta; se hace quitando la *b*, que es ultima letra del presente infinitivo, y mudarla en *bal*: v. g. *cambezab*, enseñar; *cambezabal*, ser enseñado; *canantab*, guardar; *ca-*, *nantabal*, ser guardado. Y al fin para passivar los de la tercera Conjugación, se añadirá al infinitivo una vocal, como la que tiene anteriores, y una *l*, v. g. *tzic*, obedecer; *tzicil*, ser obedecido; *mol*, recoger; *motol*, ser recogido; *tal*, tocar; *salal*, ser tocado; pero á los monos y labos acabaos en vocal, se les añadirá, ó pondrá una *b* entre las dos vocales, y una *l* al fin: v. g. *ta*, dar, conceder; *sabal*, ser dado; *chaa*, tomar; su passiva *chabal*.

58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados se entienden aquellos activos, que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos: pero por la incorporación con los nombres dexan de ser pure activos; pues no se les puede dar passiva, si no es desuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. F. Gabriel dà por regla general que hacen su preterito en *ni*, como *chabaa*, acarrear agua, y *chabaani*, acarreó agua aquél, sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la partícula *nabi*: v. g. *chahaanabi*, preterito, y *nac* para el futuro: v. g. *bin chabaa nac*, siempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la partícula: como *chuc cho in cab*, yo cojo raton; *chuc cho nabi*, aquél cogió raton; *bin chuc cho nac*, aquél cogerá raton; Y así *chan Misra*, y cualesquiera otros compuestos, ó incorporados.

59. Pero se debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con que se incorpora, y el otro de persona que padece, no va por la primera Conjugación, y por consiguiente no hace el preterito en *i*, ni el futuro en *c*, sino que de ordinario va por la quarta, y hace en *tab*, y en *te*: esto se entiende quando ambos nombres se expresan porque entonces el que se une con el Verbo, viene á ser como ablativo de instrumento, ó otra cualquier partícula, ó adverbio; y el otro nombre es persona que padece, ó dativo: v. g. *bech Kab*, que es llamar con la mano; si á este Verbo se le pone persona que padece, irá por la quarta: v. g. *Joan i bechkabtak ú mehen*, Jo n<sup>o</sup> llamó con la mano á su hijo. Pero si no tiene expresa persona que



que padecerá, hará el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, v. g. Mi díctáculo llamo, y llamará con la mano, *nab cambal bech Kabnabi*, bin ix bech Kabnac xam.

63. La regla sexta es, que para enterarse de una Conjugación, y señorearse de toda ella; al punto se le ha de dar, ó formar su preterito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues estos, y el presente vienen a ser las raíces, y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las tercera personas: v. g. *nacal ucab* presente, *naci*, preterito, *bin nacac*, futuro, para la primera Conjugación. *Lay cambezic*, presente, (según mi nueva corrección) *u cambezah*, preterito, *bin ucambez*, (para la segunda) su futuro. Y así *Lay tzicic*, *u tzicah*, *bin utzice*, vel *bin u tzicib*, para la tercera. *Lay canantic*, *u canantah*, *bin u canante*, para la quarta. Bien que ay otra quarta raíz, que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada Conjugación.

64. Los Verbos de la segunda Conjugación son todos activos, pero de muchas sílabas, y acabados en *ab*, y por la razón de arriba, si se hicieren pasivos, no se conjugan por esta Conjugación, si no por la primera; de modo, que para todo pasivo sirve la primera Conjugación.

65. Los Verbos de la tercera Conjugación son activos, pero de una sílaba, y terminan en varias letras. Los de la quarta también son activos; pero de mas de una sílaba, y así mismo varia su terminación. De que se infiere, que todos los Verbos que van por la segunda, tercera, y quarta Conjugación, son, y deben ser activos; y solos van por ellas, pero por la primera van todos los demás, que no fueren activos.

## REGLAS PARA CONJUGAR.

63. Para los presentes, y preteritos imperfectos de todas cuatro Conjugaciones se usa del Pronombre *in*, *a*, *u*, puesto al Verbo, y luego la partícula *cab*, v. g. *ukulin cab*, yo bebo; excepto quando se usare del Pronombre *u*, *an*, *i*, que sucederá en raro Verbo, como en *obel*, saber; *nohel*, yo sé, y es que no significa dicho Verbo, el estar haciendo actualmente su significado, sino por modo de hábito, como se conoce en él.

64. Y si en todos los Verbos, que significan actualmente el estar haciendo lo que significan, se usa del Pronombre *u*, *an*, *i*, esto será



## DE LA LENGUA MAYA.

17

será en preterito, y futuro: v. g. *oppah*, quebrar lo hueco, como *xicara*, ó *cabeza*: *noppab*, quebré, *bin noppé*, quebraré; y puede ser *bin noppob* el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerle, como diré despues.

65. El presente de indicativo es la voz del de infinitivo añadiendo la particula, *incah*, al presente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo se añade à la voz del presente la particula, *euchi*, que denota el, *ba*, y el, *ia*, de los imperfectos: v. g. *okol in cab euchi*, yo lloraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay particula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el Pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera, y quarta; como *in cambezah*, *in tzicah*, *in canantah*; mas en la primera sirve la mitad del verbo, pospuesto, el Pronombre, v. g. *nacen*, yo subí, y entonces sirve el Pronombre, *en, ech, lay*; y esto se entiende de los acabados *en*, *l*, que van por la primera; porque ay algunos assi acabados, que van por la quarta, como: *vcol*, hurtar, *wocolah*, vel *wocab*, sincopado, hurtés y les sirve el Pronombre, *u*, *au*, *i*, por comenzar en vocal.

66. Para el plusquamperfecto de indicativo se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, *ili*, *euchi*, en todas quatro conjugaciones; v. g. *nacén ili euchi*, yo avia subido. El futuro imperfecto es raiz; anteponese la particula, *bin*, en todas conjugaciones: con la diferencia, de que en la primera conjugacion se le pospone el Pronombre, *en*, *ech*, el qual se suprime en la tercera persona de singular: v. g. *bin nacac en*, subiré; *bin nacac ech*, subirás; *bin nacac*, subirás; y estas voces se podrán syncopar con garvo, diciendo: *bin nacen*, *bin nacceh*, &c. menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una milma la voz en todas sus seis personas antepuesto el Pronombre, *in*, *a*, *u*, v. g. *bin in cambez*, *bin a cambez*, *bin u cambez*, &c. mira lo que digo à num. 78.

67. Para el futuro perfecto se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, *ili*, *cochom*: conforme está el preterito; y esto en todas quatro conjugaciones: v. g. *nacen*, *ili cochom*, avré subido: *in cambezah ili cochom*, yo avré enseñado; porque estas dos particulas denotan el *avré* futurizante.

68. Para el imperativo no ay particula alguna, y solo se advierte, que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, *in*, *a*, *u*, en las terceras personas, y el *ex*, en la segunda de plural del Pronome-



78

## ARTÉ

BIBLIOTECA DE MÉXICO

bre en, ech; quedándose sin pronombre la segunda de singular, v. g. cambez, enseñalo *tus* u cambez, enseñelo aquél, cambez *ex*, enseñádolo vosotros; *n cambez ob*, enseñenlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugación es de otra manera: por que la segunda persona de singular es la voz del preterito perfecto, como está. La segunda de plural es la misma voz dichas; pero añadiéndole el *ex*, del Pronombre *en, ech*. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula *bin*. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiéndole el *ob*, del Pronombre *en, ech*, v. g. *nacen*, sube tu, *nacac*, suba aquél, *nacen ex*, subid vosotros, *nacac ob*, suban aquellos. Excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugación hace el imperativo en *en*, y *e*, como *nacen*, *nacac*: el de la segunda en *ez*, como *cambez*; y el de la tercera en *e*, vel *b*, como *tzice*, vel *tzicib*, y la quarta en *te*, como *canante*. Pero aquí me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: lo uno porque pone à la tercera conjugación la segunda persona de este tiempo en *s*, diciendo: *tzici*, obedecetis: que no es yerro de la Imprenta: porque à fol. 12. vuelta hace explicación sobre esto: sobre que hablaré en entrando éstas reglas particulares de cada conjugación.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugación piden los dos Pronombres *ten*, y *en*: uno antepuesto, y otro pospuesto, v. g. *ten nacacens* *tech nacac ech*, yo suba, tu subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos, los dos Pronombres, *ten*, y *in*, v. g. *ten in cambez*, *tech à cambez*, yo lo enseñé, tu lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como está dicho: pero en llegando à formarse alguna oración con algunas partículas, v. g. *uchebal*, que significa para, ó para qué, y otras tales; siendo el verbo acabado en *ic*, por causa de la iautacza, y en verbo no absoluto: se responderá por presente de indicativo; v. g. para que enseñes á Pedro, lee tu libro; *uchebal à cambezic Pedro è*, *xoc à bun*: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la partícula, *ca*, v. g. en la misma oración ya dicha: *uchebal ca à cambez Pedro è*, *xoca bun*. En la pasiva se hará lo mismo, Pero sin acabarse en *ic*, el verbo; v. g. (si es para en presente) *uchebal ú cambezabal Pedro à noKlale*, *xococ à bun* tamen, mas si es para en futuro, dirá así: *uchebal ca cambezabac Pedro à noKlale*, &c.

Al



## DE LA LENGUA MAYA.

19

73. Al preterito imperfecto se le añade la partícula *bi*, ó *biñi*, que son subjuntivas; y con el Pronombre, *en*, pospuesto: v. g. *bi nacacen*, yo subiera, subiría, y subiese, y así prosigue; *bi nacac*, &c. Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, *in*, entre la partícula, y el verbo, v. g. *biñil in cambez*, y mejor añadida *ua e*, al fin: como, *biñil in cambez*, yo lo enseñara, enseñaría, y enseñase.

74. Aunque reconozco, qué el uso de los Indios es con la partícula, *ina*, pospuesta, ó con la, *in nab*, antepuesta: v. g. *nacac en ina*, yo subiera, subiría, &c. *in cambez ina*, yo lo enseñara, enseñaría, &c., pero mucho mejor: *in nab nacal*, yo subiera, subiría, &c. *in nab incimzech*, yo te matara, &c. pero está *yncopado el*, *cimzech*, en lugar de *cimezech*.

75. Al preterito perfecto se le añade la partícula, *cuchi*, como propia de tiempos, que preterizan: v. g. *bi nacacen en cuchi*, yo aya subido, *biñil in cambez cuchi*, yo lo aya enseñado. Pero mejor con *in nab*, advirtiendo, que esta partícula lleva el verbo a infinitivo, v. g. *in nab incambez cuchi*, yo aya enseñado, *in nab nacal cuchi*, yo aya subido.

76. El plusquam perfecto con *ili cuchi*, v. g. *bi nacacen ili cuchi*, yo huviera, y huvieste subido: aunque à este tiempo le viene bien la partícula *ina*: pospuesta, v. g. *xicen ina ta pach ili cuchi*, ó si yo huviera ido contigo. Aunque me parece, que te podrá usar, por aquella partícula, huviera, del verbo *yanbal*, que es aver, pospuesto en preterito diciendo: *yanbi in cambez cech ili cuchi*, yo te huviera enseñado, pero sigale lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. dice se le añada *cuchi*) siendo distinto del preterito, el qual tiene la partícula *cuchi*, le hemos de dar la partícula *cochom*: porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la partícula *bi*, y *biñil*, y por futuro la *cochom*.

78. Y ya que estamos en futuro, doy una adversencia, que se me olvidó: quando hablé del futuro imperfecto, y es, que aunque pide precisamente la partícula *bin*, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su *bin*, no la admite. Y así digo: que quando se hiciere alguna pregunta futura, ó no ha de dárle la *bin*, con alguna otra partícula interrogativa: v. g. preguntando: *enseñaré a Pedro?* Se dirá *in cambez Pedro?* *vel in cambez na Pedro?* y con *bin*, y la interrogativa *ua*, dirá: *bin ua in cambez Pedro?* También sirve *cib*: v. g. *bebibil a cibe*, lo arrancarás.



79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni particula: como *nacal*, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito perfecto de indicativo en su tercera persona, añadiéndole la particula *ti*, v. g. *naci ti*, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiédo à la particula *bin*, de dicho futuro, la particula *ti*, v. g. *binil nacac*, aver de subir. De aquí es, que á los tiempos de *de*, sirve esta particula *binil*.

*exo he refle-  
gado, que no  
conviene la par-  
ticula binil  
para los tiem-  
pos de De: Y  
sí me retira-  
o. Año de 1850  
f. P. Beltrán*

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la particula *ti*, v. g. *ti nácal*. Y no sé por qué el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros: v. g. Pedro es útil, ó necesario para enseñar: *Pedro e Kanan u uil ti cambezab*, vel *util cambezab*.

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la particula *ti*, *ash* en activa, como en passiva: v. g. *ti antab*, á ayudar, *ti astabat*, á ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la particula *ab*, si es para masculino, y *6* para femenino, con *ix*, v. g. el que lube, ó lubia *ab nacal*. El de futuro es tambien la misma voz, con la particula *bil*, v. g. *ab cananbil*, el que ha, ó tiene de guardar.

82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la particula *an*, ó *taban*, que hace passiva la voz: como cosa guardada, *cananan*, vel *canantaben*, excepto los verbos en *tal*, de la primera conjugacion, que mydan el *tal*, en *an*, ó en *cabal*, v. g. *chelital*, ó *chiltal*, echarle, dirá; *chilan*, vel *chilcabal*, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en *bil*, y en *ben*, v. g. *cambezabil*, vel *cambezaben*, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irá despues.

## REGLAS PARTICULARES para la primera Conjugacion

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera, que sus preteritos los acaba en *i*, y sus futuros en *c*, quitando la *i*, del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en *nabi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como

*stuf*



## DE LA LENGUA MAYA.

28

*tic; obedecer, tíc nabi, obedeció: bin tíc nac, obedecerá, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en *ní*, el preterito, porque no lo usa así el Indio; y lo mismo digo de los incorporados, poniendo al nombre entre el verbo, y la particula *nabi*, como: *chic Missa nabi*, oyó *Missa*; *bin chan Missa nac*, será *Missa*.*

84. La tercera, que aunque dicho R. P. pone en esta conjugacion à los verbos acabados en *ancil*, como: *nicancil, alancil, ciclancil*, que significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en *ancil*, sino en *ancal*, como *nicancal, &c.* Y esto à ninguno debe admirar, pues tampoco admira, que aviendose usado en castellano los vocablos, *cabermi, allende de esto, ansina, y otros*, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban à *pexto, peltivi*, y ya no es sino *pexui*: como, ni admite oy los verbos *neutros*, que ha poco corrian libres: y aun David usó *patibor*, y *metibor*, que si oy se profirieran, causaría novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ó por no saber preterizar, ó por yo no sé qué causa, y es, que en llegando à hablar de preterito, usan de este verbo *soc*, para quantos preteritos ay: v. g. *soc yalancal*, *parió*, *soc u lubnl*, *cayó*, *soc u bantie*, *lo comió*, *soc yemel*, *bajó*, &c. quando tienen sus preteritos muy garbosos: que son: *almabi*, *parió*, *lubi*, *cayó*, *bani*, *comió*, *emí*, *bajó*: y mejor antepuesta una *s*, como *s bani*, *s emí*, *s lubi*, &c. que otras profías, *soc yalancal*, *soc u lubnl*, &c. quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.

86. Y es, que juzgan, que la palabra *soc*, significa *ya*, y no es así, porque el *soc*, es verbo en esas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, ay *tun*, v. g. *socitun*, ya acabó. Y si en alguna parte se halla la particula *tun*, sin aver en el romance correspondiente, el adverbio *ya*, como se vé en el *cim i tun*, *caix mu- ci*: allí solo es particula adornativa.

87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en *ancil*, digo: que ni se terminan en *ancil*, sino en *ancal*, ni hacen el preterito en *ní*, sino en *hi*, en lugar de la *l*, para el preterito: v. g. *nicancabi*, *floreció*, *alancabi*, *parió*, *ciclancabi*, *tembló*, vel *nicanbi*, *almabi*, *ciclnabi*. El futuro es tambien en *nac*, diciendo: *bin nican nac*, vel *nien nac*: *bin alnac*, *bin ciclnac*.

88. La quarta, que si en los verbos acabados en *ancal*, esta la primera sylaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el *ancal*, en *nac*, como *ciclancal*, temblar, dirá *cicil-*



22

## YAMARTE

*Kaac*, cosa que tiembla: *Kakatancal*, vaguar azotando calles; *Ka-Kainac*, sugero que vaguera, *zizihancal*, dar saltos, *zizitancac*, sugerio que anda à saltos. Y si dichos verbos en *aneal*, no duplican su primera sylaba, se sacará el adjetivo mudando la *aneal*, y añadir *e nac*, v. g. *Kaancal*, sobrar, ó superabundar, y esta mutanza de la *aneal*, ha de ser en una vocal similar à la que quedare, quitada dicha *aneal*, y puesta en su lugar *c nac*, v. g. en el verbo dicho *Kaancal*, de que sale *Kaac nac*, cosa superabundante: y así mismo en los siguientes: *Kinancial*, hacerse la cosa à su tiempo, y sazon: *Kinienac*, cosa que así se hace; *thionancial*, humillarse, *thionocnac*, cosa que se humilla, *bananical*, amontonarse, *banacnac*, cosa amontonada, *tulancial*, rebozar, *tulucnac*, cosa que reboza, y así de *ichancal*, y *ataveal*: *ichicnac*, y *atacnac*.

89. Para pluralizar dichos adjetivos, se quitarán las dos últimas sylabas al singular, y se le substituirá la particula *lac*, v. g. *thionocnac*, en plural dirá *thionlac*: y así de *banacnac*, *banlac*; de *Kinienac*, *Kinlac*, &c. Mas en los de sylaba duplicada, mudarase la particula *nac*, en *lac*, como en *cicilnac*, dirá el plural: *cil lac*, y en *Kakatancal*, dirá: *Kastlac*: así de los demás: y dicho *cil lac*, no se pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en *hal*, y en *bil*, son neutros, y se forman pospuesta una de dichas particulas, *hal*, y *bil*, à nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y significan convertirle en lo que la diccion significare: *ninic*, hombre, *ninic hal*, hacerse hombre: de *uacax*, toro, ó vaca, *uacaxhal*, hacerse toro, que es torizarles de *hunppel*, que es uno; *hunppelbal*, hacerse uno, ó singularizarse: de *yaab*, mucho, *yab hal*, hacerle muchos, ó multiplicarse. Todos los cuales hacen su pretorio, y futuro, como los neutros en *hi*, y en *ac*, v. g. *ninicah*, se hizo hombre: *bin ninicac*, se hará hombre.

91. Empero quando se quisiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo hará con solo añadir à los verbos nombres, y adverbios esta particula *cun*, ó *yencun*, con esta diferencia, que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirá la *cun*, solamente, y en terminando en vocal, se le añadirá *yencun*, y si se quisiere agraciar mas el vocablo, añadase la particula *ab*, en los presentes de infinitivo, indicativo, y pretorio, imperfecto: v. g. de *yaab*, que significa mucho, sale *yaab cunah*, que significa hacer muchos, lo que es uno: de *Ku*, que significa Dios, sale *Kuyencunah*, que significa hacer que sea Dios, lo que



## DE LA LENGUA MAYA.

qué no es, ó que una cosa sea divina, y de aquí tuvo ocasión el decirse, que *Kuyencunah*, es consagrarse, porque es hacer, que aquel que era pan, lo dejase de ser, pasando á ser Dios hombre. Sacratamente. Y todos los verbos dichos, van por la quarta, y hacen en *tab*, y en *te*, perdiendo el *ab*, del presente, como *Kuyencunatab*, *Kuyencunte*.

92. La sexta, que los acabados en *pabal*, que tambien son neutros; se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia, que posponerles dicha particula: v. g. de *chun*, principio, se hace *chunpabal*, principiarse, de *loch*, desatar algo, sale *chochpabal*, desatarle; de *loch*, encorvar, ó doblegar; *lochpabal*, doblegarse; de *hoK*, mudar, *hoKpabal*, mudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos; y estos van conjugados como los neutros.

93. La septima, que los verbos acabados en *tal*, quando tuvieren duplicada la *t*, en el cuerpo del verbo, se les quita la particula *tal*, para formar su preterito; substituyendole *hi*, y para su futuro *ac*, v. g. *cultal*, sentarse (aunque se usa *cusal*, sin *l*) dirá *culbi*, sentóle, *bin culac*, sentaráse. Y si el verbo tuviere una sola *t*, en lugar de *tal*, se le pondrá en preterito *labi*, y en futuro *lac*, como en *cuxtal*, vivir, *cuxlabi*, *bin cuxlac*: lo qual no ha lugar en los verbos pasivos acabados en *tal*, porque ellos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en *en*, y en *ac*, como *culen*, *cudac*, sientate tu, siente te aquél, y asi tambien *cuxlen*, *cuxlac*, vive tu, viva aquél.

94. Y si á estos verbos en *tal*, se les substituye la particula *lic*, vel *licil*, tendrán subintelectos los romances siguientes, es á saber: *en que*, *con que*, *de que*, *por donde*, *porque*, &c. v. g. *utz luum cuxlic in Yum*, es buena la tierra en que vive mi Padre; *u Sabilaab Dies cuxlic pixan*, la gracia de Dios es con lo que vive el Alma; *nab cuxlic ninic*, el pan es con lo que vive el hombre; *utz xec cuxlic Ahau*, buena es la silla, donde (ó en que) está sentado el Rey; y si fuere comparativamente, dirá; *utzul xec*, la mejor silla.

95. Notese, que si estas particulas *lic*, *licil*, se anteponen al verbo; significarán, que suele hacerse lo que el verbo significa; v. g. *utz yaab Kan licil á uenel*, buena es la hamaca en que sueles dormir; mas si se posponen, entonces hacen los romances subintelectos dichos; á veces tienen por si solos el romance subintelecto: v. g. *ik cuxlic*, con viejo vive; *nok tepplic*, con ropa está en buelto; *Dios al lic yol*, en Dios está su confianza. La



## 24.

## ARTÉ

96. La formación de futuros en *om*, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; la uno porque no hay tales futuros en *om*, como se vé en la misma explicación, que hace en su Arte, fol. 7. vuelta donde exemplificando, pone *cimon*, en *on*, y no en *om*, fuera de que *cimon*, no es futuro, sino pretérito sincopado, en lugar de *cimón*, y también plusquamperfecto, que supone es *cimic on*. Lo otro, porque ese que pone por especial futuro, es la primera persona de varios tiempos, que van por la primera conjugación; pues es la primera persona de plural del Pronombre en *ech*, y la variación, que le da por primeras, y segundas personas de plural: *cacimon*, *acimomex*, ni la he oido, ni está consiguiente, pues en la primera persona acaba en *on*, y en la segunda en *om*.

97. El participio de pretérito de esta conjugación se forma mudando la *i*, de la tercera persona del pretérito en *an*, como de *bini*, se fue, sale *bindan*, el ido, *naci*, subió, *nacan*, cosa subida, excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta, cuando por hacerse absolutos sus verbos, van por esta primera conjugación, pues conservan los participios, que se tenían cuando no absolutos en su propia conjugación; y es, que haciendo en quinto absolutos sus pretéritos en *nabi*, como *teicnabí*; sería absurdo formar de aquí el participio.

98. Notele, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos syllabas finales, son participios; pero pronunciando aguda la primera, cuando es participio; y aguda la segunda, cuando es cuerpo del verbo; v. g. *hñiúl*, derrumbarse, *hñiúl*, cosa derrumbada; *tubúl*, caerse, *tubúl*, cosa caída; *tiKil*, levantarse, *tiKil*, cosa levantada; *lacal*, despegarse, *lacal*, cosa despegada.

99. Notele asimismo, que el romance de infinitivo después de algunos verbos parece voz de futuro, v. g. *in Kati in lomob Jéan*, quiero herir a Jean; *ma in Kat in cambez nahcambalob*, no quiero enseñar a mis Discípulos; y después de otros verbos conserva su propia voz de infinitivo, v. g. *ma in Kat cimil*, no quiero morir; *má in Kaibanal*, no quiero comers; siendo: *fi*, que unas, y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguiente.

100. Regla octava, todo infinitivo de verbo no absoluto, *ya*, ó *no vaya* después de otro verbo, tiene por voz propia infinitiva la de su futuro; porque lo pide así la naturaleza del verbo no absoluto; como sucede con sus imperativos, que aunque termina



## DE LA LENGUA MAYA.

minen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo: lo qual confirimo con nuestro latino *legam*, que siendo voz de futuro, no por esto deja de ser voz propia del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo á dicho infinitivo el Pronombre *in*, *a*, *n*, si comienza en consonante, y el Pronombre *u*, *au*, *y*, si en vocal. Mas á los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los ejemplos del parrafo antecedente.

102. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por oroato, ó por mejor significacion y es la particula *ci*, que denota solamente el tiempo presente; v. g.: *ci in yacunah*, yo amo; *ci a yacunah*, *ci u yacunah*, &c. así debia ser: mas como encuentra la *ci*, con el Pronombre *in*, *a*, *n*, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de sinalefa, diciendo: *cín yacunah*, *ca yacunah*, *cu yacunah*: y esta sinalefa no se hace comiendo el Pronombre *u*, *au*, *y*, en los verbos, que comienzan en vocal; sino que se ponen los dos Pronombres; v. g. *cín uokol*, *ca uokol*, *cu yokol*.

## REGLAS PARTICULARES para la segunda conjugacion.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera reg'a, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es *in*, *a*, *n*, si los verbos comienzan con consonante, v. g. *in cambezah*, yo lo enseñé; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre *u*, *au*, *y*, v. g.: *abzah*, despertarlo, *uabzah*, lo desperté; *yabzah*, lo despertó; *bin uahéz*, lo despertaré. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el *in*, *a*, *n*: pero desde el preterito perfecto adelante sirve el *en*, *ech*, pospuesto tambien; v. g. *uacal incab*, yo subo; *snacen*, yo subí.

103. La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como: *cambez*, *ticé*, *vel tizib*, *canante*; pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como *nacén*, *nacáe*; tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones. D La



104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo, que es el infinitivo corre por todos los tiempos del indicativo en esta segunda conjugación, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se vé en *cambezab*, cuyo futuro, è imperativo, son *cambez*.

105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugación hacen el futuro en *ez*, como: *bis in cambez*, enseñale *tu*. Y por lo que prometi en la conjugación antecedente al fin del parrafo, en que toqué lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr. Gabriel pone à esta segundia conjugación, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo: que son *cambezab*, *vel cambez*: *tzic*, *vel tzicib*, *canan*, *vel canante*; y advierta, que esta segunda voz *cambez* (lo mismo dirá de *tzicib*, y de *canante*) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene à ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona, que padece.

106. Sobre que saco esta consecuencia: luego deberá poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugación) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distinción, que hice en el presente de infinitivos; y si no lo hace, ni lo juzga necesario; para qué lo hace, ó qué necesidad ay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y así soy de sentir, que siendo, como lo es, verdadera voz de infinitivo, la voz *cambez*, para verbos no absolutos, se le quede ésta sola, dejando la otra para conjugación de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oración: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: *uolab*, *vel in Kat, in cambez Pedro*; y no dirá: *cambezab*; y al contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirá: *in Kat cambezab*; y no *in Kat in cambez*: signo evidente de la porpriedad conque este idioma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y así quede asentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugación, mudando la *b*, en *bal*, como de *cambezab*, enseñar: *cambezabal*, ser enseñado: y así de *talzab*, traer *talzabal*, &c. y se conjugan entonces por la primera conjugación.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo va casi siempre regido de estos nombres *Kin*, *Kinil*, *Kintziil*, que significan dia, tiempo, y hora; anteponiendo la tercera persona del Pronom



## DE LA LENGUA MAYA

27

nombre *in, a, u, v. g. be Domingo e ú Kip u ilizcunic, vel ú tizcunic*, vel *ú tizcunic* Dios *Christianoob*; el Domingo es dia de venerar á Dios los Christianos. *Kintunyaaabile u Kinil ú tosic ú col unic*: el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre. *Kintzil-u yuKiczaa abmeyahob*; hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota *de*, que es *u*, ó tercera persona del Pronombre, así; hora es de *enseñar u Kintzil cambezah*.

110. Al gerundio de scusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugares; antepuesta la particula *ti*, v. g. *binel in kab ti cambezah*: voy á enseñar: mas quando lleva persona, que parece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no absolutos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta, v. g.: *t payént uetéz be ti onlob*: me llamaron á enseñar el camino á los Espanoles; y entonces el gerundio tomando el Pronombre *in, a, u*, dà la particula *ti*, á la persona paciente: pero no aviendolo dos pacientes; sino una sola: se pierde la *ti*, v. g. *t binén in ciméz nacax*, fui á matar res.

## REGLAS PARTICULARES para la tercera conjugacion.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sylaba, y activos acabados en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole *ab*, y anteponiendole el Pronombre *in, a, u*, vel *u, au, y*, v. g. *in lnKab*, yo le tragué. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal similar á la del verbo; y luego una *b*, v. g.: *mol*, recoger, *bin in molob*, lo recogeré; *tal*, tocar; *bin in talab*, lo tocaré; y así de los demás: excepto los que ya diré.

112. Esto es, lo que entiña el R. Fr. Gabriel; no lo niego; pero es cierto, que ya el uso está corriente de otro modo: pues al futuro solo se le añade una *e*, diciendo: *bin in tzicé*, obedecerte; *bin in molé*, *bin in talé*, &c. Y esto será lo que he de seguir; como tan bien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo *tus tzicé*: obedezcalo *quel utzicé*: quedando libre para qualquiera el usar en futuro: *bin in tzicib*; y en imperativo *tzicib*, obedecelo tu: mas de ningún modo lo que entiña



úa el R. Fr. Gabriel, quando advierte, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la *b*, como de *tzib*, *tzici*; porque assí saldría de *moléb*, *moló*; y de *talab*, y *huckub*: *salá*, y *huchá*: que son disonantíssimas voces.

113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieren abolutos: harán su pretorio en *nabi*, como *tzicnabi*, obedeció; y el futuro en *nac*, como *bin tzicnac*, obedecerá; su imperativo en *nem*, para la segunda persona, y en *nac*, para la tercera, como *tzicnen*, obedece *tus tzicnac*, obedezca aquél.

114. La tercera regla es, que quando el imperativo expresa por persona paciente, algúns Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en *e*, ay finalefa, como *obedeceme tu*, *tzicén*, que avia de ser, *tzicé en*: obedecelos, *tzicób*, que avia de ser, *tzice ob*: y assí se dirá, *tzicón*, obedecenos; y no *tziccon*: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la *e*, que finaliza al verbo, y la que dà principio al Pronombre, *en*, *ech*.

115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una sylaba compuesta de una vocal similar à la del verbo, y una *l*, v. g. *tzic*, obedecer, *tzicil*, ser obedecido; y assí de *mol*, *molól*, y de *bas*, *basal*. Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un erro (que supongo ser del Impressor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminans dice, que se pondrá una *g* al fin; y ha de decir: se pondrá una *l*, al fin: como se vé en *pá*, quebrar; *pabal*, ser quebrado: *ta*, cobrar, *tzabal*, ser cobrado; los quales, como se vé, piden una *b*, antes de la ultima sylaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una *b*, despues de la ultima letra, y luego una vocal similar à la del verbo, y despues una *l*, v. g. *yei*, escoger; *yeibil*, ser escogido; *nuc*, responder, *nucbil*, ser respondido: *li*, sacudir, *libil*, ser secudido: *Kat*, preguntar, *Katbal*, ser preguntado: *zil*, ofrecer, ó donar, *zilbil*, ser ofrecido: *tooc*, quemar, *toocból*, ser quemado: porque mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12. titilo de formacion de participios; donde pone à los acabados en *bil*, y *ben*, como *tzicbil*, y *tzicbén*, han de ser, pues, dichas passivas assí: *yeyál*, *nucatl*, *litatl*, *Katal*, *toocal*, &c. vcl *jejabal*, *nucabal*, *litabal*, &c. y es aguda siempre la ultima *l*.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algunas



## DE LA LENGUA MAYA.

nos verbos de mas de una sylaba, que van por esta conjugacion, y es que son absolutos; à los quales, para formar sus preteritos, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye la particula *ab*, como *uKul*, beber; *uKab*, yo lo bebi: (la *u*, primera es Pronombre) *ziil*, dar, ó ofrecer, *in ziab*, lo ofreci: *ilab*, ver (ya no se usa *ilmah*,) *ilab*, lo vi: *alab*, decir, ó mandar (ya no se dice *balmab*) *alab*, lo dixe: *cambal*, aprender, *in canab*, lo aprendi.

118. Pone el R. P. en su segunda excepcion algunos verbos, y dice, que van por esta tercera conjugacion, aunque hacen sus preteritos en *tah*, y su futuro en *te*. Pues ya que son en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una sylaba) los coloca en esta conjugacion de los monosyllabos; solo por ser sus preteritos, y futuros similes à los de esta conjugacion de polisyllabos; como son *uKul*, y los demás que pusimos, qual cosa luya, en el parrafo antecedente?

119. Y assi asentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion, por causa de la terminacion de sus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, sea n de una, ó de muchas sylabas: estos son: *sib*, escribir, *sib tah*, *sibé*, tecer, predicar, ó castigar, *tzellah*, *tzellé*: *Kak*, asfar: *Kaklah*, *Kaklé*: *pay* (por tirar de alguna cosa) *paytah*, *payté*: que quando es por llamar, ó torear, yá por esta tercera; *chuc*, por tiznar con carbon, *chultah*, *chulté*, que por prender, ó coger va por esta tercera; *miz*, barrer, *miztah*, *mizté*: *zen*, toler, *zentah*, *zenié*: *zen*, sustentar, ma otener, ó alimentar; *tzentah*, *tzente*: y otros los quales aunque son de una sylaba, van por la quarta conjugacion. Y sobre este asumpto hablaré al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57. num' 296.

120. Y por la misma razon digo, que los verbos, que el R. P. asfigua en su excepcion tercera, diciendo: que sunque son de dos sylabas, pertenecen à esta tercera conjugacion; y que para formar su preterito, y futuro, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye *tah*, para el preterito, y *te*, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: assi por polisyllabos, como por sus preteritos, y futuros: no aviendio algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: *baol*, *botah*, *boté*, pagar, *baxal*, *travescar*, *bax tah*, *baxté*: *oKol*, llorar, *oKtab*, *okré*: *menyah*, trabajar, *mentah*, *menté*: *Kinyah*, apostar, sortear, adivinar, pronosticar, *Kintah*, *Kinté*, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el mio es *Kinyahlab*, *Kinyahté*.

Notes:



121. Notese, que ay algunos verbos, que aunque parezcan tener dos sylabas, se pronuncian por una sola; porque la primer vocal hiere á la segunda, que son *naK*, urdir, *neC*, derramar, ó esparcir; *nel*, aferrar, ó ludir con soga, idest, *luir*, *nat*, quebrar cosas largas; *nas*, doblar, como cañas de maiz: y estos van por esta tercera conjugacion. Assimismo los monosyllabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales, sirven por una) y van por esta conjugacion tercera como *oxa*, dar, *chaa*, aflojar la cadera; *choo*, limpiar, *chi*, comer carne; *oa*, conceder, entregar, otorgar, y poner algo en alguna parte; *ta*, pleytar, dar, poner, y tratar pleytos, y negocios, pedir, ó demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos *chibal*, vel *chili*, comer carne, morder; y el *chibal*, solo, doler escociendo; *almab*, decir, y mandar; *tal*, tocar, y palpar, que van por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: *chibil*, ser merdido, ó comido, *albal*, vel *alabal*, ser dicho, ó mandado; *talal*, vel *talabal*, ser tocado.

## REGLAS PARTICULARES para la quarta conjugacion.

123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisyllabos, ó de muchas sylabas: sus preteritos se forman, añadiendo al cuerpo del verbo la particula *tab*, y al futuro *te*, v. g. *canan*, cuidarlo, *u canantah*, lo cuidó: *bin u canante*, lo cuidará: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva á la primera conjugacion; y dirá el preterito *canannabi*, aquel cuidó: *bin canannac*, aquel cuidará.

124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en *l*, y en *t*, de los cuales, los en *l*, parecen de la primera conjugacion, y no lo son: á todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitará la ultima vocal (que viene á ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade *ah*, y al futuro su *e*, v. g. *tuclal*, pensar, ó imaginar, *u tuclab*, lo pensó: *bin u tuclé*, lo pensará: *ppnlut*, sahumar, *ppnlib*, *ppnlie*: *mucut*, esperar, aguardar, atender; *muclah*, *muclé*: á distincion de *muc*, enterrar, ó esconder, que h ce *mucah*, *mucé*, y va por la tercera.



## DE LA LENGUA MÁYA.

33

125. La tercera regla es, que los verbos polisílabos, ó de muchas sylabas acabados en *pul*, y en *cab*, pertenecen à esta conjugacion, como *chelpul*, arrojar con impetu alguna cosa; y *tahcab*, decir, ó confesar la verdad. Y para passivar los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la *b*, ultima letra de sus preteritos, en *bal*, como de *cananiah*, y *cambezah:caj*; *cantabal*, y *cambezabal*.

126. La quarta regla es, que los participios de prétérito, que salen de verbos neutros, acabados en *an*, significan hacerse la cosa por sí misma: como de *chital*, echarse: *chilan*, cosa echada, que ella misma se echó: *chilennah*, que es echar, ó acostar á otro: *chilcunan*, cosa que otro ha echado; y postponiendo á estos participios, que se acaban en *an*, la particula *tac*, significan pluralidad, v. g. de *chilan*, singular: *chilantac*, cosas echadas, que se echaron por sí mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula *ob*, *chilan ob*. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondré las variantes de los verbos en distintas, ó diversas terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos, y nombres frequentativos, y para ello se advierta, que el modo de hacerles es duplicar la primera sylaba; v. g. *bishhab*, que estocar con los dedos; *bibishhab*, es tocar con ellos frecuentemente; *lom*, herir, *lowlomah*, herir con frecuencia; y así de los demás. Los cuales todos, casi siempre van por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicación; y así en lugar de ella, para denotar frecuencia, usan antepuesto de este adverbio, *vezetac*, que significa á menudo, ó con frecuencia; v. g. *Iubul*, caer; *vezetac Iubul*, caer con frecuencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frequente ejercicio del verbo, ó nombre; porque á veces con ella se minorá su significacion; v. g. *chubuc*, lo dulce; *chinc chubuc*, lo que no está dulce: *chochi*, lo salado; *chochochi*, lo poco salado: *chocon*, lo caliente; *chochocon*, lo poco caliente, ó lo tibio. Ay otros vocablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin freqüencia; v. g. *chontel*, lo blando, *chac*, lo encarnado; *zazac*, lo blanco, &c.



## ARTE

BIBLIOTECA DE MÉXICO

# ARTICULO QUARTO.

## De la finalefa, y syncopa.

129. Porque en este idioma no se hab'a en todo, como se escribe, ni se pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que causa, que algunos, que lo hablan, parezcan fo-rasteros, ó le juzgue, que no pronuncian como deben; siendo así, que hablan segun las reglas del arte) se advierta, que es tan ne-cessario el uso de las finalefas, y sincopas, que sin hiperbole se puede afirmar, que todo el ser, y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion. Mas como esto no suceda en todo vocablo, ni en un mismo vo-cabulo siempre: sirvan para su inteligencia las reglas siguientes.

130. Primeramente se note, para lo que es finalefa, que casi siempre, que se encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; se ha de co-mer, ó perder la ultima vocal del vocablo antecedente: y esto es aquella figura, que los Poetas Latinos, è Hispanicos llaman finalefa: con la diferencia, de que aquellos solo la usan para la cabal mensura de los pies de un verso, y no para su pronunciacion: pero nuestro idioma en pronunciacion, y escritpcion la practica para su trato, y comun conversacion (salvo en pulpito, rezo, y escrituras graves, en que suelen usarlo) v.g. *min Katí*, no quiere: en lugar de *ma in katí*: *Cab Lobil*, nuestro Redemptor, en lu-gar de *ca ab Lobil*, vocablos en que se ve comida la *a*, de *ma*, y la *a*, de *ca*.

131. Lo segundo es, que ordinariamente sucede esto en los Pronombres, que comienzan en vocal, quando les antecede vo-cabulo, que en vocal tambien termina. Como se ve en aquella par-ticula *ci*, que es signo de presente; quando se topa con el Pro-nombre *in*, *a*, *u*: de donde nace, que aviendose de decir: *ten ci in hasic*, yo lo azoto: *tech ci a hasic*; *tu*, &c. *lay ci u hasic*, aquel, &c. y asi de las demás personas: se dice: *ten cin hasic*; *tech ca hasic*, &c. En donde se come la *i*, de *ci*, por finalefa.

132. Lo tercero es, que la particula *si*, en quanto significa *en*, si se topa con el Pronombre *in*, *a*, *u*, pierde la *i*, por finalefa, v.g. *sin uolóch*, en mi casa; *ta uolóch*, en tu casa; *tu yolóch*, en su casa; *ti e olóch*, vel *s e olóch*, en nuestra casa; *ta uolóch ex*, en vue-



## DE LA LENGUA MAYA.

33

tra esas; *tu-yotochob*, en la casa de ellos. En lugar de *ti in uotóch*; *ti a uotóch*; *ti u yotóch*, *ti ca otóch*; *ti a uotóch ex*; *ti uyotóch ob*. Con la advertencia, que en la primera persona de plural, *t e otóch*, ni la *ti*, ni la *ca*, es sinalefa, sino sincopa: no la *ti*; pues no se le sigue vocal; ni la *ca*, pues aun siguiéndole coartando *e*, se le come la *a*.

133. Pero quando la particula *ti*, significa *a*, ó *para*; igualmente se usa con sincopa, ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres; v. g. *ti in Yum*, á mi Padre, que nunca se sincoparán como las demás personas, que ambos modos admiten; v. g. *ti a Naa*, vel *ta Naa*, á tu Madre. *Ti u se-yum*, vel *tu se-yum*, á tu Tío paterno. *Ti a pal ex*, vista palete, a vuestro criado, &c. Salvo asimismo en los verbos *en* que concurren el *ti*, y el *in*; porque en este caso sucede al revés de lo que en los nombres; pues quando en los verbos la *ti*, significa *en*, no se sincopá; v. g. *ti in hasab*, allí, ó en este lugar lo azoré; pero quando significa *a*, ó *para*, se sincopá siempre; v. g. *tinhasab*, lo azoré á él, en lugar de *ti in hasab*.

134. Y por lo ya dicho en los dos párrafos antecedentes coarté arriba esta regla, diciendo *casi siempre*; pues fuera del caso dicho sobre la *ti*, ay vocablos, que no admiten sinalefa; como *ti echlo*: estíate allí; *ti enhi*, allí estuve; y ordinariamente en los tiempos de *en*, *ech*, *hi*, que es *sum*, *es*, *fui*. Y esto baste de sinalefa, dejando lo demás á la observación del Idiomista aplicados; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que pueda crecerse. Y pasemos á la sincopa.

135. La sincopa no es otra cosa, que cometerle á algun vocablo alguna tylaba, ó letra vocal, é consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya, que sin ella parece, que sus vocablos se hacen extraños, poco agradables, y en su cadencia feos. En tan- ta manera, que puedo sin temeridad decir, que casi la mitad de sus vocablos se sincópan, ó son synekopables. Y para que aya en esto algun gobierno, y el uso se facilite; he dispuesto las siguientes reglas, tratando primero de los verbos, y despues brevemente de los demás vocablos.

136. La primera regla, por lo que á conjugaciones toca, es, que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo gravejo de la sincopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes, é imperfectos quando se pospone al cuerpo del verbo la particula *cah*, antepuesto el Pronombre *in*, se le come la ultima



ma vocal al verbo, v. g. *naclin cab*, yo subo; *nacla cab*, tu subes; *naclu cab*, aquel sube; *nacal e cab*, nosotros subimos; *nacla cab ex*, vosotros subís; *naclu cab ob*, aquellos suben, en lugar de *nacal in cab*; *nacal a cab*, *nacal n cab*, &c. En el pretérito perfecto no hay syncopa, ni en los tiempos que de él se forman, que son el plusquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos últimos hay syncopa, por toparse la *i*, de *naci*, con la *i*, de *ili*, y así se dirá: *nacili cuchi*, en lugar de *naci ili cuchi*. Y cuando le sigue otro vocablo hay syncopa, v. g. *nac Pedro*, por *naci Pedro*.

137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto hay syncopa, y se comete, comiendo la última *a*, que antecede a la *e*, menos en la tercera persona por no seguirsele Pronombre; v. g. *bin nac cen*, yo subiré; *bin nac céch*, tu subirás; *bin nacas*, aquel subirás; *bin nac con*, nosotros subiremos; *bin nac cex*, vosotros subireis; *bin nac cob*, aquellos subirán. En lugar de *bin nacac en*, *bin nacac ech*, &c. Lo mismo sucede en los tiempos que de él se forman, que son todos los del subjuntivo; v. g. *ten nac cen*, &c. en lugar de *ten nacacen*, &c. aunque en las terceras personas de singular del plusquamperfecto, y futuro se syncopó el verbo, por la partícula *ili*, que tienen, v. g. *bi nac cili cuchi*, en lugar de *bi nacac ili cuchi*. Syncopase también la tercera persona de plural del imperativo, que es *nac cob*, suban aquellos, en lugar de *nacac ob*. En el infinitivo no hay syncopa.

138. Exímese de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la *i*, tuviere dos vocales; como en *ciclol*, que significa alegrarse, el qual no admite esta syncopa; aunque se le liga el Pronombre *in*, y la *cab*. Y es la razón, que siendo preciso, que la consonante, que queda (hecha la syncopa) quede hiriendo a la *i*, y ésta al Pronombre *in*: no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la cual, como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la syncopa, diría así, *ciclat incab*, que en vez de decir, yo me alegro, dice; estoy bortigando bien, o baciando bien.

139. Exímese también el verbo, que tuviere dos consonantes antes de la vocal, que se ha de syncopar, v. g. en verbo *chital*, que es acostarse; *coc hal*, ensordecirse; *Kambal*, arreciarise algos *Kikbal*, convertirse en sangre, ó eosangrentarse, y *zuc hal*, amanzarise, y otros tales. Así mismo no admiten syncopa los verbos, que acabando en *i*, no van por la primera conjugación; como el

ver-



## DE LA LENGUA MAYA.

BIBLIOTECA DE MÉXICO

33

verbo *ocol*, por hurrar, porque si se syncopara diciendo: *eklincab*, pertenecerá al verbo *ocol*, que es entrar, y solo la admiten si terminan en *ic*, como *tencolic*, yo hurno, y en los demás tiempos, como *nochlab*, yo hurné, &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugación es, que tiene syncopa, comiendo la *e*, ó la *i*, de su terminación en *ez*, ó en *ic*, en el presente, è imperfecto de indicativo, v. g. *cambzah incab*, yo lo enseño, vel *ten cambzic*; en lugar de *cambezah in cah*, vel *ten cambezic*. Y si tiene por persona, que padece expresso el Pronombre en, *ech*, se le comen dos vocales, v. g. *ten cambzech*, yo te enseño; en lugar de *ten cambezic ech*. *Teex cambzcon*, vosotros nos enseñais, en lugar de *teox cambezicon*.

141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plusquamperfecto se syncopan la *e*, v. g. *in cambzah*, yo lo enseñé; en lugar de *ten in cambezah*. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre en, *ech*, se le comerá la *e*, y la *a*, ultima, v. g. *in cambzbech*, en lugar de *in cambezah ech*, yo te entené; pero sin largar la *b*, de *ab*, para distinguirlo así syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente *ans* gres de la *ex*, y *ob*, del verbo, v. g. *á cambzhen ex*, vosotros me enseñasteis, *á cambzbech ob*, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se combate la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la *ex*, y *ob*; que tiene de su Pronombre agente, v. g. *bin a cambzex*, vosotros lo enseñareis, *bin u cambzob*, aquellos lo enseñarán, en lugar de *bin a cambez ex*, *bin u cambez ob*. Y esto mismo sucede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demás personas de todos los dichos tiempos no hay syncopas; sino es que se le siga en, *ech*, por paciente, v. g. *bin in cambzech*, en lugar de *bin in cambezch*. En el infinitivo se syncopan la *e*, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga en, *ech*.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjugación no hay syncopa en tiempo alguno, zora testimonio en *ic*, zora en *ah*, sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que te parte el Pronombre; ó sino es que se le siga el Pronombre en *ech*, que entonces en lugar de *ten tzicic ech*, yo te obedezco, *ten cananic ech*, yo te guardo, dirás: *ten tzic ech*, *ten canantech*,



*ech*, y en el preterito, y los tiempos, que de él nacen, se dirá: *in tzic hech*, yo te obedecí, *in canant hech*, yo te guardé; en lugar de *in tzicah ech*, *in cananta hech*.

144. La septima regla es, que à todos los futuros imperfetos, imperativos, y tiempos de subjuntivo, y al presente, futuro, y supino de infinitivo se les syncópa la *e*, de su terminación (entiéndese esto de la tercera, y quarta conjugación) v. g. *tzica Yum*, obedece à tu Padre; en lugar de *tzice a Yum*; *bin in hant ua?* Lo comeré por ventura? En lugar de *bin in hante ua?* Pero si no le sigue al verbo persona paciente expresa (aunque esté subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oración, no se syncopará la *e*, v. g. *tzice*, obedeceelo. Y vé un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno así: *bin nin canant tamanob iló?* cuidaré por ventura las ovejas allí? Cata aquí una oración toda de syncopas, y synalefa; pues debiera decirle así: *bin ua in canante tamanob so-k*. Y como es plural la persona paciente, responderé con syncopa *canantob*, en lugar de *canante ob*, cuidalas. Mas si fuera singular, respondería yo sin syncopa *canante*: cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

145. Regla octava. Passemos, pues, à la syncopa de otros vocablos; sob e que brevemente digo, que de ordinario donde ay a'guna *l*, sea en medio de diccion, ó sea al fin de ella; como se figura vocal, admite syncopa el vocablo, v. g. *iló*, allí; en lugar de *teló*. *Tla-*, aquí; por tela. *Tuelé*, piensalo; y *muelé*, callalo, ó cedelos; en lugar de *tucule*; *mucule*; y si le encuentra con vocal, ávrà syncopa, y *synale'a*, v. g. *tuela Keban ob*, piensa tus pecados; + en lugar de *babale*, *chabale*, *hantabale*. Syncopanse tambien muchos nombres, quando se pluralizan con *ob*, G son po isylabos, ó de muchas sylabas; ó sean substancialmente vivos, como *tamanob*, *chamlob*, *Ku'kmob*, ovejas, *gig-ros*, plumas; por *taman ob*, *chamal ob*, *Ku'kum ob*; ó adjetivos, como *chachcob*, *zazcob*, *chosnub*, encarnados; blancos, calientes, por *chachac ob*; *zazac ob*, *choscon ob*. Illicit es syncopa de *illic i só*.

146. La tegla nona es, que si à subjuntivo, ó adjetivo singular, ó plural se siguiere *som*, *es*, *fui*, admite syncopa el nombre, v. g. *tziméch eres caballo*; *macxon*, somos rezos; por *tziminech*, y *macaxon*. *Lublen*, estoy caído; *lublex*, estais caídos, por *lubulen*, y *lubllex*. Y aquí entra el *ben*, *bech*, *bon*, *hex*, *bob*, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de *bay en*, *bay ech*, *bay on*, *bay ex*, *bay ob*; y si se terminan en *i*, estos vocablos,



## DE LA LENGUA MAYA 37

blos, será mas grave la syncopa, v. g. *beni*, *bechi*, &c. entiendo esto solo de estos últimos.

147. Finalmente la decima regla es, que este adverbio *na*, quando significa, por ventura, acaso, ó así es, siendo con interrogación, ó admiración, pierde gravemente la *n*, v. g. *lic a bantic*, *baK!* Por ventura como es! Por *lic na a bantic baK!* *Tilab as* Lo vió acaso? Por *tilab na* Bay a be! así es! por *bay na be!* Advierto, que todas las reglas dadas, no son tan absolutas, y generales, que no padeczan sus excepciones. Y pareciéndome imposible, dar para toda syncopa reglas; por ser esto un infondate mar, finalizo aquí, satisfecho con solo aver mostrado el océano al cuidadoso, y afecto; persuadido yo, à que quedaría syncopado el Arte, faltardole de sí syncopa el articulo.

ARTICULO QUINTO.  
De los exemplares de las conjugaciones.

148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de asentar mis conjugaciones diverzas de las del R. P. Fr. Gabriel) necesario es dar las razones, que me asisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera, que siendo yo hijo de esta Provincia, criado entre estos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confesandoles, instruyendoles, y con ellos de continuo en su idioma confabulando; de modo, que se me llegó à olvidar mucho de los vocablos castellanos; y estando juntamente instruido del Arte grammatico latino: me es preciso confessar, que entiendo con claridad sus períodos, y que conozco con evidencia, en qué cláusulas no concuerda su modo de hablar, con el común modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que se pueden dar para instrucción de los que quisieren sin error aprender tu idioma.

149. Fuera de que aunque en algún tiempo algún Arte haya corrido libre, y aceptado en sus reglas (como en otra parte diré) mas en otros tiempos pueden necesitar de corrección, y adición; ó porque se han mudado las modales del idiomismo, ó porque se han encontrado nuevas razones, que obliguen à corregir, y mudar sus primeras reglas, ó porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La segunda, y principal razon es (según el mismo R. P. descu-



38

## ARTE

descubrió, y enseñó) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sí mismo, como no *absoluto*. Y como esta distinción la demuestra el idioma variando la terminación, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano; en los cuales tienen una misma terminación *ego amavi*, yo amé absolutos; que *ego amavi te*, yo te amé, no absolutos) es preciso para esto remover las conjugaciones del R. P. Esto supuesto:

151. Digo lo primero, que la primera división del verbo, y la más inmediata es, que se divide en *absoluto*, y no *absoluto*: el *absoluto* es el que no tiene persona, que padeces de modo, que solo se dirige à significar aquella acción, que el verbo demuestra sin relación à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: *cambezab nahen*, solo significa la acción de enseñar yo: pero estoira *in cambezab*, significa la acción terminada à otro: pues aquella quiere decir *enseñé*, y esta otra *lo enseñé*.

152. Ahora, que el R. P. conociéslle la fuerza de esta razón, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugación para el verbo *absoluto*, que para el *no absoluto*. Y con esto dirá qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. ni menos à mi favor. Pues no dirá bien: porque aunque especuló, y enseñó lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicó en las sus más conjugaciones. Sería porque lo supusos si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discípulo, se hallarán los dos confusos. Y porque se vea clara la cosa:

153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugación desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposición; y no una en unos tiempos, y otra en otros; y así si el presente comienza, suponiendo por verbo *absoluto* esta suposición ha de seguir hasta acabar. Asentados estos dos principios, ó conclusiones, y registrando las conjugaciones del R. P. hallamos en su conjugación de absolutos (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres) pues pone *paral in cab*, en el yo tubo de la primera; y *cambezab in cab*, en el yo enseño de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la segunda) terminación, y romances equivalentes à lo que es *no absoluto*.

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idioma, siendo absolutos, se deben conjugar por una sola conjugación, que es la primera; y como todos pueden ser *absolutos*, aun que



## DE LA LENGUA MAYA.

39

que pertenezcan á las otras tres conjugaciones, y aunque sean *incorporados, pasivos, neutros, &c.* por reducirse á los *absolutos*: de aquí es, que por sola una conjugación pudieran gobernarle todos los verbos del idioma, á no tener este aquella famosa división de *no absolutos*, para los cuales solamente están instituidas las tres ultimas conjugaciones.

155. Reparale, pues, aora, que dando el R. P. á todas las quatro conjugaciones una misma voz en presentes, è imperfertos de indicativo, expressivas de lo *absoluto*, y *no absoluto*: en llegando á los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precisado á hacer distincion de unos, y otros: pues para los *absolutos* pone *naci*, al preterito, y *nacac*, al imperativo, y futuro: mas para los *no absolutos*, pone *u cambezah*, para el preterito, y *u cambéz*, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Pronombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto*, diciendo: aquel enſeñé, debiendo decir, aquel lo enſeñé.

156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en *tzic*, obedecer, el qual como *absoluto* dice en preterito *tzicnabi*, aquel obedeció; y en imperativo *tzicnac*, obedezca aquel: pero como *no absoluto*, dirá en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirá: *u tzicab*, lo obedeció; y *no tzicnabi*, y para el imperativo dirá: *u tzicé*, obedézcalo aquel, vel *tzicib*, y *no tzicnac*: luego esta misma distincion deberá usarse en toda la conjugacion; alias mudará su posición, y no irá consiguiente la cosa,

157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones le pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres: los de la primera. Y noteſe, que *eo ipso*, que el verbo sea absoluto; como tal, no tiene *passivas*; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo *yo subo*, tiene por su *passiva yo soy subido*; no es así: porque esta *passiva* es del verbo *no absoluto*, y activo *nacazab*, que es *sabir á oíre*; á que corresponde *nacabal*, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo *absoluto* no admite persona, que padece.

158. Ya se viene á los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina extraña, y peregrina, á que *doceo doces*, ni en latín, ni en castellano tiene *passiva*. Debo responder, que aunque así parece, no es así en realidad: porque si negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que *no es culpa mia*, que los idiomas latín, y castelleno no siguen voces

proc-



40

## ARTE

priss distintivas de lo *absoluto*, y que el Yucatèco las tenga por su abundancia. Como se vé, por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la acción de obedecer *tansum*, que es lo absoluto, y es *tzicnahi*, aquel obedeció. Con que fundado en esto, es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua, estará sin cesar contra mí arguyendo; por no percibir esta distinción de voces, con que el idioma se explica.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance, que ha de tener el presente, è imperfecto, para distinguirle el verbo absoluto, del que no lo es en estos tiempos, y al contrario? *Libentissime* respondo; que lo tiene, y es la partícula *ie*, en que deben terminar los presentes, imperfectos, y otros. La partícula *ah*, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La *ez*, *e*, y *se*, de los futuros con los que guardan la terminación de ellos; antepuesto el Pronombre *lo*, ó *la*, al castellano todo. Esto es, para los *no absolutos* de las tres conjugaciones últimas. Mas para la primera, que es de absolutos, sirve la partícula *incah*, pospuesta, ó *tenet in*, antepuesta para presentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y sus tiempos la *i*, para los futuros, y los tuyos la *c'*.

160. Fundome para esto, en que cuando le pregunta un Indiano a otro así: quién come este pan? Veo que así en la pregunta, como en la respuesta sale la partícula *ie*, de este modo: pregunta, *macx bantic habla?* Respuesta *ten bantic*, yo lo como; y esto por tener persona paciente. Que quando no la ays tal *ie*, no aparece. Y así van hablando, conforme he distinguido en el parágrafo antecedente. Sobre que podrá qualquiera hacer la prueba, parlando con ellos,

161. Notele, que quando el verbo comienza en vocal, no son necesarios dos Pronombres siempre, como algunos usan, diciendo: *ten ci in ualio*, ó *syn lefando* así, *ten cin malic*, yo lo digo: en que se vén pospuestos á la *ci*, los dos Pronombres *in*, *u*, que anteceden al verbo *alic*, no siendo necesarios; pues basta decir: *ten e ualio*, tincopada la *i*, de *ci*. Esto supuesto, formo así mis conjugaciones.



## DE LA LENGUA MAYA.

43

## CONJUGACIÓN PRIMERA, Y UNICA

Para verbos absolutos, y todos los demás del idioma;  
fuera de los no absolutos.

1626 Nacal, naci, nacae, ..... Subir;

Indicativo. Presente.

Sing. Nacal in cab, vel nacalin cab, ..... Yo subo!

Nacal a cab, ..... Tu subes.

Nacal u cab, ..... Aquel sube!

Plur. Nacal e cab, ..... Nosotros subimos!

Nacal a cab ex, ..... Vosotros subis.

Nacal u cab ob, ..... Aquellos suben!

Preterito imperfecto.

Sing. Nacal in cab cuchi-vel, ..... Yo subí!

Nacal a cab cuchi, ..... Tu subías.

Nacal u cab cuchi, ..... Aquel subía!

Plur. Nacal e cab cuchi, ..... Nosotros subíamos.

Nacal a cab ex cuchi, ..... Vosotros subíais.

Nacal u cab ob cuchi, ..... Aquellos subían!

Preterito perfecto.

Sing. Nac en, ..... Yo subí.

Nac ecb, ..... Tu subiste.

Naci, ..... Aquel subió.

Plur. Nac on, ..... Nosotros subimos.

Nac ex, ..... Vosotros subisteis.

Nac ob, ..... Aquellos subieron.

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Nac en ili cuchi, ..... Yo avia subido.

Nac ecb ili cuchi, ..... Tu avias subido.

Naci ili cuchi, ..... Aquel avia subido.

Plur. Nac on ili cuchi, ..... Nosot. aviamos subido.

Nac ex ili cuchi, ..... Vosot. aviais subido.

Nac ob ili cuchi, ..... Aquellos avian subido.

Futuro imperfecto.

Sing. Bin nacae en, vel, bin nacem, ..... Yo subiré.

Bin nacae ecb, ..... Tu subirás.

Bin



42.

## AYAHU ARTE

Sing.	<i>Bin nacac.</i>	Aquel subirá.
Plur.	<i>Bin nacac on.</i>	Nosotros subiremos.
	<i>Bin nacac ex.</i>	Vosotros subireis.
	<i>Bin nacac ob.</i>	Aquellos subirán.
	Futuro perfecto.	
Sing.	<i>Nac en ili cochom.</i>	Yo avré subido.
	<i>Nac ecb ili cochom.</i>	Tu avrás subido.
	<i>Naci ili cochom.</i>	Aquel ayrá subido.
Plur.	<i>Nac on ili cochom.</i>	Nosot. avrémos subido.
	<i>Nac ex ili cochom.</i>	Vosot. avreis subido.
	<i>Nac ob ili cochom.</i>	Aquell. ayran subido.
	Imperativo.	
	Presente.	
Sing.	<i>Nacen.</i>	Sube tu!
	<i>Nacac.</i>	Suba aquel!
Plur.	<i>Nac en ex.</i>	Subid vosotros.
	<i>Nacac ob, vel, naccob.</i>	Suban aquelloes.
	Sabiuntivo.	
	Presente.	
Sing.	<i>Ten nacac en, vel, sen caccen.</i>	Yo suba!
	<i>Tech nacac ecb.</i>	Tu subas!
	<i>Lay nacac.</i>	Aquel suba!
Plur.	<i>Toon nacac on.</i>	Nosotros subamos!
	<i>Teex nacac ex.</i>	Vosotros subáis.
	<i>Loob nacac ob.</i>	Aquellos suban.
	Preterito imperfecto.	
Sing.	<i>Hi nacac in, vel,</i>	Yo subiera, subiria, &c;c.
	<i>Hi nacac ecb.</i>	Tu subieras, subiris, &c;c.
	<i>Hi nacac.</i>	Aquel subiera, subir. &c;c.
Plur.	<i>Hi nacac on.</i>	Nos. subieram, sub. &c;c.
	<i>Hi nacac ex.</i>	Vos. subierais, sub. &c;c.
	<i>Hi nacac ob.</i>	Aquell. subier. sub. &c;c.
	Preterito perfecto.	
Sing.	<i>Hinil nacac en chichi, vel,</i>	Yo aya subido.
	<i>Hinil nacac ecb chichi.</i>	Tu ayas subido.
	<i>Hinil nacac chichi.</i>	Aquel aya subido.
Plur.	<i>Hinil nacac on chichi.</i>	Nosotros ayamos sub.
	<i>Hinil nacac ex chichi.</i>	Vosotros ayais subido.
	<i>Hinil nacac ob chichi.</i>	Aquellos ayan subido.

Prete



## DE LA LENGUA MAYA.

Preterito plusquamperfecto.

- Sing.** *Hi nacac en ili cuobi*, vél... Yo huviera, avris, &c. subido.  
*Hi nacac ecb ili cuichi*... Tu huvieras, &c. subido.  
*Hi nacac ili cuichi*..... Aquel huviera, &c. subido.
- Plur.** *Hi nacac on ili cuichi*..... Nototros huvieramos, &c. sub.  
*Hi nacac ex ili cuichi*..... Vosotros huvierais &c. subido.  
*Hi nacac ob ili cuichi*..... Aquellos huvieran, &c. subido.  
 Futuro tanto,
- Sing.** *Hi nacac en ili cochom*, vél. Yo subiere, ó huviere subido;  
*Hi nacac ecb ili cochom*. .... Tu subieres, ó &c. subido.  
*Hi nacac ili cochom*..... Aquel subiere, ó &c.
- Plur.** *Hi nacac on ili cochom*. ..., Nototros subieremos, ó &c.;  
*Hi nacac ex ili cochom*. .... Vosotros subiereis; ó &c.;  
*Hi nacac ob ili cochom*..... Aquellos subieren, ó &c.

## NOTAS

163. Notese, que el preterito imperfecto de subjuntivo no lleva la partícula *cuobi*, porque no preteriza: pues es solo un deseo de hacer lo que el verbo significa. Así mesmo se tiene, que las partículas *hi*, *hiniil*, *ina*, y *nab*, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el preterito imperfecto hasta el futuro tanto, ya de unas, ya de otras, conforme lo pidieren los periodos, que se formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros; y ay ocasión en que ni una de ellas puede servir: y es quando el periodo tiene la condicional *si*, con segunda oración, y en la segunda *nab*, con Pronombre; ó se le pone la *bi*, del futuro, v. g. si subieras cayeras, *ua ca nacac eche*, ó *nab lubul*: *vel bi lubul ecb*.

164. Pero quando se usa *nab*, se lleva al presente de infinitivo el preterito imperfecto: como se vé en la oración antecedente a *nab lubul*. Y dichas partículas se usan de modo, que estas tres *bi*, *hiniil*, *nab*, se anteponen mas la *ina*, se pospone; v. g. *nacac en ina*, yo subiera, *nacac en inacuchi*, yo aya subido. Y si el presente tiene negativa, lleva el verbo *absoluto* à presente de infinitivo, v. g. *ma a nacal*, no subas: y al no absoluto lo lleva à indicativo en *ic*, v. g. *ma a nacic*, no lo subas.

*Infinitivo.**Pretente.**Nacal.* ..... Subir.

F. 2

*Nac*



		Proterito.
Naci <i>il</i> .	Ayer	Siguió.
	Subido.	Futuro.
Binił nacac.	Ayer de subir.	
	Gerundios.	
Genitivo. <i>U nacal</i> .	De subir.	
Dativo. <i>Ti nacal</i> .	Para subir.	
Aclatitivo. <i>Ti nacal</i> .	A subir.	
Ablativo. <i>Ti nacal</i> .	Por subir, ó subiendo.	

## NOTAS.

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota a 'güna, ó particular quando no ay persona que padece; y siempre le rige nombres de tiempo, que son: *Kin*, *Kinil*, *Kintzil*, *babil*, *uit*, y otros tales, y entonces la *u*, genitivante va antes del nombre, que le rige; v. g. *ú babil cimil*, año de morir; *ú Kinil nacal*, tiempo es de subir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dejar la *u*, de genitivo, pide el Prohombre *in*, *a*, *u*, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en *ic*, porque es en tal caso gerundio de verbo *no absoluto*; v. g. *ú Kintzil a choc*, hora es de confessar tu culpa.

166. Y si es passivo, se acaba en *l*, v. g. *ú Kin ú basal palat ob*, dia de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto*, lleva solamente persona, que hace, sin dejar la *u*, de genitivo, llevará su Pronombre; v. g. *tiempo es de subir tu*; *ú Kinil a nacal*. Y si es de dative lleva *ti*, y suelen explicarle los Indios mejor con el nombre *rial*, antepuesta una *u*, (aunque es nombre de possession) v. g. *Kanan ú uil Pedro ti cambezab*, *vel uisil cambezab*; Pedro es util, o necesario para enseñar.

## Participios.

## De presente y futuro.

*Ab nacal*. .... El que sube ó subia.

## De preterito passivo.

*Nacan*. .... Cosa subida.

*Supino*.

*Ti nacal*. .... A subir.

Para los passivos.

*Ti yacabal*. .... A ser subido.



## DE LA LENGUA MAYA.

## NOTAS.

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por si, segun debe ser: empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primeras personas de aquell tiempo, que la tiene la qual correrá por todas las personas de él, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo precedente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apagado el verbo de los Pronombres, y particulass porque se perciba cada cosa de por si: pero en la escrpcion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben; v. g. *nacal in cab cuchi*, dirá, *nacalineab encbi*. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone *ua* r, à distincion del imperativo, v. g. *nacen*, que dirás *t nacen*. Y lo mismo en los tiempos que de él se forman.

CONJUGACION SEGUNDA,  
que es primera para no absolutos verbos.

## NOTAS.

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el *lo*, ó *la*, de *ille*, *illa*, *illus*; como persona, que padece: porque asi lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la*, para femenino en la locucion castellan. Nota assimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre *ten*, á el verbo: como *ten cambezic*, ó si se quisiere, se podrá añadir la particula *ci*, synalefada con uno de los dos Pronombres mixtos: *in*, *a*, *u*, vel *u*, *an*, y, como *ten cin cambezic*; ya lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experienzia; ésta observa, que quando de un hombre, que está toreando, matando una rez, oyendo Misia, ó exercitando otra qualquiera accion; se le pregunta á un Indio, dime, que hace fulano? Responde; *pay nacax ueab*, está toreando; *sed sic est*, que aquí habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en *ic*, sino en *cab*, como verbo absoluto; luego tanto explica en presente la *cab*, para el verbo absoluto, como para el no absoluto; y por consiguiente es superflua la *ic*.



170. Fuerte argumento, si él mismo no estuviese dando la solución: pues quando el Indio responde así, dà a conocer, que no usa de verbo *no absoluto*: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, va por la primera conjugación, y deja de ser activo *pure*, y por consiguiente no es *no absoluto*: y es la razon, que la persona paciente se incorpora con el verbo: y así incorporado es ya *absoluto*: lo qual demuestra su preterito, y futuro; v. g. *pay nacax nabi*, torécó: *bin pay nacax bac*, torerá: que son terminaciones de verbo *absoluto*, y que no supone por la persona paciente correlativas; sino sclo por la acción de torcer, ó llamar al toro solamente.

171. Lo qual mas patenté le muestra, en que la locucion del Indio en este verbo coloca al nombre *nacax*, entre el verbo, y la particula *incab*, que es signo, de que *nacax*, no está allí como persona paciente; pues así como ésta, ó como suena, no se volverá por passiva: porque para volver por passiva, es necesario apartar à *nacax*, del verbo *pay*, diciendo: *pay u cab ti nacax*: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esto usa de lo otro, que yo doy en *is*, diciendo: *tan u payic nacax*, romance, que admite passiva sin cacophonia.

172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro así: diganme esta oracion; yo *enseño* á Pedro, sin cacophonia, ó sonido menos grato; como serás. Sin duda, que así: *ten cambezah Pedro*, pero si se dicesse con *incab*, ó sonaría mal, como *cambezah incab Pedro*; ó se dirá con *ti*, como *cambezah incab ti Pedro*, que sacaría á Pedro de ser persona paciente; pues ésta no es con *ti*: luego (si no yerro) hemos de venir á parar en *is*, como yalo hago; lugetandomé siempre á la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

### *Cambezah, cambezah, cambezah.....? Enseñar?*

Presente de indicativo:

Sing. *Ten cambezah*, *vel ten camb.zah*.... Yo lo enseño!

*Tech cambezah* ..... Tu lo enseñas!

*Lay cambezah* ..... Aquel lo enseña?

Plur. *Toon cambezah* ..... Nosotros lo enseñamos;

*Teex cambezah* ..... Vosotros lo enseñáis.

*Loob cambezah* ..... Aquellos lo enseñan.



# DE LA LENGUA MAYA.

## Preterito imperfecto.

- Sing. *Ten cambezic cuchi vel.* ..... Yo lo enseñaba.  
*Tech cambezic cuchi.* ..... Tu lo enseñabas.  
*Lay cambezic cuchi.* ..... Aquel lo enseñaba.  
 Plur. *Toon cambezic cuchi.* ..... Nosotros lo enseñabam.  
*Teex cambezic cuchi.* ..... Vosotros lo enseñabais.  
*Loob cambezic cuchi.* ..... Aquellos lo enseñaban.

## Preterito perfecto.

- Sing. *In cambezab, vel in cambzab.* ..... Yo lo enseñé, ó &c.  
*A cambezab.* ..... Tu lo enseñaste.  
*U cambezab.* ..... Aquel lo enseñó.  
 Plur. *Ca cambezab.* ..... Nosotros lo enseñamos.  
*A cambezab ex.* ..... Vosotros lo enseñasteis.  
*U cambezab ob.* ..... Aquellos lo enseñaron.

## Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *In cambezab ili cuchi, vel.* ..... Yo lo avia enseñado!  
*A cambezab ili cuchi.* ..... Tu lo avias enseñado.  
*U cambezab ili cuchi.* ..... Aquel lo avia enseñado.  
 Plur. *Ca cambezab ili cuchi.* ..... Nosot. lo aviamos enseñu.  
*A cambezab ex ili cuchi.* ..... Vosot. lo aviais enseñad.  
*U cambezab ob ili cuchi.* ..... Aquell. lo avian enseñad.

## Futuro Preterito imperfecto.

- Aquí metas.* *Bin in cambez.* ..... Yo lo avré enseñare.  
*turno el im-* *Bin a cambez.* ..... Tu lo avrás enseñálo.  
*presos* *Bin u cambez.* ..... Aquel lo avrá enseñáro.  
*Los tiempos.* *Bin ca cambez.* ..... Nosot. lo avremos enseñare.  
*Bin a cambez ex, vel, bin a cambzex.* Vosot. lo avreis enseñáris.  
*Bin u cambez ob, vel, bin u cambzob.* Aquell. lo avrán enseñázan.

## Imperativo.

- Sing. *Cambex.* ..... Enseñalo tu!  
*U cambex.* ..... Enseñelo aquél.  
 Plur. *Cambex ex, vel,* ..... Enseñadlo vosotros!  
*U cambex ob, vel,* ..... Enseñenlo aquellos!

## Presente de subjuntivo.

- Sing. *Ten in cambez.* ..... Yo lo enseñe.  
*Tech a cambez.* ..... Tu lo enseñes.  
*Lay u cambez.* ..... Aquel lo enseñe.  
 Plur. *Toon ca cambez.* ..... Nosotros lo enseñemos.  
*Teex a cambez ex, vel,* ..... Vosotros lo enseñéis.  
*Loob u cambez ob, vel,* ..... Aquellos lo enseñen.

**Preterito imperfecto.**

**Sing.** *Huul in cambez*, **ssssssssssssssss** Yo lo enseñara, en leñ. &c.

*Huil a cambez*, **ssssssssssssssss** Tu lo enseñaras, &c.

*Hinil u cambez*, **ssssssssssssssss** Aquel lo enseñará, &c.

**Plur.** *Huul ca cambez*, **ssssssssssssssss** Nosot. lo enseñaram. &c.

*Huil a cambez ex*, vel, **ssssssss** Vosot. lo enseñarais, &c.

*Hinil u cambez ob*, vel, **ssssssss** Aquell. lo enseñaran, &c.

**Preterito perfecto.**

**Sing.** *Huul in cambez cuchi*, **ssssssss** Yo lo aya enseñado.

*Huil a cambez cuchi*, **ssssssss** Tu lo ayas enseñado.

*Hinil u cambez cuchi*, **ssssssssss** Aquel lo aya enseñado.

**Plur.** *Huul ca cambez cuchi*, **ssssssssss** Nosot. lo ayamos en leñ.

*Huil a cambez ex cuchi*, vel, **ss** Vosot. lo ayais enseñado.

*Hinil u cambez ob cuchi*, vel, **ss** Aquell. lo ayan enseñad.

**Preterito pluríquimperfecto.**

**Sing.** *Huin in cambez ili cuchi*, **ssssss** Yo lo huviera, &c. en señ.

*Huin a cambez ili cuchi*, **ssssss** Tu lo huvieras, &c.

*Huin u cambez ili cuchi*, **ssssssss** Aquel lo huviers, &c.

**Plur.** *Huin ca cambez ili cuchi*, **ssssss** Nosot. lo huvieram. &c.

*Huin a cambez ex ili cuchi*, vel, **ss** Vosot. lo huvierais, &c.

*Huin u cambez ob ili cuchi*, vel, **ss** Aquell. lo huvieran, &c.

**Futuro tanto.**

**Sing.** *Hinil in cambez cochom*, **ssssssss** Yo lo enseñare, ó huv. &c.

*Hinil a cambez cochom*, **ssss sssss** Tu lo enseñares, &c.

*Hinil u cambez cochom*, **ssssssssss** Aquel lo enseñare, &c.

**Plur.** *Hinil ca cambez cochom*, **ssssssss** Nosot. lo enseñarem. &c.

*Hinil a cambez ex cochom*, vel, **ss** Vosot. lo enseñareis, &c.

*Hinil u cambez ob cochom*, vel, **ss** Aquell. lo enseñaren, &c.

**Infinitivo.**

**Pres.** *Camber c'na Pronombre*, **ssssssss** Enseñarlo.

**Pret.** *Camberabil*, vel, **ssssssssssssssss** Averlo enseñado.

**Fut.** *Binil cambez*, con Pronombre, **sss** Aver de enseñarlo.

**Ger.** *Cambezic*, vel, **ssssssssssss** De enseñarlo.

**Dativ.** *Ti cambezic*, vel, **ssssssssss** Para enseñarlo.

**Acusat.** *Ti cambezic*, vel, **ssssssss** A enseñarlo.

**Ablativ.** *Ti cambezic*, vel, **ssss** Por enseñarlo.

Supino de activa.

*Ti cambez*, **ssssssssssssssssss** A enseñarlo.

Supino de pasiva.

*Ti camberanal*, vel, **ssssssssssss** A ser enseñado.

Partic.



## DE LA LENGUA MAYA

49

Participio de presente.

*Ah cambezab, vel, y con Pronomb.. El que lo enseña, &c!*

De presente, y futuro pasivos.

*Ah cambezabil, vel, y con Pronom.. El que es, ó ha de ser enseñado*

Participio de preterito.

*Cambezaban, vel, cambezan, vel.... Cosa enseñada,*

## NOTAS.

174. He advertido, que por una explicación (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo después de su quarta conjugación sobre la mutanza de verbos; se me puede arguir, que supuesto, que hago la mutanza en *ic*, que allí advierte, deberá poner el preterito en *ci*, y no en *ab*; v. g. *ualcuncí uol*, presente: *ualcunci uol*, preterito; y no *ualcunah uol*.

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en *ci*, à todos los verbos; pero me parece, que esto es quando el verbo trae estos romances: *despues que*, ó *desde que*: como este romance: *despues que murió mi Padre, estoy triste: cimci in Yume okomuol*: desde que Pedro escribió la carta murió: *u sibci huun Pedro e cimi*. Y de esta suerte hasta los absolutos admiten en *ci*, el preterito: como *emci joane, minic bi Pedro*; *despues que Joan bajó*, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comí pan; dirá *inbantah uab*, y no *ten banchi*: quando en este mismo caso admite *ic*, en el presente diciendo: *ten banic uab*, yo como pan.

176. Y así juzgo, que esse verbo conque el R. P. exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es *alcunah ol*, confiar: diciendo, que su preterito es en *ci*, por ser su presente en *ic*, como *tecb alcunci uol*: que quiere decir, en ti fue en quien confiè: es un verbo irregular en esto, pero caso, que en todos verbos por mutanza se verificasse el preterito en *ci*, siendo adaptable igualmente à todos los verbos *no absolutos*, el preterito en *ci*, y también en *ab*, me será libre el uso de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P ni la doctrina suya es contra lo que llevo asentado: ni por esto se desgobiernan, las reglas prácticas del idioma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirmo lo que he dicho así: el R. P. pone este preterito en *ci*, para la mutanza de los verbos acabados en *ab*, y no para todos verbos, sed sic est, que en todos los *no absolutos*, neutros, e incorporados se verifica con agradable; propio, y usual sonido



la *ic*, en los presentes; terminan como terminaren: luego en solos, y todos los presentes la pondré, y deberé poner, y no la *ci*, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

## CONJUGACION TERCERA,

que es la segunda de los no absolutos.

*tzic, tzicab, tzice, vel tzicib, obedecer.*

### 168. Presente de indicativo.

- Sing. *Ten tzic.* ..... Yo lo obedezco.  
*Tech tzicic.* ..... Tu lo obedeces.  
*Lay tzicic.* ..... Aquel lo obedece.  
 Plur. *Toon tzicic.* ..... Nosotros lo obedecemos.  
*Teex tzicic,* ..... Vosotros lo obedeceis.  
*Loob tzicic.* ..... Aquellos lo obedecen.

### Preterito imperfecto.

- Sing. *Ten tzicic cuchi.* ..... Yo lo obedecia.  
*Tech tzicic cuchi.* ..... Tu lo obedecias.  
*Lay tzicic cuchi.* ..... Aquel lo obedecia.  
 Plur. *Toon tzicic cuchi.* ..... Nosotros lo obedeciamos.  
*Teex tzicic cuchi.* ..... Vosotros lo obedeciais.  
*Loob tzicic cuchi.* ..... Aquellos lo obedecian.

### Preterito perfecto.

- Sing. *In tzicab.* ..... Yo lo obedecí, ó &c.  
*A tzicab.* ..... Tu lo obedeciste.  
*U tzicab.* ..... Aquel lo obedeció.  
 Plur. *Ca tzicab.* ..... Nosotros lo obedecimos.  
*A tzicab ex, vel a tzic hex.* ..... Vosotros lo obedecisteis.  
*U tzicab ob, vel u tzic bob.* ..... Aquellos lo obedecier.

### Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *In tzicab ili cuchi.* ..... Yo lo avia obedecido.  
*A tzicab ili cuchi.* ..... Tu lo avias obedecido.  
*U tzicab ili cuchi.* ..... Aquel lo avia obedecido.  
 Plur. *Ca tzicab ili cuchi.* ..... Nosot. lo aviamos obed.  
*A tzicab ex ili cuchi, vel a tzic hex.* ..... Vosot. lo aviais obed.  
*U tzicab ob ili cuchi, vel u tzic bob.* ..... Aquell. lo avian obed.

### Futuro imperfecto.

- Sing. *Bin in tzice, vel tiziba.* ..... Yo lo obedeceré.  
*Bin a tzice.* ..... Tu lo obedecerás.



## DE LA LENGUA MAYA.

52

Sing.	<i>Bin u tzice.</i>	Aquel lo obedecerá.
Plur.	<i>Bin ca tzice.</i>	Nosot. lo obeceremos.
	<i>Bin a tzice ex, vel a tzicex.</i>	Vosot. lo obedecereis.
	<i>Bin u tzice ob, vel u tzicob.</i>	Aquell. lo obedecerán.
		Futuro perfecto.
Sing.	<i>In tzicab ili cochom.</i>	Yo lo avíe obedecido.
	<i>A tzicab ili cochom.</i>	Tu lo avías obedecido.
	<i>U tzicab ili cochom.</i>	Aquel lo ovrá obedecid.
Plur.	<i>Ca tzicab ili cochom.</i>	Nosot. lo avremos obed.
	<i>A tzicab ex ili cochom, vel,</i>	Vosot. lo avreis obedec.
	<i>U tzicab ob ili cochom, vel,</i>	Aquell. lo avrán obedec.
		Imperativo.
Sing.	<i>Tzice.</i>	Obedecelo tu.
	<i>U tzice.</i>	Obedezcalo aquell.
Plur.	<i>Tzice ex, vel,</i>	Obededlo vosotros.
	<i>U tzice ob, vel,</i>	Obedezcanlo aquell.
		Pretérito de subjuntivo.
Sing.	<i>Ten in tzice.</i>	Yo lo obedezca.
	<i>Tech a tzice.</i>	Tu lo obedezcas.
	<i>Lay u tzice.</i>	Aquel lo obedezca.
Plur.	<i>Toon ca tzice.</i>	Nosotros lo obedezcam.
	<i>Teex a tzicex, vel.</i>	Vosot. lo obedezcais.
	<i>Loob u tzicob, vel.</i>	Aquell. lo obedezcan.
		Pretérito imperfecto.
Sing.	<i>Hinil in tzice.</i>	Yo lo obed. obedec. &c.
	<i>Hinil a tzice.</i>	Tu lo obedeceras. &c.
	<i>Hinil u tzice.</i>	Aquel lo obedeciera. &c.
Plur.	<i>Hinil ca tzice.</i>	Nosot. lo obedecier. &c.
	<i>Hinil a tziceex, vel</i>	Vosot. lo obedecier. &c.
	<i>Hinil u tzicob, vel,</i>	Aquell. lo obedecier. &c.
		Pretérito perfecto.
Sing.	<i>Hinil in tzice cuchi.</i>	Yo lo aya obedecido.
	<i>Hinil a tzice cuchi.</i>	Tu lo ayas obedecido.
	<i>Hinil u tzice cuchi.</i>	Aquel lo aya obedecido.
Plur.	<i>Hinil ca tzice cuchi.</i>	Nosot. lo ayamos obed.
	<i>Hinil a tzice ex cuchi, vel,</i>	Vosot. lo ayas obedec.
	<i>Hinil u tzice ob cuchi, vel,</i>	Aquell. lo ayan obedec.
		Pretérito plusquamperfecto.
Sing.	<i>Hinil in tzice ili cuchi.</i>	Yo lo huviera. &c. obed.
	<i>Hinil a tzice ili cuchi.</i>	Tu lo huvier. &c. obed.



52

## ART E.

	<i>Hinil u tzice ili cuchi.</i> .....	Aquel lo huvier. &c. cb.
Plur.	<i>Hinil ca tzice ili cuchi.</i> .....	Nosot. lo huvieram. &c.
	<i>Hinil a tzice ex ili enchi,</i> vel, ..	Vosot. lo huvierais, &c.
	<i>Hinil u tzice ili cuchi,</i> vel, .....	Aquell. lo huvieran, &c.
		Futuro tanto.
Sing.	<i>Hinil in tzice cochom.</i> .....	Yo lo obedeciere, &c.
	<i>Hinil a tzice cochom.</i> .....	Tu lo obedecieres, ó &c.
	<i>Hinil u tzice cochom.</i> .....	Aquel lo obedec. ó &c.
Plur.	<i>Hinil ca tzice cochom.</i> .....	Nosot. lo obedec. ó &c.
	<i>Hinil a tzice ex cochom,</i> vel, .....	Vosot. lo obedec. ó &c.
	<i>Hinil u tzice ob cochom,</i> vel, .....	Aquell. lo obedec. ó &c.
		Infinitivo.
Pref.	<i>tzice, vel tzicib,</i> con Pronomb...	Obedecer.
		Preterito.
	<i>tzicabil.</i> .....	Averlo obedecido.
Fut.	<i>Binil tzice.</i> .....	Averlo d e obedecer,
Ger.	<i>Genitiv. Tzicic.</i> .....	De obedecerlo.
	<i>Dativ. Ti tzicic.</i> .....	Para obedecerlo.
	<i>Aculativ. Ti tzicic.</i> .....	A obedecerlo.
	<i>Ablativ. Ti tzicic.</i> .....	Por obedecerlo;
		Supino activo.
	<i>Ti tzice.</i> .....	A obedecerlo.
		Supino passivo.
	<i>Ti tzicil.</i> .....	A ser obedecido.
		Participio de presente.
	<i>Ab tzic, con Pronombre.</i> .....	El q lo obedece, ù obedi.
		Passivo.
	<i>Ab tzicibil, vel ab tzicil.</i> .....	Lo q es, ò ha de ser obed.
		Participio de preterito,
	<i>tzican.</i> .....	Cosa obedecida.

## NOTAS.

79. Notese lo primero, que los verbos, que reciben *ta*, y *te*, y para formar sus participios de preterito, le añade *an*, a los infinitivos; como en *sib*, escribir, *siban*, cosa escrita; estos tales admiten una *t*, en dichos participios, v. g. en lugar de *siban*, decir, *sibian*, que tambien puede ser *sibaban*. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, las admiten entrambas, v. g. yo lo obedezca, *ten in tzice*, vel *ten in tzicib*. Y corriendo la voz *tzicib*, por todo el



## DE LA LENGUA MAYA.

53

el tiempo, no tiene synalefa en las segundas, y tercera personas de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene syncopa, y dirá: *tzicbex*, y *tzicbob*, en lugar de *tzicib ex*, y *tzicib ob*.

182. Note lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, se ha de entender *aplicatis applicandis*; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el Pronombre *u*, *uu*, *y*, antepuesto: y si con consonante, se le antepondrá el otro *in*, *a*, *u*. Los quales no expreso, porque pueden los tiempos variarle, v. g. *nab izic*, *anab izic*, *yab izic*, &c. el que me, el que te, el q̄ lo obedece, ó obediencia. Para el otro Pronombre dirá: *in tzice* obedecerlo *yo*; *a tzice*, obedecerlo *tu*, &c. Mas si pidiere Pronombre paciente, se le pospondrá el de *en ecb*, v. g. *in tzice ecb*, ó synalefado, *in tzicech*, obedecerte *yo*. Y el otro Pronombre *u*, *uu*, *y*, le servirà pospuesto *sum*, *es*, *fui*, en que esté subintelecta la persona agente, v. g. *nab izic ecb*, *tu eres* el que me obedeces; aunque se le podrá expresar con el Pronombre *ten*, *tecb*, v. g. *tecb nab izic ecb*. Mayormente si es nombre, en que quedará incluso el *sum*, *es*, *fui*; v. g., *Pedro yab izic*, *Pedro es* el que me obedece.

CONJUGACION QUARTA,  
que es la tercera de verbos no absolutos.

181.

*Csanan, canantab, canante.* .... Guardar.

Presente de indicativo.

Sing.	<i>Ten canantic.</i> .....	Yo lo guardo.
	<i>Tecb canantic.</i> .....	Tu lo guardas.
	<i>Lay canantic.</i> .....	Aquel lo guarda,
Plur.	<i>Toon canantic.</i> .....	Nosot. lo guardamos.
	<i>Teex canantic.</i> .....	Vosotros lo guardais.
	<i>Loob canantic.</i> .....	Aquellos lo guardan.]

Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Ten canantic cuchi.</i> .....	Yo 'o guardaba.
	<i>Tecb canantic cuchi.</i> .....	Tu lo guardabas.
	<i>Lay canantic cuchi.</i> .....	Aquel lo guardabai;
Plur.	<i>Toon canantic cuchi.</i> .....	Nosot. lo guardabamos.
	<i>Teex canantic cuchi.</i> .....	Vosot. lo guardabais.
	<i>Loob canantic cuchi.</i> .....	Aquel. lo guardaban.

Prietos



## Preterito perfecto:

- Sing. *In canantah*. .... Yo lo guardé, ó he, &c.  
*A canantah*. .... Tu lo guardaste, ó has,  
*U canantah*. .... Aquel lo guardó, ó ha,  
Plur. *Ca canantah*. .... Nosotros lo guardamos, ó  
*A canantah ex*, vel *a canant hex.*, Vosotros lo guardasteis, ó  
*U canantah ob*, vel *u canant bob.*, Aquellos lo guardaron, ó  
Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *In canantah ili cuchi*. .... Yo lo avia guardado.  
*A canantah ili cuchi*. .... Tu lo avias guardado.  
*U canantah ili cuchi*, .... Aquel lo avia guardado.  
Plur. *Ca canantah ili cuchi*, .... Nosotros lo aviamos guardado.  
*A canantah ex ili cuchi*, vel, .... Vosotros lo aviais guardado.  
*U canantah ob ili cuchi*, vel, .... Aquellos lo avian guardado,  
Futuro imperfecto.

- Sing. *Bin in canante*. .... Yo lo guardaré.  
*Bin a canante*. .... Tu lo guardarás.  
*Bin u canante*. .... Aquel lo guardará.  
Plur. *Bin ca canante*. .... Nosotros lo guardaremos.  
*Bin a canante ex vel*, .... Vosotros lo guardareis.  
*Bin u canante ob*, vel, .... Aquellos lo guardaran.

## Futuro perfecto.

- Sing. *In canantah ili cochom*. .... Yo lo avré guardado.  
*A canantah ili cochom*. .... Tu lo avrás guardado.  
*U canantah ili cochóm*. .... Aquel lo avrá guardado.  
Plur. *Ca canantah ili cochom*. .... Nosotros lo avremos guardado.  
*A canantah ex ili cochom*, vel, ... Vosotros lo avreis guardado.  
*U canantah ob ili cochom*, vel, ... Aquellos lo avrán guardado.

## Imperativo.

- Sing. *Canante*. sssssssssssssssssssssssssssssss Guardalo tu.  
*U canante*. sssssssssssssssssssssssssssssss Guardelo aquél.  
Plur. *Canante ex*, vel, sssssssssssssssssssssssssssssss Guardadlo vosotros.  
*U canante ob*, vel, sssssssssssssssssssssssssssssss Guardadlo aquellos.

## Presente de subjuntivo.

- Sing. *Ten in canante*. sssssssssssssssssssssssssssss Yo lo guarde.  
*Tech a canante*. sssssssssssssssssssssssssssss Tu lo guardes.  
*Lay u canante*. sssssssssssssssssssssssssssssss Aquel lo guarde.  
Plur. *Toon ca canante*. sssssssssssssssssssssssssssss Nosotros lo guardemos.  
*Teeex a canante ex*, vel, sssssssssssssssssssssssssssss Vosotros lo guardéis.  
*Loob u canante ob*, vel, sssssssssssssssssssssssssssssss Aquellos lo guarden.

Presto-



## DE LA LENGUA MAYA.

Preterito imperfecto.

- Sing. *Hinil in canante.* sssssssssssssssssssss Yo lo guardara. &c;  
 t *Hinil a canante.* sssssssssssssssssssss Tu lo guardaras.  
*Hinil u canante.* sssssssssssssssssssss Aquel lo guardara.  
 Plur. *Hinil ca canante.* sssssssssssssssssss Nototros lo guardaram.  
*Hinil a canante ex, vel,* sssssssssssssssss Vosotros lo guard. &c,  
*Hinil u canante ob, vel,* sssssssssssssssss Aquell. lo guardar. &c.  
 Preterito perfecto.

- Sing. *Hinil in canante cuchi.* sssssssssssssssssss Yo lo aya guardado.  
*Hinil u cante cuchi.* sssssssssssssssssssss Tu lo ayas guardado.  
*Hinil u cante cuchi.* sssssssssssssssssssss Aquel lo aya guardado.  
 Plur. *Hinil ca canante cuchi.* sssssssssssssssssss Notot. lo ayamos guar,  
*Hinil a canante ex cuchi.* sssssssssssssssssss Vosot. lo ayais guardad,  
*Hinil u canante ob cuchi.* sssssssssssssssssss Aquell. lo ayan guard.

Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *Hinil in canante ili cuchi.* sssssssssssssssssss Yo lo huviera, &c. guard  
*Hinil a canante ili cuchi.* sssssssssssssssssssss Tu lo huvieras, &c.  
*Hinil u canante ili cuchi.* sssssssssssssssssssss Aquel lo huviera, &c.  
 Plur. *Hinil ca canante ili cuchi.* sssssssssssssssssss Notot. lo huvieram. &c.  
*Hinil a canante ex ili cuchi.* sssssssssssssssssss Vosot. lo huvierais, &c.  
*Hinil u canante ob ili cuchi.* sssssssssssssssssss Aquell. lo huvieran, &c.

Futuro tanto.

- Sing. *Hinil in canante cochrom.* sssssssssssssssssss Yo lo guardare, ó &c.  
*Hinil a canante cochrom.* sssssssssssssssssssss Tu lo guardares, ó  
*Hinil u canante cochrom.* sssssssssssssssssssss Aquel lo guardare, ó  
 Plur. *Hinil ca canante cochrom.* sssssssssssssssssss Not. lo guardaremos, ó  
*Hinil a canante ex cochrom.* sssssssssssssssssss Vosot. lo guardareis, ó  
*Hinil u canante ob cochrom.* sssssssssssssssssss Aquell. lo guardaren, ó

Infinitivo.

- Pref. *Canante, con Pronombre.* sssssssssssssssssss Guardarlo.  
 Pret. *Canantabil.* sssssssssssssssssssssssssssssss Averlo guardado.  
 Fut. *Binil canante, con Pronombre.* ss Aver de guardarlo.  
 Ger. *Genit. Canantic.* sssssssssssssssssssssssssssss De guardarlo.  
 Dativ. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssssssssss Para guardarlo.  
 Aculat. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssssssssss A guardarlo.  
 Ablativ. *Ti canantic.* sssssssssssssssssssssssssss Por guardarlo.  
 Supino de activa.  
*Ti canante, con Pronombre.* sssssssssssssssssss A guardar.  
 Supino de Pasiva.  
*Ti canantabal.* sssssssssssssssssssssssssssssss A ser guardado.

Partic.



## ARTÉ

Participio de presente.

*Ah canan*, con Pronombre, sssss El que lo guarda, ó &c.  
De passiva.

*Ah canantabal*, sssssssssssssssssss Lo q̄ es, ó ha de ser guardado  
Participio de preterito.

*Canan, vel canantaban, vel canantan.* Cosa guardada.

## NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en *t*, ván por la primera conjugacion se ha de entender esto debajo de la regla general, que entiña no ir los verbos áctivos por la primera: conque aquella regla general deberá decir así: que todos los acabados en *t*, no áctivos ván por la primera, y siendo áctivos ván por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irá dicho verbo activo acabado en *t*? Respondo, que esto lo enseñarão las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben leer; y à los que la saben, los enseñará el preterito, y futuró, que sabrán decir.

183. Tambien se me podrá preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en *ic*, para el presente, como *cambezic, tzicic, canantic*, y en el presente de infinitivo *cambez, tzice, canante*; pongo en el titulo de cada conjugacion: *cambezab, tzic, y canan?* A que respondo, fer el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es *absoluto*; lo otro, que es preciso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera, si todos acabaslen en *ic*, en sus titulos.

## ARTICULO SEXTO.

De los verbos irregulares.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman así; porque no están sujetos à las reglas generales dadas para las cuatro conjugaciones. Y entre estos daremos el primer lugar à *sum, es frie*, el qual significa: ya ser, ya aver, ya estar, &c. y de todos estos significados se pondrá conjugacion diversa.

185. Aquí entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo, pues,



## DE LA LENGUA MAYA. BIBLIOTECA DE MÉXICO 57

pues, qué para conocer al verbo *sum, es, fui*, que hasta aora han tenido por esta palabra *ten*, siguiendo al Arte del R. Fr. Gabriel, que así lo conjuga: no ay otra mas adequada, y propia regla, que incorporarle un nombre substantivo: con lo que se verá claro, que no es *ten*, sino *en*, porque pendiendo esto del modo usual, y aun natural, conque los Indios se explican; esto es, el que nos da fundamentos para formar reglas.

186. Lo qual, sin duda conoció dicho R. P. pues auque conjuga à *sum, es, fui*, por el Pronombre *ten*, (yo hablo de *sum, es, fui*, quando significa *ser*,) enteniendo, que *ten*, es yo soy: quando formó su vocabulario: dió à este verbo el significado de *en*, y no de *ten*, como consta en la pag. 74. palabra *en, sub lit. e.* Y quando habla del vocablo *ten*, en el otro tomo de dicho vocabulario, *sub lit. e*, no le asigna la significacion de *sum, es, fui*. Y aun en su Arte en la explicacion del Pronombre *en, ecb*, le dà à este significado de *sum, es, fui*. Y aunque hace lo mismo con el Pronombre *ten, tech*, pero no le viene con la propiedad, que al Pronombre *en*, como se conocerá por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerá claro el perito en la lengua.

187. Pero sea lo que se fuere: yo bailo, que el *en*, precisamente es el *sum, es fui*, y no el *ten*, porque para decir el Indio, yo soy Cazique: lo profiere así: *ten Batab en*, y aun sin el *ten*, lo profiere con claridad, diciendo: *Batab en, soy Cazique*. O pondráme alguno aquí; que tambien el Indio para decir soy Cazique, lo explica, y bien, diciendo: *ten Batab*. Respondo, que es así: pero es suprimiendo el *sum, es, fui*, en el Pronombres; como se suele suprimir en el nombre; v. g. *atz Pedro*, que quiere decir, Pedro es buenos oracion en que se ve embebido el *sum, es, fui, en* el nombre.

188. Pero quando fueren debiles las razones dichas: recurramos al uso, y natural de los Indios en este exemplito: llaman à una puerta, y responden de dentro; *mac ecb* luego el *sum, es, fui, es ecb*, y no *tech*. Y se confirma prosiguiendo el dialogo: pues à la pregunta *mac ecb*; quién eres; responde el que golpeó, *ten colet*, yo Señora. Y si la ama antes de abrir, quiere conocer al llamador: vuelve à preguntar: así: *mac ecb tech*; quién eres *ius* cuya respuesta es: *Pedro en, soy Pedro*. Infiera el Idiomista de todo la consecuencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondré la conjugacion con na substantiva entre el Pronombre *ten*, *tech*,



*tech*, que significa: *yo, tu*, y el *sum*, *es, fui*, adjunto à las partículas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quiere conocer el buen sentido, que hace el verba *sum, es, fui*, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y será *Batab*, que significa Cazique: de modo, que conjugado, solo se pronuncia el Pronombre *ten*, *tech*, y lo que estuviere despues de *Batab*, que es el *sum, es, fui*.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrá algunas veces el *sum, es fui*, á la partícula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el prerero *bi en*: en otros tiempos solo se pospondrá en las tercera personas; como en el futuro, en que va antepuesto en la primera, y segunda persona, como en *ac, ech ac*, en la tercera persona dirá: *ac lo*, y mejor del todo pospuesto.

### *Sum, es, fui, Por ser.*

191.

*Hal, enki, enae*. .... Ser.

Prefecto de indicativo.

Sing.	<i>Ten (Batab) en</i> .....	Yo soy.
	<i>Tech ech</i> .....	Tu eres.
	<i>Lay lo</i> .....	Aquel es.
Plur.	<i>Toon on</i> .....	Nosotros somos.
	<i>Teex ex</i> .....	Vosotros sois.
	<i>Loob ob</i> .....	Aquellos son.

Preterito imperfecto.

Sing.	<i>Ten (Batab) en cuchi</i> .....	Yo era.
	<i>Tech ech cuchi</i> .....	Tu era.
	<i>Lay cuchi lo</i> .....	Aquel era.
Plur.	<i>Toon on cuchi</i> .....	Nosotros éramos.
	<i>Teex ex cuchi</i> .....	Vosotros érais.
	<i>Loob ob cuchi</i> .....	Aquellos eran.

Preterito perfecto.

Sing.	<i>Ten (Batab) bi en, vel bin</i> .....	Yo fui, ó he sido.
	<i>Tech bi ech, vel hech</i> .....	Tu fuiste, ó &c.
	<i>Lay bi lo</i> .....	Aquel fue, ó &c.
Sing.	<i>Toon bi on, vel hon</i> .....	Nosotros fuimos, ó &c.
	<i>Teex bi ex, vel hex</i> .....	Vosotros fuisteis, ó &c.
	<i>Loob bi ob, vel hob</i> .....	Aquellos fueron, &c.

Prete



## DE LA LENGUA MAYA.

## Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *Ten (Batab) bi en ili cuchi*, vel .. Yo avia sido.  
*Tech bi ech ili cuchi*. .... Tu avias sido.  
*Lay bi lo ili cuchi*. .... Aquel avia sido.  
 Plur. *Toon bi on ili cuchi*. .... Nosotros aviamos sido.  
*Teex bi ex ili cuchi*. .... Vosotros aviais sido.  
*Loob bi ob ili cuchi*. .... Aquellos avian sido.

## Futuro imperfecto.

- Sing. *Ten bin (Batab) ac en*. .... Yo seré.  
*Tech bin ac ech*. .... Tu serás.  
*Lay bin ac lo*. .... Aquel será.  
 Plur. *Toon bin ac on*. .... Nosotros seremos.  
*Teex bin ac ex*. .... Vosotros seréis.  
*Loob bin ac ob*. .... Aquejlos serán.

## Futuro perfecto.

- Sing. *Ten (Batab) bi en ili cochom*, vel .. Yo avré sido.  
*Tech bi ech ili cochom*. .... Tu avrás sido.  
*Lay bi lo ili cochom*. .... Aquel avrá sido.  
 Plur. *Toon bi on ili cochom*. .... Nosotros avremos sido.  
*Teex bi ex ili cochom*. .... Vosotros avreis sido.  
*Loob bi ob ili cochom*. .... Aquejlos avrán sido.

## Imperativo.

- Sing. *Batab, acech tech*, vel *Batab ben tech. Sè tu*.  
*Ac*, vel *hac laylo*. .... Sea aquél.  
 Plur. *Ac ex teex*, vel *ben ex teex*. .... Sed vosotros.  
*Ac ob*, vel *hac loob*. .... Sean aquellos.

## Pretecate de subjuntivo.

- Sing. *Ten (Batab) ac en*. .... Yo lea.  
*Tech ac ech*. .... Tu leas.  
*Lay ac lo*. .... Aquel sea.  
 Plur. *Toon ac on*. .... Nosotros seasmos.  
*Teex ac ex*. .... Vosotros fasis.  
*Loob ac ob*. .... Aquejlos lean.

## Preterito imperfecto.

- Sing. *Hi ten (Batab) ac en*. .... Yo fuera, seria, &c.  
*Hi tech ac ech*. .... Tu fueras, serias, &c.  
*Hi lay ac lo*. .... Aquel fuera, seria, &c.  
 Plur. *Hi toon ac on*. .... Nosot. fueramos, ó &c.  
*Hi teex ac ex*. .... Vosotros fuerais, ó &c.  
*Hi loob ac ob*. .... Aquejlos fueran, ó &c.



## Preterito perfecto.

- Sing. *Hi ten (Batab) ac en cuchi.* .... Yo aya fido.  
*Hi tech ac ech cuchi.* .... Tu ayas fido.  
*Hi lay ac cuchi lo.* .... Aquel aya fido.  
Plur. *Hi toon ac on cuchi.* .... Nosotros ayamos fido.  
*Hi teex ac ex cuchi.* .... Vosotros ayais fido.  
*Hi loob ac ob cuchi.* .... Aquellos ayas fido.

## Preterito plusquamperfecto.

- Sing. *Hi ten (Batab) ac en ili cuchi.* ... Yo huviéra, avría, &c. fido.  
*Hi tech ac ech ili cuchi.* .... Tu huvieras, &c. fido.  
*Hi lay ac ili cuchi lo.* .... Aquel huviéra, &c. fido.  
Plur. *Hi toon ac on ili cuchi.* .... Nos. huvieram, &c. fido.  
*Hi teex ac ex ili cuchi.* .... Vosot. huvierais, &c.  
*Hi loob ac ob ili cuchi.* .... Aquellos huvieran, &c.

## Futuro tanto.

- Sing. *Hi ten (Batab) ac en iti cochom.* ... Yo fuere, ó huviere fido.  
*Hi tech ac ech iti cochom.* .... Tu fueres, ó huvier. fido.  
*Hi lay ac iti cochom lo.* .... Aquel fuere, ó huv. fido.  
Plur. *Hi toon ac on iti cochom.* .... Nos. fuerem. ó huv. fido.  
*Hi teex ac ex iti cochom.* .... Vosot. fuer. ó huviere fido.  
*Hi loob ac ob iti cochom.* .... Aquell. fuer. ó huv. fido.

## Infinitivo.

Pres. *Batab) it, vel hat, vel enhat.* De todos tres usa el idiom. Ser.

Pret. *Batab) bi it, vel, enhit, vel, itik..* Aver fido.

Fut. *Binil (Batab) ac it.* .... Aver de ser.

## NOTAS.

192. Y sino me engaño, parece, que admite participio de presente, pues suenan á esto estas voces: *ten ab* (*Batab*) *en*; *tech ab*, *Batab*, *ech*; *lay ab*, *Batab*, *lo*: yo que soy, tu que eres Cazique: &c. Aunque mejor se dirá, *ten cen ab Batab*, yo que soy Cazique: al modo, que se dice en el principio del Confiteor Deo, *ten cen ab zipil*, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el *sum*, *es*, *fui*, *es en*, *ech*, pues esta oración parece averla hecho Fr. Joan Corodel, en cuyo libro está, y este Padre floreció muchos años antes, que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentrando vocales; es á saber, de la partícula, y del Pronombre se comete synalefa: como en el preterito perfecto, y plusquamperfecto: en que se halla bien, *kiech*, &c. dirá: *ben*, *bech*; pues solo las puse integras.



## DE LA LENGUA MAYA

61

tegras, para que se conozca el *sum, es, fui*. Así mismo en algunas tercera personas de singular antepuso la partícula al *sum, es, fui*: por no incurrir en cacofonía, ó sonido desgradable.

194.

*Sum, es, fui, negativo, por no ser.*

*Ma bul, ma bi, ma ac. .... No ser.*

Así mismo hallo, que ay un *sum, es, fui*, negativo, que significa *no ser*, y es muy garvoso: este es *ma en*, no soy; *ma ecb*, no eres; *ma lo*, no es; *ma on*, no somos; *ma ex*, no sois; *ma ob*, no son; y así se va conjugando por todos los modos, y tiempos de *sum, es, fui*, que arriba queda puesto. Pero con la diferencia, de que si se conjuga con algún substantivo, y el Pronombre *ten, tech*, será antepuesta la negativa *ma*, al nombre; y pospuesto (ó supresio) el Pronombre *ten*, al verbo, v. g. *ma, Batab, en ten*. Salvo en las tercera personas, en que va antepuesta el Pronombre al veábo, v. g. *ma, Batab, lay lo*. Y donde huviere partículas, estas serán lo ultimo, v. g. *ma en, Batab, cuchi*: excepta la *bin*, de futuro, que siempre irá antepuesta; v. g. *bin ma en, Batab, ac, vél ma bin, batabac, en*.

195. Y con esto se conoce también, que *sum, es, fui*, como he asentado, es *en, ecb*, y no *ten tech*, como enseña Fr. Gabriel: lo uno porque dicho R. P. pone en su vocabulario á *sum, es, fui*, negativo con *en, ecb*, y no *cen ten, tech*; lo otro, porque usando él mismo en dicho vocabulario, le pone synalefado así: *men, mech*, por *ma en, ma ecb*. Y sin duda, que es lo mas garvoso: pero en tal caso se pospondrá el nombre al verbo, y supresio el Pronombre *ten*. Y soy de sentir, se use, como: *men, Batab, no soy Ca-  
ziques mech (suli)* no eres Español; salvo en las tercera personas de seguir en que no avrá synalefa.

*Otro sum, es, fui, incorporado, y synalefado.*

*Bayhal, baybi, bayac. .... Ser como.*

196. Ay otro verbo irregular truy garvoso, y usual. Este se reduce á *sum, es, fui*, por ser; pues se compone de *en, ecb*, y del adverbio *bay*, que significa *como*, ó *así*, ó *así como*, ó *semejante*: con que es *bay en, bay ecb*; soy como, eres como. Pero se vía tan syncopado, que solo se recia del *bay*, la *b*, y unida con *en, ecb*, resulta el verbo *ben, bech*, que significa *ser como*, en lugar de *bay en, bay ecb, soy como, eres como*. No admite *incab*. Con-



197. Conjugarse en todo como *sum, es, fui*, por ser; exceptas las tercera personas de singular, porque en ellas se conserva íntegro el *bay*, si son de presente, é imperfecto de indicativo; v. g. *ben, bech, bay, bon, bex, bob*; *soy como, eres como, &c.* Pero si las tercera personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedará íntegro el *bay*, ó le le comerá la *y*, v. g. para preterito, *ben bi, bay bi, vel ba bi*, *fui como, fue como*; y para futuro, *bin ben ac, bin bay ac, vel bin ba ac*, y mejor *bin ba bac*, *seré como, será como*. Y si le quisiere, se le podrá anteponer el Pronombre *ten, tech*. Pero su mayor elegancia está en añadir una *i*, á los tiempos, que no la tuvieren, v. g. *beni, bechi, bayi, soy como, eres como, es como*. El imperativo es así: *bechac ech, asimilate, bayac lo, asimilete, bexac ex, asimilaos vosotros: boobacob, asimilene aquellos*.

*Sum, es, fui, por estar.*

*Yanbal, yanbi, yanac. .... Estar.*

198. Aunque este verbo acaba en *i*, admite *incab*, y puede ir por la primera, v. g. *yanbal incab, yo estoy*. Pero por tener también todos los tiempos de *sum, es, fui*, le conjugo por él, como se sigue.

## Presente de indicativo:

Sing. <i>Ten yanen.</i> ....	Yo estoy.
<i>Tech yanech.</i> ....	Tu estás.
<i>Lay yanlo.</i> ....	Aquel está.
Plur. <i>Toon yanon.</i> ....	Nosotros estamos.
<i>Teex yanex.</i> ....	Vosotros estás.
<i>Loob yanob.</i> ....	Aquellos están.

El imperfecto es como el presente, añadiendo *e cuchi*; v. g. *ten yanen cuchi, tech yanech cuchi, lay yan cuchilo*. Yo estaba, &c.

## Preterito perfecto:

Sing. <i>Yanbi en, vel yanben.</i> ....	Yo estuve, ó he estado.
<i>Yanbi ech.</i> ....	Tu estuviste, &c.
<i>Yanbi.</i> ....	Aquel estuvo, &c.
Plur. <i>Yanbi on.</i> ....	Nosotros estuvimos, ó
<i>Yanbi ex.</i> ....	Vosotros estuvisteis, ó
<i>Yanbi ob</i> ....	Aquellos estuvieron, ó

El plurquamperf. y el futuro perf. yan como el preterito perfecto, añadidas sus partículas propias.

Futu



## DE LA LENGUA MAYA.

Futuro imperfecto.

- Sing. *Ten bin yanacén, vel bin yançen.* .. Yo estaré.  
*Tech bin yanac ecb* ..... Tu estarás.  
*Lay bin yanac.* ..... Aquel estará.  
 Plur. *Toon bin yanac on.* ..... Nosotros estaremos.  
*Teex bin yanac ex,* ..... Vosotros estaréis.  
*Loob bñ yanac ob.* ..... Aquellos estarán.
- Imperativo.
- Sing. *Tanben, vel taeciech, vel tecech, vel teacech* .. Estar, ó estéstate.  
*Tanac, vel teac, vel teciac, vel tecí.* ..... Esté aquél, ó esté  
 Plur. *Tanben ex, vel teaciech, vel tecech, vel teacech.* Estad, ó estétaos.  
*Tanac ob, vel teacob, vel teeyacab, vel tecioob.* Estén, ó esténse

El subjuntivo todo es la voz del futuro con sus particulares propias. Y se advierte, que en añadiéndole una *i*. al verbo, significa allí, ó allá, v. g. *ten yaneni*, yo estoy allí, ó allá, &c.

Infinitivo.

- Pres. *Yanbal, vel yantal.* ..... Estar.  
 Pret. *Yanbil.* ..... Aver estado.  
 Fut. *Bimiyanc.* ..... Aver de estar;

*Sum, es, fui, por aver.*

199.

- Yanhal, yanbi, yanac.* ..... Aver.

Este verbo solo tiene las tercera personas, poniendo á las de plural la particula, ó Pronombre *ob*: v. g. *yan entz*, ay pabs, *yan entzb*, ay pabas. *Yanbi ihul*, huvo consejo: *bin yanac ecb*, avrá venido; y así en los demás tiempos; aplicandoleis sus particulares propias. El infinitivo es: *yanhal*, aver. Y se advierte, que la *ob*, pluralizante va después del nombre, y no después del verbo: como, *yan oblob*; ay Españoles. El imperativo es *yanac*.

*Sum, es, fui, por tener.*

- Yanhal, yanbi, yanac.* ..... Tener.

200. Es del mismo modo, que por *aver*, ésto es, solo se conjuga en las tercera personas: pero con aquella diferencia, que usa el latino, quando dice: *est mihi liber*, tengo el libro: de manera, que:

que quiere dativo de quien tiene con la particula *si*, tacita, y *exprisi*: y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo *yan*, v. g. tengo entendimiento: *yan nac ten*, *vel si ten*: *vel yan ten nat*. Tuviste voluntad; *yanhi olah tech*: tendreis memorias; *bin ya-nac Kablay ob teex*, &c.

*Dico, dicitis, irregular.*

201. *Cen*, *vel cenincab*, *cibi*, *ciac*. Dicir. Preterito de indicativo.

Sieg.	<i>Cen</i> .	Yo digo.
Cech.	.....	Tu dices.
Ci.	.....	Aquel dice.
Plur.	<i>Con</i> .	Nosotros decimos.
	<i>Cex</i> .	Vosotros decís.
	<i>Cob</i> .	Aquellos dicen.

Lo mismo el preterito imperfecto añadiendo el *cuchi*. Preterito perfecto.

Sing. *Cenbi*, sss Yo dixe, ó he dicho!

*Cechbi*, sssssssssssssssssssssssssssssssssssss Tu dixiste, ó &c.

*Cibi*, sss Aquel dixo, ó &c.

Plur. *Conbi*, sss Nosotros diximos, ó &c.

*Cexbi*, sssssssssssssssssssssssssssssssssssssss Vosotros dixisteis, ó &c.

*Cobbi*, sss Aquellos dixerón, ó &c.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto van con las mismas voces: pero con sus particulas.

Futuro imperfecto.

Sing. *Bin cenac*, *vel bin ciacen*, sssssssssssssssssss Yo diré.

*Bin cech ac*, *vel bin ciacech*, sssssssssssssssssss Tu dirás.

*Bin ciac*, sss A quel dirá.

Plur. *Bin conac*, *vel bin ciacon*, sssssssssssssssssss Nosotros dirémos.

*Bin cexac*, *vel bin ciacex*, sssssssssssssssssss Vosotros direis.

*Bin cobac*, *vel bin ciacob*, sssssssssssssssssss Aquellos dirán.

Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces.

Sing. *Cech*, *vel cen*, sssssssssssssssssssssssssssssss Di tu.

*Ciac*, sss Diga aquel.

Plur. *Cex*, *vel cenex*, sssssssssssssssssssssssssssssss Decid vosotros.

*Ciacob*, sss Digan aquellos.

Los tiempos de subjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniéndoles las particulas, y Pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubro voces propias para



## DE LA LENGUA MAYA.

65

rá él. Mas puede hacerse *en absoluto*, añadiendo á todos sus tiempos, y personas esta particula *si*, que es dativo de *dico*, *dicis*; y es lo que hace de mejor sonido al verbo: v. g. *cen si*, yo te lo digo; *Cenbi si*, yo se lo dije, &c;c.

*Lala*, por parecer.

202. Este *vá* con *susm*, *es*, *fui*, y entonces significa, parecer una cosa á otra; de suerte, que ha de dar similitud; v. g. te pareces á mi Madre: *lala eob in naa e*, siempre concluyendo con *e*, para el usual, y mejor sonido; y así se puede ir corriendo toda la conjugacion de *susm*, *es*, *fui*, segun sus tiempos, y partículas, sin mas que añadir el *lala*, que es un recurso muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando *lala*, es adverbio significa: parece que, y entonces *vá* con cualquier verbo, ó nombre; v. g. *lala manan a uzel*: parece, que no tienes entrañas; *id est*, parece, que eres cruel. *Lala Kuxech ten*, parece, que estas enojado contigo.

*Chittahál, kabál, tubúl.*

203. Estos tres son neutros, è irregulares, van por la primera conjugacion. Respondiente al modo de *vapulo vapulas*, pero poniendo en dativo con *ti*, la persona, que hace, y considerando el verbo con la que padece; como sucede con *susm*, *es*, *fui*, por tener. *Chittahál*, que es hallar buscando, distinto de *chictézah*, que es señalar, ó apuntar nombre, ó cuenta de alguno en libi. )*e* responde así: yo no hallo á Pedro; *matan u chittahal Pedro ti ren*; que es decir: no parece Pedro para mi. *Chittahen ijob*, me hallaron, y así se van variando sus tiempos, y personas para la primera conjugacion. *Tubul*, olvidarle (distinto de *tubzah*, que va por la segunda) así: no me olvides, *ma in tubul tech*, v 1 *ti tech*. Olvidara tú Pádres *tubuc a Yum tech*, vel *ti tech*. *Kabál*, acordarse (diverso de *kabzah*, por la segunda, y de *Kabchnab* por la quarta) de este modo te acordarás de Dios; *bin kabac Dios tech*, vel *ti tech*.

*Eo, is.*

204. No ay otro verbo que signifique *ir*, sino este irregular; va por la primera conjugacion, salvo lo irregular, que tiene, por que muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verá en el imperativo, y los tiempos que de él pender.

Bines





## DE LA LENGUA MAYA.

67

persona del preterito perfecto, como de *bin binan*, cosa ida. No tiene participio de pasiva, porque no tiene pasiva *binel*, pues no *ay ser ido*. Y *bincabal*, ser llevado, es pasiva de *binzab*, llevar; y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde afirma, que *binzab*, es el activo de *binel*: porque no es así; pues es distinto lo uno de lo otro. Notele, que *bin*, suele tener sincopa de *binel*, v. g. *bin incab*, me voy, en lugar de *binel incab*. *Pálex* & *bin Culob*, mirad ir à los Espanoles en lug. r de *pálex u binel*, &c.

## Talel. Venio, venis.

**206.** Este verbo, es como el antecedente *binel*, y va por la primera conjugación, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distingúese de *salzab*, traer, cuya pasiva es, *salzabal*.

Sing.	Talel, <i>tali</i> , <i>talao</i> , <i>vel tac</i> .	Venir, Pretérito de indicativo.
	<i>Talel incab</i> , <i>vel tal incab</i> .	Yo vengo.
	<i>Talel acab</i> .....	Tu vienes.
	<i>Talel uocab</i> .....	Aquel viene.
Plur.	<i>Talel cacab</i> .	Nosotros venimos.
	<i>Talel acabex</i> .	Vosotros venís,
	<i>Talel uocabob</i> .	Aquellos vienen.
El preterito imperfecto asimismo con <i>cuchi</i> .		
	Pretérito perfecto.	
Sing.	<i>Talen</i> .	Yo vine, ó he venido.
	<i>Talech</i> .	Tu vensiste, ó &c.
	<i>Tali</i> .	Aquel vino, ó &c.
Plur.	<i>Talon</i> .	Nosotros venimos ó
	<i>Talex</i> .	Vosotros venisteis ó
	<i>Talob</i> .	Aquellos vinieron, ó
El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus partículas correspondientes.		
	Futuro imperfecto.	
Sing.	<i>Bin talac en</i> , <i>vel bin tacen</i> .	Yo vendré.
	<i>Bin talaceeb</i> , <i>vel bin taceeb</i> .	Tu vendrás.
	<i>Bin talac</i> , <i>vel bin tac</i> .	Aquel vendrá.
Plur.	<i>Bin talacon</i> , <i>vel bin tacon</i> .	Nosotros vendremos.
	<i>Bin talac-ex</i> , <i>vel bin tacex</i> .	Vosotros vendréis.
	<i>Bin talac ob</i> , <i>vel bin tacob</i> .	Aquellos vendrán.



- Sing. *Coten.* ..... Ven *tu*.  
*Talac*, vel *tac*. ..... Venga aquél.  
 Plur. *Contenex*. ..... Venia vosotros.  
*Talacob*, vel *tacob*. ..... Vengan aquellos.  
 El subjuntivo es todo con la voz de futuro, y con sus particulares:  
 Infinitivo.

- Pref. *Talel*, vel *tal*. ..... Venir.  
 Pret. *Talil*. ..... Aver venido.  
 Fut. *Binil talac*, vel *binil tac*. ..... Aver de venir.  
 Los gerundios, y participios como la primera conjugación. El de pretérito es: *talan*, cosa venida.

### *Tlab. Video, vides.*

207. Este verbo *y lab* (que antiguamente era *ilmab*) va por la tercera conjugación. (Pero si le quisieren llevar por la primera, hará su pretérito *ilnabi*, y su futuro *ilnac*, y en tal caso el imperativo será el de la irregular; porque difiere por la regla general de la primera conjugación.) Su pasivo es *ilbab*. Conjugate con el Pronombre *u*, *an*, *y*, de pretérito perfecto adelante, por *comenzar* en vocal, y el presente con la *ic*, de los *no absolutos*.

*Ylab, yilab, yile, vel yilab.* ..... Ver, o mirar  
 Presente de indicativo.

*Ten ilic, yo lo veo; tech ilic, tu lo ves, &c. Y así en el imperfecto.*

#### Pretérito perfecto.

*Uilab, yo lo ví; auilab, tu lo viste, &c. Y así en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulares,*

#### Futuro imperfecto.

- Sing. *Bin uile, vel uilae, vel uilab.* .... Yo lo veré.  
*Bin auile* ..... Tu lo verás.  
*Bin yile* ..... Aquel lo verá.  
 Plur. *Bin eile*. ..... Nosotros lo veremos.  
*Bin auilex*. ..... Volotros lo veréis.  
*Bin yilob*. ..... Aquellos lo verán.

He puesto aquí las tres voces: porque de todas tres usa el idiomá, y bien;

Impe:



## DE LA LENGUA MAYA.

## Imperativo.

Sing. *Il*, vel *ila*, vel *ilae*, vel *ilab*. ... Vélo tu!

*Yil*, vel *yila*, vel *yilae* vel *yilab*. Vealo aquel!

Plur. *Ilex*, vel *ilaex*, vel *ilabex* .... Vedlo vosotros!

*Yilob*, vel *yilaob*, vel *yilaeob*, vel *yilabob*. Veanlo aquellos.

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demás conjugaciones en qualquiera de las tres voces, que allí pule: pero antepuestos los Pronombres; como *ten uilab*, yo lo vea; &c. El infinitivo es así: *ilac*, vel *ilab*, verlo, con su Pronombre *u*, *an*, y, por ser no absoluto. El preterito *ilabil*, averlo visto. Futuro: *binil yilae*, ve, yilab; averlo de ver, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula *si*, v. g. *ti ilic* (con su Pronombre) genitivo, de verlo, &c. Los supinos: *ti ilab*, vel *ila*, à mirarlo. Y el pasivo: *ti ilabal*, à ser visto. El participio de presente: *ab ilic*, *velabilab*, el que lo ve, ó veía. El pasiva: *ab ilabal*, el que es, ó ha de ser visto. *Ilan*, cosa vista.

*Cah*, hacer, ó suceder.

209. Dificultosa inteligencia tiene este verbo, si hemos de estar á lo que dice el R. Fr. Gabriel en su Arte pag. 24. y en sus vocabularios, así en la Maya castellano (verbo *cah*, y verbo *cibab*) como en el castellano Maya (verbo *bacer*) pues en esas partes enseña, que *cah*, significando hacer, esto es, entender en algo que se está haciendo: tiene por preterito á *cibab* y por futuro á *cib*. Y no sé como puede ser; porque absolutamente no balle, que en locucion alguna preterite el idioma al verbo *bacer* con *cibab*: pues siempre el *cibab*, preterito lo usa para estos significados: *quise, me sucedió*. Lo mismo digo del futuro, v. g. *u cibab na a Yum?* Quiso por ventura tu Padre? *Bin u cib Dios*, querrá Dios, &c. Y así vengo á percibir, y dícurro, que *cah* por *hacer*, no tiene mas presente, è imperfecto: y es como se sigue;

## Prefrente de indicativo.

Sing. *In cab*, ..... Yo hago.

*A cab* ..... Tu haces.

*U cab* ..... Aquel hace.

Plur. *Ca cab* ..... Nosotros hacemos.

*A cab ex* ..... Vosotros hacéis.

*U cab ob* ..... Aquejlos hacen.



210. Y lo mismo el pretérito imperfecto con *cuebi*. Y náda mas. Pero conozco, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ó respuesta; v. g. *bax a cab*: qué haces *mabal incab*, nada hago, ó quando interviene particula, especialmente *lay*, v. g., *lay incab*, esto hago, ó estoy haciendo. *Ma lay incab*, no es esto lo que hago. *He bax acabe, lay incab*; lo que haces, esto hago. Pero desnudamente decir *incab*, yo hago: disfunta.

### *Cibah, querer.*

211. Este verbo parece, que tiene dos preteritos, que son: *cibak*, y *cibbi*, y no es así; porque *cibbi*, es syncopa de *cibabi*, pretérito, que termina en *i*, por causa de alguna particula, que hace al verbo acabar en *i*. Parece tambien, que su tatuuro tiene estas tres voces *cibe*, *cibic*, y *cib*, y no es así; porque el *cibic*, es el mismo *cib*, con la *ic*, de la mutanza, de que mas abajo hablaré. Y para el *cibbi*, que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en *ic*, ni tiene pasiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro *cibib*, sino solo *cibe*, porque el *cib*, que le dán, es syncopa de *cibe*; como lo es *tzic*, de *tzice*. Su participio de presente es; *abcibah*, vel *abcibic*, el que quiere, ó queria.

### *Cibah, por suceder.*

212. Este verbo, cuando significa *suceder algo*, ó *acceder*; no admite el presente en *ab*, sino en *ic*, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: *bax en cibic à Yum*; Qué le sucede á tu Padre *Mabal en cibic*, nadie le sucede. Y tambien quando intervieneo algunas particulas condicionales y otras, como *na en cibic lobebintzita cech*: si le sucede mal, te castigarán. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre *lo*, que corresponde á *illud*, ó *istud*, ó *id*, y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idioma viene á ser la que hace en Castellano; pero la que hace en el idioma, corresponde al dativo del Castellano; v. g. *ten cibic lo*, á mi me sucede esto. *Tach a cibah lo*, á ti te sucedió aquello, y así en los demás tiempos.

### *Kati, por querer.*

213. Ay otro verbo, que es *Kati*, y corresponde á *volo vis*: pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicati-



## DE LA LENGUA MAYA.

71

yo, y preterito imperfecto, con *cuchi*, v. g. *in Kati*, yo quiero, *a Kati*, tu quieres, *u Kati*, aquel quiere; *a Kati*, nosotros queremos; *a Kati ex*, *vel akatex*, vosotros queréis; *u Kati ob*, *vel ukaob*, aquellos quieren.

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la partícula *bin* (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ó tiempo de *que*, ó aquel modo de hablar, quando dicen: *disque*, ó dicen *ques*; v. g. *ma bin u Kati*, díque no quiere; *ma bin u tzicabi*, díque no lo obedeció. Y no se entienda, que la *i*, de *tzicabi*, es pretéritizante aquí, sino, que siempre la *i*, es correspondiente á la negativa *ma*, en cualquier tiempo que esté: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere *ma*, ha de acabar el verbo en *i*.

215. Significa tambien este verbo *Kati*, tener que ver y con negativa *es*, no hacer calo, ó desdénarles v. g. *mabal u Kati ten*, no hace calo de mí; desdénate de mí; no tiene, que ver conmigo. Tambien se le come la *i*, diciendo: *mabal u Kati ten*.

*Nacma*, enfadarse.

216. A este verbo lo da por impersonal, como *tedet*, el R. Fr. G. briel, fol. 33. Y veo, que así en su vocabulario, como en el uso común se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que *ay nac*, *nacab*, *nace*, de la tercera conjugación, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c. y se conjuga enteramente. Ay tambien *nacma*, que es tener enfado, fastidio, ó estar empalagado: este es, el que se parece á *tedet*: pero aun siendo así, no le reconozco impersonal: y es la razón, que este verbo se usa al revés, como *cixe ya de chitibabal*, poniendo la cosa, ó persona de que se enfada conciertada con el verbo; v. g. enfadome del dulce, *u nacmaen chubunc*, id est, el dulce me causa enfado. Y así se dirá: *in cuxtal u nacma in pixan*, que quiere decir: *tedet animano weam vita mee*. Pero este verbo no queda en solas terceras personas; pues se vé primera persona en esta oración: Pedro se enfada de mí, *in nacma Pedro*.

217. Pero observo, que *nacma*, como suena no tiene preterito, ni otro tiempo, que presente, è imperfecto; y así para el preterito, y los demás tiempos te hice de recurrir á *nacol*, ó *nacalol*, ó por lo mas proprio á *nacmaol*, todos en *tab*, y en *te*, por la quarta.

*Chup, chupab, chupé*, llenar.

218. No coloco á este verbo entre los irregulares, porque lo



es; sino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarán algunos (y yo así algun tiempo lo juzgué) que quando se dice *chupen*, *chupech*, &c. es este algun pretente de tiempo irregular, que no tiene mas que presente, è imperfecto; y por consiguiente pensáran, que en el Ave María el *chupech*, de aquel periodo *chupech ti gracia*, es el supuesto irregular *chupen*, ó por lo menos pretérito de *chupul*, passivo de *chup*.

219. Y no es así, porque no ay tal *chupen*, irregular; ni es tampoco pretérito passivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho pretérito, sería el romance *llena fuiste de gracia*. De que le sigue, que el *chupech*, ó *chupan ech*, del *Ave María* es un vocablo compuesto del nombre *chup*, y de *ech*, que es *sunt*, *es*, *fui*. Diverso de todo el verbo *chup*, *chupab*, *chupe*, por llenar.

### *Uchác, ó uchúc, poder.*

220. Aunque es inconjugable por no tener mas que estas dos voces: puede conjugarlas enteramente, posponiendole *en*, *ech*, que es *sunt*, *es*, *fui*, y para esto le ha de tomar la voz *uchao*, y no *uchuc*; v. g. *ten uchac en*, yo puedo, *tech uchac ech*, tu puedes, &c. Y así se va conjugando por los tiempos de *sunt*, *es*, *fui*, como *uchac bien*, pretérito, *bin uchac acen*, futuro, &c.

221. Pero llevaudolo impersonalmente, tiene solas tercera personas, entiendese de *sunt*, *es*, *fui*. Con la advertencia, que poniéndose persona paciente, queda como passiva la oración, v. g. *nada puedo yo*, *mabal uchac tin menel*: todo lo puede Dios, *tuzinil*, *vel tulacal uchac tumen Dior*, cuyo romance construido es así: todo es podido por Dios. Y de aqui quedó: *Uchuc tumen tu zinil*, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirá: *uchac in sib*, puedo escribir: *uchac bi in hanal*, pu-  
de comer.

### *Uchul, uchi, uchiúc.*

222. Este significa suceder, acaecer, acontecer, ó hacer algo; y solo tiene las tercera personas; v. g. *uchi tzec*, predicóse, ó sucedió el Sermon. Admite la mutanza en *ic*, *ci*, y *ebal*. v. g. *bies uchi*; como sucedió? *bics bin uchebal?* quomodo fiet istud. Pero la mutanza en *ic*, no es para presente, pues este no la admite: sino que ambas voces *uchic*, y *uchi*, son para pretérito, con esta diferencia, que quando el pretérito había de lo sucedido oy, sigue la



## DE LA LENGUA MAYA

BIBLIOTECA DE MÉXICO

73

voz *uchic*, v. g. *mayañal bal uchic in sibic buan tech loe*; no por otra cosa sucedió escribirte oy esta carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo pasado, sirve la voz *uchic*, v. g. *cabah uchic in basic uab Cambalob*, antier sucedió azotar yo a mis Discípulos. Y tiene fuerza de mudar en *ic*, al verbo que se le sigue.

*Manan*, no aver, no estar, ó faltar.

223. Este verbo no tiene mas que esta voz *manan*, y así se conjuga ayudando el *en*, *ech*, que es *sum*, *es*, *fui*. Y si se le pusiere el Pronombre *ten*, *tech*, sin *sum*, *es*, *fui*: será como la construcción de dicho *sum*, *es*, *fui*, por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece; v. g. no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó a mi me falta el dinero, *manan ten takin*, vel *manan takin ti ten*. Y sino fuere Pronombre el agente, llevará siempre *ti*, v. g. Pedro no tiene chocolate, *manan chucna ti Pedro*; que el no tener *ti*, en esta oración, *manan u chucna Pedro*, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

*Tac.*

224. Significa este verbo *haver*, ó tener, ó venir gana de *hacer*, ó cumplir alguna necesidad corporal, no tiene mas que esta voz: v. g. *Tac in xee*, tengo gana de vomitar: *tac in uix*; tengo gana de orinar: *tac in uenel*, tengo gana de dormir. Y si se hablare de pretérito, futuro, ó otro tiempo, se ayudará con *sum*, *es*, *fui*, mudandole la *c*, en *l*, v. g. *talbi in uenel*, tuve gana de dormir: *bin talac in uix*, tendré gana de orinar, siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendráme la gana. Y dicho *tac*, puede ser *tacitac*: pero es para cosa con mas prisa, que el *tac*, y para quando esté alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como *tacitac in basic*, estoy por azotarlo, y este es el *vult*, & non *vult piger*, *tacitac yubie Missa abmakol*, ya quiere, ya no quiere oír Misssá el flojo.

*Con*, *conex*, *cox*, *coxex*.

225. Estos vocablos significan *vamos*, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuadido a que no es

K

así



Assi: porque si bien en romance *vamos*, esto denota: pero aquella union de *con*, y *cox*, primeras de plural, con el Pronombre *ex*, segunda de plural, causa mala gramatica; pues de ella resulta este mal Castellano; *vamos vosotros*, que es mala concordancia.

226. Mi resolucion es ser estos unos verbos, que, ó solo tienen estas unicas voces, que integras significan *vamos*, de manera, que el *ex*, no es Pronombre, sino terminacion: assi como *cedo* no tiene mas de esta voz, para decir: *di tu, decid vosotros*: ó vienen á ser voces enfaticas, de modo, que quieren decir: *tu, y yo, ó vosotros, y yo vamos*, que viene a ser aquel *camus, & inquirimus* de la Escritura. Pero he notado dos diferencias; la una es, que quando un Indio habla con otro solo, usa de *con*, y *cox*, como voces duales, que dicen, *tu, y yo vamos*. Pero quando habla con muchos, usa de *conex*, ó *coxex*, como voces plurales plusquamduales, y quieren decir: *vamos vosotros, y yo*. La otra es, que estas voces solo sirven para quando el *vamos* denota movimiento local, apartandose de un lugar á otros pero quando no sirve el verbo siguiente.

### Xic, xicex.

227. Estas voces causan la misma dificultad, que las antecedentes; pues significando tambien *vamos*; como *xic hanal*, vamos comiendo; no ay de donde puedan formarse: y assi vienen á ser asimismo, como *cedo*. De todo, que no tienen mas, que esta voz *xic*, vel *xicex*, para significar solamente este romance *vamos*, sobre cualquier verbo, que apelare la accion; v. g. *xicex uenel*, vamos durmiendo; *xicex ukul*, vamos bebiendo. Por lo qual, á todas sus dificultades respondo lo mismo, que á las del precedente parrafo; advirtiendo, que *xic*, es dual, y *xicex*, plusquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, sino cualquier accion, que simultanea, y actualmente se ejecuta.

### Cacáh.

228. Este verbo es muy usual, y no tiene mas que presente de indicativo, variase assi con Pronombre: *in cacab*, allá me lo aya: *á cacab*, allá te lo ayas: *ú cacab*, allá se lo aya: *c cacab*, allá nos lo ayamos: *a cacab ex*, allá os lo ayais; *ú cacab ob*, allá se lo ayan. Viene á ser esto lo mismo, que el *ipse viderit*. Latino. Pero en este *cacab*, se pronuncian agudas ambas sylabas, á distincion del preterito *cacacab*, que nace del verbo *caab*, de la tercera conjugacion, y significa arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas.



## DE LA LENGUA MAYA;

*Iná, ilá.*

229. Tampoco he podido descubrir el origen, y derivacion de estas dos voces *iná, ilá*, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: *toma*. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ó quando le entriega la cosa de mano à mano, ó quando le llama para entregar-sela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se dà; porque si se nombra lo que se entriega, ó no se entrega con las manos; se usa de otros verbos, como *chiaé*, *Kamé*, &c. Veese claro en este caso: doy un real, ó un pan, ó una carta à otro; si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las exp esto; diré mal, si digo *iná uab, iná buún*; pues deberé decir *chia uab ta, chia buun ta*. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: *iná, iná ex, ilá, ilá ex*, que denotan *toma*, y *tomad*.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos *en tal*, de la primera conjugacion, son irregulares: v. g. de *bantal*, amontonarse; *banlenex*, amontonar; que segun regla avia de ser: *banlabenex*; por deberse formar del preterito *bantabi*.

## ARTICULO SEPTIMO.

## De las mutanzas de los verbos.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ó particulares, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedandose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido: y esto sucede, mudando en *ic*, la ultima sylaba del verbo; v. g. de *cambezab*, en *cambezic*, y à los de la tercera conjugacion le les añade la *ic*, como à *tzic, tzicic* à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una *r*, como à *canan, canantic*. Los de la primera no mudan. Y en mi dictamen, es tan precisa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo así podrán conjugaric con la verdadera significacion de tales, pues ni *cambezab*, es enseñarlo, sino enseñars; ni *cambezic*, es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza, se pierde la *incab*, del presente, y se antepone el Pronombre *ten, tech*; v. g. *ten cambezic*, yo lo enseño. Mas si llevare *lic*, ó *licil*, se conjugará con uno de los Pro-



nombres mixtos; v. g. *lic in camberic*, yo lo enseño. Puedese tambien decir con *etin*, synalefado, v. g. *ten etin canantic*, yo lo guardo.

233. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser no absolutos los verbos) son: *qué, de qué, en qué, con qué, porque, desde que, después que, a quien, con quien, en quien, donde, adonde, por donde, y otros tales*; v. g. *tech lic in basic*, tu eres, a quien azoto; *tech lic ualcunic uol*, tu eres en quien confio: *in kuchc̄i naye, ma banacens* desde que llegué aqui no he comidos y esta es mutanza de preterito: *lay be li-cil in sonic ihulob lae*, este es el camino, por donde tiro con escopeta conejos.

234. Y estos verbos hacen el preterito en *ei*, con el futuro en *ic*, (aunque esto no es preciso) y en todos tiempos pide a la *lic*, y *licil*; v. g. en el exemplito del parrafo antecedente *in kuchc̄i naye*, &c. y en los siguientes, *tech ualcunet uol*; tu eres en quien confiè; *tech bin ualcunet uol*; eres, en quien confiaré. Y puede decirse: *tech ualcuntah ti uol*; *tech bin ualcunte ti uol*, que son preterito, y futuro. Y asi dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi por su propia exigencia pide el idioma la *ei*, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la *ic*, en su presente, aviendolo de hacerse la mutanza.

235. La razon es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona paciente; antes le repugna el tenerla, y como la particula *ic*, signifique esa persona paciente; se sigue, que como le repugna aquella, le ha de repugnar tambien la *ic*, que la significa: pues la *ic*, en los verbos es aquel Pronombre *lo*, que eo si tienen, como quando se dice: lo amo, *ten yacantic*. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro, en lugar de *ic*, muda en *ebal*, v. g. *lay tzimin bin in binebal*, *vel bin in bin bal*, en este caballo iré; ó este es el caballo en que iré. Quando los *no absolutos* admiten la *ic*, en futuro, v. g. *ten bin tzicu* yo lo obedeceré.

236. Pero la *ei*, como no significa lo paciente; sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con él la concluye; de aqui es, que la pida el verbo *absoluto* en su preteritos y el *no absoluto* no la admira en él. Y vea aqui como venimos à encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon, que me movió à mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una preciosa advertencia, y



## DE LA LENGUA MAYA.

77

es, que la negativa *ma*, que es *no*: causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta á los verbos activos *no absolutos*, los muda en *ic*, en presente, è imperfecto de indicativo, como *ma a ta-cic a takin*, no guardes tu dinero: y aunque no muda á los *absolutos*: pero les quita el *cab*, y le les antepone el Pronombre, como: *ma a nacal*, no subas. Y si se le añade la partícula *nil*, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo á preterito perfecto, sin mudarlo en *ic*, con romance de futuro, y sin la partícula *bin*, como: *manil a cambezak*; no enteñirás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*; mas á los *absolutos* los lleva al presente con la significación de futuro, como: *ma nil a nacal*, no subirás.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogatorio, lleva el verbo á preterito, sin mudarlo; como si se pregunta: no te has confessado? *ma na a chochab a Kebani*; y si con ella te respondes ó *vá* á preterito, y entonces denota, que la cosa ni te ha hecho, ni se hará, como: *ma in chochabi*, no me he confessado, ni pienso confessarme; ó *vá* á futuro, aun quedándose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se hará; como: *ma in chochei*, *ma in botobi*; no he confessado, pero contellare; no he pagado, pero pagaré.

239. El tercero es, que quando á la pregunta se responda, negando de presente, ó de futuro, no se usa de *ma*, sino de *manan*, que tambien es *no*; v. g. estás guardando la casa? *matan in canantic*, no la aguardo. *Bin na a cambez palal ob*? enteñirás por ventura á los niños? *matan in cambez ob*, no los enteñiré. Tan enfática es, como todo esto, la negativa en este idioma; pero si te postpone, dexando de ser negativas se hace afirmativa, como si se preguntas: Sabes mi casa? a *nobel noisch*? en respondiendo, *ma nobel, es*: no la sé, y en respondiendo: *nobelma*, quiere decir: si la sé.

240. Prosigamos con las mutanzas: quando *ay* alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es *absoluto*; entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito perfecto en *ci*, substituida en lugar de la *i*, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de *bini*, *binci*, v. g. *lay chen lubci Joan*, este es el pozo en que cayó Joan. Y para el futuro, muda dicha *i*, del preterito en *ebal*, como de *bini*, *binebal*; v. g. *lay eb bin a nacebal lo*, vel *nacbal lo*, syncopados por essa escala subirás, ó essa es la escala por donde subirás.

241. Los verbos *no absolutos* hacen el preterito en *hi*, mejor; que en *ci*, segun el uso; v. g. *lay pie huun u cambi xoc in mexeo loe*;



*loc; éste es libro, ó quaderno en que aprendió à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirá: salbit huun, en lugar de pic huun) aunque este pretérito en *bi*, es propio de los verbos en *hal*. También sirven estas mutanzas para contar; v. g. en *culic ob*, están sentados dos; *ox culic ob*; *can culic ob*, &c.*

242. Y se note, que quando ay dos verbos; y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se le antepone Pronombre: pero si se le antepone, irá à futuro; v. g. *pay Pedro camb zic palal ob*, sin Pronombre: pero con Pronombre dirá: *pay Pedro u cambz palal ob*; llama à Pedro para enseñar à los muchachos. Así lo dice el R. Fr. Gabriel, y así es; pero menos lo de ir à futuro; porque la voz *cambz*, no es precisamente de futuro, sino también de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivos; y en dicha oración es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama à Pedro para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas va el tiempo à futuros; porque se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo;

## ARTICULO OCTAVO.

### De la explicacion de los tiempos.

Murgado  
on remiendo  
expresarlas.

243. Por ser necesario en la variedad de los períodos hablar, ya con los tiempos de *que*, ya con los de *de*, ya con los de *sien-  
do*, y *aviendo*, &c. y por no averie dado hasta aqui reglas expres-  
sas, formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idió-  
ma habla quando media dichos tiempos; y es como se sigue.

### Tiempos de Que.

244. Supongo, que esto no se reduce à aquella multitud de reglas, que la gramática enseña para los tiempos de *que*, sobre aquellas remisiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c. sino solo à cuatro reglas.

245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, *que*, Castellano, le corresponden las dos partículas *ca*, y *bin*, que veo à contemplar, *co* la *u*; y *quod* latinas. La partícula *ca*, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se dà algún orden: y en-

tonces



## DE LA LENGUA MAYA.

79

tañces lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuros; con esta diferencia, que quando es verbo *absoluto*, vâ sin Pronombres; v. g. *al ti joan, ca nacac*, dile à Joad, que suba: *ein ualmabishantik ti, ca tzicnac*, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo *no absoluto*, vâ con Pronombres; v. g. *ma in kar, ca a cambez i*, no quiero que lo enseñes; *uolah, ca a tzic*, es mi voluntad, que lo obedezcas.

246. La particula *bin*, es solo para quando el tiempo de *que* no depende de otra oracion expressa; porque entonces se embebe en la *bin* el verbo Dico (por ser proprio significado de esta particula aquel syncopado *dique*, en lugar de *dicen que*) ó quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expressa el Pronombre *ten*, se pone despues de él la *bin*, v. g. *emel bin in cab*. Asimismo, siendo el verbo no absoluto se le antepone la particula *ci*, con la advertencia, que si no lleva *ten*, irá la *bin*, ó pospuesta à la *ci*, ó al verbo; v. g. que yo tq amo, *ci bin in yacunic*, vel *ein yacunic bin*; pero si lleva *ten*, ó vâ la *bin* despues de él, ó despues de la *ci*, ó despues del verbo.

247. Y segun se han puesto en el parrafo antecedente las principales personas, así se han de ir corriendo las demás por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c. y aplicando la particula, que el tiempo pidiere, como *cuchi, cochom, &c.* Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la *bin*; se duplicará ésta; si de ella, y no de *sa*, se usare, v. g. *bin bin in ciwéz kekén*, que yo mataré al zerdil.

248. Sea la segunda regla, que si te dâ algún orden à alguno, para que lo iuste à otro; se usará de ambas particulas *ca*, y *bin*, sobre un solo *que*, ó de la *bin* sola: v. g. Si dixessén à uno: dile à tu ama, que vaya à Misla; este tal al intimar el orden dirá: Señora, que vayas à Misla, *colél, ca bin xicéeb ti Misla*: aquí las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la *bin*, lo llevará à imperativo; v. g. *xen bin ti Misla*. Y si el portador vuelve el orden, dirá: Señor, que ya vâ, *binel bin u cab Tumile*: y en futuro, que irá, *bin bin xic*; ó llevando el tiempo à infinitivo así: *binel bin u cab bin*, vel *bele bin u binel bine*, que ya irá.

249. Y sunque dixe, que en llevando dos oraciones, hâde ser *ca*, y no *bin*, debe entenderse, quando no estorvare alguna particula, como: *na*, ó *ma*, ú otra; y quando en el recaudo, que se dâ *no ay orden*, ó *mandato*, que executar; fino una pregunta, que se ordene;

+  
entonces.



ordená hacer: v. g. si alguno se le dixer<sup>t</sup>, que preguntasse al Ca-  
zique, si castigó á Joan, diría así: *Tum Batab ua bin à tzéetlah*  
*Joan; vel à tzéetlah ua bin Joan?* Señor Cazique, que si castigaste  
á Joan.

250. La tercera regla es, que tambien se responden estos tiem-  
pos algunas veces <sup>con</sup> *he*, v. g. *obelite he Pedro e cimi*: sabete, que Pe-  
dro murió: y esto es, quando se noticia algo, ó sin la particula  
*he*, y esto es, quando se antepone el verbo á la persona, que ha-  
ce, así: *obelite cimi Pedro*. Respondese algunas veces con la par-  
ticular *il*, v. g. yo sé, que Dios es uno: *nobel, hantulil Dios*, y es  
cuando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son  
para particulares romances, que no admiten las partículas *ca*, y  
*bin*, por su diñonancia.

251. La quarta regla es, que algunas veces al *que*, no le equi-  
vale particula *a'guna*; como el *nolo venias*, latinos; v. g. dile á Pe-  
dro, que lo amo: *alti Pedro e, in ya. Altí Pedro, binél, in cab*: dile  
á Pedro, que me voy. Dile á Joan, que murió su Padre: *alti Joan,*  
*cimi ú Tum*.

Resumen de  
la mi expli-  
cación de los ti-  
empos de *De*:  
iz que no les  
importa la par-  
ticular *binil*:  
así no se  
ya Junio de  
50.-fa. P.º  
eltran de  
ta Nota

### Tiempos de *De*.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al roman-  
ce *de*, esta particula *binil*, que lleva siempre el verbo á la voz de  
futuro imperfecto; v. g. yo he de enseñar á Pedro: *ten binil in*  
*cambez Pedro*; y por passiva: *Pedro binil cambez ac* (vel *binil cam-*  
*bezabac*) *tin men*, vel *noktal*. Y le podrá tambien llevar á la voz  
de presente de indicativo en *ic*, que seguo el R. P. Fr. Gabriel,  
pertenece asimismo á futuro; como *ten binil cambez ic* *Pedro*.

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por  
preterito de subjuntivo, plusquamperfecto, &c. solo se le pondrá  
la particula distintiva: *cuchi*, ó *cochóm*, y las otras, v. g. yo avré  
de enseñar á Pedro: *binil in cambez Pedro cochóm*: por passiva: *bi-*  
*nil cambez ac Pedro cochóm noktal*. Y si el tiempo fuere de futuro  
imperfecto, se le añadirá á la *binil*, la *bin* del futuros; v. g. yo ten-  
dré de enseñar á Pedro, *binil bin in cambez Pedro*.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula ne-  
gativa *ma*, ó *matan*, que es non latino; no admite la particula *bi-*  
*nil*, ni en estos tiempos de *de*; ni en los de *que*, y *de*; v. g. en tie-  
po do *de*: no lo ha de obedecer: *matan u tzico*: en tiempo de *que*,  
y *de*, v. g. dice Pedro, que no has de enseñar á Joan: *ci n' ihan*  
*Pedro e, ma bin tan a cambez Joan*; colocando la *bin*, cámido de



## DE LA LENGUA MAYA.

81

*matalan.* En verbos *absolutos* vâ el tiempo à presente, como: *ma bin tan a natal*, que no has de subir.

Tiempos de *Que*, y *De*.

255. Para estos sirven dos partículas, que son *binil*, para el tiempo de *de*, y *bin*, para el de *que*, pero no sirve la partícula *ca*, por estorvarlo la *binil*, que no la admite, y siempre vâ el verbo à la voz del futuro imperfecto, v. g. *ten bin binil in cambez*, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oración por futuro, se duplicará la *bin*, v. g. *ten bin binil in cambez bin xibipaal*. Añadiendo à los demás tiempos las partículas, que piden.

Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

256. Respondense estos por la pasiva del verbo, que piden, llevandolos à la primera conjugación con las partículas, y Pronombres, que piden, sean llanos, ó sean de *que*, ó de *de*, v. g. lo obedecieron; se romancéa para responder así: fue obedecido; *tzisi*.

Tiempos de *El*, *La*, *Lo*.

257. Estos se responden con estas partículas *hi*, *hemac*, *bi-mac*, *namac*; llevando el verbo al presente en la terminación *ic*, (si es la oración de presente) como advertí, cuando hablé del Pronombre *ten*, *tech*; v. g. el que ama à Dios es buen hombre: *he-mac en yauncab Dios e*, *utz niniç, vel yutzil niniç*.

258. Mas si es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; se pondrá el verbo segun el tiempo, v. g. el que amó à Dios guardó su ley, *himac u yauncab Dios e*, *utacab yalmah-thani*. Y si llevaron *que*, se les pondrá su *bin*, v. g. que el que veneraba à los viejos será premiado, *bin bin botabac* (vel *mackab-tabac*) *hi mac en tzicic nobxibob euchié*; doblase la *bin* aquí, por tiempo de *que*, y futuro; advirtiéndose, que el tiempo de *que*, vâ siempre à la segunda oración. Y si llevará *de*, se le pondrá su *binil*, pero en la primera oración, que es la de *el*, *la*, *lo*.

259. Puedese tambien responder por participio de presente sin las partículas dichas, ó con ellas, v. g. la que sube caerá: *ix-nacale*, *vel he ix-nacale*, *bin lubuc*. Mas si son de preterito, se resolverán, como he mostrado arriba. Asimismo se pueden responder con las partículas *cén*, *hecen*, ó *bicén*; siendo neutra la terminación, v. g. lo que quisiere el General, esto ha de querer su Soldado,

Me retracto  
también de  
esta mi expli-  
cación de ti  
empos de Qu  
y De: por mi  
conveniente lo  
particula la bin  
y así no se si-  
ga. Junio de 18  
F. B. Beltrán  
de S. A. Pérez



82.

## [ARTE]

dado, hecen yolah ab Nacomeale, laix binil yolt yah katun, Lo que es cierto, esto diré, cen (vel cenz) habé, lay bin halabi.

## Tiempos de Qui, Quæ, Quod.

260. El relativo, *qui*, *que*, *quod*, se usa con la particula *lay*, ó *heklay*, v. g. Pedro pecó contra Dios, será castigado: *Pedro, heklay zípi ti Dios, bin tsétabac.* Oracion en que se ve tambien, que la particula *ti*, suele significar à la preposition, *contra*, y es generalmente la locucion. Tambien *he*, y *hex*, son para *quis*, vel *qui*.

## Tiempos de Siendo, y Aviendo.

261. Los tiempos de siendo se dicen con las particulas *tamuk*, *tilic*, *ti*, *ena*, ó *utan*; y llevan el verbo à presente: v. g. subiendo Pedro, *caurió Joan, ciml Joan, tamuk ú nacal Pedro.* Y si el verbo no es *absoluto*, acaba en *ic*, v. g. obedeciendo Pedro à Dios, alcanzará la gracia, *tilic ú tzicic Dios Pedro e, bin ú chucolt zabilab.* La particula *ena*, con *na*, en la segunda oracion, y esta se antepone à la primera: v. g. *nuncina ti yaa ca ab Lohil, ena má ab lebaní*, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.

262. Tambien se responden por el presente de indicativo sin particula: pero con *ca*, en la segunda oracion, v. g. enseñando Christo, llegó la Magdalena, *cambezab ú cab Christo, ca kuchi Magdalena.* Así mesmo se pueden responder con *tan*, y un Pronombre mixto, sin dejar la *ca*; v. g. predicando yo *scayó el Templo, tan in tzec, ca lub Kuna.* Y si no es verbo *absoluto*, acabará en *ic*, v. g. predicandole la palabra divina, *murió Joan, tan in tzecelic ú ihán Dios tlob, ca cim Joan.*

263. Mas si el verbo es acabado en *tal*, como *chital*, que es acostarse; se responderá con *ti*, y su Pronombre *in*, *a*, *u*, usando Síntesis, v. g. estando yo acostado oí tu escopetazo, *tin chilic, ca tuyah a son*, y mejor sin *ca*: *tin chilic, tuyai a son*, vel *tuyah*.

264. A los de aviendo, se les pone *tamuk*, ó *tilic* con las particulas de preterito *cuchi*, vel *ili cuchi*, por ser tiempos, que miran siempre à lo pasado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en *ic*, (antepuesta la segunda oración) v. g. aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendido, *u canab payalchi Pedro, tamuk in cam bezic ti cuchi.* Y si el verbo es *absoluto*, no acaben *ic*, v. g. aviendo yo subido, *caí, luben, tamuk in nacal cuchi.* Pero si no se antepone la segunda oración, llevará *ca*, v. g. *tamuk in nacal cuchi*



## DE LA LENGUA MAYA.

é *á lubén*. Respondense tambien con *tos*; v. g. *ab to cabé ca cimi*, aviendo amanecido, murió. Y por fin, con el verbo *uchál*, *uchí*, *uchúci*; pero con muranza, v. g. aviendo venido Joan, murió Pedro, *cimi Pedro*, *uchí iu talel Joan*.

## Tiempos de Por, y Para.

265. Los de *por*, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en *ic*, à los verbos: pues el porque, es uno de ellos: conque le romancéao; y así mudan en *ic*, al verbo, y llevan la particula *oklal*, *men*, ó *menel*, v. g. por comer pan, vengo aquí; dirá: porque yo coma pan, vengo aquí; *yoklal in han-tic nab*, *cin talel telá*. Salvo, que el verbo sea *absoluto*; que à este no le muda: sino que le lleva al tiempo correspondiente; ó presente, ó preterito, &c. &c. v. g. por subir caí, *yoklal t nacen*, i *lu-bén*: por no caer, no subo: *matan in nacal*; *tumen ma in lubul*.

266. Los de *para*, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en *ic*, v. g. llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote: *paye si ten* (vel *payten*) *Pedro in base*. Llamame al mercader para intruile, *payten akppolóm in cambez*.

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dár reglas para los tiempos; pues no aviendo hasta ora exemplar en Arte alguno sobre este asumpto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivos; para que, ó me retrate, ó satisfaga. Y por fin soy contento, en aver dado ocasion con estos fundamentos, para que los peñitos perficionen, y adelanten mas sobre las reglas dadas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarla, y los que la saben tengan estas noticias, que no avrán encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues *Audiens sapiens, sapiensior erit.* (parab. Salom. c. l.) Quez dandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corrigeando, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito à su labiduria, ó la adelanten: *Da occasionem Sapienti, & sapientior erit.* (Proverb. c. 9.)



## ARTICULO NONO.

En que se ponen verbos de las quatro conjugaciones con preteritos, y futuros.

## CONJUGACION PRIMERA.

268.

A.	<i>Ahal, abi, ahac.</i>	Despertar.
	<i>Ayikalbal, ay kalbi, ayikalac.</i>	Enriquecerse.
	<i>Akbilbal, akbilbi, akbilac.</i>	Anochecerse.
B.	<i>Baac hal, baac bi, baacac.</i>	Asimilarse.
	<i>Batbal, batbi, batlac.</i>	Continuarse.
	<i>Baktschal, baktebi, bak-ebac.</i>	Congregarse.
	<i>Balchabal, balcbabi, balchahac.</i>	Desaparecerse.
	<i>Balkabal, balkabi, balkahac.</i>	Rodar.
	<i>Banal, bani, banac.</i>	Derrumbarse.
	<i>Bekechbal, bekechbi, bekschac.</i>	Adelgazarse.
	<i>Buynkhal, buynkb, buynkac.</i>	Entontecerse.
	<i>Bulul, buli, buluc.</i>	Sabullirse.
	<i>Binel, bini, binxic.</i>	Irse.
C.	<i>Cabalbal, cabalbi, cabalac.</i>	Abajarse.
	<i>Cahal, cabi, cabac.</i>	Morar.
	<i>Calbal, calbi, catac.</i>	Emborracharse.
	<i>Canal, cani, canac.</i>	Cantarse.
	<i>Cappelbal, capelbi, capelac.</i>	Hacerse dos.
	<i>Cimil, cimi, cimic.</i>	Morir.
	<i>Cimpabal, cimpabi, cimpabac.</i>	Lestimarse.
	<i>Cipil, cipi, cipic.</i>	Resbalar.
	<i>Ceelbal, ceelbi, ceelac.</i>	Tener frio.
	<i>Cenpabal, cenpabi, cenpabac.</i>	Adornarle.
	<i>Cet hal, cet bi, cetac.</i>	Gualarle.
	<i>Ciciol, ciciolnabi, ciciolnac.</i>	Holgarse.
	<i>Cibil, cibi, ciac.</i>	Decir.
	<i>Cicibal, cicichi, ciciac.</i>	Entuciarle ropa.
	<i>Citbal, citbi, citac.</i>	Sabroso.
	<i>Coc hal, coc bi, cocac.</i>	Enfrodecerse.
	<i>Coobbal, coobi, coocab.</i>	Enloquecerle.
	<i>Coohbal, coohbi, coohbac.</i>	Ser de subido precio.

AH/1ha/

Cam



## DE LA LENGUA MAYA

<i>Combal, combi, comac.</i>	Acortarse.
<i>Cootzol, cootzi, cootzoc.</i>	Cortarse loga.
<i>Z. Zibil, zibi, zibic.</i>	Nacer.
<i>Zuc bal, zuc bi, zuczac.</i>	Amantarse.
<i>D. Sacanbal, sacanbi, sacanac.</i>	Permanecer, ó conservarse.
<i>Socol, soci, sococ.</i>	Acabarle.
<i>Sumul, sumi, sumuc.</i>	Ablandarse, <i>deshincharse</i> .
<i>Susul, susi, susuc.</i>	Podirse la ropa.
<i>Samat, sami, samac.</i>	Aplastarse, ó allanar.
<i>Sapal, sapi, sapac.</i>	Atollarse.
<i>Situl, siti, sitic.</i>	Soltar deslizándose.
<i>Soclukul, socluki, solukuc.</i>	Perficionarse.
<i>Somol, somi, somoc.</i>	Mojarse.
<i>Sopol, sopi, sopoc.</i>	Atollarse.
<i>Soyol, soyi, soyoc.</i>	Acobardarse, rendirse.
<i>Solol, soli, soloc.</i>	Desollarle.
<i>E. Elel, eli, elec.</i>	Arderse.
<i>Emel, emi, emee.</i>	Bajarse.
<i>Eippizanbal, eippizanbi, eippizanac</i>	Hacerse similar.
<i>Echel, echí, echec.</i>	Irse cayédo algú edificio.
<i>Ekbizenbal, ekbizenbi, ekbizenac.</i>	Escurerse.
<i>Ekbal, ekbi, ekac.</i>	Ennegrecerse.
<i>Ekmaybal, ekmaybi, ekmayac.</i>	Cegar.
<i>Epahal, epabi, epahac.</i>	Ser afilado.
<i>Et hazbal, et hazbi, et hazaç.</i>	Venir cabal la cosa.
<i>Etskinbal, etskinbi, etskinac.</i>	Compararse con otro.
<i>Ezel, ezi, ezec, vel kesel, besi, besec.</i>	Estar de firme algo.
<i>Chictabal, chittabi, chittabac.</i>	Hallar bulcando.
<i>Chacel bal, chaces bi, chacetac.</i>	Aumentarse el achaque.
<i>Chaypabal, chaypabi, chaypabac.</i>	Añadirse.
<i>Chabbal, chabbi, chahac.</i>	Despearse, ó dar dentera.
<i>Chemul, chemi, chemulac.</i>	Navegar.
<i>Cochpabal, cochpabi, cochpabac.</i>	Desatarse.
<i>Chucpabal, chucpabi, chucpabac.</i>	Acabalarle.
<i>Chupul, chupi, chupec.</i>	Hincharse.
<i>Chabal, chabi, chabac.</i>	Gotejar.
<i>Chabuc bal, chabuc bi, chabucac.</i>	Endulzarse.
<i>Chalmal, chalmabi, chalmac.</i>	Irse derritiendo.
<i>Chapabal, chapabi, chapabac.</i>	Enfermar.
<i>Chapmal, chapmabi, chapmas.</i>	Hacerse pugiloso.

Cbe-



<i>Chebel, chebi, chebec.</i>	<i>Traftornarse;</i>
<i>Chebel, chebi, chebec.</i>	<i>Gorear, ó gastrarse;</i>
<i>Cheuel, cheui, cheucc.</i>	<i>Ladearse.</i>
<i>Chetel, cheti, cheteo.</i>	<i>Torcerse.</i>
<i>Chibil, chibi, chibic.</i>	<i>Crecer.</i>
<i>Chochbal, chochbi, chochac.</i>	<i>Hacerse salado.</i>
<i>Chopal, chopbi, chopac.</i>	<i>Cegar, ó hacerse tuerto</i>
<i>Chulul, chuli, chuluc.</i>	<i>Mojarse.</i>
<i>Hakpabal, hakvabi, hakpabac.</i>	<i>Ahogarse.</i>
<i>Hacal, hací, bacac.</i>	<i>Resbalar.</i>
<i>Hatzpabal, hatzpaht, batzpacac.</i>	<i>Dividirse.</i>
<i>Habbal, habbi, babac.</i>	<i>Hacerse verdad algo.</i>
<i>Haybal, haybi, bayac.</i>	<i>Aplanarse, ó adelgaz, algo.</i>
<i>Hanal, haní, hanac.</i>	<i>Comer.</i>
<i>Haual, hauí, hanac.</i>	<i>Cesar, ó senecer.</i>
<i>Helel, heli, heleé.</i>	<i>Delcanfar.</i>
<i>Hesel, hesí, hesé.</i>	<i>Henderse, ó abrirse.</i>
<i>Herfiel, herhi, herhé.</i>	<i>Mitigarse.</i>
<i>Hechel, hení, heué.</i>	<i>Abrirse la foga, <i>ola loza</i></i>
<i>Hokol, hoki, hokoc.</i>	<i>Arudarse, ó salirse.</i>
<i>Hochbal, hochhi, hochac.</i>	<i>Evacuarle.</i>
<i>Hochiol, hochi, hochoc.</i>	<i>Ir colgando algo.</i>
<i>Homkabal, homkabi, homkabac.</i>	<i>Hundirse.</i>
<i>Hutkúl, hutki, hu-túe.</i>	<i>Estrecharse.</i>
<i>Yabal, yabi, yabac.</i>	<i>Llagarse, ó doler.</i>
<i>Talahal, talabi, talahac.</i>	<i>Sobiar, ó testar.</i>
<i>Taxhal, yaxbi, yaxac.</i>	<i>Ponerse verde.</i>
<i>Tibhal, yibbi, yibac.</i>	<i>Sazonarse la fruta.</i>
<i>Tanhal, yanbi, yanac.</i>	<i>Aver, ó tener.</i>
<i>Tzat bal, tzat bi, tzatac.</i>	<i>Hacerse habil, ó sabio.</i>
<i>Kazbal, kazhi, kazac.</i>	<i>Hecharle á perder.</i>
<i>Kazpabal, kazpabi, kazpabac.</i>	<i>Lo mismo.</i>
<i>Kabal, kabi, kabac.</i>	<i>Quebrar cosas largas.</i>
<i>Kaabal, kaahi, kaabac.</i>	<i>Acordarle.</i>
<i>Kabbal, kabbi, kabac.</i>	<i>Amargarse algo.</i>
<i>Kamhal, kambi, komas.</i>	<i>Arrecharse algo.</i>
<i>Kaatpabal, kaatpabi, kaatpabac.</i>	<i>Attravesarse.</i>
<i>Kaaxil, kaaxilnabi, kaaxilnac.</i>	<i>Proveer el viento.</i>
<i>Kebanchabal, kebanchabi, kebanchabac.</i>	<i>Pecar.</i>
<i>Keechel, keechi, keechec.</i>	<i>Ladearse, ó torcerse.</i>



## DE LA LENGUA MAYA.

87

Kexpahal, kexpahi, kexpabac.	Tiocartse.
Kikbal, k'kbi, k'kic.	Convertirse en sangre.
Kinahal, kinank, kinanac.	Reynar.
Kinbal, kinbi, kinac.	Calentatse.
Kokouhal, kokoubi, k'kouac.	Coxear.
Koubal, koubi, kouac.	Ponerse coxo.
Kolch'hal, kolchabi, kolchabac.	Desfoliarle, o lastimarse.
Koolol, k'oli, kooloc.	Lo mi'mo.
Koopol, koopi, koopoc.	Sumirse, o hundirse.
Koxbal, koxbi, koxac.	Arriscarse.
Kubul, kubi, kubuc.	Encajarse una cosa en otra.
Kuchul, k'chi, kuchuc.	Llegar a alguna parte.
Kuunbal, kuunbi, kuunac.	Ablandarse.
<b>L.</b> Labal, labi, labac.	Envejecerse.
Lacal, laci, lacac.	Despegarse.
Laac bal, laac bi, laacac.	Ser tal, ser este, o aquell.
Labal, labi, labac.	Fenecer, o escabarse.
Labcet bal, labcet bi, labcetac.	Igualarse, o conformarse.
Lamal, lami, lamac.	Hundirse, o sumirse.
Lecel, leci, lecéc.	Volver algú achaq, o pas.
Lelemnac hal, lelemnac hi, lelemnac.	Hacerse reluciente.
Likil t'ki, t'kic.	Levantarse.
Lobbal, lobbi, lobac.	Enruinarle, o malearse.
Lochool, lochi, lochoc.	Encóbarse, o arquearse.
Loloppbal, loloppbi, loloppic.	Arrugarse, o encogerse.
Lopchabal, lopchabi, lopchabac.	Doblarte en arco.
Lot bal, lo: bi, lotac.	Pegarle dos colas.
Lubul, lubi, lubuc.	Caerse.
Lukul, luki, lukuc	Librarse, talvarse, apartarse, o quitarse.
<b>M.</b> Mabalbal, mabaibi, mabaluc.	Aniquilarse.
Macchabal, macchabi, macchabac.	Cerrarse lo abierto.
Macet bal, macet bi, macetac.	Desigualarle.
Mazbal, mazb , mazac.	Luirte la sogi.
Machbal, machbi, machac.	Pasmarse, o clararse.
Mabul, mabi, mabuc.	Cesar, o dejar de ser.
Mabäcenhal, mabäcenbi, mabäcenac.	Manifestarse, o aclararse.
Manél, mani, manac.	Pasiar, o sanar la liega.
Mank'hal, mank'hi, mank'ac.	Durar, o perseverar.
Manabyébal, manabyébi, manabyéac.	Hacerle feo, o espantable.
Mank'hal, mank'hi, mank'ac.	Pasiarle de preto.

Moch.



	<i>Mochbal, mochbi, mochbac</i>	ssssssssssssssssss	Maneársese, ó tullirse.
	<i>Mombal, mombi, momac.</i>	ssssssssssssssssss	Quaxarse la miel.
	<i>Mumuchbal, mumuchbi, mumuchac.</i>	ssssssssssssssssss	Eucresparse.
	<i>Mumuyhanal, mumuybani, mumuyhanac.</i>	ssssssssssssssssss	Rumiar.
	<i>Mulhanal, mulbans, mulhanac.</i>	ssssssssssssssssss	Comer juntos.
	<i>Munbal, munbi, munac.</i>	ssssssssssssssssss	Enterrecerse, ó ablandarse.
	<i>Muzul, muzi, muzuc.</i>	ssssssssssssssssssss	Marchitarse.
N.	<i>Nabal, nabi, nabac.</i>	ssssssssssssssssssss	Untarse, ungirse.
	<i>Naacal, naaci, naacac.</i>	ssssssssssssssssss	Subir.
	<i>Naacalol, naciyol, naacacyol.</i>	ssssssssssssssss	Faltar el sufrimiento.
	<i>Nachbal, nachbi, nachbac.</i>	ssssssssssssssss	Alejarse, diferirse, ó durar.
	<i>Nachkinbal, nachkinbi, nachkinac.</i>	ssssssssssssssss	Dilatarse tiempo.
	<i>Nachhal, nachhi, nachiac.</i>	ssssssssssssssss	Estrecharse, ó acortarse.
	<i>Nahbal, nabbi, nabac.</i>	ssssssssssssssssss	Hartarle, ó comer á satisf.
	<i>Nahal, nabi, nabac.</i>	ssssssssssssssssssss	Pegarse algo v.g. á la rop.
	<i>Nayal, nayi, nayic.</i>	ssssssssssssssssssss	Ladearse; ó olvidarse.
	<i>Nakil, nak, nakic.</i>	ssssssssssssssssssss	Apegarse, y acab. del tod.
	<i>Naphal, napbi, napac.</i>	ssssssssssssssssss	Acostumbrarse.
	<i>Natibal, natibi, natiac.</i>	ssssssssssssssss	Estrecharse, ó apretarse;
	<i>Naazl, nazi, nazac.</i>	ssssssssssssssssssss	Acercarse.
	<i>Netzbal, netzbi, netzac.</i>	ssssssssssssssssss	Hicerse ruin, vil, &c.
	<i>Nicil, nici, nicic.</i>	ssssssssssssssssssss	Detenerse, cesar, ó finir.
	<i>Nikil, niki, nikic.</i>	ssssssssssssssssssss	Menearse, ó blandearse.
	<i>Nixil, nixi, nixic.</i>	ssssssssssssssssssss	Ladearse, ó trastornarse.
	<i>Nocoycabbal, nocoycabbi, nocoycabac.</i>	ssssssssssssssssss	Anublarse.
	<i>Nocol, noci, nococ.</i>	ssssssssssssssssss	Coer de cara.
	<i>Nohbil, nobbi, nobac.</i>	ssssssssssssssssss	Hacerse grande.
	<i>Nohx'bal, nohxibi, nohxibac.</i>	sss	Envejecerte.
	<i>Nolmal, nolmabi, nolmac.</i>	ssssssssssssssss	Embotarse, ó mellarse.
	<i>Nucpabal, nucpabi, nucpabac.</i>	ssssssssssssssss	Declararte algo.
	<i>Nulil, nuli, nulic.</i>	ssssssssssssssssss	Coludir, ó hacer colició.
	<i>Nuppul, nuppi, nuppuc.</i>	ssssssssssssssss	Cerrarle alguna cosa.
	<i>Nurribal, nurribi, nurriac.</i>	ssssssssssssssss	Estrecharle.
	<i>Nuzul, nuzi, nuzuc.</i>	ssssssssssssssssss	Concluirse alguna cosa.
O.	<i>Ocól, oci, cocac.</i>	ssssssssssssssssssss	Entrar.
	<i>Oyol, oyi, oyoc.</i>	ss	Desfallecer, acobardarse, desmayar, ó redir.
	<i>Oklenh'l, oklenbi, oklenac.</i>	ssssssssssssssss	Escurecerse.
	<i>Okol, oki, okoc.</i>	ssssssssssssssssssss	Llorar.
	<i>Olbaac bal, olbaacihi, olbaaenac.</i>	sss	Ser casi así.
	<i>Olhal, olbi, olae.</i>	ssssssssssssssssss	Ponerse á pique.
			<i>Oimal,</i>



## DE LA LENGUA MAYA.

89

- Olmal, olmabi, olmac.* sssssssssss Quaxarle,  
*Ontkinhal, ontkinbi, ontkinac.* sss Añejarse, ó passarse tiempo.  
*Opphal, oppbi, oppac.* sssssssssssss Toltarse.  
*Oichabal, oichabi, oichabac.* ssss Caer lagrimas, y edificio por si  
*Ozol, ozí, ozoc.* ..... Arrugarse.
- P.** *Pachbalhal, pachalbi, pachalac.* ... Ponerle detrás.  
*Pachal, pachi, paciac.* ..... Caer de golpe, tenderse.  
*Pahbal, pahbi, pahac.* ..... Acedarte, ó avinagrarte.  
*Paybebal, paybebí, paybeac.* ... Ir del áte, hacerle primero, ó átes.  
*Paynumhal, paynumbi, paynumac.* Sobrepujar.  
*Paakal, paaki, paakac.* ..... Caerse como plasta.  
*Paakbal, paakbi, paakac.* Elplantarse, asombrarse, abobarse.  
*Pakiehal, paktebi, paktebac.* .... Mezclarle, ó incorporarle.  
*Palbal, palbi, palac.* ..... Hacerle niño, ó somozarle.  
*Panabal, panabi, panabac.* ..... Multiplicarle.  
*Pat hal, pat bi, patac.* Efectuarle, remediarle, declararle algo.  
*Paxal, paxi, paxac.* ..... Quebrarle algo, ó despoblarle.  
*Pempemhal, pempembi, pempemac.* Ahitarle, ó aventarle.  
*Pet hal, pet bi, petac.* ..... Hacerle redondo.  
*Pitkabal, pitkabi, pitkahaci.* .... Deslizarse, ó elcabu'lirle.  
*Puuncul, puuci, puuncuc.* ..... Deshacerse, desboronarse.  
*Pukbal, pukbi, pukac.* ..... Enturbiarle, ó podrirle.  
*Puzul, puzí, puzuc.* ..... Huirse, ó escaparse.
- Pp.** *Ppach hal ppach bi, ppachbabac.* Abrirse.  
*Ppelechhal, ppelechbi, ppelechac.* Ajustarse, acabalarse.  
*Ppetayenhal, ppetyenbi ppetyenac.* Afearle, ensuciarse, fer abominable  
*Ppohol, ppobi, ppohoc.* ..... Agoviarle, o encorbarle.  
*Ppoolac hal, p poolac bi, ppoolacac.* Aempollarle.  
*Ppoolbal, ppoolbi, ppoolac.* ..... Esponjarse, aumentarse, multiplicarse  
*Ppumzhal, ppmzbi, ppmzac.* ... Heder como de focarrina.  
*Ppulhal, ppubi, ppuhuc.* ..... Alborotarse.  
*Ppuyhal, ppuybi, ppuyac.* ..... Desmenuzarse.  
*Ppuppulhal, ppuppulbi, ppuppulac.* Aventajarle, hincharle.
- T.** *Tabanhal, tabanbi, tabanac.* ... Depender de otro.  
*Tacpahal, tacpabi, tacpabac.* .... Entremeterse.  
*Tabhal, tabbi, tabac.* ..... Sazonarse, ó madurarse.  
*Takanhal, takanbi, takanac.* ... Lo mismo, que el anteced.  
*Taklahal, taklabi, taklac.* ..... Pegarle.  
*Talanhal, talanbi, talanac.* ..... Hacerce decente, y honesta  
 alguna celas y tambien dificultosa, grave, y mysteriosa.



Talel, tali, talac.	Venir.
Tal labal, tal labi, tal labac.	Venir muchos.
Tambal, tambi, tamac.	Ahondarte.
Tat bal, tat bi, tatac.	Espelarle.
Taxbal, taxbi, taxac.	Allanarse, emparejarse.
Takyab, takyabnabi, takyabnac.	Agonizar.
Tepal, tepalbi, tepalac.	Reynar, mandar, gobernar.
Teppel, teppi, teppé.	Rebentarse, henderse.
Tibilbal, tibilbi, tibilac.	Virtuoso hacerse, ó bueno.
Ticabhal, ticabbi, ticabac.	Abajarle, porq' sicab, es abajo.
Ticinhal, ticinhi, ticinac.	Secarse, ó enjugarse.
Ticil, tici, tici.	Desbaratarse.
Tibil, tibi, tibie.	Secarse.
Tichil, tichi, tichie.	Aparecerle, sobrar, salir una cosa de otra.
Tippil, tippi, tippic.	Saltar una cosa de otra, alomarse.
Tisiil, tisi, tisic.	Salpicar, ó saltar lo liquido.
Tomol, tomi, tomó.	Hundirse, ó atollarse.
Toppol, topo, toppó.	Brotar alguna cosa.
Tubal, tubi, tuac.	Heder, ó podrirse.
<b>T</b> h Thabal, thabi, thabac.	Gotejar, ó destilar.
Thaoecol, thoooci, thooocé.	Cortarse la soga.
Thochpabal, thochpahi, thochpahac.	Tropezas.
Tzayal, tzayi, tzayac.	Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.
<b>U</b> Uacal, uaci, uacac.	Salirse una cosa de otra.
Uazk-bal, uazkabi, uazkabac, vel uazaknac.	Volverse del camino.
Uazut-bal, uazut bi, uazniac.	Hacerse de repente.
Uakal, uaki, uakac.	Rebotar, quebrarse, estallas.
Uchbenbal, uchbenbi, uchbenac.	Antiguarle.
Uecél, ueci, uecé.	Derramarle, esparcirle.
Uekél, ueki, ueké.	Salpicar con lo liquido.
Uenel, ueni, uenec.	Dormir.
Ukabbal, ukabbi, ukabac.	Tener sed.
Ulmal ulmi, ulmac.	Enfuciarse la ropa.
Ualkabal, ualkabi, ualkabac, vel ualaknac.	Volv. de lug. bolc.
<b>X</b> Xakpabal, xakpabi, xakpabac...	Mezclarle.
Xanbal, xanbi, xanac.	Tardarse.
Xechbal, xechlabi, xechlac.	Ponerse patente algo.
Xibbal, xibbi, xibac.	Esterilizarse.
Xibil, xibi, xib c.	Cundir, ó esparcirse lo liquido, :zeytofo, temblar de miedo, ó espantarse.
	Xicil,



## DE LA LENGUA MAYA.

91

- Xiicil, xiici, xiicic.** ..... Deshacerse, ó esponjarse.  
**Xiitil, xiiti, xiitic.** ..... Abrirse las flores, &c. nacer,  
     ó brotar las Aves, multiplicarse, ó aumentar hacienda, pe-  
     cados, &c.  
**Xithil, xithi, xithic.** ..... Estenderse lo encogido, des-  
     plegarse lo plegado, y desarrugarse, aumentarse lo poco.  
**Xotil, vel xolbal, xolbi, xolac.** Hincarle, ó afirmar. tobr. alg.  
**Xulul, xuli, xuluc.** ..... Acabarle, ó fenercer.  
**Xupul, xupi, xupuc.** ..... Gastrar las cosas, ó consumirse.

## NOTAS.

**269.** De esta regla general de la formacion de preteritos, y futuros de la primera conjugacion, que es mudar la ultima sylaba del presente en *i*, para el preterito; y la *t*, sola del mismo pre-  
     tente en *e*, para el futuro, se exceptúan los verbos en *tal*, porque  
     estos mudan la *tal*, del presente en *labi*, para preterito, y en *lac*,  
     para el futuro; si dichos verbos no tuvieran *t*, en la primera sy-  
     laba como los siguientes.

- Aatal, aelabi, aelac.** ..... Fixarse alguna cosa, y rebals-  
     zarse, ó contenerse lo liquido.  
**Copatal, coplabi, coplac,** ..... Enroscarse;  
**Cuxatal, cuxalabi, cuxlac.** ..... Vivir.  
**Heatal, heclabi, heclac.** ..... Recostarse, repantigarse.  
**Eatal, estlabi, estlac.** ..... Asentarse, afixarle.  
**Bantal, banlabi, banlac.** ..... Amontonarle.  
**Chinal, chinlabi, chinlac.** ..... Inclinarse, ó humillarse.  
**Chenatal, chenelabi, chenelac.** .... Escuchar, callar, tener silenc.  
**Chetatal, chetelabi, chetelac.** .... Irie ladeando para caerse.  
**Mothatal, mothlabi, mothlac.** ... Agaz-pase.  
**Nactatal, naclabi, naclac.** ..... Arriamarle.  
**Pactatal, paclabi, paclac.** ..... Estar de pechos sobre algo.  
**Thonatal, thonlabi, thonlac.** .... Humillarse, inclin. desfacer.  
**Xaatal, xaetabi, xaetlac.** ..... Ponerse en quatro pies.

**270.** Empero si tuviere *t*, en la primera syllaba, de manera,  
     que se halle dos veces la *t*, en el verbo, le volverá la terminacion  
     <sup>cual</sup>*tal*, en *bi*, y su futuro en *lac*, como los antecedentes: v.g.

*cualtal* (*cual*) *cetlabi, cetalac.*

*Chetatal* (aunque ya se usa *chital*) *chetlabi, chetlac.* ss Senterse;

*Chetatal* (aunque ya se usa *chital*, ) *chelabi, chelac.* Acostarse.



## ARTE

*Chalbal, chalbi, chalac.* ~~ssss~~ Aclararse, ó asentarse el licor turbio.  
*tzelbal, tzelbi, tzelac.* ~~ss~~ Ladrarle.

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en *bal*, se han de formar del preterito perfecto de indicativo, solo con quitar la *b*, que tiene en medio de la diccion, quando los verbos tuvieran doblada la *l*, v. g. de *culbén*, yo me senié (que es preterito de *cultbal*, fale *culén*, biéntate tu; *culac*, biéntese aquél. Mas los que tienen una sola *l*, ó ferá la misma voz del preterito: como *naclahen*, que es; yo me arrimé, preterito; y arrímate tu, imperativo; ó tambien se formará poniendo *en*, en lugar de *aben*; v. g. *naclen*, arrímate tu; en lugar de *naclahen*, que es lo mas usual, y *gariovo*.

272. Exceptúanse tan bien de la regla general los acabados en *bal*, y en *bil*, que hacen el preterito en *hi*, y el futuro *ac*, ó *bac*. Y para esto del futuro, se advierta, que si antes de la particula *hal*, final del verbo, buviere vocal, se usará en el futuro de *bac*: v. g. *piskahal*, deslizarse, y *pakéhal*, mezclarse; dirá en futuro: *piskahac*, *pakéhac*; excepto tal qual verbo, como *paybehal*, *paybehí*, *paybeac*. Pero si antes de la *hal*, buviere consonante, entonces se usará en el futuro de la *ac*, v. g. *xanhal*, tardarse; *xanac*, el futuro; *oppahal*, tostarse; *oppac*, futuro. Y si la vocal, que antecede á la *hal*, ha de herir á la *ac*, del futuro, ferá consonante; y por consiguiente ferá en *ac*, dicho futuro: como en *hanal*, cesar; *hanac*, cesará; *hayhal*, ade gazarte algo; *hayac*, futuro.

273. Asimismo se exceptúan de la regla general los que terminan en *pahal*, pero siguen á los acabados en *hal*, del antecedente parrafo. Los en *angal*, ya dixe arriba, que hacen el preterito en *nabi*, y no en *ni*, y su futuro en *nac*: como *cicilnacal*, temblar, *cicilnabi*, *cicilnac*; y asimismo hacen los incorporados, v. g. *chuccho*, coger ratones, *chucctionabi*, *chucctionac*.

274. Los que no terminan en *l*, (que por absolutos van por esta primera conjugacion) hacen el preterito en *nabi* (y no en *ni*: como dice un Arte) y el futuro en *nac*, v. g. los siguientes:

*Aleab, alcabnabi, alcabnac.* .... Correr.

*Otot, okornabi, oko nac.* .... Baylar.

*Hasba, hasbanabi, hasbanac.* .... Azotarle.

*Pizba, ppizbanabi, poizbanac.* Contender, ó pelear.

*Lemba, lembanabi, lembanac.* ... Relampagar, resplandecer.  
*Okolba,*



## DE LA LENGUA MAYA 93

*Okoiba, oko banabi, okotbanac.* ... Rogar, ó int̄ceder.

*Menyah, menyahabí, menyahbac.* Tibajar.

*Tuz, tuznabi, tuznac.* ..... Por mentir, y no por engañar,  
*tzeec, tzeecnabi, tzeecnac.* .... Por predicar.

*Pec, pecnabi, pecnac.* ..... Moverse.

*Dib, dibnabi, dibnac.* ..... Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitando la *ab*: v. g. de *tuznaben*, sale *tuzben*, miente tu; *tuznac*, mienta aquél: de *dibnaben*, sale *dibnen*, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en *mal*, es lo mas usado, y garroto, que hagan tu preterito en *mabi*, que no en *mi*, (como enseña un Arte) v. g. *muchmal*, marchitarle, *muchmabi*, *muchmac*. Salvo tal qual, que el ufo ha hecho bien sonante en *mi*, v. g. *lamal*, bundirte, *lamji*, *lamac*. Y tergase presente aquí, para imperativar estos verbos, lo que dixe es el párrafo antecedente; pues tan bien pierden la *ab*, del preterito, como que de *muchmanaben*, queda *muchmen*, marchitale tu.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA  
Conjugación.

277. Estos hacen el preterito en *ab*, y el futuro en *ez*. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquél y así los suprimo todos.

- |    |                                      |   |
|----|--------------------------------------|---|
| A. | <i>Abzab, abzab, abéz.</i> .....     | Despertarlo.                            |
|    | <i>Akzab, akéz.</i> .....            | Orinarlo, humedecerlo.                  |
|    | <i>Alantzab, alantéz.</i> .....      | Patearlo.                               |
|    | <i>Alcabanzab, alcabantéz.</i> ..... | Correrlo, aguijarlo.                    |
| B. | <i>Baknabzab, baknabéz.</i> .....    | Vntarlo al rededor.                     |
|    | <i>Banzab, banéz.</i> .....          | Derribar edificio, ó granos, ó moneda,  |
|    | <i>Bebezab, bebez.</i> .....         | Guiar, ó hacer cam. por dónde pase algo |
|    | <i>Binzab, binéz.</i> .....          | Llevarlo.                               |
|    | <i>Bobezab, bobezéz.</i> .....       | Hacerlo oler.                           |
|    | <i>Bohyab, bohéz.</i> .....          | Dar golpes, que suenen.                 |
|    | <i>Booybzab, boybéz.</i> .....       | Ampararlo.                              |
| C. | <i>Cambezab, cambez.</i> .....       | Enseñarlo, ó ensayarlo.                 |

Capit.



## ARTE

- Caputzibzah, caputzibéz.* Renacerlo. Y no se use para Baptizar  
*Calawzah, calaméz.* ..... Pedirlo por pleyto.  
*Canzah, cantéz.* ..... Canfarlo.  
*Cenbezah, cenbéz.* ..... Adornarlo.  
*Cetbezah, cebéz.* ..... Igualarlo, ó emparejarlo.  
*Cibezah, cibéz.* ..... Embecodarlo, embriagarlo.  
*Cimzah, ciméz.* ..... Matarlo.  
*Cimbezah, cimbéz.* ..... Herirlo, lastimarle.
- 3.** *Jacbezah, jacobéz.* ..... Añadir, alargar, embidarlo.  
*Jacab, vel jac.zah, jacez.* ... Atesorarlo, ó acaudalarlo.  
*Jumzah, juméz.* ..... Ablandarlo, ó deshincharlo.  
*Jacmezah, jacmez.* ..... Humedecerlo.  
*Joczah, jocéz.* .... Acabarla, cumplirla, ó executar justicia.  
*Joyzah, joyéz.* .... Vencerlo, renuirlo, desmayarlo, desfall.  
*Jomzah, joméz.* ..... Mojarlo.  
*Joyzah katun, joyéz katun.* ... Ganar victoria.  
*Joyzabtian, joyézatian.* ..... Arguirlo.
- E.** *Elzah, eléz.* ..... Quemarlo, hacerlo arder.  
*Emzah, eméz.* ..... Bajarlo.  
*Ebzah, vel ebezah, ebéz.* .... Afilarlo.  
*Etzah, etéz.* ..... Mostrarlo, descubrirlo.  
*Etkinzah, etkinéz.* ..... Compararlo, tassarlo.
- H.** *Hanizah, han éz.* ..... Hacerlo comer.  
*Hauzah, haunéz.* .. Revocarlo, y hacer, q'cesle, ó finalice alg.  
*Helbezah, helbéz.* .... Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.  
*Helbezah ich, helbéz ich.* .... Transfigurarlo.  
*Helbezah ol, helbéz ol.* .... Mudarlo de pirecer.  
*Hokzah, hokéz.* .... Sacarlo á fuera, descubrirlo, manifestar.  
*Holbezah, holbéz.* ... Añadir á lo q' se trueca, añad. algo, acabar.  
*Helzah, heléz.* ..... Descantalo, descargarlo.  
*Hochbezah, hochbéz.* .. Retratarlo, pintarlo, trastumbarlo.  
*Haybezah, hoybéz.* ..... Matizarlo, estrenarlo.  
*Hopzah, hopéz.* ..... Soplarlo.  
*Hoppzah, bo poz.* ..... Influirlo, comenzarlo.  
*Hubzah, hubéz.* ... Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo.
- Ch.** *Chaybezah, chaybéz.* ..... Acrecentarlo.  
*Chalbezah, chalbéz.* ..... Aclarar lo líquido.  
*Chicbezah, chicbéz.* ..... Señalarlo.  
*Chunbezah, chunbéz.* ..... Comenzarlo.
- Chi.** *Chenzah, chenéz.* ..... Hacerlo cesar.

Chech.



## DE LA LENGUA MAYA. 95

- C.** *Chebzab, chebék.* ..... Gastrarlo, ó destruirlo.  
*Chopzab, cholopéz.* ..... Hacerlo tuerto, ó entortarlo.  
**Y.** *Tchamt zab, ychamitéz.* ..... Casar á la muger.  
*Tchint zab, ychintez.* ..... Bañarlo.  
*Tahbezab, yabbéz.* ..... Llagarlo, ó inficiarlo.  
*Talbezab, yalbéz.* ..... Aforrarlo, añadirlo, suplir lo q. falta.  
*Tumbezab, yambéz.* ..... Mudarlo, disentenciar una cosa de otras dejar espacio entre cosa, y cosa.  
*Tanbezab, yanbez.* ..... Hacer, que ayga.  
*Tukkazab, yukkabéz.* ..... Acordarle todo, examinarlo gene. almente.
- K.** *Kaabzab, kaabéz.* ..... Colmarlo, hacer sobrar.  
*Kabzab kabéz.* ..... Acordarlo.  
*Kexzab, kaxéz.* ..... Hacer llover.  
*Kinbezab kbéz.* ..... Afolearlo.  
*Kixbezab, kixbéz.* ..... Elpinarlo.  
*Kechbezab, kochbez.* ..... Culparlo, obligarlo.  
*Kohbezab, kobbez.* ..... Enmascararlo, ó disfrazarlo.  
*Koopzab, koopez.* ..... Hundirlo, ó sumirlo.  
*Kubzab, kubez.* ..... Encajar bien una cola en otra, asentarla.  
*Kubzabol, kubez ol.* ..... Asanzarlo, ó aficionarlo.  
*Kuchzab, kuchez.* ..... Allegar una cota á otra, ó conciuarla.  
*Kuunzab, kuunez.* ..... Ablandarlo, amanzarlo.
- L.** *Labzab, labez.* ..... Gastrarlo, ó antiquarlo.  
*Leczab, lecez.* ..... Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.  
*Lubzab, lubez.* ..... Derribarlo.  
*Lukzab, lukez.* ..... Quitarlo, apartarlo, librarlo, talvarlo.
- M.** *Machimezab, machímez.* ..... Remacharlo.  
*Manzab, manez.* ..... Pasarlo á otra parte.  
*Mankezab, mankez.* ..... Pasarlo depronto.  
*Mutunzab, mutunitez.* ..... Infamarlo.  
*Muxbaczab, muxbacez.* ..... Captivarlos todos.  
*Muxcimzab, muxcimez.* ..... Matarlos á todos.
- N.** *Nabzab, nabez.* ..... Vntarlo, ungirlo, embarnizarlo, tiznarlo, culparlo.  
*Nacbezab, nacez,* ..... Coronarlo, porque *nac*, es la corona.  
*Naczab, nacez.* ..... Subirlo.  
*Nabant zab, nabantez.* ..... Hartarlo.  
*Nabzab, nabez.* ..... Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar á otra cosa. Nay-



ART E.

BIBLIOTECA DE MÉXICO

- Nayzah, navez.* sssssssssssssssssss Olvidarlo, descuidarlo.  
*Nakzah, nakez.* sssssssssssssssssss Allegarlo, ó acercarlo.  
*Napzah, napez.* sssssssssssssssssss Acomulbarlo.  
*Niczah, nicez.* sssssssssssssssssss Hacerlo cerrar, detenerlo, dejar de hacer algo.  
*Noxbezah, noxbez,* sssssssssssssssss Estrabarla, acuñarlo.  
*Nucbezah, nucbez.* sssssssssssssssss Declarar, ajustar, interpretar, ó pronunciarlo bien.  
*Nuppzah, nuppez.* sssssssssssssssss Cerrar la puerta, ajustar dos cosas, acabarla ob. á.  
**O.** *Ocezah, obez.* sssssssssssssssssss Poner pie, ó cabo á los instrumentos de herramienta.  
*Oczah, oeez.* sssssssssssssssssssss Sembrar grano, ó meter alguna cosa.  
*Oyzah, oyez.* sssssssssssssssssssss Rendirlo, acovardaalo, amedrentarlo, desmayarlo.  
*Okzah, okez.* sssssssssssssssssssss Si le añades *mazcab*, ggnisca: Doblar campanas por muertos.  
*Omzah, omez.* sssssssssssssssssssss Hacerlo hervir.  
**P.** *Pachbezah, pachbez,* sssssssssssssssss Añadirlo, aumentarlo.  
*Paymanzah, paymanez.* sssssssss Passar á la larga una cosa por otra, como la mano por la cara.  
*Pebezah, pebez.* sssssssssssssssssss Saludar á otro.  
*Pecbezah, pecbez.* sssssssssssssssss Menearlo, tañer campanas.  
*Pemzah, pemez.* sssssssssssssssssss Ahitar á otro.  
*Portanzah, portmanez* sssssssss Atravesarlo de parte á parte.  
*Pukzah, pakiez.* sssssssssssssssss Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.  
*Phozah, phuez.* sssssssssssssssssss Auyentarlo.  
**Pg.** *Ppubzah, ppubez.* sssssssssssssssss Provocarlo, ó alborotarlo.  
*Ppocbezah, ppocbez.* sssssssssssssss Poner el sombrero á otro.  
*Ppolbezah, ppolbez.* sssssssssssssssss Aumentarlo, multiplicar hazienda.  
*Ppubbezah, ppubbez.* sssssssssssssss Aventarlo, esparcirlo, amotinarlo.  
*Pvulmezah, ppulmez.* sssssssssssssssss Ahitarlo.  
**T.** *Taabzah, taabez.* sssssssssssssssss Salarlo.  
*Tabzah, tabez.* sssssssssssssssssss Engañarlo, atarlo.  
*Talzah, talez.* sssssssssssssssssss Hacerlo venir, ó traerlo.  
*Teppzah, teppez.* sssssssssssssssssss Hacer rebentar las ligaduras.  
*Tibzah, tibbez.* sssssssssssssssssss Elcatimarlo, engrandecerlo.  
*Tichbezah, tichbez.* sssssssssssssssssss Añadirlo.



## 'DE LA LENGUA MAYA.'

- Tibzah, tibéz.** sssssssssssssssssss **Secarlo.**  
**Tippzah, tippez.** sssssssssssssssss **Aumentarlo, añadirlo.**  
**Tnbzah, tubez.** sssssssssssssssss **Olvidarlo.**  
**Th. Thubzah, thubéz.** sssssssssssssss **Sumirlo, ó hundirlo.**  
**tz. tzayzah, tzayéz.** sssssssssssssssssss **Pegar uno con otro, descaregar el golpe, y acertar á lo que se tira.**  
**U. Ualbezah, ualkez.** sssssssssssssssss **Volverlo del otro lado, volver lo que le ha recibido.**  
**Uenzah, uenéz.** sssssssssssssssssssss **Adormecerlo.**  
**Uiilbezah, uiilbez.** sssssssssssssssss **Convidarlo á comer.**  
**Ulmezah, ulméz.** sssssssssssssssss **Sazonar comida.**  
**X. Xakbezah, xakbéz.** jssssssssssssssss **Mezclarlo, ó revolverlo.**  
**Xakzah, xakéz.** sssssssssssssssssss **Idem.**  
**Xinbantzah, xinban:éz.** sssssssss **Hacerlo andar.**  
**Xupzah, xupez.** sssssssssssssssss **Gastarlo.**  
**Z. Zayzah, zayes.** sssssssssssssssssss **Deconsestar hueso.**  
**Zappzah, zappoz.** sssssssssssssssss **Agotar algo.**  
**Zas zah, zatéz.** sssssssssssssssssss **Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar á perder algo.**  
**Zaat zah, zaatez.** sssssssssssssssss **Perdonarlo.**  
**Zubzah, zibez.** sssssssssssssssss **Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.**  
**Zipzah, zipez.** sssssssssssssssssss **Errar en algo, ó ofenderlo.**  
**Zuibzah, zuibez,** sssssssssssssss **Rodear algo, darle buelta, ó volverlo.**  
**Zuzzah, zuzez.** sssssssssssssssssss **Agriar algo.**

### NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta leguenda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan mejor por la quinta conjugacion; pero esto es, cuando otra terminacion al cuerpo del verbo, v. g. en *kunnzah* *kunnez*, cuyo futuro es más usado en *kunncintz*; mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea *kunncin*, ó *kunccintah*, y no *kunnzab*; porque este necesariamente pide al futuro *kunnez*, vocablo muy proprio, aunque la disuetud le haga parecer mal sonante.

279. Tambien advierto, que la regla general, que se da para esta conjugacion diciendo; que por ella van los verbos acabados en *ab*, no se debe entender tan generalmente, como suena; porque asi es falso. Mas deberase entender de modo, que todos los



verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en *ab*, pero no todos los en *ab*, se conjugarán por ella: pues es cierto, que van por otras conjugaciones muchos verbos en *ab*.

291. Y si me preguntan como se sabrá quales en *ab*, van por esta conjugación, y cuales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta conjugación, y no por otra son los acabados en *zab*, y tal qual de los otros, como *bobyab*, dar golpes, que suelen: el qual hace el futuro *bebéz*. Los en *tab*, van por la quarta. Como tambien los que antes de la *ab*, tienen *n*, como *bancuzab*, amontonar, que hace el futuro *bancuntez*: pero si la *n*, está antes de la *zab*, irá por la segunda, como *atanzab*, pelear, que hace *atantez*: *atantzab*, casar al varón, hace *atantez*.

292. Asimismo digo, que los que tienen *t*, antes de la *ab*, van por la tercera, como *bibitab*, llevarlo rodando; *bibile*: *tanlab*, servirlo, *tanle*. Y los que tienen antes *y*, van tambien por la tercera, si precede vocal à la *y*, como *payab*: que hace *paye*; *koyab*, *koysi*: mas si antes de la *y*, es consonante: pierden la *y*, y van asimismo por la tercera, como *tzakyab*, repicarlo, *tzake*: *tzilyab*, romperlos; *tzile*: salvo, que la consonante, que precede à la *y*, sea *n*, que entonces va por la quarta, añadiéndole una *t*, como *menzab*, trabajarla, *menté*, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos asientan, que los futuros de esta conjugación, se forman solo con la diligencia de quitar la *ab*, del cuerpo del verbo, v. g. de *cambezab*: *cambez*: no es así abiertamente hablando, como se ve en *pazab*, auyentarlo, cuyo futuro, quitada la *ab*, no es el *paz*, que queda: *pazez*: y así sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede *bez*, à la *ab*, le hace futuro lo que queda, quitada la *ab*, como *pebezab*, *chaybezab*, &c. pero si antecede *bez*, entonces la *zab*, se muda en *ez*, como de *pukzab*, desleirlo, *pukez*: de *binzab*, llevarlo, *binez*, &c.

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro *zacun*, à *zacunab*, y *tacun*, à *tacunab*: diciendo, que así van por esta segunda conjugación: cuando ni dichos verbos van por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: *yacunzo*, *tacunzo*, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin *e*, es concluyendo en *t*, y no en *n*, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: *bin a yacunt*: *Dios*, amarás à *Dios*; *bin a tacun hanal*, guardarás la comida.



## DE LA LENGUA MAYA.

294. Tampoco asfícto en los futuros en *i*, que dan algunos à los verbos frequentativos, como *titzili*, *babati*, &c. porque tal futuro no pronuncia el idioma; sino en *e*. Y sea una ultima advertencia, que los verbos frequentativos en *ah*, van por la tercera conjugacion, aunque son de muchas syllabas: porque siguen à los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una syllaba: como de *titzilah*, *titzile*, que se desiba de *til*.

## COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA Conjugacion.

295. Estos hacen el preterito en *ah*, y el futuro en *e*, ó en *b*, postpuesta à una vocal similar à la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el preterito, y futuro la misma vez del cuerpos del verbo, solo añadiendo *ah*, al preterito, y *e*, ó *b*, con su vocal al futuro, escusare el poner uno, y otro, expressando solas sus terminaciones.

- A. *Ach, achab, aché, vel acbab.* sssssss Apretar lo que se ata;  
*Ape, ab, e, vel ab.* sssssssssssssssssssssss Quebrar lo duro.
- B. *Bab, babab, babé, vel babab.* sssssss Baciar el licor.  
*Bab, ab, e.* sssssssss Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.  
*Bak, ab, e.* sssssssss Arrollarlo, y revolverlo con cordel.  
*Bal, ab, e.* sssssssss Esconderlo, torcer hebras.  
*Ban, ab, e.* sssssssss Derribar granos, edificios, y piedras.  
*Bax, ab, e.* sssssssss Brumirlo, ó mazcar la manta.  
*Biti, ab, e.* sssssssss Tener algo con el pulgar, è indice.  
*Bit, ab, e.* sssssssss Torcerlo con los dedos, ó repujar la ropa.  
*Bis, ab, e.* sssssssss Labrar madera, adelgazandola, apretar el gancho para ahogar à otro.
- C. *Boh, ab, e.* sssssssss Golpear en lo hueco.  
*Bok, ab, e.* sssssssss Batir cera, huevos, &c.  
*Bon, ab, e.* sssssssss Teñirlo, curtir cuero.  
*Bub, ab, e.* sssssssss Henderlo, ó rajarlo.  
*Buk, ab, e.* sssssssss Lo mismo, que *bok*.  
*Bul, ab, e.* sssssssss Jugar naipes, dados, &c.  
*Boot, ab, e.* sssssssss Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.  
*Buth, ab, e.* sssssssss Henchirlo, embutirlo.
- G. *Caac, caacab, caacé,* Deshejar árbol, arrancar cabelllos.  
*N 2* *Cach;*



# ARTE

- C**ach, ab, e: ssssssss Quebrar cosas largas, como palos, huesos.
- Can**, ab, e: ssssssss Aprenderlo.
- Cap**, ab, e: ssssssss Meter en abujero.
- Cob**, ab, e: ssssssss Batirlo, ó golpear con mazo, martillar.
- Col**, ab, e: ssssssss Milpearlo, ó despojarlo.
- Con**, ab, e: ssssssss Venderlo.
- Cop**, ab, e: ssssssss Doblegarlo, enroscarlo.
- Coz**, ab, e: ssssssss Despedazar hilos, desplumar Aves, ó pelos.
- Cos**, ab, e: ssssssssss Arrollarlo, ó enroscarlo.
- Cuch**, ab, e: ssssssss Cargarlo, Gobernarlo.
- Cun**, ab, e: ssssssss Conjurarlo, hechizarlo, encastan cubrebra.
- Ch.** **Chia**, chaa, chae: ss Aflojarlo.
- Chac**, ab, e: ssssssss Cozerlo.
- Chaaach**, ab, e: ssssss Malcarlo.
- Chabch**, ab, e: ssssssss Desgreñar cabello.
- Chep**, ab, e: ssssssss Cortar con azuela.
- Chii**, ab, e: ssssssss Morderlo, comer carne, picar culbra.
- Choo**, ab, e: ssssssss Limpiarlo, desollarlo.
- Chooch**, ab, e: ssssss Defatarlo.
- Chol**, ab, e: ssssssss Aflojarlo, ó desatarlo.
- Chuuuc**, ab, e: ssssss Cogerlo, prenderlo, alcanzar al caminante.
- Chub**, ab, e: ssssssss Quemarlo, cauterizarlo.
- Ebuy**, ab, e: ssssssss Coler ropa.
- Chuk**, ab, e: ssssssss Mojársela falsa.
- Chun**, ab, e: ssssssss Principiarlo, ocasionalarlo.
- Chup**, ab, e: ssssssss Hecharlo, llenarlo.
- Ch.** **Chia**, chaa, chae: ss Tomarlo, traerlo.
- Chac**, ab, e: ssssssss Cortarlo con golpe.
- Chab**, ab, e: ssssss Goteárselo.
- Chiic**, ab, e: ssssssss Clavar hincando algo, prender con alfileres.
- Chichi**, ab, e: ssssssss Recoger granos uno por uno.
- Chim**, ab, e: ssssssss Apedresto.
- Chuy**, ab, e: ssssssss Alzarlo, tenerlo, llevar en pelo.
- Chul**, ab, e: ssssss Mojárselo, humedecerlo.
- E** **Ez**, ezab, eze: ssss Falsear firma, ó Escritura.
- Ez**, ab, e: ssssssssss Afixarlo, afirmarlo, asentarlo.

Haa,



## DE LA LENGUA MAYA.

- H.**
- Haa, baab, baac.* ss Amolarlo, afilarlo.
  - Ha, ab, e.* Almohazarlo, ó rasparlo.
  - Hab, ab, e.* Apartar la leña del fuego.
  - Hatz, ab, e.* Partirlo, dividirlo.
  - Hay, ab, e.* Tender estendiendo.
  - Haal, ab, e.* Desenterrar, y sacar de la olla.
  - Hao, ab, e.* Azotarlo, golpearlo.
  - Hap, ab, e.* Sorberlo, atraer con la boca chincaste.
  - Hax, ab, e.* Torcer hilos con la mano.
  - Hee, ab, e.* Abrirlo.
  - Hech, ab, e.* Anudarlo, y hacerlo crujir.
  - Hel, ab, e.* Mudarlo, y mudar la ropa.
  - Hen, ab, e.* Abrirlo, desmoronarlo, atravesar sogas en camino.
  - Her, ab, e.* Lo mismo que *es*.
  - Hii, ab, e.* Refregarlo.
  - Hich, ab, e.* Anudarlo, trabarla, atarlo.
  - Hooc, ab, e.* Arrancar lo arraygado.
  - Hoch, ab, e.* Coger maíz de su caña.
  - Hoch, ab, e.* Limpiar con cuchara la olla, y trazar por escrito, retratar, ó dibujar à uno.
  - Hob, ab, e.* Delbaratarlo.
  - Hoy, ab, e.* Derramar licor.
  - Hok, ab, e.* Atarlo fuertemente, engarrabarlos.
  - Hol, ab, e.* Horadarlo, ó taladrarlo.
  - Hom, ab, e.* Derribar cerro, edificio, &c.
  - Hooz, ab, e.* Sacar comida con la mano.
  - Hoz, ab, e.* Safarlos.
  - Huck, ab, e.* Molerlo.
  - Hul, ab, e.* Flecharlo, ensartar cuernas, echar cerrojo.
  - Hup, ab, e.* Meter algo sin fuerza.
  - Huz, ab, e.* Allegarlo, acercarlo.
  - Heu, ab, e.* Abrir puerta, y desafiar los asidos.
  - Yamnaat, yamnaat, yamnaate.* Presuponcerlos.
  - Tal, ab, e.* Derretirlo, ó derramar licor.
  - Tap, ab, e.* Cogerse el rostro, aseytarse la muger.
  - Taz, ab, e.* Españarlo torciendo.
  - Te, ab, e.* Ama garlo, molerarlo.
  - Tec, ab, e.* Lo mitaro, que jax.
  - Tib, ab, e.* Derretirlo.
- Y.**



## ARTÉ

<i>Tp, ab, e.</i>	<i>xxxxxxxxxx</i>	Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo;
<b>K.</b>	<i>Kab, kabab, kabe.</i>	<i>..</i> Quebrar cosa larga.
	<i>Kay, ab, e.</i>	Cantarlo, gorgearlo.
	<i>Kal, ah, e.</i>	Ceszarlo, abrocharlo.
	<i>Kam, ab, e.</i>	Recibirlo,
	<i>Kasp, ab, e.</i>	Trabarán, apretar estrechando.
	<i>Kax, ab, e.</i>	Aatarlo, ligarlo.
	<i>Keb, ab, e.</i>	Abrielo con los dedos suavemente.
	<i>Kech, ab, e.</i>	Ladearlo, entortarlo, torcerlo.
	<i>Kel, ab, e.</i>	Tostarlo en farten.
	<i>Kex, ab, e.</i>	Trocarlo, comutarlo, feriarlo,
	<i>Kil, ab, e.</i>	Lastimar la llaga.
	<i>Keyah, keyah, keye.</i>	s. Reñirlo, ó regañártalo.
	<i>Koz, ab, e.</i>	Tralquilarlo, ó cortar el pelo.
	<i>Koch, ab, e.</i>	Embestirlo el animal astudo.
	<i>Koy, ab, e.</i>	Escarvarlo con el dedo, ó con instrumento pequeño.
	<i>Kol, ab, e.</i>	Desclilarlo, lastimarlo livianamente.
	<i>Kub, ab, e.</i>	Entregarlo, depositarlo.
	<i>Kuch, ab, e.</i>	Hilarlo la moyer,
	<i>Kuy, ab, e.</i>	Ladearlo ázia otra parte.
	<i>Kup, ab, e.</i>	Cortarlo sin golpe.
	<i>Kux, ab, e.</i>	Roérlo, morder con ruido cosa dura,
		pacer el ganado.
<b>L.</b>	<i>Lac, lacab, lace.</i>	<i>ssss</i> Despegarlo, arrancarlo.
	<i>Lach, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Rasclarlo, rasguñarlo.
	<i>Lab, ab, e.</i>	<i>sssssssss</i> Herirlo con la palma, como bofetada,
	<i>Lal, ab, e.</i>	<i>sssssssss</i> Vaciar grano.
	<i>Lam, ab, e.</i>	<i>ssssssssss</i> Sumirlo, hundirlo.
	<i>Lap, ab, e.</i>	<i>ssssssssss</i> Encajar, meter.
	<i>Lapp, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Tomar en pufio, ó rapiñar las Aves,
	<i>Lash, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Gobernarlo, sostenerlo en la palma,
	<i>Le, ab, e.</i>	<i>ssssssssss</i> Lazarlo, ó engañarlo.
	<i>Lepp, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Descortezarlo con las uñas.
	<i>Leñi, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Ganarlo en el juego.
	<i>Letz, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Encogerlo para entrar en lo angosto,
	<i>Les, ab, e.</i>	<i>ssssssssss</i> Lamer plato, ó cien dilla.
	<i>Lich, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Trabarla como el espino, <i>metaphorico</i> ,
		hurtar.
	<i>Lil, ab, e.</i>	<i>ssssssss</i> Sacudir áboles, ropa, &c., <i>metaphorico</i> , chiquearse con <i>inba, aba,</i>
		<i>Lipp,</i>



## DE LA LENGUA MAYA 103

- Lipp*, ab, e. ssssssss Asirlo futilmente con dos dedos.
- Litz*, ab, e. ssssssss Coger, ó echar licor en vaso, poco á poco, repartir licor á muchos, un poco á cada uno.
- Loc*, ab, e. ssssssss Herbi.o á borbotones.
- Lech*, ab, e. ssssssss Coger licor, grano con la palma en cogida ázia arriba.
- Loch*, ab, e. ssssssss Entortarlo, arquearlo, ó sostenerlo con manos.
- Lob*, ab, e. ssssssss Redimirlo, rescatarlo, libertarlo, des quitar lo perdido.
- Lom*, ab, e. ssssssss Herirlo con espadr, lanza, &c.
- Loop*, ab, e. ssssssss Sacar licor del vaso con cuchara.
- Lop*, ab, e. ssssssss Esfornarlo, doblar lo duro.
- Lot*, ab, e. ssssssss Abasclarlo entre las manos, y seno, juntar dos colas.
- Lotk*, ab, e. ssssssss Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.
- Lotz*, ab, e. ssssssss Quaxarlo, ó espejar lo liquido.
- Lou*, ab, e. ssssssss Doblar piernas, ó atrodillarse.
- Lox*, ab, e. ssssssss Golpearlo con puño cerrado.
- Luch*, ab, e. ssssssss Sacar comida con cuchara.
- Luk*, ab, e. ssssssss Tragarlo, y engullirlo sin masticar.
- Lutz*, ab, e. ssssssss Pescar con anzuelo.
- I. *Mac*, macab, mace. Cerrar vaso, puerta, &c.
- Mach*, ab, e. ssssssss Agarrarlo.
- Maeck*, ab, e. ssssssss Calmarlo, pasmarlo, enfermarlo.
- Mak*, ab, e. ssssssss Comer colas blandas, como fruta, miel, &c.
- Man*, ab, e. sssssss Comprarle.
- Mar*, ab, e. ssssssssss Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limosna, ó favor.
- Max*, ab, e. ssssssss Machucarlo, magullarlo.
- Mek*, ab, e. ssssssss Abrazarlo.
- Moc*, ab, e. ssssssss Atarlo, anudarlo.
- Moch*, ab, e. ssssssss Mascarlo, tallarlo, encoger mano, pie,
- Mot*, ab, e. ssssssss Recogerlo, plegar costura.
- Motz*, ab, e. ssssssss Encoger serbio, cuero, hilo.
- Muc*, ab, e. ssssssss Enterrarlo, encubrirlo.
- Muk*, ab, e. ssssssss Sufrielo, padecerlo, permitirlo, tolerarlo, disimularlo.
- Muz*, ab, e. ssssssss Cercenarlo, tesar pelo.

*Map*



- Muz, ab, e. ssssssss* Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos,  
*Mux, ab, e. ssssssss* Martajarlo, ó moler en seco maíz,  
 jal, &c.
- N.** *Nac, nacah, nace. ss* Enfadarlo, empalagarlo, causar astio.  
*Nach, ab, e. ssssssss* Afilar con dientes, y beca.  
*Nak, ab, e. ssssssss* Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, estri-  
 bar pared.  
*Nap, ab, e. ssssssss* Afilar con los dientes, y sorberlo es-  
 pejo.  
*Napp, ab, e. sasssss* Apretarlo entre dos puertas, ó entre  
 dos cosas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.  
*Nas, ab, e. ssssssss* Entenderlo, comprenderlo, adivinar-  
 lo, conocerlo.  
*Nash, ab, e. ssssssss* Apretarlo, estrecharlo.  
*Naz, ab, e. ssssssss* Acercarlo.  
*Ner, ab, e. ssssssss* Roer cuero, ó comerlo royendo.  
*Nich, ab, e. ssssssss* Comerlo à bocados, ó carcomerlo.  
*Nik, ab, e. ssssssss* Menearlo, blandearlo.  
*Nish, ab, e. ssssssss* Roerlo, y traquilar à panderetes.  
*Nix, ab, e. sssssssss* Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, der-  
 ramar licor.  
*Noc, ab, e. sssssssss* Trastornar, verter lo líquido.  
*Nol, ab, e. sssssssss* Roerlo, y boltear por la beca algo  
 redondo.  
*Noñi, ab, e. ssssssss* Roerlo, ó morder cosas duras;  
*Nuc, ab, e. ssssssss* Responderle.  
*Nupp, ab, e. ssssssss* Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo;  
*Nuo, ab, e. ssssssss* Encender fuego.
- O.** *Oc, ocah, oce. sssssss* Tomar un paño de granos.  
*Opp, ab, e. sssssssss* Cascarlo, quebrarlo, abollar cosa hueca.  
*Otz, ab, e. sssssssss* Encoger lo flojo, aliviar la carga.  
*Oz, ab, e. sssssssss* Arrugarlo.
- P.** *Paa, paah, paoe. ssss* Quebrarlo, desbaratarlo.  
*Pae, ab, e. sssssssss* Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo,  
 doblar ropa.  
*Paz, ab, e. sssssssss* Escarbar tierra con las manos.  
*Pay, ab, e. sssssssss* Pedirlo fiado, llamarlo.  
*Pan, ab, e. sssssssss* Cabarlo, cicararlo.  
*Pak, ab, e. sssssssss* Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con en-  
 grudo, hacer pared.



## DE LA LENGUA MAYA. 105

- Pat, ab, e.* ..... Inventarlo, engirllo, motejarlo, declararlo, ó formar ollas.
- Pax, ab, e.* ..... Tocar instrumento musical.
- Pech, ab, e.* ..... Aplastar á otro.
- Pex, ab, e.* ..... Apretarlo con la palma.
- Pich, ab, e.* ..... Vaciar licor de cantaro, &c. sacar espina del cuerpo, y castrar miel.
- Pits, ab, e.* ..... Limpiar las manos, y la suciedad.
- Pit, ab, e.* ..... Zafar la ropa de encima.
- Pitz, ab, e.* ..... Jugar á la pelota.
- Pis, ab, e.* ..... Desmolar algodón, ó lana.
- Pix, ab, e.* ..... Tapar una cosa con otra.
- Poc, ab, e.* ..... Lavar fregandolo.
- Pooc, ab, e.* ..... Calentar a la lumbre algo.
- Poch, ab, e.* ..... Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.
- Pol, ab, e.* ..... Esculpirlo, labrar madera, ó piedra.
- Pot, ab, e.* ..... Abujerar algo.
- Pox, ab, e.* ..... Esprimir materia, ó sangre, &c.
- Puc, ab, e.* ..... Desbaratarlo con la mano.
- Puchi, ab, e.* ..... Deshacer despachurrandolo.
- Puub, ab, e.* ..... Llevarlo en las faldas.
- Puk, ab, e.* ..... Desleirlo, ó fundirlo.
- Pul, ab, e.* ..... Arrojarlo, desecharlo, cortobearlo.
- Pum, ab, e.* ..... Embarnizarlo, untarlo con colores.
- Put, ab, e.* ..... Acarrearlo, llevarlo acuestas.
- Pp.* *Ppa, ppab, ppae.* ..... Abrir la tierra, madera, &c.
- Ppan, ab, e.* ..... Publicarlo solemnemente, contar mil series.
- Ppasal, ab, e.* ..... Desgranarlo, descascararlo, abrir carnes, ó manos, destorcer hilos.
- Ppat, ab, e.* ..... Dejalo, desampararlo.
- Ppax, ab, e.* ..... Tomarlo fijo.
- Ppec, ab, e.* ..... Abrirlo con los dedos.
- Ppeez, ab, e.* ..... Sajarlo, ó desollarlo.
- Pgeb, ab, e.* ..... Despedazar palillos,
- Pgeel, ab, e.* ..... Rayarlo, regarlo, trazarlo, mendarlo sacando la pepita.
- Pgio, ab, e.* ..... Despedazarlo, coger flores, ó hojas del arbol.
- Ppiz, ab, e.* ..... Medirlo, pesarlo, compararlo, ó tejerlo.



## ARTE

- Ppil, ab, e. ....* Abrir ojos estar sobre aviso.  
*Ppir, ab, e. ....* Saltarlo por encima.  
*Ppo, ab, e. ....* Lavar ropa, cabeza, &c.  
*Ppob, ab, e. ssssssss* Agoviarlo, entortarlo.  
*Ppuc, ab, e. ssssssss* Tomar algun trago en la boca.  
*Ppuch, ab, e. ssssssss* Desgranarlo con palos.  
*Ppub, ab, e. ssssssss* Avertarlo echarlo alborotando,  
*Ppum, ab, e. ssssssss* Visitar, y consolar enfermos.  
**T.** *Tab, tabah, tabe. sss* Atarlo, como se ata á los caballos.  
*Tac, ac, e. ssssssss* Guardar algo, escondiéndolo.  
*Tac, ab e. ssssssss* Acuñarlo.  
*Tac, ab, e. ssassass* Ponerlo en orden, allanarlo, tender la cama.  
*Tak, ab, e. ssssssss* Pegarlo como papel, yeso, &c. pro-vocarlo, y alborotar, espantandolo.  
*Tal, ab, e. ssssssss* Palparlo, usar tocandolo, hurtarlo.  
*Tas, ab, e. ssssssss* Enderezar lo torcido, estender lo encogido.  
*Tax, ab, e. ssssssss* Rasar, allanarlo.  
*Tem, ab, e. ssssssss* Satisfacerlo.  
*Tepp, ab, e. ssssssss* Emboverio, amortajarlo.  
*Tet, ab, e. ssssssss* Escogerlo, elegirlo.  
*Tic, ab, e. ssssssss* Desmoronarlo, desatarlo, desembol-  
verlo.  
*Tich, ab, e. ssssssss* Levantarla, ó mostrarlo en alto, y dar-  
lo estendiendo la mano.  
*Tit, ab, e. ssssssss* Sacuarlo.  
*Tiz, ab, e. ssssssss* Salpicarlo, refaltar tiro, ó licor.  
*Tix, ab, e. ssssssss* Chorsear lo liquido.  
*Toa, ab, e. ssssssss* Embolverlo con paño.  
*Toz, ab, e. ssssssss* Polyorearlo, echar polvos sobre algo.  
*Toch, ab, e. ssssssss* Rebozar lo liquido.  
*Tok, ab, e. ssssssss* Sangrarlo.  
*Topp, ab, e. ssssssss* Trabajando ganarlo, adquirirlo.  
*Tox, ab, e. ssssssss* Derramarlo, verter licor.  
*Tub, ab, e. ssssssss* Escupirlo.  
*Tuz, ab, e. ssssssss* Mentirlo, fingirlo, disimularlo.  
*Tup, ab, e. ssssssss* Apagar lo encendido.  
*Tuz, ab, e. ssssssss* Estenderlo.  
**Tb.** *Thab, thabah, thabe.* Encenderlo.

*Tbac,*



## DE LA LENGUA MAYA.

<i>Tlac</i> , ab, e. ssssssss	Cortar hilo con la mano.
<i>Thab</i> , ab, e. ssssssss	Gotearlo, echarlo.
<i>Than</i> , ab, e. ssssssss	Hablarlo, decirlo.
<i>Tiaath</i> , ab, e. ssssss	Traquilarlo, afeitarlo à tixera!
<i>The</i> , ab, e. sssssssss	Tender ropa, ó alas.
<i>Thil</i> , ab, e. sssssssss	Detenerlo, estorvarlo.
<i>Thin</i> , ab, e. sssssssss	Tener tirante, armar lazo,
<i>Thit</i> , ab, e. sssssssss	Espacirlo.
<i>Thiz</i> , ab, e. sssssssss	Ponerlo en orden, y en fila.
<i>Thoc</i> , ab, e. sssssssss	Cortar hilos, arrancar pelos.
<i>Thoch</i> , ab, e. sssssssss	Picarlo aves.
<i>Thob</i> , ab, e. sssssssss	Embutir, ó chorrear licor, picar las Aves, y con el pico las piedras.
<i>Thot</i> , ab, e. sssssssss	Polvorearlo, ó esparcir flores.
<i>Thox</i> , ab, e. sssssssss	Repartirlo, distribuirlo.
<i>Thub</i> , ab, e. sssssssss	Sumirlo, hundirlo.
<i>Thuy</i> , ab, e. sssssssss	Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las Aves.
<i>Thul</i> , ab, e. sssssssss	Seguirlo por el rastro.
<i>tz</i> : <i>tzia</i> <i>tzah</i> , <i>tae</i> . ssss	Cobrarlo, y pedirlo en juicio.
	Conjurar temporales,
	Freír comida.
	Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntar lo, falar canas.
<i>tzak</i> , ab, e. sssssssss	Calafatear Navios.
<i>tzee</i> , ab, e. sssssssss	Moler grano en molino.
<i>tzel</i> , ab, e. sssssssss	Ladearlo.
<i>tzep</i> , ab, e. sssssssss	Azeplilarlo, adelgazar palo.
<i>tzic</i> , ab, e. sssssssss	Obedecer o, venerarlo, honrarlo.
<i>tzil</i> , ab, e. sssssssss	Romper papel, dividir tiépo, ó camino.
<i>tzol</i> , ab, e. sssssssss	Ponerlo en ordé, explicarlo, notar carta,
<i>tzutz</i> , ab, e. sssssssss	Cerrar lo que no se ha de abrir.
<i>U</i> . <i>Uach</i> ; <i>uach</i> <i>b</i> , <i>uache</i> .	Cimbria lo, refartir sogá.
<i>Uay</i> , ab, e. sssssssss	Desollar o, llegarlo, empenzofiarle; che de arboles, y subaodijas.
<i>Uak</i> , ab, e. sssssssss	Udir tela.
<i>Unk</i> , ab, e. sssssssss	Henderlo, rajarlo, rebentarlo, quebrar, dar traquido.
<i>Uat</i> , ab, e. sssssssss	Quebrar cosas largas.
<i>Uaz</i> , ab, e. sssssssss	Quebrarlo, doblar las cañas.



## ARTE

- U**ec, ab, e. ssssssssss Derramar lo líquido.  
 Uek, ab, e. ssssssss Vedarlo.  
 Uch, ab, e. ssssssss Apretarlo, doblarlo.  
 Uek, ab, e. ssssssss Salpicarlo con licor.  
 Uel, ab, e. ssssssss Aferrarlo, ó lurllo.  
 Uiz, ab, e. ssssssss Cortarlo a la redonda.  
 Uii, ab, e. ssssssss Comer pan, u otras cofas.  
 Uio, ab, e. ssssssss Roziarlo, salpicarlo.  
 Uix, ab, e. ssssssss Orinarlo.  
 Upp, ab, e. ssssssss Quebrarlo, bellar con la mano cofas redondas.
- Ux**, ab, e. ssssssss Coger frutas del arbol.
- X**. Xe, ab, ce. ssssssss Bomitarlo.  
 Xek, ab, e. ssssssss Rebolver meneandolo.  
 Xek, ab, e. ssssssss Hacer mezcla.  
 Xepp, ab, e. ssssssss Peliscarlo partit con uñas.  
 Xet, ab, e. ssssssss Romperlo, y despedazarlo.  
 Xic, ab, e. ssssssss Delmoronarlo.  
 Xil, ab, e. ssssssss Encresparlo, enrizarlo.  
 Xit, ab, e. ssssssss Acrecentarlo, aumentarlo, obrir flores.  
 Xith, ab, e. ssssssss Ensancharlo, estender lo encogido.  
 Xoc, ab, e. ssssssss Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo.  
 Xoy, ab, e. ssssssss Rodearlo, andar al rededor.  
 Xol, ab, e. ssssssss Hincarlo, afixar alguna cosa.  
 Xor, ab, e. ssssssss Cortarlo sin golpes, concluirlo.  
 Xoth, ab, e. ssssssss Peliscarlo.  
 Xox, ab, e. ssssssss Contar miserias.  
 Xuc, ab, e. ssssssss Caer de bfuzas con impetu.  
 Xuch, ab, e. ssssssss Sorber lo líquido.  
 Xul, ab, e. ssssssss Fenecerlo, arrancarlo.
- Z**. Zay, zayab, zaye. Ajustarlo, ó empalmarlo.  
 Zaz, ab, e. ssssssss Alargarlo ó estender lo encogido.  
 Za, ab, e. ssssssss Maltratarlo con golpes, azotes, &c.  
 Zeez, ab, e. ssssssss Limpiarlo, ó roer la carne pegada al hueso, y desbastar.  
 Zib, ab, e. ssssssss Hacer manar el manantial.  
 Zik, ab, e. ssssssss Espu'garlo, entretejer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.  
 Zil, ab, e. ssssssss Arremangar la ropa.

Zil,



## DE LA LENGUA MAYA

209

- Ziil, ziib, zii. sss Darlo, ó presentarlo.
- Zin, ab, e. sssssssss Estenderlo como en cruz, tener tirante, e.cordelarlo.
- Ziz, ab, e. sssssssss Desatarlo, ó codiciarlo.
- Zon ab, e. ss:ssss Torcer hilo fuertemente.
- Zop, ab, e. sssssssss Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo.
- Zuz, ab, e. sssssssss Raparlo, azepillarlo, rasparlo, y luirlo.
- Zul, ab, e. sssssssss Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo.
- Zup, ab, e. sssssssss Cegar, ó cerrar camino.
- Da, zaab, zae. sssss Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.
- Dac, ab, e. sssssssss Curarlo, medicarlo.
- Dal, ab, e. sssssssss Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.
- Dam, ab, e. sssssssss Echarlo en remocio, sumirlo, atollarlo.
- Dap, ab, e. sssssssss Poner una cosa sobre otra.
- Das, ab, e. sssssssss Chupar miel fruta, &c.
- Deb, ab, e. sssssssss Delpostillarlo, descalzararlo, mondar pepitas.
- Dic, ab, e. sssssssss Alejatarlo.
- Dil, ab, e. sssssssss Atestarlo, embutirlo, deshollejarlo, descalararlo.
- Dis, ab, e. sssssssss Vencerlo en disputa.
- Doc, ab, e. sssssssss Arrancarlo, descoyuntarlo.
- Dol, ab, e. sssssssss Desollarlo.
- Dom, ab, e. sssssssss Remojarlo, humedecerlo.
- Don, ab, e. sssss Tirarlo con escopeta, ó cerbatana.
- Dop, ab, e. sssssssss Hincar palo, ó estica sin golpe.
- Dor, ab, e. sssssssss Achocarlo, ó tapar abugero.
- Duz, ab, e. sssssssss Cerrar los ojos.
- Dus, ab, e. sssssssss Chuparlo, ó besarlo.

## NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminacion, á los quales los llevan por esta tercera conjugacion; porque los juzgan de una sylaba, aunque hacen su preterito en *tab*, y su futuro en *te*, y en realidad, ni son de una sylaba, ni van por esta conjugacion, sino por la quarta. Lo qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula *tab*, sin fealdad, y con buen sonido: como se ve en este verbo *zib*, que suena bien diciendo: *zibtab in tab*, en presente: lo que no sucede en los que son verdaderas.



## ARTE

deramente de una sylaba: pues con gran repugnancia de buen sonido reciben *tah*, como *maz*, *traquilar*, *muc*, enterrar, *mol*, recoger, y los demás, que estén disformes diciendo: *muztah in cab*; *muzzab in cab*, *moltah in cab*: lo qual solamente conoce el que es criollo: y de aqui saco por

**297.** Regla primera, que todo verbo, que admite la partícula *te*, en futuro, ó que naturalmente hace su futuro con la partícula *te*: no solo no pertenece á esta tercera conjugación; sino que es polisílabo, ó de muchas sylabas; si con buen sonido admite *tah* en presente: y si el uso lo figura, y profiere polisílabo, ó de una sylaba; es, ó por syncopar el vocablo, ó por averio adulterado, ó por ignorar, que es de muchas sylabas.

**298.** Confirmo esto con esta eficaz razon: los verbos activos *no absolutor*, como lo son los de esta tercera conjugaciou, reciben la mutanza en *ic*, sin *t*, si solo herida con la última consonante de su terminacion, sino fenecon en vocal: como *tzicio*, *molic*, *muzic*, &c. *Sed sic est*, que estos otros, que futurizando es *te*, suponen de una sylaba, no admiten la mutanza en *ic*, sin ponerles *t*, y los que son verdaderamente de una sylaba repugnan la *t*, luego esto es si gno evidente de que no son dichos verbos de una sylaba. Pruebo la menor con los mismos verbos assi: *sib*, escribir; *miz*, barrer; *yul*, bruñir, y los que abajo pondré, quando los mudan en *ic*, se dice: *sibtic*; *miztic*; *yultic*; y no *sibic*, *mizic*, *yulic*, mas los de una sylaba le dicen sin *t*, como *tzicio*, *molic*, *muzic*, &c. y no *tzitic*, *moltic*, *muzzic*: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin *t*, y por consiguiente son polisílabos, y debe ser el presente *sibtab*, *miztab*, &c. Ván algunos.

<i>Sib</i> , <i>sibtab</i> , <i>sibte</i> .      sssssssssss	Escribirlo;
<i>Yul</i> , <i>yultab</i> , <i>yulte</i> .      sssssssssss	Bruñirlo;
<i>Bay</i> , <i>baytab</i> , <i>bayte</i> .      sssssssssss	Alagarlo.
<i>Puz</i> , <i>puztab</i> , <i>puzte</i> .      sssssssssss	Sacudirlo.
<i>Nib</i> , <i>nibtab</i> , <i>nibte</i> .      ssss sssssss	Agradecerlo.
<i>Can</i> , <i>cantab</i> , <i>cante</i> .      sssssssssss	Parlatlo.
<i>teeec</i> , <i>teeetab</i> , <i>teeete</i> .      sssssssss	Castigarlo, predicarlo.
<i>Miz</i> , <i>miztab</i> , <i>mizte</i> .      sssssssssss	Barrielo.
<i>Bab</i> , <i>babtab</i> , <i>babte</i> .      sssssssssss	Remar.
<i>tzen</i> , <i>tzentab</i> , <i>tzentte</i> .      ss:ssssssssss	Sustentarlo.
<i>Kak</i> , <i>kaktab</i> , <i>kakte</i> .      sssssssssss	Asfiarlo.
<i>Lach</i> , <i>lachtab</i> , <i>lachte</i> .      sssssssssss	Rascarlo.

*Cbuc,*



## DE LA LENGUA MAYA.

111

*Chuó, chuitab, chuité. ssssss Espiarlo.**Paac, paactab, paacté. sssssss Desyerbarlo, ó escardarlo.**Pib, pibtab, pibté. sssssssss Assar debajo de tierra algo.*

**299.** La segunda nota es, que ay verbos, que verdaderamente son de una sylaba, y hacen su preterito en *tab*, y su futuro en *te*, y van por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo; pero es facil su evacion, que lo es la siguiente, que pongo por

**300.** Regla segunda, y es, que el verbo de una sylaba acaba do en *t*, hace su preterito en *tab*, y su futuro en *te*, el qual va por esta tercera conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en *tab*, ni el fuavro en *te*, sino en *ab*, y en *e*, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en *t*, necessariamente esta consonante ha de herir á la *e*, del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en *t*, pues assi como la particula *te*, es adicion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta assi la *e*, lo es al cuerpo de los de la tercera, v. g. *canan*, que es de la quarta: se le añade *te*, en el futuro, y dice: *canante*: á *-tzic*, que es de la tercera, se le añade *e*, en el futuro, y dice: *tzicé*: y assi *muz*, *muzé*; *mol*, *molé*; pues de esta fuerie á los acabados en *t*, como á *pat*, formar ollas; *pit*, desnudar; *pnt*, sacarreals añadida la *e*, sole, dicen: *paté*, *pité*, *puté*: con lo que se ve claro, que en ellos la ultima sylaba no es la particula *te*, conque futuaizan los de la quarta; sino la *e*.

**301.** Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una sylaba, que hagan el futuro en *te*, digo, que yo son fino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal qual *polityabo*, ó de muchas sylabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esto porque les encuentro su futuro en *e*, y no en *te*, y estos son: *bebol*, *beb tab*, *beb té*, esculcar: *uknl*, *ukab*, *uké*: *ziil*, *ziab*, *zié*: *stab*, *tab*, *tae*: *alab*, *alab*, *alé*: *cambal*, *canah*, *cané*: que por su naturaleza, piden el futuro en *e*, y no en *te*.

COPIA DE VERBOS DE LA QUARTA  
Conjugacion.

**302.** Estos son de muchas sylabas, y de varias terminaciones:

*ha-*



## ARTE

BIBLIOTECA DE MÉXICO

hacen el preterito en *tah*, y el futuro en *te*, solo con la diligencia de añadir estas partículas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en *tah*, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito y en el futuro usa la *tah*, en *te*, y por esto en los que terminan en *tah*, solo pondré el futuro; y en los demás, las partículas, que se añaden.

**A.** *Acantah, acante.* .... Emparentar con otro por casarse con la Tia, hermana del Padre.

*Accabtab, accabté.* .... Asentar de presto en el suelo ol'a, &c.

*Alaboltab, alabolté.* ... Tener confianza.

*Alaktab, alakid.* .... Criar Aves, y animales.

*Alcabtab, alcabte.* .... Aprefurarlo, seguirlo, solicitarlo.

*Auntah, aunte.* .... Parirlo, ó prohibirlo.

*Alkaktab, alkakté.* ... Ablandarlo al fuego.

*Almehencun, tah, te.* ... Enobecerlo.

*Antah, anté.* .... Ayudarlo.

*Anamaycun, tah, te.* ... Esquadrarlo, ó hacer algo quadrado.

*Atanzab, atanté.* .... Casar al Varón.

*Anaspay, tah, te.* .... Invocarlo à voces.

**B.** *Babtab, babté.* .... Nadar, bracear, remar.

*Auat, aurah, auté.* ... Gritarlo.

*Baabcaltab, baabcalte.* Aclarar la voz.

*Bacabyab, tah, te.* ... Reprehenderlo.

*Babchetab, babchete.* ... Estacarlo, ó clavar estacas.

*Baytab, bayté.* .... Allanarlo blandamente, ala garlo, con soltarlo.

*Bakman, tah, te.* .... Comprar atravesando hacienda.

*Balansibtab, balansibté.* Hacer abreviatura en lo escrito, ó cifra.

*Baliktab, balikté.* .... Abrigarlo del viento.

*Balintab, balinté.* .... Contener en si algo.

*Bancun, tah, te.* .... Amontonarlo.

*Banci in, tah, te.* .... Arrojar dinero, granos, &c.

*Baomal, tah, te.* .... Tomar à alguno por principal, ó por cabeza.

*Bateltab, batelté.* .... Guerrearlo.

*Beckical, tah, te.* .... Llamarlo con la cabeza.

*Bechkab, tah, te.* .... Llamarlo con la mano.

*Behchecun, tah, te.* .... Adelgazarlo.



## DE LA LENGUA MAYA.

113

- Bentab, benté. sssssss Gitarlo con tiento.
- Bibiz, tab, te. sssssss Ensanchar la boca de algun agujero.
- Bic baa, tab, te. sssss Azepillarlo, alisarlo.
- Bikyabsib, tab, te. sss Elc-rabi-jearlo.
- Bispol, tab, te. sssssss Labrar madera.
- Bulcab, tab, te. sssss Sabullirlo presto.
- Bulb, tab, te. ssssssss Henchirlo, llenarlo, embutirlo.
- C. Cabcun; tab, te. sssss Hacer morar à otro en alguna parte.
- Cabolob, tab, te. sssss Renovar, y retocar pintura.
- Cayeol, tab, te. sssssss Dudarlo.
- Cayomal, tab, te. ssss Felcar Pezes.
- Catuc, tab, te. sssss Dar voces, y apresurar al que trabaja; ja, id est, sobrestantear.
- Can, tab, te. sssssssss Conversar, decir, hacer relacion, tratar negocio.
- Canalcun, tab, te. sss Ponerlo en alto.
- Canan, tab, te. sssssss Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas.
- Cancanes, tab, te. ssss Remediarlo, contrahacerlo.
- Canziyan, tab, te. ssss Historialo, ó contar historia; por que zyan, es historia, ó generacion.
- Canhepp, tab, te. sssss Atar apretandolo.
- Canmek, tab, te. sssss Abrazar apretandolo.
- Caxan, tab, te. sssssss Buscar cosas, que acaso se hallan, una allí, y otra acullá.
- Cectab, cecbie. sssssss Ofrecerlo, ó pro vocar à recibir con intancia.
- Cenintab, ceninte. ssss Adornarlo, ó staviarlo.
- Cetcan, tab, te. sssssss Igualarlo, concordarlo, templar iof; trumento.
- Ciciol, tab, te. ssssssss Regocijarlo, ó festijarlo.
- Cicithian, tab, te. ssss Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.
- Cisyah, tub, te. sssssss Ensuciart mucho la ropa.
- Cuculpiil, tab, te. ssss Bordarlo.
- Cuzeh, cuzé. sssssss Embarnizarlo con color.
- Cuchitlan, tab, te. sss Llevar embajada.
- Cumcab, tab, te. sssss Asentir algun valo en el suelo, y con tener con fuerza, y dejar caer la bestia.
- Cocin, tab, te. sssssss Alborotarlo, agraviarlo.
- Cumtan, tab, te. sssss Sentar sobre otro, ó cogerlo debajo.



- Ch.** *Chasetcun, tab, te. sss* Agravarlo, empeorarlo, multiplicarlo.  
*Chacxachetab, chacxacheté.* Escudriñarlo, buscarlo de raiz.  
*Chactab, chachte.* sss Colarlo, cernirlo.  
*Chaan, tab, te. ssssss* Mirarlo, verlo.  
*Chana, tab, te. sssssss* Refiñarlo en su propia casa, afrontarlo;  
*Cheeb, tab, te. ssssss* Reír de otro.  
*Chilcab, tab, te. ssssss* Echarlo, tenderlo con impetu en el  
 suelo.  
*Chichikan, tab, te. ss* Hablarlo recio, ó con altivez, y so-  
 bervia.  
*Chic baa, tab, te. ssss* Enjaguarlo.  
*Chicuitab, chicuite.* ss Señalarlo, tomar algo por divisa.  
*Chiicoc, tab, te. ssssss* Escucharlo con atención.  
*Chom, tab, te. sssssss* Burlarlo, chorrearlo, gorgearlo, hablar  
 de chanzas, y dar marraca á otro.  
*Chopay, tab, te. sssssss* Estirarlo, levantarla, y traerla arras-  
 trando.  
*Chuctab, chucté. sssss* Tiznar con carbon.  
*Chuc siiz, tab, te. esss* Vencer, ó confundir á otro en disputa.  
*Chuchkaax, tab, te. ss* Atar juntas muchas cosas.  
*Chunluch, tab, te. sss* Brindarlo, convidar unes á otros.  
**Ch.** *Chab, tab, te. sssssss* Criar algo de la nada.  
*Chacben, tab, te. sssss* Talar, ó robar monte. Lo mismo que  
 chaculché.  
*Chactab, chachte. ss* Limpiar caminos, quitando estorvos,  
 y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.  
*Chakoch, tab, te. sss* Fiar á otro, salir por él.  
*Chaoi, tab, te. ssssssss* Tomarlo de memoria, tomar parecer.  
*Chappiz, tab, te. ssss* Tomar la medida.  
*Chatob, tab, te. ssssss* Vengarse de otro.  
*Chatikan, tab, te. ssss* Obedecerlo, tomar consejo.  
*Cheb, tab, te. sssssssss* Rpiar pared.  
*Cheneb, tab, te. sssss* Azecharlo.  
*Chuc, tab, te. sssssss* Aguaytarlo, espiarlo, explorarlo, aze-  
 charlo.  
*Chuyiun, tab, te. ssss* Sondarlo.  
**E.** *Ezyab, tab, te. sssssss* Echizarlo, encantarla, ser jugador de  
 manos, y ser magico.  
*Ekmayekun, tab, te. ss* Cegar á otro.  
*Etailcum, tab, te. ssss* Hacerlo amigo de otro.



## DE LA LENGUA MAYA

*Etabab, tab, te. ssssss* Clavar uno con otro.

*Etcán, tab, te. ssssss* Comunicarlo, ó parlarlo con otro.

*Ei baczun, tab, te. ss* Igualarlo, llenarlo, encharlo, hacer, que una cosa venga justa con otra.

*Etkab, tab, te. ssssss* Hacer à medias algo.

*Eikam, tab, te. sssss* Merecerlo.

*Eippiz, tab, te. sssss* Compararlo, cotejarlo.

*Ez, tab, te. sssssss* Remediarlo, hacer gestos.

*Escab, tab, te. sssssss* Asentar algo depronto, que quede firme.

*Escun, tab, te. ssssss* Idem, y mas usado.

**H.** *Hayhop, tab, te. sssss* Declarar, ó quitar la nata, à algun licor.

*Hakol, tab, te. ssssss* Espantarlo.

*Halcébi, tab, te. sssss* Arrasar la hanega, ó otra medida.

*Haskab, tab, te. sssss* Derribar rempujandolo.

*Hastaan, tab, te. ssss* Enjalvegarlo con cal.

*Haxbol, tab, te. sssss* Taladrarlo, horadarlo.

*Haxkab, tab, te. sssss* Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.

*Hetchac, tab, te. ssss* Cortar hendiendolo con golpe.

*Heikup, tab, te. sssss* Lo mismo, pero sin golpe.

*Hetz, tab, te. sssssss* Soliviar la carga.

*Hich, tab, te. sssssss* Deshojar ramas, ó quitar la fruta de arbol, sin dejar cosa.

*Hicimoc, tab, te. ssss* Atar abundandolo.

*Hibocheh, tab, te. sss* Finar de rifa.

*Hikib, tab, te. sssss* Solicitar, dar prisa, ó estregarlo con la mano.

*Hil, tab, te. sssssssss* Sacar tirando palos, ó hilcs.

*Hochbaban, tab, te. sss* Guiarlo, dar exemplo.

*Hoja, tab, te. sssssss* Regarlo.

*Hoycab, tab, te. sssss* Derramar licor.

*Hokob, tab, te. sssss* Engarabatarlo, enjorquetarlo;

*Homlab, tab, te. ssss* Apreturarlo, dar prisa.

*Hucmiz, tab, te. ssss* Barrerlo, sin levantar polvo.

*Hukman, tab, te. ssss* Comprar por junto todo.

*Halben, tab, te. sssss* Relembarlo.

*Huntzelcin, tab, te. ss* Poner à muchos en ringlera, y orden.

*Hactchun, tab, te. ssss* Hacer rala alguna cosa.



## ARTE

- Haycab, tab, te. ssssss* Destruirlo, desfilarlo.
- Halmab, tab, te. sssss* Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo, mostrarlo.
- Hechicab, tab, te. ssss* Abrirlo de par en par, descubrirlo, manifestarlo.
- Holmik, tab, te. sssss* Abrasarlo de presto, y apretandolo.
- Hula, tab, te. sssssss* Holpedarlo.
- Hulol, tab, te. sssssss* Apetecerlo, desecharlo.
- T.** *Tabcun, tab, te. sssss* Acrecentarlo, aumentarlo, multiplicarlo.
- Tacun, tab, te. ssssssss* Amarlo, estimarlo, apreciarlo, guardarlo, ó no desperdiciar.
- Taltab, yalte. sssssssss* Provar, ó gaster provandolo.
- Tach, tab, te. ssssssss* Amasarlo, estrugarlo, estregarlo.
- Tabancun, tab, te. sss* Engrandecerlo.
- Taoi, tab, te. sssssssss* Tener dolor, ó pesar.
- Tapkab, tab, te. sssss* Componer, ó alejar el rostro las mugeres.
- Tapp, tab, te. sssssssss* Desmenuzarlo entre las manos, y esregar ropa lavando.
- Yazab im, tab, te. ss* Ordeñar leche.
- Yecho, tab, te. sssssss* Amagarlo con palo.
- Yuctab, yucté. sssssssss* Menear á menudo el vaso en que ay licor caliente, para que se enfrie.
- Yut, tab, te. sssssssss* Brumirlo, alisarlo.
- Tulpol, tab, te. sssssssss* Alisar, ó cepillar maderos.
- Tum, tab, te. sssssssss* Mecerlo, columpiarlo.
- K.** *Yumilan, tab, te. sssss* Tener por patron, padrino, y fiador á otros.
- Tcham, tab, te. sssssss* Casar á la muger.
- Tchin, tab, te. sssssssss* Bañar á otro.
- K.** *Kabatab, kabate. ssss* Tomar nombre.
- Kaabic, tab, te. sssss* Hacer guiso de chilmol.
- Kaz, tab, te. sssssssss* Impedirlo, estorvarlo, tavicar dividiendo en retretes.
- Kazmen, tab, te. ssss* Abusarlo, ó usarlo mal.
- Kabol, tab, te. sssssssss* Marcarlo, ó conocer á otro de vista.
- Kaay, tab, te. sssssssss* Amonestarlo, publicarlo, pregonarlo, divulgar.
- Kak, tab, te. sssssssss* Asfiarlo al fuego.
- Kak,*



## DE LA LENGUA MAYA.

- Kakamché, *tab, te, ss* Asfiarlo en parrillas.  
 Kalpach, *tab, te, sssss* Abogarlo, defenderlo.  
 Kamkoch, *tab, te, ssss* Salir por fiador de otro.  
 Kamlé, *tab, te, ssssss* Ayudarlo.  
 Kainn, *tab, te, ssssss* Guerrear.  
 Keluc, *tab, te, sssses* Sudarlo.  
 Kilcab, *tab, te, ssssss* Sudar alguna cosa.  
 Kin, *tab, te, sssssssss* Calentarlo.  
 Kiki<sup>ab</sup>, kikité, *ssssss* Esparcir granos.  
 Kuben, *tab, te, ssssss* Encomendar, depositar, encargar, cometer algún negocio.  
 Kuyencan, *tab, te, ssss* Tratar, ó convertir colas lantanas.  
 Kuyencun, *tab, te, sss* Contagiar la hostia.  
 Kuhol, *tab, te, ssssss* Adorar algo de corazón.  
 Kusl, *tab, te, ssssssss* Adorarlo, tenerlo por Diós.  
**L.** Laccak, *tab, te, ssss* Hollarlo, y aplastar hollandolo.  
 Lañun, *tab, te, sssss* Aplastarlo con piedra.  
 Laacb, *tab, te, sssssss* Raízcarlo.  
 Lapcab, *tab, te, ssssss* Meter, ó encajar algo con impetu, y prisa.  
 Latkpach, *tab, te, sss* Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delicto ayudandolo, guardar las espaldas.  
 Lekich, *tab, te, sssss* Guiñarlo de ojo, mirarlo al foso, y mirarlo con enojo, y escarneciendolo.  
 Leppol, *tab, te, ssssss* Enojar un poco.  
 Lila, *tab, te, sssssssss* Asperjarlo, rociarlo.  
 Lolobikan, *tab, te, sss* Injuriarlo, maldecirlo.  
 Lo'ompix, *tab, te, sss* Reverenciarlo, doblar la rodilla.  
**M.** Mabalcun, *tab, te, ss* Aniquilarlo, tenerlo en poco, menospreciarlo.  
 Macbun, *tab, te, sssss* Negarlo, disimularlo, revocar lo una-dado.  
 Macbooy, *tab, te, sssss* Hacer sombra á otro, ayudarlo, favorecerlo.  
 Mackab, *tab, te, sssss* Premiarlo, galardonarlo, gratificar.  
 Macni, *tab, te, sssssss* Cochecharlo, lobornarlo.  
 Makán, *tab, te, sssss* Alquilarlo, tomar prestado.  
 Makán, *tab, te, sssss* Quillotrar, y es quando se manda hacer algo, y no se le fíe el non-bie de ello.  
 Mamac, *tab, te, sssss* Empatar la cuenta, hacer, que venga cabal con dientura.



## ARTE

- Manab, tab, te. sssss Vér visiones, ó fantasmas.*
- Manohi, tab, te. sssss Denunciarlo, hacer saber á otro una cola.*
- Matankinam, vel matkinam, tab, te. Retraerse en a'gun lugir fuerte, ó poderoso.*
- Maxian, tab, te. sssss Machucarlo, magullarlo.*
- Meben, tab, te. sssss Engendrarlo, prohijarlo.*
- Mekjan, tab, te. sssss Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.*
- Mekkax, tab, te. sssss Atar en brazadas manojo, ó haces.*
- Miztab, mizté. ssssss Barrer, ó limpiar caminos.*
- Molcon, tab, te. sssss Venderlo todo junto.*
- Molman, tab, te. ss:s Comprarlo todo junto.*
- Motzcab, tab, te. ssss Encogerlo de presto.*
- Mucult'hán, tab, te. ss Hablarlo en secreto.*
- Muhul, tab, te. sssssss Dar la dote, presente, ó arras á la novia.*
- Mukyab, tab, te. sss Permitirlo, disimularlo, sufrir mucho.*
- Mulcan, tab, te. sssss Tratar algún negocio en comunidad, confesar.*
- Mulchuy, tab, te. sss Alzar algo entre muchos.*
- Mulut, multah, multé. Amontonarle muchos sobre algo, cerrarlo muchos.*
- N. *Nacol, tab, te. sssss Empalagarlo, enfadarlo, dar en rostro.*
- Naltan, tab, te. sssss Atrapararlo, encontrarlo.*
- Nachikax, tab, te. sss Atar á sogá corta, ó apretar lo atado.*
- Nabal, tab, te. sssss Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.*
- Nayol, tab, te. sssssss Descuidarlo, y ser negligente.*
- Naintah, nainté. sssss Tomar por Madre á la que no es.*
- Nanaol, tab, te. sssss Considerarlo, especularlo, contemplarlo, arbitrarlo.*
- Naaah, naaté. sssss Adivinarlo, percibirlo, comprenderlo.*
- Nentah, nente. sssssss Espejarse, y te usa con *yomba, aba, uba*.*
- Nenethkux, tab, te. ss Mordiscarlo, reñirlo, como hace el ratón, ó gato.*
- Nenol, tab, te. sssssss Contemplarlo, considerarlo.*
- Nib, tab, te. ssssssss Agradecétele, dar gracias.*
- Nibol, tab, te. sssssss Desechar con efecto, tener devoción.*
- Nippchi, tab, te. ssss Gastrarlo, probar lo líquido.*
- Nixcab, tab, te. sssss Ladearlo, trastornarlo, poner cuesta abajo con impetu.*



## DE LA LENGUA MAYA. 119

- Noccin, tab, te. ssssss* Embocar asf. bajo algun vaso.  
*Nobcin, tab, te. ssssss* Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo;  
*Nubchii, tab, te. ssss* Anunciar lo futuro.  
*Nuktah, nuélé. ssssss* Entenderlo percibirlo.  
*Nuccin, tab, te. ssss* Hacer que algo sea grande.  
*Nudhan, tab, te. ssss* Responderlo.  
*Nuchcan, tab, te. ssss* Confederar, aliar, concertar.  
*Nuchluncan, tab, te. sss* Disputario, concertar cosas entre muchos.  
*Nupin, tab, te. ssssss* Contrariar, ser en contra de otro, oponerle.

- O.** *Ocolal, tab, te. ssssss* Creerlo.  
*Okomol, tab, te. ssssss* Tener dolor, pena, y tristeza.  
*Okobsa, tab, te. ssssss* Rogar, tener á alguno por Patron, 6  
 Abogado.  
*Olab, olab, olte. ssssss* Quererlo, tenerlo por bien.  
*Onel, tab, te. ssssssss* Emparentar.  
*Ontekinon, tab, te. ss* Hacer durar una obra mucho tiempo.  
*Oppin, tab, te. ssssss* Toftarlo, biscocharlo.  
*Ozuman, tab, te. sssss* Comprarlo á menos precio.  
*Oxou, tab, te. ssssssss* Bajearlo.  
*Oxom, tab, te. ssssssss* Desgranar maiz, &c.  
**P.** *Paac, tab, te. ssssssss* Delyerbarlo.  
*Pacat, pañtab, pañe. ss* Mirarlo, verlo.  
*Paccun, tab, te. ssssss* Echarlo de pechos, empollar, ó echar  
 Aves sobre sus huevos para que broten.  
*Paclampac, tab, te. ss* Retribuirlo, recompensarlo.  
*Pachalcun, tab, te. sss* Hacer poner algo al fin, ó despues.  
*Pacbin, tab, te. ssssss* Olvidarlo, poner algo á las espaldas.  
*Pacticab, tab, te. sssss* Derribarlo, abarrajarlo al suelo.  
*Paytab, payte. ssssssss* Estirando tirar de alguna cosa.  
*Payalchi, tab, te. sssss* Orar, rezar.  
*Payalte, tab, te. ssssss* Convidarlo.  
*Paak, tab, te. ssssssss* Aguardarlo, esperarlo.  
*Pukach, tab, te. ssssss* Tortear pan, empandillarlo.  
*Pukalcuc, tab, te. ssss* Remendarlo.  
*Pakbac, tab, te. sssss* Soldar huesos.  
*Pakchin, tab, te. ssss* Abarajarlo, estrellarlo.  
*Pakpacb, tab, te. sssss* Levantar falso testimonio.  
*Palil, tab, te. sssssss* Tenerlo por criado.



## ARTE

BIBLIOTECA DE MÉXICO

- P.**
- Paamuk, tab, te.* .... Vencer á otro.  
*Palcan, tab, te.* ..... Declararlo por estenso, relatar, interpretar.  
*Pat, tab, te.* ..... Fletar barriga, &c.  
*Pecol, tab, te.* ..... Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.  
*Peul, tab, te.* ..... Siludarlo.  
*Pib, tab, te.* ..... Asirlo debajo de tierra,  
*Pist, pitab, pité.* ... Aventar con abanico, ó hacer viento.  
*Po hol, tab, te.* ..... Traspasár horadandolo.  
*Pox, tab, te.* ..... Elcamar pescado.  
*Puz, tab, te.* ..... Limpiar, ó sacudir con paño, ó el cobilla polvo.
- Pp.** *Ppaaz, tab, te.* ..... Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.  
*Ppaschi, tab, te.* ..... Prometer, profesar, hacer voto.  
*Ppayok, tab, te.* ..... Segar las matas p pequeñas para limpiar.  
*Ppec, tab, te.* ..... Tener asco, abominarlo.  
*Ppentac, tab, te.* ..... Captivar, ó hacer esclavo.  
*Ppizil, tab, te.* ..... Regular, ó reglar una cosa con otra.  
*Ppilinchán, tab, te.* .. Porfiar, altercar.  
*Ppocin, tab, te.* ..... Tomar alguna cosa por sombreo.  
*Ppubaa, tab, te.* ..... Rociarlo con la boca.  
*Ppuy, tab, te.* ..... Delmenuzarlo.
- T.**
- Taab, tab, te.* ..... Salario.  
*Tacun tab, te.* ..... Guardar algo escondiéndolo, esconder.  
*Tabaz, tab, te.* ..... Aplear á otro.  
*Tabanat, tabautah, tabante.* Gritar á alguno en su cara, clamar, dar alaridos.  
*Takachpacat, takachpaltah, takachpaltó.* Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ó con desvergüenza.  
*Talancun, tab, te.* .... Hacer que algo sea dificultoso, difficultarlo, venerarlo.  
*Tamcun, tab, te.* .... Abondarlo.  
*Tanool, tab, te.* .... Tener, ó poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar solicitar.  
*Taxcun, tab, te.* .... Allanarlo, empatejarlo, igualar.  
*Tial, tab, te.* ..... Apropiarlo, tomarlo para si.  
*Ticincun, tab, te.* .... Secarlo, enjugarlo, orearlo.  
*Toheab, tab, te.* ..... Confesar, decir verdad.  
*Tuilechchi, tab, te.* .... Grunirlo enojado, ó refueñar.



## DE LA LENGUA MAYA.

121

- T** *Tachák, tab, te.* Señalarlo, mostrar apuntandolo con el índice.  
*Tukól, tab, te.* Enfadarse de algo, desabrirle, amohinarse.  
*Tulál, tab, te...* Tomar por paga, ó premio, ó apreciarle la cosa.  
*Tuxchij, tab, te.* Embiarlo.  
*Tumst, tumtab, tumte.* Probar gustando, ó experimentando tentar, templarte en la comida.
- T<sub>h</sub>** *Thaykáx, tab, te.* Rociar como la Hormiga á las ojas de arboles.  
*Thalcún, tab, te...* Poner una cola sobre otra.  
*Thashabsib, tab, te.* Escribir echando borrones.  
*Thical, tab, te.....* Atomar la cabeza, y asechar así.  
*Tholól, tab, te. ....* Hacer tajadas, como de landia, &c.  
*Thoncín, tab, te. ....* Humillarlo, inclinarlo.  
*Thoxlom, tab, te. ....* Repartirlo entre muchos, á cada uno un poco.  
*Thúun, tab, te. ....* Hacer puntos en lo escrito, salpicar, pintar saltando.
- T<sub>z</sub>** *Tzalpach, tab, te....* Seguir á otro.  
*Tzacom, tab, te. ....* Descomulgarlo, anathematizarlo.  
*Tzayne, tab, te. ....* Rabiarlo.  
*Tzalpuk, tab, te. ....* Hacer thecho de bobeda.  
*Tzaaltzim, tab, te. ....* Picitear, traer pliego ante Juez.  
*Tzeec, tab, te. ....* Castigarlo, corregirlo, predicarlo.  
*Tzemcún, tab, te. ....* Enflaquecerlo.  
*Tzen, tab, te. ....* Sustentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada.  
*Tzic, tab, te. ....* Deshilir lienzo, carne, &c.  
*Tziclim, tab, te. ....* Repartirlo entre muchos.  
*Tzitzá, tab, te. ....* Asperjarlo con agua.  
*Tzoltkán, tab, te. ..* Interpretarlo.  
*Tzaulché, tab, te. ...* Enrejarlo.  
*Tzutzucán, tab, te.* Contar, ó hablar cosas inhonestas.
- D** *Dacancún, tab, te. ...* Multiplicarlo, conservarlo.  
*Daccún, tab, te. ....* Conservar guardandolo.  
*Dacobán, tab, te. ....* Dár, que vér, á otro.  
*Dacin, tab, te. ....* Servir algo de medicina.  
*Dacheéb, tab, te. ....* Darle, que reir.  
*Dalpach, tab, te. ....* Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.  
*Dancún, tab, te. ....* Amor tonarlo, juntarlo.  
*Danxuc, tab, te. ....* Dar á entender, significar, declararlo.



122

## ART E

- D**o~~el~~, tab, te. .... Prestar atencion, tener cuidado, poner el corazon, afecto, y devicion.
- G**asacal, tab, te. .... Remediarlo, curarlo.
- G**emel, tab, te. .... Aplacar al airado.
- G**escún, tab, te. .... Achicar, ó minorar algo, apreciarlo en poco.
- G**ib, tab, te. .... Escribirlo, pintarlo, dibujarlo.
- G**ibk blay, tab, te. .... Inventararlo, matricularlo.
- G**ibol, tab, te. .... Descarlo.
- G**uauuccin, tab, te. .... Suavizarlo, ablandar, amollentar como gamuza.
- G**awzho, tab, te. .... Curtir cuero.
- G**uaztecin, tab, te. .... Poner, ó hacer puntiaguda alguna cosa.
- U**, Uacanppiz, tab, te. .... Medir, ó pesar largo, que pase de la medida, ó peso.
- U**acaman, tab, te. .... Comprarlo á precio excesivo.
- U**accon, tab, te. .... Venderlo á precio excesivo.
- U**acún, tab, te. .... Ponerlo en pie, pararlo.
- U**izá, tab, te. .... Rozarlo con las puntas de los dedos.
- U**oób, tab, te. .... Escribirlo.
- U**tzacín, tab, te. .... Hacer bien algo.
- U**tzulshán, tab, te. .... Acariciarlo, aconsiguirlo, atraerlo con buenas palabras.
- U**zbebén, tab, te. .... Olearlo.
- U**zub, tab, te. .... Idem.
- X**achcún, tab, te. .... Apartar una cosa de otra.
- X**aché, tab, te. .... Buscarlo, ó procurarlo.
- X**okab, tab, te. .... Passar sobre algo (alyandolo).
- X**alché, tab, te. .... Peynarlo.
- X**ancún, tab, te. .... Retardar á otro, hacer, que se detenga.
- X**anhu, tab, te. .... Embiar embijads, ó mensagero, ó anuncio.
- X**aualkab, tab, te. .... Buscarlo á tiento con las manos, como entre yerbas.
- X**xaxakcún, tab, te. .... Rebolverlo, descomponerlo, desbaratarlo.
- X**xaxbé, tab, te. .... Dar lado al que pasa.
- X**echcún, tab, te. .... Poner patente algo.
- X**elewo, tab, te. .... Partir á cada uno un poco.
- X**etkoldl, tab, te. .... Desconfiar.
- X**ihulcín, tab, te. .... Mancharlo, tacharlo, notarlo.
- X**imétab, te. .... Derrama, que se hace á muchos, ó centrífugacion, ó multa.



## DE LA LENGUA MAYA:

123

- Xob**, *tah, te.* .... Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.
- Xey**, *tah, te.* .... Visitar personas, Templos, &c.
- Xeybó**, *tah, te.* .... Rodear yendo camino, ó torcer.
- Xeklich**, *tah, te.* .... Espolear al Caballo.
- Xolcin**, *tah, te.* .... Hincar á otro, y afilar una cosa en otra.
- Xocabstán**, *tah, te.* .... Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar.
- Xotkin**, *tah, te.* .... Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, deteniminar, ó señalar plazo, ó dia.
- Xotol**, *tah, te.* .... Deliberar, resolver, proponerlo.
- Xoxhb**, *tah, te.* ... Silvarlo consola la boca.
- Xoppát**, *tah, te.* ... Dejarlo, desampararlo.
- Z.**
- Zacán**, *tah, te.* ... Blanquearlo.
- Zaccheb**, *tah, te.* ... Sonreír, burlar.
- Zab**, *tah, te.* .... Temer á otro, recatar, escarmecer.
- Zalcún**, *tah, te.* .... Menospreciarlo, tener en poco, aliviar la carga.
- Zaln**, *tah, te.* .... Engarabatar.
- Zannal**, *tah, te.* ... Envidiarlo.
- Zebcún**, *tah, te.* .... Aprezurarlo.
- Zebobí**, *tah, te.* .... Manifestar con secreto, hacer voto, ó promesa.
- Zéckún**, *tah, te.* .... Enfriarlo, refreñarlo, aplacarlo.
- Ziilkab**, *tah, te.* ... Prometer, dedicar, crecer, conceder gracias, ó favores.
- Zim**, *tah, te.* .... Moquear, sonar los mocos.
- Zinché**, *tah, te.* .... Estenderlo en palo, crucificarlo.
- Zipit**, *zipiab, zipié*. Soltarlo, dejarlo de la mano.
- Zipitel**, *tah, te.* .... Conceder, dar licencia.
- Zuccheb**, *tah, te.* ... Tajar plumas.
- Zukin**, *tah, te.* .... Ayurar, abstener.
- Zulaa**, *tah, te.* .... Remojarlo.
- Zoppcon**, *tah, te.* ... Venderlo todo á bulto.

## NOTAS.

303. Exceptuase de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, *tah* para preteritos y *te* para futuro, los verbos, que terminan en *t*, los cuales pierden la vocal, que antecede á la *t*, y quedando ésta, solo se añade el preterito, *sh*, y al futuro, *s*; v. g., *ppalnt*, incensar, ó



124

*tahumar*, que hace *ppultab*, *ppulté*: *mnect*, aguardar, esperar, atender, *mullab*, *mulle*: *tumat*, probar gustandolo, *tum'ab*, *tumté*, &c.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos syllabas acabados en, *I*, que tambien pierden la vocal, que antecede á la, *I*, v. g. *twcul*, pensar, *tuclab*, *tuclé*: *ocol*, hu tar, *oclab*, *oclé*: *tzacal*, seguir buscado, á examinar, *tzaclab*, *tzaclé*: *tobol*, echar, ó despedar, *toblab*, *toblé*: *bobol*, claudriñar, ó culcar, *bokláb*, *boblé*: pero estos no son de esta quarta conjugacion, sino de la tercera, como su excepcion de regla, en quanto á ser de dos syllabas.

305. Aquí finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurso, y formados los preteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararle, ni dar oido á los que dixeren, que algunos verbos de estos no estan en uso, ó que es su significacion extraordinaria, ó que ni los Indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque á lo primero de, *no estar en uso*, digo: que no es culpa del Idioma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto, que por no saber yo, lo que ay, v. g. *porrabadilla* en la *testin*, (que es *üropigium*) y *quèporzepillo*, (que es *levigatorium*) no seria buena razon, decir: que no están estos vocablos en uso, solo porq no los sé; estudielos yo, y exerzilos, y los sabré; y verán como están ya en uso. Buen chiste fería, no estudiar yo Grammatica, ni Moral; y asentir por inconcluso, que estas facultades no están en uso.

306. Convencerá para esto el que, no sabiendo estos, que esto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Castellano; y por qué? Porque no lo saben, ni lo buscan en el Vocabulario. Y esto es muy cierto; pues apenas, avrà quien sepa, qué ay por *escáño* en la lengua; y qué, por *mesa*; y qué por, *espuela*; y dicen al Indio, *talez*, *escáño*; *talez*, *mesa*; *talez*, *espuela*: con que el pobre Indio se haze á este modo, y así lo usa. Y lo peor es, q así se predicará en un Pulpito: mas esto no arguye, que no aya vocablos correspondientes á estos nombres: pues ay, *payonché* por *elcaño*; *chukubché* por *wela*; y *xoklich* por *espuela*. De que se infiere no ter significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no sabersela dar, que es lo segundo, que se oponia por elcula.

307. Señor, me dirán: que no lo entienden esto los Indios; y es lo tercero, que oponen. Respondo, preguntando: pues como entienden los Indios *talez*, *trae*; *xen*, *vete allá*; *cotén*, *ven acá*, &c? Y no avrà más respuesta, que recurrir, á que estos vocablos te saben, y aquellos no; y de aqui se sigue, que el Idioma no sea ya puro, sino misto de Maya, y Castellano; y que en los Pulpitos, y conversaciones



## DE LA LÉNGUA MAYA . . . 125

no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores míos, concluyamos con una razon convincente, y de rubor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: ño han sido forasteros, y aun extranjeros los que hasta aquí han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y sido Maestros del Idioma, enseñandolo, y hablandolo sin ellas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquele pues por consecuencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y passemos á otra cosa.

## ARTICULO DEZIMO.

## Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

*Abla, habla, Así que; pues que; así es;* equivalen al *sed sic est,* que los Philosophos colocan à la menor del syllogismo.

*Azab ... Adverbio. Casí, algunt tanto, pocas mas ó menos; todavía; aún.*

*Azab ... Particula comparativa. Mas; corresponde à magis, ... Lo mismo es *mazab*, y les corresponde *xmama*; ó *cenxmá*, por el, que, comparante, ... Lo mismo es *azmén*, ó *azbén*.*

*Ache, y mejor Che. Partículas de el que llamas, y significan, *bola*. También significa: *é miserable de mí!**

*Ah. .... Quiere decir, fulano: *Ix, fulana;* v. g. *ab Pech*, fulano Pech; *ix Chan*, fulana Chan. Y interpuesta à nombres de Lugar significa, *el que es*: v. g. *ab Cunkál*, el que es de Cunkál; *ix Man*, la que es de Man. Uianse ya syncopadas, como *hcunkál*, *xmani*.*

*Ahan, anhan. Partículas de el que coge à alguno en delicto; y significan *no lo dixe!* *así es!* *no os lo dixe yo!**

*Ahan, allan. Preposiciones de acusativo, tener el rostro *azís* otro, ó opuesto à él: v. g. tengo el Sol por la cara, ó ante mí, ó contra mi: *allan Kin ten*.*

*Alán. .... Debajo, y se declina con, *u*, *au*, *y*: v. g. debajo de mí, *ualán*; debajo de tí, *aualán*; debajo de aquél, *yalán*, &c.*

*Alcab, ó zezeb. Apriza: como *alcab zib*, ó *zezeb zib*, escribir apriza.*

*Amal. ... Adverbio. Siempre que; cada vez que; cada vez, quando; todas las veces que; y se puede reduplicar: como *awalamal*.*

*Anabil, ó anitabil. Adverbio. Agrites; à voz de.*



- B.** *Babahun, babahunx.* Adverb. Significan tanto quanto y de quanto.  
**Baae.** .... Muy usado, como quando dicen: *xen baae*, significa, niño, muchacho, mozo; pero à modo de adverbio, y no de substantivo. *Ixbaae*, la niña.
- Baae.** .... Adverbio. Significa: aunque; sea así; en fin que.
- Batátx.** Adverbio. Aunque; por mas que; dado que; dado caso.
- Bacechi, ó bac'.** Partícula orohisitivas, no lo hagas; nomas; basta.
- Bacín.** ... Partícula muy enfática: como! quando? como es esto? v.g. quando preguntado alguno, ó hablado, no percibió lo que le dize'on, o h.la dificultad es executarlo, dice preguntando: qué es esto? *balbacín*. Como es esto? *bacásin*. Quando es esti? *bakinbacán*.
- Bacina.** Mejor fuera; mejor serias ó huiviera fido. Significa tamé bien, exclamando afligido, y pezaro: é si nel ó si nunca! v.g. ó si nunca huíviera yo pecadol *Bacina z pícen*. Y es muy propia para un Acto de contrición.
- Bacitac.** Dejemos esto; basta ya; basta esto.
- Bacina.** ... O sino! ojalá no! y esto es para lo dicho con dolor, y pensar. Tambien es interrogativa: como, basta ya? por ventura no mas? por ventura basta?
- Bacixbasctos.** No obstante; no embargante; aunque les así.
- Bahun, bahunx, bahunac.** Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en espacio; quanto en tiempo. .... También, por quanto, ó en quanto, para lo que es precio. .... Tambien para lo que es tamaño, como: *bahunx nca'b*? de qué tamaño es?
- Bay.** .... Así; así como; segun; segun que; de el mismo modo; conforme. Es partícula de similitud.
- Baybe.** ... Bien está; en hora buenas; así es. Es partícula de quien concebe.
- Baybi.** ... Pongo por caso; ve bi gratia; exempli gratia; como si; como si nunca: v.g. como si aquel dixerá, *baybi ciac nikan*. Como si nunca te huíviera visto, *baybi ma bakhun uilab ech*. Como si claramente dixerá, *baybi pochbacanac yalice*.
- Bayorkin.** Segun; segun que; segun como.
- Bayetppizantóe.** Semejante à esto; como esto.
- Baylac.** ... Como esto; tal como esto; semejante à esto. Su plural es *baytaclic*.
- Bayli.** .... Continuamente; siempre; generalmente; así se esti;



## DE LA LENGUA MAYA.

127

así se estaba. Y segun esta ultima significacion se declina con la particola, *tú*, *synalefada*, y el Pronombre, *is*, *así*, *se*: v. g. así me estoy, *tin bayli*; así te estás, *tabayli*; así se está, *ta bayli*; así nos estamos, *tac bayli*.

**Bayli tū**, *bayli n' heel*. Así lo tiene de costumbre; ésta es su maña.

**Baylo**.... Así es; basta.

**Baytacó**. Así se está; así como quiera.

**Bayuabe**. Es por ventura así?

**Bayualo**.. Así será. Es respuesta dudosa.

**Bayz**.... Así mismo, demás de esto.

**Bayxabé**.. Así es! es posiblē; así que ésto passa; así sucede. Es interrogativa, y admirativa.

**Bayxan**... Si ciertos; así tambien; lo mismo que.

**Bakach**.. Todos; v. g. todos son Españoles, *bakach julo*; todo es pecar lo que hazeis, *bakach zipil ca beekicex*... *Bakacbil*, y *bakach* también significan, totalmente; ó de el todo.

**Bakzab**... Al rededor, ó en rededor.

**Bakizc**.... Al rededors, à la redonda; à los arrededores.

**Bakiz**... Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

**Bakjé**.... Juntos; juntamente.

**Bal, balx**. Què quècosas con què: en què: como. Se exemplifica para este ultimo este: v. g. como se llama estos *bal*; *ukabalo* s.

**Bala, blà**. Así que; pues; luego; Es conjuncion ilativa.... También significan, con que; v. g. con que ya veniste; *bala soz*, à talé.

**Balech ti uninicil**? Què hombre eres tú? **Balech ti cixinil**, ó *balech ciznil*? què diablo eres tú?

**Balyaal, baxyaal**. Por què? por què causa, ó razon?... Variase de esta suerte: *baxyaal ten*? què me aprovecha, ó sirve estos *baxyaltech*; *baxyal ti*; *baxyal teon*; *baxyal teex*; *baxyal tiob*; y esto se entiende en sola la significacion de, què aprovecha, ó sirve.

**Baxyalech, balyalech**. Si por ciertos; estás muy frezco; no lo creas; no digas tal.

**Balinatabmen, balechoklat**? Por què causa serás .... Y son las que el uso ha sincopado, diciendo: *balnaben*, y *balechoklat*.

**Balnuba**. Y què importas; importa poco; y què con ellos aunque sea así.

**Balnalo**. Y què será ellos?

*Balnabon*.



- Baluchun.** Y cué motivo, ó qué causa, ó qué principio ay para *ello*.
- Balunil, balunilol.** Para qué! para qué sirve! de qué sirve.
- Banban.** Muchos demasiadamente, v. g. *banban has*, azotar mucho.
- Bax....** Lo mismo que, *bal*. Pero tambien es disjuntiva, y significa: ó: v. g. Pedro, ó Juan, ó Francisco; *Pedro, bax Joan, has Francisco*; aunque es mas usado en su lugar, *que*:
- Baxan..** Porqué! pues por quén!
- Baxyalmá, bayamá.** Como no! por qué no! si por cierto.
- Bee! ....** Ay, ó! Es particula dolentis, y admirativa.
- Bee che.** Son dos vocablos en uno, y significa: ó valgame Dios.
- Bibikin.** De quando en quando; de aquí a poco tiempo.
- Bic....** Como! Y quando se habla de precios: a como!
- Bici....** Y pues! qué ay! que tenemos!
- Bibacan.** Como es esto?
- Bici che.** O; hola! oyés; como va esto?
- Bici o....** Como va esto?
- Bici hocan.** Ea pues.
- Bicix...  
Bicx....** Como será! qué sucederá!
- Bicx....** Como! v. g. *bicx acab*; como estás?
- Bicexan.** Pues qué! pues qué ay! como de qué manera!
- Bicxiñil.** Como será! como sería; qué sería!
- Bikin, bikinx.** (para tiempo venidero) quando! quanto has! Tá! bien le dice; *bikini*: para tiempo pasado.
- Bilin....** En composicion significa: todo, ó todos, ó del todo.
- Bilimbilim.** A menudo; muchas veces.
- Bin....** Particula de futuro. ... Y si se pospone á la dicción, significa: disque; ó dicen que.... También sirve para los Tiempos de, que.
- Binbin..** Disque si será; disque si sucederá. Y es para Tiempos de futuro.
- Binbe...  
Bulkin..** Bien estás! esto si será; esto está bien; esto se hará. Sirve para responder.
- Bulkin..** Todo el días de Sol, á Sol. *Bulkinbulkin*, todos los días, de Sol á Sol.
- C. Caa...  
Ca....** En composicion de verbos, significa: otra vez; v. g. *caa chucé*, cogelo otra vez.
- Ca....** Es copulativa, Gñifica: Y: v. g. *bin ti Kuna, ca yubab Misra*, fue á la Iglesia, y oyó Misra; pero no siempre lo es, sino solo quando lo que se dice en la segunda oracion, es efecto.



## DE LA LENGUA MAYA.

129

- efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula.... Sirve tambien para Tiempos de *que*.
- Cá.** .... Estambien adve. bio, y significa: quando: v. g. *lubneč nacén*, caí quando tubí.... Tambien significa: luego; inmediatamente.
- Cà.** .... Tambien es condicional, y significa: si: ( para subjuntivo ) como: *binil banacen, cā yanaac uol, yo comiere*, si tuvieras gana.
- Cabal.** ... Abajo.... Y tambien para los precios, como: *cabal n hol*, vale poco, ó barato.
- Cacabmàt.** A pares.
- Caput.** .. En composicion significa: otra vez: v. g. *caput zibi*, nació otra vez.
- Cacató, cacatuate.** De aquí à un poquito, ó ratito, despues.
- Cach.** .. Solamente.
- Cabibaaache, caynabaalo.** O si fuese así esto. Plegue à Dios, que así sea.
- Cabina, cayna.** Ojala! así fuera.
- Cahlanich.** Cara à cara.
- Caybaac, caybacac, caixbaac.** En hora buenas; masque así sea.
- Caymaac.** Matique no seas; masque nunca seas; plegue à Dios, que así no sea.
- Cayto, caytobe.** Despues; despues se hará esto.
- Caytun.** .. Aunque; masque.... Y mas usado: *cayetun*.
- Cayule.** Avrà de ser así; bien está; así te hará pero denota, que la cosa se haze, ó hará de mala gana: como: si diciendo à alguno, que vaya à Misla, *bin xicech ti Misla*, irás à Misla: responde, *cayule*; está bien, lo haré; pero de mala gana.
- Caix** .... Es copulativa, y significa : y.
- Caix** .... Aunque: v. g. aunque sea la mitad de mi comida, te la daré: *caix u tancóch in banale, bin in xiib tech*.
- Cayxan.** Sea en hora buena; si; sea así.
- Cayximil.** Aunque así fuera.
- Calab.** .. Infinitamente; muchas veces.... Tambien significa: 16000r. en guarismo.
- Calam.** .. Muy, ó mucho; demasiado, como: *calam e koch*, muy salado: *Calam luun*, todo estierra.
- Calic.** .... Mientras, ó entre tanto.
- Camaac.** .. Que no; porque no: ejemplo para ambas: *ali camaac*, dile, que no: *camaac u puñí*, porque no se huya.



- Cang.**.... En composicion; recias fuertemente: v. g. *cankàx*, atar reciamente.
- Catac.**... En los numerales es conjuncion copulativa, significa: y v. g. *bunk'ul, catac naxacappel*, veinte y ocho.
- Cató.**... Despues; de aquí a un rato.
- Canà.**... Es copulativa, significa: y; pues: v. g. *canà e bini*, y se fue; pues se fue; con que se fue.
- Cantzac.** Para que; (lleva á subjuntivo el verbo) v. g. *cantzac ubiné*, para que vaya, ó pueda ir.
- Canil.**... Esta es muy enfatica: y denota hacer la cosa de mala gana: v. g. *canil in baocé*, avré de azotar, aunque no quiera: *canil banagen*, avré de comer: *canil in bocé*, avré de pagar lo querer; pagarelos que remedio tiene? Y es lo mismo que, *caynile*.
- Caynil bacache.** Dado que sea esto así; sea así en hora buena; aunq; que sea así.
- Cet, cecet, cecetat.** Juntamente; igualmente.
- Cech.**... Tú que eres. Y así se varia: *cen yo que soy*; *con;cez*, &c.
- Cen, hican, hecen.** Significa: lo que.
- Cenc cenzé** Quals que es de ello? donde está? Su plural es, *cenob*.
- Cici.**.... En cōposicions bien; con tientos considerada, y atentamente; de espacio; à satisfacion: v. g. *cici banén* come bien.
- Ci.**..... Esta particula pospuesta á verbos, significa: despues que: v. g. *abcieab*, despues que amaneciò: *cimci in naa*, despues que murio mi Madre, &c.
- Ciocí.**... Significa: conviene á saber; esto es; que quiere decir lo mismo que *scilicet*, ó *id est*.
- Citat.**... Luego que; luego eos al puntos al momento.
- Citan, citanil.** Mas allá; distante de aqui; adelante. Y es para distancia de lugar, o tiempo: v. g. *citan tin uotoch*, lejos de mi casa. .... *Citan tin kinil*, distante de mi tiempo.
- Culpach, enculpach.** Aziá tras ir, ó venir; llevar, ó traer, &c. Tambien significa: al revéz; al contrario.
- Cuché.**.. En un tiempo; en otro tiempo; antiguamente. Estambien la, bá, ó iá, de los preteritos imperfectos.
- Cunx, cunx.** Significa: y; pero; pues: v. g. *cunx Pedro e balucab*; y Pedro, pero Pedro, pues Pedro qué haces... Tambien significa: feria bueno! y entonces lleva, ca; v. g. *cunx ca à ggataab à kebán*, feria bueno, que dejales tu culpa.



## DE LA LENGUA MAYA.

131

- Cunel...** En valde; en vano; por demás; mal empleado; es lastima.
- Ch. Chac.** En composicion; muchos; muy mucho; muy bien; todo: v. g. *chac haex*, miradlo muy bien: *chac inkéz*, quitalo todo.
- Cacet...** Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. También cosa multiplicadas aumentada, y empeorada.
- Chaan.** Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo: v. g. *chaan ech*, no seas así: *chaan a keyicen*, vel *a keycen*, no me riñas, &c.
- Chenbel.** Solamente; en vanos; en valde; sin fructo.
- Chanchanel, chichanbel.** Poco a poco; de espacio; con tiento.
- Chee....** Significa: ò! ( es particula de quien se admira ) se ante pone, y se pospone: v. g. *chee Yume*, ò Señor, hola Señor! *he cuatelel uacaxo chee*, ó que allí viene el Toro.... Es tambien particula de quien se duele: v. g. *etzil en chee*, ó que soy miserable.... También significa: ò valgame Dios v. g. *chee balca mentis*, ò valgame Dios, qué hazes.
- Eben...** Solamente.
- Chetún..** En composicion, significa: hacerse la cosa de repente: v. g. *chetún uchic*, sucedió de repente, sin prevencion. Y de aqui: *chetún cimi*, murió de repente. .... *Uazui*; tambien es, de repente.
- Chib...** En composicion, significa fuertemente, ó muy recio: v. g. *chib kax*, amarrar fuertemente. También se dice: *chib alcáb*, apretar la carrera.
- Chichina.** De casa en casa.
- Chichip.** Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion: v. g. *chichip kay*, cantar mal, y desconcertadamente.
- Chikintan.** Azià el poniente. .... *Likintan*, azià el oriente.
- Chunlic.** Significa: lo que tiene principio: y con la negativa *ma*, lo que no lo tiene: v. g. *hex ca Diós ma chunlici*, nuestro Diós es sin principio.
- Ch. Chélekat.** Santidad; Ilustrissimas; Señoria; Paternidad; Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla; y he puesto aquí, no por adverbio, sino porque de él tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolas asi: *Kh. antie à Chélekati yáab haab*, Dios guarde á Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y



de aquinace: *chelcatil ninic*, hombre à quien se debe respeto, y reverencia.

**Chuchúy.** Muy de espacio: v. g. muy de espacio andan, *chuchúy n ximbalob.*

**E.** *Ehe, ehen, enben.* Particula del que concede, afirmando lo que le dicen.

**Eknacat.** Al anochecer; entre dos luces: v. g. *eknacat cakuchén*, llegó à el anochecer, ó entre dos luces.

**Ena.** .... Antepuesta despues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera: v. g. *ma á hasc à mehen, ena bin à yacunie*, no azotes à tu hijo, antes si le amarás.

**Ena.** ... En legunda oracion, significa: con ser siendo; precedele na: v. g. *cimi na cash Lobil, ena té Mehen* Dios, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. .. Tambien se dice con negativa assi: *ena matán in hante*, aun siendo assi, no lo he de comer; ó aun no lo comiendo yo.

**Et.** ..... Es particula de semejanza en composition, ó de compagnia: v. g. *et hanat*, comer juntos; *et kikél*, consanguineo. Y se varia con el P. o nombre, u, an, y: v. g. *uet kikél, auet kikél, yet kikél*, mi consanguineo, tu consanguineo, tu, &c.

**Et záb.** Mientras; en tanto que. Lo mismo, que *et haz*.

**Etel, etun.** Significan: con, es preposicion de ablative. Y en composition significan: en compagnia: v. g. *t binén yetel*, fuíme con él, ó en su compagnia. Variaole con u, an, y: v. g. *uetel, auetel, yetel*, contigo, conmigo, configo.

**Etel et..** De mano en mano: v. g. *etel et n taléh hanat*, de mano en mano viene la comida.

**Et haz.** Lo mismo que *et záb*. Tambien significa: supuesto que cabals; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: A tiempo: v. g. *et haz acobti in hanat*, sin penlar, llegiste à tiempo, que yo estoy comiendo.

**Et bún..** En compagnia cerca; junto; cabal.

**Etkin..** Semejantes; igual. Suele significar: pero, y entonces suelen unirle con, b, v. g. *betkin ma u katic*, supuesto que no quiere; pero; ó pues si no quiere.

**H. Hach.** Muy. Particula superlativa. Tambien: tant: v. g. *hunppel Dioz hach yacunben*, un Dios tan digno de ser amado.

**Habibe.** Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es esto.

**Hebib..** Basta que; con tal que; como sea; hasta que.

**Habay..** De quantos; en quantos; à quantos: v. g. *habay ppel u binel ob,*



## DE LA LENGUA MAYA.

133

*ob*, de quantos en quantos van: *babayppel tumin binil in zatiob*, à quantes reales he de daries.

*Habibe*. Lo cierto es que; verdad es esto; como quiera que.

*Habxabe*. Es verdad esto; si será cierto?

*Hayli, ó balili*. No menos; no mas; solamente; esto con esto.

*Haymac bayte, bayten, baytenac*. Quantas veces.

*Hal, balab*. A la orilla, ó raiz de qualquiera cosa, como no sea ropaz v. g. *halbeil*, à la orilla del camino; *halcolil*, à la orilla de la milpa; *halkaknabil*, à la orilla de la mar; *halkaxil*, à raiz del monte; *halutzil*, a la falda del cerro.

*Halach*. Verdaderamente; muy.

*He.....* Al principio de una oración, significa: el que; la que; lo que; aque'lo que; y le corresponde una, e, al fin: v. g. *he uinic yan u cuxyole, bin u tzacal utz*, el hombre, que tiene juicio buscará lo bueno. Item, denota cierta duda en medio de una oración, quedandole suspenso, por no acordarse, ó no quererse decir el nombre, ó cosa, que se sigue: v. g. *payalacab tumen he*, eres llamado por.

*Hetun...* Pero; empero; mas. Lo mismo es, *het na*, y *henac*.

*Hebi....* Añadiendole ca, es condicional subjuntiva, y significa: si, v. g. *hebi ca yanac in banale, in nah polochal si yo tuviera comida, engordara*. .... Le corresponde *innab*.

*Hek, heklay*. El qual; la qual; lo qual; es relativa. .... También significa: conviene a saber; esto es.

*Henac....* Es por ventura; crn que: v. g. *bená teche Julech*, legun esto, ó por ventura tú eres Español.

*Hex...* Es conjunción, y significa: y; también.

*Hexabe*. Así es? qué es esto tal?

*Hibabun*. Quanto. Y es participle indefinita, no interrogativa: v. g. *paknunt hibabun à paymá tene*, considera quanto me debes.

*Hibal, hebal*. Lo que; aquello que: v. g. *hant hibalà uolache*, come aquello que quisieras.

*Hibe, biibaacbe, biibaac*. Quizás; acaso; por ventura terá así.

*Hibic...* Come; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa: v. g. *bi bicentu yich Dios*, no sé como seré ante Dios.

*Hibici..* No sé como seré, ó de que manera. Y es enfática, quando se coloca al fin del periodo: v. g. *xenyetun Padre, lay bin alic tech hibicie*: vete con el Padre, ó recurre al Padre, que él te dirá lo que debes hacer; ó lo que ay en este asunto,

*Hibikin*.



**Hibikin.** No preguntando significa: quando; *esso no tiene quando*: v. g. *manobel bibikin*, no sé quando.

**Hibikine.** Tambien es muy enfatica, sirve para responder. Significa: rara vez; no siempre sucede ellos; es un acaso; un aliquisando: v. g. *ahén, cu kixal ua haan hayé?* dime llueve acá? *bibikine Yum*, rara vez Señor.

**Hik....** Porqueros; no sea que; para que no. No es interrogativa: *kabet u cimil buntul uinic*, *bikza: ac cab inzinal*, necesario es, que muera un hóbre, porque no perezca el Pueblo todo.... Tambien significa: no sea que: v. g. *bikin cimzéch*, no sea, que yo te mate.... Tambien mira no: v. g. *biklubucech*, mira no caygas.

**Hika**, (y más usado, *ika*, para responder) significa: por cierto si; si. Y se acompaña con la negativa, *ma*, ó la afirmativa, *la*: v. g. *anab á hant chubuc, ca in za ech?* comieras dulce, si te lo diera yo? y responde: *la ika*, si por ciertos; *ma iks*, no por ciertos ó y como que si, y como que no.

**Himac..** El que, la que, aquel que, aquella que, qualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia: *manobel himac bin xiue:eli*, no sé quien irá contigo.

**Hütab**, ó *hiitub* En donde; por donde; donde; (pero no preguntando) v. g. *hiitab*, ó *hetab*, ó *bstub yan chontanile, ti ix yan miatzil, yetel, cuxolati*, en donde ay humildad, ay sabiduría, y prudencia: *manobel bli:ab u uenel ab koban*, no sé donde dormirá el enfermo.

**Hütaba**, ó *hiitaba*. Lo mismo que *hiitab*.

**Hütunbe**, ó *hezunbe*. Pero esto; y como que si.

**Hizicnac.** Demasiados; à montones; hasta no poder mas; con gran deseo; me dà impulsos.

**Homol**, ó *homolhon*. Ap iza; sin ruidanza.

**Hunab..** Enteramente: (sirve en composición) v. g. *hunab tanle Dios*, sirve à Dios enteramente.

**Hunac..** Muchas veces; cada rato; à menudo; siempre. Y en composición significa: muy muchos; infinitamente.

**Hunalte.** Poco à poco; con silencio: v. g. *hunalte ú tian*, habla con silencio: *hunalte u ximbál*, camina poco à poco.

**Hunbaké.** Juntamente; todos juntos: v. g. *hunbaké ú ban scob*, comieron todos juntos, ó juntamente: *hunbaké yol ob*, todos están concordes.

**Huncachzhi.** En un puntos; en un momento.

*Huncet*



## DE LA LENGUA MAYA. 135

**Huncet.** Juntamente, igualmente. Tambien es adjetivo: v. g. *huncet Pedro, yetel Joan*, son iguales Pedro, y Juan; son parejos.

**Hunzat.** En un punto; luego luego; incotinenti: v. g. *hunzat ech uaye*, vendrás acá luego en punto: *hunzatac*, al punto fue, y vino.

**Hunbablat.** Numero muy grandes; innumerables; infinito.

**Hunhol.** Derechamente: *hunhol bin xicech ti Chan*, derechamente te irás al Cielo.

**Hunbunten.** Cada vez.

**Hunyuk.** Generalmente; universalmente.

**Hunkuli.** De camino: v. g. *hunkuli à chajic in huun*, ó *huun*, de cada camino tomarás mi carta.

**Hunkul.** Para siempre; de hecho; de veras; de asiento; de propósito; del todo: v. g. *hunkul pnuj*, huyose del todo para no volver mas, &c.

**Hunkulma.** En ninguna manera.

**Huntemac.** De una vez ... Tambien, sin segundo, ó sin asegundar.

**Hunmuanbich.** En un instante en un abrir, y cerrar de ojos: *in iela oculi*.

**Hunnum, hunnumili.** en un punto; muy presto.

**Hunpakte.** Juntamente; juntos.

**Hunpatac.** De el primer golpe: v. g. *hunpatac labí*, cayó del primer golpe.

**Huntacal.** Todos; todos.... *Huntaci*. Totalmente.

**Huntas...** Derechos; derechosamente: *huntas kax*, canto llano.

**Hunnenac.** Una vez; una ocasiones; cierta ocasión.

**Hun'enili.** Una sola vez.

**Hunbuntzac.** A parte cada cosa.

**Habiz.** Cola de cada año; cadañero.

**He.....** Adverbio demonstrativo: veis aquit *beló*, veislo allá ésta: *belà*, aquietá: *he ninicla*, veis aquí el hombre *ecce homo*.

**Hebe....** Es particula del que se admira diciendo: allá ésta! tomaéte ésto! catalo allá! no lo oyes.

**Helacitó, hehelacitó.** Aora poco; zoritas; en este instante; poco ha.

**Helá....** Aquietas; veislo aquí, esto es. *Heló*, allí está, veislo allí.

**Helé.....** Aora; oy.... Tambien: *helelta*.... Tambien: *heleitac*, *heletac*, *heletac*, *2ra en este punto*.

**Heletoi, heleto.** De aqui a un poco; de aqui a un rato.

**Hixbinaci, bindaci.** Quizás; por ventura; a caso. No es interrogación.

**Hub.**



## ARTE

*Hub.* ... En composicion significa: confusamente: v. g. *hubcbeeb*, reir confusamente, &c. *Hubalcab*, correr confusamente, sin orden, ni concierto. *Hubauat*, gritar, &c. *Hubcan*, hablar muchos sin orden. *Hubkay*, canto de muchas veces: como *cetkay*, ó *etkay*, ó *etunkay*, es cantar à coros, ó canto de coro.

*Y. Taab.* ... Mucho. Y añadiendo *ten*, ó *utenel*, dirá: muchas veces.

*Tabil* .. Es posible! particula del que se admira. Tambien significa: como es ésto; no es dable. Interrogando con admiracion.

*Taya.* .... En composicion, significa: alperas; recia; cruel; y rigurosamente: v. g. *yaya tzee*, castigo alpero: *yaya pakelab*, cruel bofetada, &c.

*Tayab.* .. Algun tanto; no muy mucho. Y en composicion significa: que se aumente algo mas de lo q' avis: v. g. *yayabeñit bazi*, aumentale los azotes, cascalle algo mas de lo ordinario.

*Tailie.* .. Esto siempre es difícil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.

*Talán.* .. Preposicion, *sub*, debajo: v. g. *yálán lñun*, debajo de la tierra.

*Tam.* .... En composicion significa: primero, ó antes que otro: v. g. *yam hanen tech*, come tu primero. Significa tambien: entre; en medio; entre medias: v. g. en medio de mis trabajos, *tu yam in num yaob*. Y de aqui: *yamalyam*, entre medias; y *yamayan*, de quando es quando; *entrevéradamente*.

*Tanyan.* .. Mucho; muchos.... Tambien significa: la agonía: v. g. *yanyan ucab Joan*, agonizando ésta Juan, rabiando ésta, ó con gran deleío de tal cosa.

*Tax.* .... En composicion de nombres significa: cosa primera: v. g. *yax uinic*, el primer hombre: *yax bee*, el primer huevo de la gallina. Y en composicion de verbos significa: la primera vez: v. g. *cá yax ulob Culnaye*, quando vinieron la primera vez los Españoles acá.

*Teye.* .... En composicion significa: amagar à hacer algo, y no hacerlo: v. g. *yeje baze*, haz que lo azotas. *yeje banal ucab*, baze, como que come, y no come, &c.

*Tetel.* ... Conjuncion copulativa significa: Y. Tambien significa con; pero entonces es, etetl, como arriba dixe.

*Tok.*



## DE LA LENGUA MAYA. 137

- Yok, yoköl.* Sobre, es la preposición *super*. También es: enzima.
- Tokcabil.* Enzima, ó sobre la tierra, ó fuera: v. g. *Lazároe hukén yokcabil*, Lazare, veni soñás.
- Tok'al...* Porque. Y es conjunción causal para respuestas.
- Tukul...* Todos: v. g. *yukul balcáb*, todo el mundo; ó *yukul cab*, *yukul ninic*, todos los hombres.
- Tum ichime.* Es palabra amorosa: Padre de mis ojos, *naachime*, ó *naachime*, Madre de mis ojos, y de mi vida.
- Tumlá...* Parecerse á su Padre en alg.; patrizar: v. g. *yumlá en tix chán*, pareceme, que patrizó. Y así, *naala en warizot*.
- Ienal...* La preposición, *en*; con, y en mi compañía. Variante con, *en*, *an*, *y*: v. g. *nienal*, *conmigo*; *anienal*, *contigo*, &c.
- Icb, icbil.* Estos dos significan: dentro; se usan con esta distinción, que no aviendo possession de la cosa, es: *icb*: v. g. está dentro de casa, *tíyan icb nae*. Mas quando ay p. si then, es *icbil*: v. g. esta centro de su casa, *tíyan icbil yox che*.
- Ika.....* Es particula, que solo denota pedir atención: v. g. *teek ika*, hola á ti digo; á *noc ika*, holaguard el pie. También en respuesta es afirmativa, y quiere decir, si por ciertos: v. g. *ocan na Dios ta hol?* crees en Dios? *ocan ika*, si creo.
- Illi.....* Pospuesta á algunos nombres denota uso, ó costumbre, v. g. *ubel ille*, es tu uso, y costumbre, así lo hace siempre. Pospuesta también á nombres, y adverbios numerales, denota: tan solamente, ó vez sola, v. g. *bunien illi*, una vez sola.
- Ina.....* Significa, ó si! ojala! v. g. *xicen ina enchi*, ó si yo hubiera ido!
- Inil, inile.* Particula dubitativa: por venturasqu'zà debe de ser que.
- Ix.....* Pospuesta, es conjunción copulativa, y significa: Y.
- Ix.....* Antepuesta á una diccion, y siguiéndole luego *-ci*, ó *aci*, pone duda, y significa: por ventura, v. g. *ix maci xic*, ó *ix maaci xic*, por ventura no se ha ido; *ix maci bay*, puede ser que no sea así.
- Ixmaci..* Por ventura no; quizás no; v. g. *ixmaci yobels*, quizás no lo sabe.
- Ixmachún.* Eterno; sin principio; sin fundamento.
- Ixmayam.* Siempre; continuamente; sin intervalo.
- Ixmazul.* Perpetuo; sin fin.
- K, Kaber.* Necesariamente; precisamente; necesario, sin lo qual no le puede passar. Kab-



## ARTÉ

*Kablan oclan.* Ser pies, y manos de alguno, *u kablan oclan en in naa,* soy pies, y manos de mi Madre.

*Kaz....* En composicion desminuye la significacion del vocablo, que se le sigue; y significa: un poco, v. g. *kaz takan*, un poco maduro, medio cocido: *kaz calan*, un poco borracho, medio ebrio: *kaz cimén*, medio muerto.

*Kahabya.* Apenas, v. g. *kahabya u thian*, apena habla. Significa tambien: de quando en quando, v. g. *kahabia yukul*, de quando en quando bebe.

*Kamach.* En composicion denota, cosa recia: v. g. *kamach baa*, aguazero recio; *kamach ik*, ventarron; *kamach iñan*, gritar recio à uno.

*Kamalkam.* De mano en mano; à remuda; alternativam, *kamalkam kay*, cantar à coros.

*Kanach.* Antepuesta à algunos verbos denota, estar à punto de hacer lo que significan: v. g. *kanach cimilucab*, está à punto de morir.

*Katun... Para siempre....* *Kinkatun*, es el siglo, ó tiempo largo.

*Kaxcab.* De repente; à deshora, v. g. *kaxcab ulci cimil yokol*, vineole la muerte de repente.

*Kaxthán.* Maravilloso; admirable; asombroso, y escandalosamente.

*Kintzil.* Hora. Y des aqui: *Kintzili*, significa, de tiempo à tiempos; de quando en quando: v. g. *kintzili utalel uaye*, de quando en quando viene acá.

*L. La....* Es afirmativa, y significa: si. Tambien en quanto demonstrativa, denota: estos, estos; aqueste; aquello, v. g. *chala*, toma esto.

*Laac, laacix.* Sea; aora sea, (es disjuntiva) v. g. *laac ixim, laac buul*, laac cab à sabtén, darme has, aora sea maiz, aora sea frijol, aora sea miel: *laac uabal*, aora sea otra cosa.

*Lacach.* En composicion denota, todos: v. g. *lacach binob*, todos te fueron.

*Lacam.* En composicion denota, cosa grande, y gruesa: v. g. *lacam tum*, piedra grande: *lacam ek*, estrella grande: *lacam che*, palo grande. Tambien la *vandera*, y la *papada de Rez*, ó *Gallo*.

*Laaci....* Aunque sea; es facil esto? no sucederá tal; puede ser que.

*Lacil, ó licil.* Con que: v. g. *cenz che lacil à bnylic zae*, donde está el palo, con que meneas el atole? Significa tambien, por don;



## DE LA LENGUA MAYA. 139

dondere; de donde, v. g. *yan na banal lacil a binel?* por vena-  
tura ay comida por donde, ó à donde vas? Tambien, de  
donde, v. g. *bicx ú k'ba cab lacil a tales*, como se llama el  
Pueblo de donde vienes? Tambien, por este tiempo à  
estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el perio-  
do: v. g. *lacil zamal in binel, mañana* à estas horas me iré,  
*lacil uucbicx in hokole*, de aqui à ocho dias à esta hora salgo.

*Laacibe.* Sea así; hagale como tu pides.

*Laalo, lactoi.* Despues; de aqui à un poco.

*Laaxc..* Siquiera; à lo menos: v. g. *laaxc bunpok jxcax à saben,*  
siqu'era una gallina me des.

*Laaxc, laacxa, laaci.* Oh si! ojala! v. g. *laaxc tenac xic in pacb ca-*  
*yún Padre ti Cah Cacalchen*, ó si yo fuera el que vaya  
de nuestro Padre al Pueblo de Cacalchen! *Laaxc, laaci*  
tambien significan: quizás; por ventura; à medida fer,  
v. g. *quiza morirá sio confession*, *laaxc, ó laaci uchacact,*  
*bin cimic ti ma ú cochic ú kebán*.

*Lahulab, laulab, ó latulab.* Quando se acabe; despues, v. g. *lau lab*  
*n zocól banal bin xicén*, quando se acabe la comida me iré.

*Lab, lacach.* En composicion denota: todos de el todo; todos;  
hasta el cabo; hasta el fin, v. g. *lab ulob*, vinieron todos;  
*lab xupí*, se gastó todos; *lab binob ti paciamkayna Padre ob*  
*akbe*, todos los Padres fueron al coro a noche.

*Labal...* Puesta en lugar de la ultima sylaba de los verbos *absolutos*  
de dos sylabas; haze que sea entre muchos la operacion,  
que indica el verbo, v. g. *cimil*, morir, quitada la, *il*, y  
en su lugar puesta, *labal*, dice: *cimlabal*, morir todos;  
*emel*, bajar: *emlabal*, bajar todos.

*Labeet, cet.* Juntamente; igualmente.

*Lahitulab, laulab.* Hasta que; hasta; hablando de tiempo passado;

*Lay....* Es demonstrativo: este, ó esto; aquél, ó aquello. Es  
tambien relativo, y significa, la qual; el qual.

*Layma..* Apenas; luego que.

*Laytabmen, laytab okjal.* Por lo qual; por tanto; por la qual causa;  
con este titulo, &c. Lo mismo es, *laynchun*.

*Lala...* Parece que. Tambien es una cola, que parece à otra, v.  
g. *lala ecb tene*, pareceste à mi.

*Lalabtoi.* De aqui à un poquito; luego despues.

*Laobi..* Ellos; estas; aquellos; aquellas.

*Lathabe, ó laynabe.* Ese es, y no otro.



**Latulab.** Hasta; hasta que (para tiempo presente) **Lahitulab,** ó **luac biulab,** hasta que: sirven para tiempo pasado.

**Lauac.** Significa, la, ó, disjuntiva.... Y tambien, aunque. Tambien, qualquiera de los dos; ó demás, v.g. *lauac bal bin dual tene, bin in mente*, qualquiera de las dos cotas, que me dijeres, haré.

**Lauac bici, ó lauac'e.** Como quiera que; ó de qualquiera manera.

**Lic.** .... Es afirmativa, en respuesta significa: si, v.g. *lic ua ú hanal kohane*, como por ventura, ó suele comer el enfermo? lic, si suele; pero es solo para afirmar lo que se suele hacer, y no lo que le hace.

**Laxil, laxil.** Esto debe ser.... **Laxabe,** es esto à caso.

**Lem.** .... En composición denota, mucho; muy mucho, v.g. *lem ya in pol*, mucho me duele la cabeza; *lempafic*, muy picante está el chile; *lem oozab*, lembrar toda la milpa; *lem akab*, es muy de noche.

**Licil', ó lacil.** En ques con ques v.g. *za n pach tzimin, lacil in bi net*, ensilla el Caballo, en que voy.... Tambien, por donde, v.g. *ciznél licil yocol zazik*, tronera, abajo, ó ventana por donde entra claridad.

**Licili...** De ordinario; asf es siempre, v.g. *licili ú ealte*, de ordinario se embriaga.

**Littun, ó lachun.** Luego.... Tambien es para lo que suele hacerse, v.g. *lic ua yucbul'* suele suceder; *lit tunbe*, esto si tu'e.

**Likul'..** De donde, v.g. de donde eres, *tabx*, ó *tabx likulech'* *ti Hoo en*, soy de Mérida. Aquí advierto dos cotas; la una, que nunca en la pregunta se halla la, likul, sin la, tabx; ó son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expressiñando la, likul, v.g. *likul en ti Hoo*, significa, de allá, esto es, soy de allá de Mérida; y aquella particula, *en*, es el verbo, sum, es, fui.

**Likul'..** Significa tambien, con todo esfuerzo; con toda fuerza, y actividad, v.g. *lom*, ó *lome likul ta uol*, hielte con todotu fuerza.... Tambien significa, la accion de proceder una cosa de otra, v.g. *he Dios Espíritu Santo e likul ti Yumbil, baix te Mebenbit*, el Espíritu Santo procede del Padre, y del Hijo.... Tambien significa, por orden, y mandato, v.g. *likul tu chii Poncio Pilato*, por orden de Poncio Pilatos; *likul in chi Tumbil Abaucaan*, por orden del Señor Obispo; *likul in chii*, por mi mandato.... Tambien

fig-



## DE LA LENGUA MAYA. 141

significa, voluntariamente, y de corazón, v. g. *likul tin uol in basah inba*; *likul tin puozikal*, me azoté con esfuerzo, voluntariamente, y de corazón.

**Likumbil.** Lo que procede de otro, ó viene de otra parte, v. g. *u xanum tk'ani lu Uinicil Dios Meben b'ile likumbil ti Caav*, la Embajada de la Encarnación de Dios Hijo, vino de allá del Cielo.

**M. Ma...** No. Y cuando el verbo *activo* en, *ie*, si se antepone, es negativa, y si se pospone, es afirmativa; v. g. *ma nobel*, no lo sé; *nobelma*, si lo sé. Pero entiendo, que son distintas particulares: pues la que es negativa, le pronuncia con acri-monia, y aguda, ó breves; pero *nobelma*, es suave.

**Mababun.** Mucho; mucha cosa; infinito. ... También significa: *nunc's* es imposible; innumerables.

**Mabal bin pacab.** es frase; y quiere decir: no ay con que pagarle; es impagable; no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algún favor.

**Mabal ch'kin.** Es otra frase para decir: no ay que comer, ni b'ber; todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negación en aquello, que se le pregunta.

**Mabal yeikin, mabal yeippizan.** No ay cosa, que se iguales; no tiene similitud. Lo mismo es, *manan yeippizan*.

**Mabso!** Esto no Señor; esto no amigo. Es negativa con alguna admiración amorosa, y sin enfado. Y aquellas voces, Señor, y amigo, no se incluyen en la particular, sino que es lo enérgico de ella.

**Mabici.** Nadas; no ay cosa; ni bien ni mal; ni si; ni no. Porque es respuesta para *bici*; v. g. *bici mebene*, hijo como va? como es esto? qué dices? *mabici Tume*, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. También suele significar admiración de lo que se pregunta: v. g. *mabici Tume*, utz u binel, no ay que dar Señor, que va bien.

**Mabikin** Nunca jamás, v. g. *bin na puseb*, te huirás? Si responde *mabikin*; así ma, que nunca le huirá; mas si responde *maibikin ualo*; quiere decirlo dudando así: acáte nunca lo haré. Lo mismo es *macci ualo*.

**Mac, macx.** Quienes? *Macxob*, quienes?

**Maatob.** Cuyos cuyas de quien? v. g. *maatob al Pedro*? cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la, ab, desan-do



do solala, t; v. g. *mae t al Pedro.* ... Significa tambien por quien<sup>t</sup> con quien sobre quien<sup>t</sup> legun la particula, que se le junta, v. g. *mac tab etel* con quien<sup>t</sup> *mac tab ment* por quien<sup>t</sup> *mac tab okó!* sobre quien<sup>t</sup>

Maybe.. Claro està, que no es así.

Mala mananti. Està lleno de ellos tiene mucha abundancia de esto.

Mayli.. Antes que; v. g. *maili cimice*, antes que muera. Tambien es frase, y se usa así: *maili tan u talele*, siempre dixe yo, que no avia de venir; *maili tan u hanale*, caix zabac tutan, nunca avia de comer, aunque le lo pusieran por delante.

Maina.. Aun no: v. g. *maina talí, ca payá*, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que le sigue, que es: como vendria sin ser llamados: *bixtan bin u talbal, xmamá u payal.* Tambien significa: ó si no! v. g. *maina xicen cuchl*, ó si no haviera yo ido! Es particula para arrepentidos de algo.

Maitab, mastabá, matubá. En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es, *matáb, matub, matubx.*

Mainilbé.. No debe de ser así esto.

Maix.. Ni. Es disjuntiva negante: v. g. *maix tela, maix te- ló, ni aqui, ni allí.*

Mankin. Cada dia; todos los dias. *Manakab*, toda la noche.

Manaksbac. Lo mismo. v.g. per totam noctem laborantes.

Mamac. Nadies ninguno.

Matabma, matubma. En todas partes; donde quiera que.

Matác.. Aun no, v. g. *matác xici*, aun no se ha ido.

Matán.. No. Es particula negativa, tan enfatica, q con sola la voz de presente, explica todo tiempo, id est, presente, pretetito, y futuro: v. g. *matán in pusál*, no me huygo, no me huí, no me huiré: de modo, que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva, como la particula, *ma*; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con qualquiera de las dos particulas: porque ni está bien dicho, *matan in kati*, para, no quiero; sino *main kati*; ni menos, *ma in nacal*, para, no subo; sino *matán in nacal*.

Matá.. Menos; ni. Es comparativa negante; y corresponde à *neque*, v. g. si no tienen pies, no tendrán zapatos, *manane tacna jocob, matá bin yanac u xanabob.*

Maib,



## DE LA LENGUA MAYA. 143

*Mató, matac.* Significa: aun no, (por tiempo pasado, pero específicamente) v. g. *mató xic*, aun no se ha ido; pero se irá. *Matunbé.* Esto nos, no es así esto, (es para responder) v. g. quieres irte al Pueblo? *aká binel ti cab?* ésto no; ó nada menos que ésto haré, *matunbé;* y si afirma dirá, *latunbé*, ésto sí.

*Masés..* Mucho: *masesob*, son muchos; *mases on*, somos muchos, *mases ex*, sois muchos.

*Maná..* Por ventura no?

*Manil, mainil.* Quizá no; por ventura no. Para respuesta.

*Mainil.* Quando esta particula significa la *no* prohibente, tiene tal fuerza, que al romanze de futuro lo haze responder por presente: v. g. *mainil à nocol*, no hurtarás.

*Maanteel.* No es necesario; no es menester.

*Maxá..* Aguda la segunda, á; por ventura no v. g. *maxá nli chulet*; por ventura no vino el Español! Sirve tambien para preterito, con voz de futuro: v. g. *maxá hanabéts* por ventura no ha comido! ó aun no ha comido! Y para futuro, con voz de presente, con la particula, *tan*, antes del verbo, y la particula, *naio*, dubitativa, despues de él, v. g. *maxá tan yulélnabit*; por ventura no vendrá!

*Maxin..* Por ventura no! Es interrogativa con duda.

*Maxabaybe.* Breve la segunda, a: no es así!

*Maxán.* Presto; sin tardanzas brevemente:

*Metelitun, meti, metitun.* Quantos menos; quanto mas, (son comparativas) v. g. si tu no puedes, quanto menos podré yo: *ya ma uchac ech teche, metelitun tens*

*Muculmuc.* En secreto; secretamente. Y tambien, *mucubil*.

*Múki muci.* No sea que; porque no, v. g. *múki yuchul tech loobé*, no sea, que te luceda mal, ó porque no te luceda mal.

*Mul...* En composicion significa: de mancomun; en comunidades; entre muchos hacer algo, v. g. *mul meyah*, trabajar entre muchos, ó de mancomun: *mul banal*, comer en comunidad: *mul kiy*, cantar en comunidad á coros.

*N. Na..* Aun, v. g. *haci na Joan*, ena yobel úxoc, aun azotaron á Juan, con laber, ó sabiendo su lección.

*Nabaznabaz.* Poquitos; muy poquito; de espacio: v. g. *nabaznabaz á talzic ex banal*, muy de espacio traes la comida....

Tambien sirve para este refran: *tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo; nabaznabaz á sal ualic.*

*Nach,*



- Nach.** .. Lejoss; en distancia. **Nanâch**, un poco lejos!
- Nabél.** .. Por de más; en valde; de valdes; en vano; es lastima que: v. g. lastima es, que gastes tu dinero, *nabél a xup-zic à takin'*.
- Nakamnakaw, nanakam.** Araíz, v. g. *nakamnakam à kozic in palit à gaiz cortarás el pelo à mi criado.*
- Naklic.** .. Al cabo;cercas; à las faldas; à raiz; juntos; arrimado.
- Nanacili, naanili.** Ordinariamente; hab tualmente; de ordinario.
- Nanas.** .. Un poco cerca. Sale de *nas*, ó *naslic*, cerca.
- Napul.** .. Luego en llegandos luego incontinentis despues de aver llegado.
- Nobmetelijun.** Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Usa-le comparando unas acciones con otras ó una cosa con otra.
- Nanc, nnucil.** modo; manera. No son adverbios, sino nombres. Significan tambien: declaracion; significacion, ó el significado de las cosas.
- Nulnú, nulnuse.** Tonta, ó atolondradamente.
- Num.** ... En composicion significa: mucho; demasiado; en grande manera, v. g. *nummiaz*, muy, ó grandemente; bio.
- Numcoycabieit.** Cafta, y continentemente. Sale de, *numcoycab*; el casto.
- Numyà, namilya, numyail.** Miserable, y trabajosamente.
- Numkin.** Todo el días; todos los dias; siempre; de continuo.
- Numnikuil.** Miserable, infeliz, y deldichadamente.
- Nuplumich.** Cara a cara; frente à frente. Y se usa siempre que una cosa està frontiero à otra, y pegada, v. g. *nuplumchi*, boca con boca.
- O. O.** ..... Pospuesta á, *ma*, niega con mayor eficacia; como pospuesta á, *la*, afirma con eficacia, v. g. *ma os*; *la o*.
- Ocbalkin, cuchi.** Ya queria ponerse el Sol, quando me azotaron, *ocbalkin cuchi, ca ha sén*.
- Odtan taimin.** Caballo ligero, andador, de paso. No es adverbio.
- Ozilte.** ... Autojadisamente; con gran deseo. Sale de, *oz*, el autojadis; y *ozil*, el antojo, ó deseo vehemente.
- Oycén.** .. Cuenta conmigo; cuidado; holazoyes; mira que. Es particular del que amenaza: v. g. *oycén pale ita balacah*, cuenta conmigo muchacho, mira lo que haces.
- Okia.** .... Esta noche. .... *Okni, okne*: anoche. .... *Okinal, oknal*: à la tarde. Y de estos lalce: *oknal uil*, vel *okinal uil*, que significa la cena.
- Okál.*



## DE LA LENGUA MAYA:

145

- Okál.** ... *Por;* por causa. Es preposición *pro*, ó *propter*. ... También significa: en favor, ( variandose con, *u*, *au*, *y* ) v. g., *uokál in ba yokál*, rogué á favor suyo.
- Okól.** .... Sobre; encima. Varia e con, *u*, *au*, *y*. ... También significa: por, ó en favor: v.g. *kay Mis'a uokól*, canta Mis'a por mí, ó á mi favor. Significa asfí mismo: en contra, v. g. *tan in ka xochian yokólob*, pidiendo estoy justicia contra ellos. Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira, v. g. *bay yokól ixim*, *bay yokól buul bin tzibalnacon*, por lo que toca á maiz, y frijol, parlaremos.
- Okaltzil, okolotzil, okomoltzil.** Trabajosa, triste, y lastimosamente.
- Ok, oláç.** *Casi*; á puntos á pique; hayna; por pocos; poco faltó. Antepone á los verbos, y los llevan á pretérito, y á futuro: v. g. *ol cimén*, p r poco muero.
- Olbá, olbay** *Casi casi*: v. g. *olbay ech in naae*, casi casi eres como mi Madre.
- Ontekin, onikin, onikinac.** Mucho tiempo has; muchos días ha. Y de aqui el verbo *ontkinhal*, durar mucho tiempo.
- Ont haab, ont haabac.** Muchos años ha. Y de aqui *ont habbal*, durar muchos años. *Onten*, muchas veces.
- Tijexnumuukul.** Iose iz, miserable, y desdichadamente. Sale de *oxnumuukú*, que es el infeliz.
- P. Paclam.** En composición significa: reciprocar, ó retornar la acción, ó hacerla alterدام: v. g. *paclam bas*, azotarse uno á otros; *paclam kay*, cantar á coros.
- Pachal.** . hacerse la cosa la poltrera vez, ó á la postre: v. g. *in pachal alah*, dixelo la postre ra vez.
- Payan, payanbé paybé.** Primariamente; delante; antes.
- Paynúm.** Sobres; ó mas. Es comparativo.
- Pakzah.** De improviso, de repente; á deshora; sin pensar.
- Pakmab, pakachmab.** En vano; en valde; por de más.
- Pakje. .** Juntamente; todo junto.
- Pieliz.** . Muchos sin cuenta: v. g. *pieliz pixanob culubál ti metzal yokál tzucyabil*, muchas almas sin cuenta van al infierno por la luxuria.... *Picxac*, *pic sacab*. Número grande, innumerble.
- Piz.** .... En composición significa: solamente, v. g. *piz hanalá beelox*, solamente penísis, ó estás empleados en comer.
- Pik.** .... En composiciones de raiz; del todo, v. g. *pikkob*, arrancar de raiz.



**Pp.** Ppel. Solamente; no mas de aquello; únicamente: v.g. *ppel ik*, solamente viento.

**Ppelech ppelch.** Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: *ppelhún*, y *ppelechhún*.

**Ppetayén.** Fea, disforme, y suavemente.

**Ppizlim, ppitlim, ppitlimppit.** En composición significan: á porfia; sobre apuesta; cada uno de por si, v.g. *ppizlim alcáb*, correr á porfia, ó sobre apuesta.

**T.** *Tab*, *tabx*, *tabá*, *tubá*. Adverbios de lugar: á donde, en donde, de donde, por donde.

**Tac.** .... Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: aceleracion, y presteza; v.g. *xentac*, vete presto. También es adornativa: v.g. *tonitac helé*, ma *tonitac zamál*, oy somos, y yo: fiana no seremos. Significa tambien: ya, v.g. *socitac Julio*, ya este Español muñido: *lobitaclo*, ya esto está, ó va malo. Y antepuesta á verbos, que significan: alguna necesidad corporal, denota, tener gana de aquella necesidad: v.g. *tac in xee*, tengo gana de gozar.

**Tibayli..** Estarle así; estarle en un ler. Variase como *bayli*.

**Tacitac.** Venir gana de cumplir alguna necesidad corporal: (es mas elegante, que *tac*) v.g. *tacitac in nix*, me estoy orinando, ó tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hacer algo bueno, ó malo: v.g. *tacitac in cimzic*, estoy ya, para matarlo; lo matara de buena gana. Asimismo denota: estar ya para suceder algo: v.g. *tacitac á cimil ak kohan*, está ya para morirse el enfermo.

**Takach..** De hito en hitos; con atencion: v.g. *takach pacac*, mirar con atención.

**Takyah.** Es (en composicion) lo ultimo, que le dice, ó haze, segun la significacion de la diccion, que se le sigue: v.g. *takyah ihsan*, el testamento: *takyah nabál*, la Extremauncion: *takyah oknatwill*, ultima cena. Tambien es qualquiera cosa ultima, y posterior. Y por fin significa agonizar.

**Talantail.** Dificultoso; solemnes; sutiles graves; mysteriosa, y honestamente.

**Tali** .... A. tiendas, adrede, de industria, de propósito. Verás fe así: *talisen*, adrede lo hace: *taliech*, adrede lo haze: *talisi*, adrede lo haze, &c. *Talbele*, *talbelela*. H.s: ta aia.



## DE LA LENGUA MAYA.

147

**Tali ti chii.** Por mandado, y orden. Variase con, *in, a, u*, synalefado. v. g. *tali tiñ chii*, por mi orden; *tali ta chii*, por tu orden; *tali tu chii*, por su orden, &c. *Tali ti ol*, de voluntad, de gana, voluntariamente. Variate con des Pro-nombres: v.g. *talit in uol*, *ta li tanol*, por migusto, por tu gusto, &c.

**Tamuk.** Mientras; entre tanto que, siendo, aviendo.

**Tan.....** En cōposición denota el medio en algunas dicciones: v.g.: *tan be*, en medio del camino; *tan Cab*, en medio del Pueblo; *tan booy*, à la sombra.

**Tancubumuc.** En medio de dos extremos; a la mitad.

**Tan.....** Postpuesta à adverbios locales, y nombres, que significan al Oriente, Occidente, Norte, y Sur, denota ázia aquella parte con este romance: estate ázia, ó buelva el rostro ázia: v.g. *uaytan eche*, buelva ázia acá el rostro. *Likisan*, ázia el Oriente, *Chikintan*, ázia el Poniente; *Xamanstan*, ázia el Norte; *Nobst tan*, ázia el Sur.

**Tancab**, *tancabil*. Fuera, à fuera. *Tanbaz*, *tan bau*, la mitad de lo entero.

**Tankaz.** Significa: dejar una obra à medio hazer: (pronunciada breve la ultima, a,) v.g. *tankaz in sib*, quedóse mi Escritura à medio hazer; ni la acabé. Significa también: temblademente, y entonces se dice, *tankaçil*.

**Tantanzel.** De una parte, y de otra: v.g. *tantanxel à kuplic ú xici nob*, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó de ambas partes, ó lados.

**Tanxel..** Una de dos partes, ó lados: v.g. *tanxel yich*, el otro su ojo; *tanxel kou*, cojo de un pie; *tanxel ek may*, ciego de un ojo.

**Tatàb, tatabà.** De donde quiera; en qualquiera partes en todas partes.

**Tas.....** Derecha, y seguidamente: (en composición) v.g. *tas sib*, escribir derech, ó seguidamente, y sin ceñar.

**Te.....** Allí, allá, por allí, &c. Y le corresponde una, e, al fin de la oración, v.g. *té cin binél t Cabe*, alla voy al Pueblo.

**Técechi, técechito, técechlo.** Estate allí. Variante así: *técení*, allí me estoy, o estoy allí; *técechi*, estate allí; *téci*, estés, sé allí.

**Techika.** A tí digo; guardate; séguiva. Son frases.

**Techikoló ika, techikoló ika.** Apartate de allí. Esto se dice à otro, para avisarle de algún riesgo, ó golpe, &c.



- Tetlalá.** Aquí cerquita. *Teló, telí, alí, allá, acullá*.
- Tepal.**... Suficientemente; basta esto; arto ay con esto: v. g. *te-pati tac toe*, basta esto ya; basta esto pues.
- Ti....** Particula de acusativo, ó dativo. Tambien de las preposiciones *en, con, per*. Denota asimismo la, é, del lugar. A donde se va: v. g. *ti Hoé cin binél*, à Merida voy. Y la, de, del lugar de donde: v. g. *bokéz ti mazcab*, sajale de la carcel.
- Tiacito, tucín, taci.** Este se aquell allí. *Tiblit*: buena, y ajustadamente.
- Tibatzil, tubatzil.** Solamente; particularmente. Y van pospuestas.
- Tibi, tibib.** Aver siégo de algo: v. g. *jané tiki u oimil*, arrengado estó, que muera. *Tiile*, alli mismo; de ordinario.
- Ticab.**... Abajo, v. g. *eméz usy ti cabé*, bjalooqui, ó acá abajo.
- Ticat.**... A gusto. Es para cosas, que causan alegría, y gozo. Variate con la particula, *cit*, antepuesta: y el Pronombre, *in*, *u*, v. g. *cit tun cal*, à mi gusto, me alegra: *cit ta cal*, à tu gusto: *cit tu cal*, à su gusto, &c. Y percibe, que el Idioma solo la usa para aquella alegría, que uno tiene del daño de otro; à veces dandole papirotas en el guarniquero en demonstracion de ella: v. g. *cit tin cal basci Pedro*, me alegra, que azotassen à Pedro; porq para la alegría grave, con que nos saludamos, uta del verbo *ciltzac tin uol*, me alegra: *cilmacta uol*, te alegras, &c.
- Tiic bi, vel tibi tu kinit toe.** En aquell tiempo, en este tiempo, in illo tempore.
- Tibunkul, tibunkulut.** Eternalmente; para siempre; de todo punto.
- Tibuntacil, tibuntacil.** Particularmente; aparte; en pés.
- Tiyantil.** En paz con bien: v. g. *xentiyantil*, vere en paz.
- Tikul..** Desde allí de donde; de allí deallá.
- Tima.**... Siis que; sios artes que; no siendo; con no ser.
- Timato.** Antes que; antes primero que: v. g. *ti mató katalac Kic*, antes de la creacion del mundo, ó antes que el mundo fuese.
- Titi.**... Dar en el blanco; acertadamente; à buen tiempo; à tiépo.
- Titabé.** Aun allí si; allí es pues donde tu dices.
- To.....** Pospuesta significa: *aun*: v. g. *mato*, aun no. Y pospuesta à la particula, *la*, diciendo, *la so*, significa despues.
- Tubá? labá?** Como interrogativa significa: à donde; por donde; en donde; de donde. .... **Tucatil.** igualmente.
- Tiba,



## DE LA LENGUA MAYA.

149

**Tibà...** En persona; personalmente: (*va pospuesta*) y se varia con *in, a, u:* como, *tibà, tuba, tuba, &c.* en mi persona, ó por mi mismo: por tu persona, ó por ti mismo, &c. v. g. *t' tali tuba*, vino por sí mismo, o personalmente. Significa tambien: en si mismo, variando como ya dice: v. g. *bunutlil Dios tuba*, uno lo o es Dios en si mismo.

**Tibayli.** Así se está; sin enmiendas; sin mutuas; con perfección. Variase como *tibayli*; miralo arriba.

**Tucal...** Por causa. Usale con nombres de misterio, desdicha, tristeza: v. g. *cimil in cab tucal nish*, me muero de hambre.

**Tucamuc.** Otra vez; segunda vez. **Tucatén:** otra vez; mas: v. g. *ma'azipil tucatén*, no peques mas: *xen bacitun a zipil ta-*  
*catén*, vade, &c soli amplius peccare.

**Tuzinil.** Todos; en todo; en todas partes. Sirve para cantidad concreta: v. g. *in uinelil tuzinil*, todo mi cuerpo: *tuzi-*  
*nilyanil* Dios, esta Dios en todas partes. **Tuyukul**, tam-  
bién es, en todas partes.

**Tuchii..** Entonces quando. **Tuchiica:** luego que; despues de.

**Tubabil.** De veras; con toda verdad; verdaderamente.

**Tul....** Todo al rededor; colallena: (en composicion) v. g. *tul*  
*kik*, lleno de sangre: *tul inum*, lleno de tierra.

**Tumacito.** Nuevamente; pocas dias ha; poco tiempo ha.

**Tan.....** Pospuesta significa: finalmente; ya. Pero puesta despues de estas dos particulas, *tii*, *tuchii*, es solo adornativa.

**Tñ.** **Tkumenthum.** Gota à gota; salpicadamente.

**Tz.** **Tzatzamàl.** Tosco, y broncamente. **Tzitzil:** honrada, vene-  
rable, y dignamente. **Tzot hokokal:** clento, por uno.

**Tzucub.** Provincia, ó parcialidad: v. g. *á Tzucub Maní*, la Pro-  
vincia de Maní.

**O. Zegatac, zegatcil.** Cada rato: à menudo; à cada passos; muchas  
vezes; poco à poco; à puñus: v. g. *bin bornacéñ zegatac*,  
pagaré poco à poco. *Zegatún poquito*. **Zemalá**, poco  
mas, ó menos.

**Zemá..** Por poco no; poco falto: v. g. *zemá t' oomén tibe*, por po-  
co no me mojé en el camino. **Zocabal:** à la postre; al fin;  
al cabo.

**Zocabalitun.** Finalmente, en conclusion. **Zoclakan:** perfecta, y  
cumplidamente.

**U. Ua...** Significa: la conditional, Si. La disjuntiva, O. Y la in-  
terrogativa, por ventura. **Uakál:** algo; alguna cosa; lo  
que. **Ua-**



- Uababun uenell.** Quantas veces; todas quantas veces; to las las veces que.
- Uabikin.** Quando; (no interrogante) en qualquier dia, ó tiempos en algun tiempo, ó dia: v. g. *bin halab techxabikin*, algun dia te lo diré. Lo mismo significa: *uabalkinil*.
- Uabie, uabici.** Como; como quisiéres; de que manera: (ne in) terrogando) v. g. dime, como es esto, alén, *uabici lo*.
- Uazat..** Subita, y repentinamente; de improviso.
- Uay, uaye.** Aquí; acá de aquí; por qui. *Uayane*, azia acá; azia aquí.
- Uayáz..** Lo que se passa de presto qual sueño: v. g. *uayáz ayikilil yokolcab*, de presto qual sueño se passa la riqueza del mundo.
- Uaixbin, uaixma.** Quizá si; quizá no. *Uaixma*: donde no; si no.
- Ual, uale, ualios.** De! pues. Van pospuestas.
- Ualachi, lac bi, ualci, ualcili.** Por este tiempos; à estas horas: (firme à tiempo pasado) v. g. *ualcili holpe*, ayer à estas horas; *ualachí bun haabe*, aora haze un año; ha un año por este tiempo.
- Uamac, uamacalmac.** Qualquiera.
- Uatab, uatub, uatuba.** A donde; por donde; (no preguntar dc) en alguna parte. *uchí*: mucho tiempo has antigamente
- Uatabcitán.** Azia donde; ázia qualquiera partes en qualquiera parte.
- Uckebal.** Para; para que. *Uchzún*: mucho tiempo ha.
- Ucbmal.** En otro tiempo; de aqui à mucho tiempo; en los tiempos venideros. *unucili*: ordinaria, comun, y naturalmente.
- Uil....** Pospuesta, es dubitativa: v. g. *tiwilyan ti yotoche*, allí debe de estar, ó estará en su casa.
- Uol....** En composicion de algunos verbos denota: todo junto, v. g. *uolman*, comprarlo todo junto.
- X. X. ....** Esta letra, para mayor garbo, se le añade à todo adverbio interrogante.
- Xa?....** Pospuesta significa: por ventura? v. g *techxabé?* por ventura eres tu?
- Xacin?** Por ventura; de verdad; de veras; así es? (pospuesta) v. g. *bayxacin?* de veras que es así?
- Xan, ...** Significa: tambien. Pone al fin de la oración, y le hace preceder, *ix*: v. g. *cimí in naa, cimí ix in yum xan*, murió mi Madre, y tambien murió mi Padre. Y si le plega;



## DE LA LENGUA MAYA. 151

precede la negativa, *ma*, significará: tampoco; ni menos, v. g. *marán a biné?* *ma ix ten xan*, no te vas? ni yo tampoco. Y si le sigue, *lo*, ó *la*, se queda lola la, x: v. g. *lay ca nálic tech lo*, *laix cin nálic ten xlae*, ésto dices tu, ésto digo yo tambien.

**Xanxan.** Muy de espacios; poco a poco; esto es tardemente.

**Xicixic.** Sin modos; sin orden; sin manera.

**Xin....** Postpuesta á la primera diccion es interrogante, y significa: por ventura? á calo? v. g. *yanxin tzimin à binbál*, por ventura tienes Cabillo, en que ir? ó para ir. Aquí entra lo garbosó; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, *na*, y la última, *xin*, v. g. qual es tu Padre? por ventura Pedro? por ventura Juan? o por ventura Pablo? *macalmac à yum!* Pedro uas Joan uas Pablo *xin!*

**Tixnuniente.** Finible; temporal; limitadamente. Y con la negativa, *ma*, diciendo: *ti maxnuniente*, significa, infinita, y eternamente.

**Xulic, xulicit, xulicitun.** A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no poder; ó como decimos, á lo ultimo de potencia: usque ad ultimum de potentia, v. g. *hailitum xulic in numya*, hallegado hasta no mas mi miseria. *Xulicitun u yachnci ob*, amóles al fin, *in finem dilexit eos*.

**Xulicitun, xulicitun.** Finalmente.

**Xuxulci.** Hasta que no quepa mas; hasta que no pueda mas: v. g. *xuxulci à sibtic Mayáthan*, hasta mas no poder escribes el Idioma Yucatéco.

**Xulitun.** Pues ya se acabó; ya d-ó fin: v. g. *xulitun, in sib heuac ma in sibolá!*, dió fin pues mi escritpcion; pero no mi deseo.

**Z. Zacaob.** Mucho: (en composicion) v. g. *zacach cheeb*, reir mucho; *zacach nene*, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que, v. g. *zacach in basle, ya in nol*, cada vez, qué me azotan lo siento. Pareceme, que está mas bien dicho reduplicado para este segundo significado: v. g. *zazacach in basle*, &c.

**Zázil, zázalbil.** liviana, ó ligeramente.

**Zaxap.** En va'des; sin provecho, y desabridamente.

**Zazil...** Ya es de diaclaro.

**Zamál.** Mañana. *Zamzamáil*: é-dia dia. *Zamalzam*: entre dos luces: v. g. *zamalzam jabal cab*, entre dos luces al manecer; *zamalzam yóóolkín*, al auocer entre dos luces.

**Tam**



## ARTE

- Tambien *zamalzam* significa la Aurora; pues està es entre dos luces, la qual tambien se dice: *hata aenatilyahalcab*
- Zame.* .. Endeantess; poco has poco despues. *Zanzamo:* ratito ha.
- Zapati.* .. Desabridamente; sin gusto; en valde; en vano; sin efecto, (en composicion) Significa tambies: quando uno come carne sin pan; ó pan sin carne, que llaman *zapati banal:* con que viene á ser lo mismo que, solamente.
- Zizib.* .. A saltos ir, ó andar,
- Zopp.* .. Hacer á bullo, á ciegas, sin orden, ni concierto algo: v. g. *ma a zoppantica á ziplob*, no refieras sin orden tus culpas.
- Zuzum, zuulic.* A menudo; fíquente; muchas veces, (sirve en composicion)
- Zeb, zebal.* Presto; de presto; apriza. *Zebanzeban, zezeban, zeb, zezebil:* muy apriza.
- Zebecb, zebel.* De presto. Pero son para en composicion.
- Zenpech.* Muchos; muy mucho; muy grande: v. g. *zenpech eii banal*, comida, que sabe mucho. *Zenpech Abau*, Rey muy grande. Es vocablo, no usado, por ignorado: (como los mas de este pobre idioma, que vemos reducido á lengua mixta, ó de cezina) pero bueno para hablar, ó escribir con reverencia á Personas de autoridad, diciendo: *zenpech Yumile!* O gran Señor!

### ARTICULO UNDEZIMO. de el Numero, su Tabla, y particulares.

Hun.	Vno.	1.
Ca.	Dos.	2.
Ox.	Tres.	3.
Can.	Qua ro.	4.
Ho.	Cinco.	5.
Uuc.	Siete.	6.
Uuc.	Ocho.	7.
Uaxac.	Nueve.	8.
Bolón.	Diez.	9.
Lahún.	Once.	10.
Boluc.	Doce.	11.
Lahcá.	Treze.	12.
Oxlahún.	Can-	13.



## DE LA LENGUA MAYA.

<b>Cenlahuun.</b>	<b>Catorce.</b>	14.
<b>Holhuun.</b>	<b>Quinze.</b>	15.
<b>Uaclahuun.</b>	<b>Diez y seis.</b>	16.
<b>Uuclahuun.</b>	<b>Diez y siete.</b>	17.
<b>Uaxaclahuun.</b>	<b>Diez y ocho.</b>	18.
<b>Bolonlahuun.</b>	<b>Diez y nueve.</b>	19.
<b>Hunkal.</b>	<b>Veinte.</b>	20.
<b>Huntukal.</b>	<b>Veinte y uno.</b>	21.
<b>Catukal.</b>	<b>Veinte y dos.</b>	22.
<b>Oxtukal.</b>	<b>Veinte y tres.</b>	23.
<b>Cantukal.</b>	<b>Veinte y cuatro.</b>	24.
<b>Hotukal.</b>	<b>Veinte y cinco.</b>	25.
<b>Uactukal.</b>	<b>Veinte y seis.</b>	26.
<b>Uuctukal.</b>	<b>Veinte y siete.</b>	27.
<b>Uaxactukal.</b>	<b>Veinte y ocho.</b>	28.
<b>Bolontukal.</b>	<b>Veinte y nueve.</b>	29.
<b>Lahucakal.</b>	<b>Treinta.</b>	30.
<b>Buluçukal.</b>	<b>Treinta y uno.</b>	31.
<b>Lahcatukal.</b>	<b>Treinta y dos.</b>	32.
<b>Oxlahutukal.</b>	<b>Treinta y tres.</b>	33.
<b>Canlahutukal.</b>	<b>Treinta y cuatro.</b>	34.
<b>Holhuca Kal.</b>	<b>Treinta y cinco.</b>	35.
<b>Uaclahutu Kal.</b>	<b>Treinta y seis.</b>	36.
<b>Uuclahutu Kal.</b>	<b>Treinta y siete.</b>	37.
<b>Uaxaclahutu Kal.</b>	<b>Treinta y ocho.</b>	38.
<b>Bolonlahutu Kal.</b>	<b>Treinta y nueve.</b>	39.
<b>Ca Kal.</b>	<b>Quarenta.</b>	40.
<b>Huntuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y uno.</b>	41.
<b>Catuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y dos.</b>	42.
<b>Oxtuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y tres.</b>	43.
<b>Cantuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y cuatro.</b>	44.
<b>Hotuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y cinco.</b>	45.
<b>Uactuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y seis.</b>	46.
<b>Uuctuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y siete.</b>	47.
<b>Uaxactuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y ocho.</b>	48.
<b>Bolontuyox Kal.</b>	<b>Quarenta y nueve.</b>	49.
<b>Lahuyox Kal.</b>	<b>Cincuenta.</b>	50.
<b>Buluçuyox Kal.</b>	<b>Cincuenta y uno.</b>	51.
<b>Lahcatuyox Kal.</b>	<b>Cincuenta y dos.</b>	52.
<b>Oxlahutuyox Kal.</b>	<b>Cincuenta y tres.</b>	53.



*Canlahutuyoxkal.*  
*Holhuyoxkal.*  
*uaclahutuyoxkal.*  
*uuclahutuyoxkal.*  
*uaxaclahutuyoxkal.*  
*Bolonlahutuyoxkal.*  
*Oxkal.*  
*Huntucankal.*  
*Catucankal.*  
*Oxtucankal.*  
*Cantucankal.*  
*Hotucankal.*  
*nactucankal.*  
*uuctucankal.*  
*uaxactucankal.*  
*Bolontucankal.*  
*Lahucankal.*  
*Buluuctucankal.*  
*Lahcatucankal.*  
*Oxlahutucankal.*  
*Canlahutucankal.*  
*Holhucankal.*  
*uaclahutucankal.*  
*uuclahutucankal.*  
*uaxaclahutucankal.*  
*Bolonlahutucankal.*  
*Cankal.*  
*Hutuyokal.*  
*Catuyokal.*  
*Oxtuyokal.*  
*Cantuyokal.*  
*Hotuyokal.*  
*nactuyokal.*  
*uuctuyokal.*  
*uaxactuyokal.*  
*Bolontuyokal.*  
*Lahuyokal.*  
*Buluuctuyokal.*  
*Lahcatuyokal.*  
*Oxlahutuyokal.*

<i>Cinchenta y cuatro.</i>	54.
<i>Cinchenta y cinco.</i>	55.
<i>Cincuenta y seis.</i>	56.
<i>Cinchenta y siete.</i>	57.
<i>Cincuenta y ocho.</i>	58.
<i>Cincuenta y nueve.</i>	59.
<i>Sesenta.</i>	60.
<i>Sesenta y uno.</i>	61.
<i>Sesenta y dos.</i>	62.
<i>Sesenta y tres.</i>	63.
<i>Sesenta y cuatro.</i>	64.
<i>Sesenta y cinco.</i>	65.
<i>Sesenta y seis.</i>	66.
<i>Sesenta y siete.</i>	67.
<i>Sesenta y ocho.</i>	68.
<i>Sesenta y nueve.</i>	69.
<i>Setenta.</i>	70.
<i>Setenta y uno.</i>	71.
<i>Setenta y dos.</i>	72.
<i>Setenta y tres.</i>	73.
<i>Setenta y cuatro.</i>	74.
<i>Setenta y cinco.</i>	75.
<i>Setenta y seis.</i>	76.
<i>Setenta y siete.</i>	77.
<i>Setenta y ocho.</i>	78.
<i>Setenta y nueve.</i>	79.
<i>Ochenta.</i>	80.
<i>Ochenta y uno.</i>	81.
<i>Ochenta y dos.</i>	82.
<i>Ochenta y tres.</i>	83.
<i>Ochenta y cuatro.</i>	84.
<i>Ochenta y cinco.</i>	85.
<i>Ochenta y seis.</i>	86.
<i>Ochenta y siete.</i>	87.
<i>Ochenta y ocho.</i>	88.
<i>Ochenta y nueve.</i>	89.
<i>Noventa.</i>	90.
<i>Noventa y uno.</i>	91.
<i>Noventa y dos.</i>	92.
<i>Noventa y tres.</i>	93.



## DE LA LENGUA MAYA.

<i>Canlahutuyokal.</i>	<i>Noventay cuatro.</i>	155
<i>Holhuyokal.</i>	<i>Noventay cinco.</i>	94.
<i>uaclahutuyokal.</i>	<i>Noventay seis.</i>	95.
<i>uuclahutuyokal.</i>	<i>Noventay siete.</i>	96.
<i>uaxaclahutuyokal.</i>	<i>Noventay ocho.</i>	97.
<i>Bolonlahutuyokal.</i>	<i>Noventay nueve.</i>	98.
<i>Hekal.</i>	<i>Ciento.</i>	99.
<i>Huntu uackal.</i>	<i>Ciento y uno.</i>	100.
<i>Catu uackal.</i>	<i>Ciento y dos.</i>	101.
<i>Oxtu uackal.</i>	<i>Ciento y tres.</i>	102.
<i>Cantu uackal.</i>	<i>Ciento y cuatro.</i>	103.
<i>Hotu uackal.</i>	<i>Ciento y cinco.</i>	104.
<i>uactu uackal.</i>	<i>Ciento y seis.</i>	105.
<i>uuuctu uackal.</i>	<i>Ciento y siete.</i>	106.
<i>uaxactu uackal.</i>	<i>Ciento y ocho.</i>	107.
<i>Bolontu uackal.</i>	<i>Ciento y nueve.</i>	108.
<i>Lahu uackal.</i>	<i>Ciento y diez.</i>	109.
<i>Buluctu uackal.</i>	<i>Ciento y once.</i>	110.
<i>Lahcaru uackal.</i>	<i>Ciento y doce.</i>	111.
<i>Oxlahutu uackal.</i>	<i>Ciento y trece.</i>	112.
<i>Caolahutu uackal.</i>	<i>Ciento y catorce.</i>	113.
<i>Holhu uackal.</i>	<i>Ciento y quinze.</i>	114.
<i>uaclahutu uackal.</i>	<i>Ciento y diez y seis.</i>	115.
<i>uuclahutu uackal.</i>	<i>Ciento diez y siete.</i>	116.
<i>uaxaclahutu uackal.</i>	<i>Ciento diez y ocho.</i>	117.
<i>Bolonlahutu uackal.</i>	<i>Ciento diez y nueve.</i>	118.
<i>u sekal.</i>	<i>Ciento y veinte.</i>	119.
<i>Hentu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y uno.</i>	120.
<i>Catu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y dos.</i>	121.
<i>Oxtu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y tres.</i>	122.
<i>Cantu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y cuatro.</i>	123.
<i>Hotu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y cinco.</i>	124.
<i>uactu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y seis.</i>	125.
<i>uuuctu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y siete.</i>	126.
<i>uaxactu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y ocho.</i>	127.
<i>Bolontu uuckal.</i>	<i>Ciento veinte y nueve.</i>	128.
<i>Lahu uuckal.</i>	<i>Ciento y treinta.</i>	129.

De aqui para adelante, hasta 400. solo pondré quatro numeros de cada 10. à 10. por ser facil numerar los intermedios, siguiendo el



principio, que pusiere en cada díez y el modo, que hasta aquí he traído desde el principio.

Buluc tu uuckal.  
Holhu uuckal.  
uuckal.  
Hóptu uaxackal.  
Hotu uaxackal.  
Lahu uaxackal.  
Buluc tu uaxackal.  
Holhu uaxackal.  
uaxackal.  
Huqu bolonkal.  
Hotu bolonkal.  
Lahu bolonkal.  
Buluc bolonkal.  
Holhu bolonkal.  
Bolonkal.  
Huntu lahunkal.  
Hotu lahunkal.  
Lahu tu lahunkal.  
Buluc tu lahunkal.  
Holhu tu lahunkal.  
Lahunkal.  
Huntu buluckal.  
Hotu buluckal.  
Lahu tu buluckal.  
Buluc tu buluckal.  
Holhu tu buluckal.  
Buluckal.  
Huntu lahækal.  
Hotu lahækal.  
Labuto lahækal.  
Buluc tu lahækal.  
Holhu tu lahækal.  
Lahækal.  
Huntu yoxlahunkal.  
Hotu yoxlahunkal.  
Lahu tu yoxlahunkal.  
Buluc tu yoxlahunkal.  
Holhu tu yoxlahunkal.

Ciento treinta y uno.	131.
Ciento treinta y cinco.	135.
Ciento y cuarenta.	140.
Ciento quarenta y uno.	141.
Ciento quarenta y cinco.	145.
Ciento y cincuenta.	150.
Ciento cincuenta y uno.	151.
Ciento cincuenta y cinco.	155.
Ciento y sesenta.	160.
Ciento sesenta y uno.	161.
Ciento sesenta y cinco.	165.
Ciento y setenta.	170.
Cien o se enta y uno.	171.
Ciento setenta y cinco.	175.
Cien o y ochenta.	180.
Ciento ochenta y uno.	181.
Ciento ochenta y cinco.	185.
Cien o y noventa.	190.
Ciento noventa y uno.	191.
Cien o noventa y cinco.	195.
Docientos.	200.
Docientos y uno.	201.
Docientos y cinco.	205.
Docientos y diez.	210.
Docientos y once.	211.
Docientos y quinze.	215.
Docientos y veinte.	220.
Docientos veinte uno.	221.
Docientos veinte y cinco.	225.
Docientos y treinta.	230.
Docientos treinta y uno.	231.
Docientos treinta y cinco.	235.
Docientos y quarenta.	240.
Docientos quarenta y uno.	241.
Docientos quarenta y cinco.	245.
Docientos y cincuenta.	250.
Docientos cincuenta y uno.	251.
Docientos cincuenta y cinco.	255.



## DE LA LENGUA MAYA.

OxlahuKal.	Doscientos y seisenta,	157
Huntu canlahuKal.	Doscientos seisenta y uno,	260
Hotu canlahuKal.	Doscientos seisenta y cinco,	261
Lahu tu canlahuKal.	Doscientos y setenta,	265
Buluc tu canlahuKal.	Doscientos setenta y uno,	270
Holhu tu canlahuKal.	Doscientos setenta y cinco,	271
CanlahuKal.	Doscientos y ochenta,	275
Huntu holhuKal.	Doscientos ochenta y uno,	280
Hotu holhunKal.	Doscientos ochenta y cinco,	285
Lahu tu holhuKal.	Doscientos y noventa,	290
Buluc tu holhuKal.	Doscientos noventa y uno,	291
Holhu tu holhuKal.	Doscientos noventa y cinco,	295
HolhuKal.	Trecientos,	300
Huntu uaclahuKal.	Trecientos y uno,	301
Hotu uaclahuKal.	Trecientos y cinco,	305
Lahu tu uaclahuKal.	Trecientos y diez,	310
Buluc tu uaclahuKal.	Trecientos y once,	311
Holhu tu uaclahuKal., uaclahuKal.	Trecientos y quince,	315
Huntu uuclahuKal.	Trecientos y veinte,	320
Hotu uuclahuKal.	Trecientos veinte y uno,	321
Lahu tu uuclahuKal.	Trecientos veinte y cinco,	325
Buluc tu uuclahuKal.	Trecientos y treinta,	330
Holhu tu uuclahuKal., uuclahuKal.	Trecientos treinta y uno,	331
Huntu uaxaclahuKal.	Trecientos treinta y cinco,	335
Hotu uaxaclahuKal.	Trecientos y cuarenta,	340
Lahu tu uaxaclahuKal.	Trecientos cuarenta y uno,	341
Buluc tu uaxaclahuKal.	Trecientos cuarenta y cinco,	345
Holhu tu uaxaclahuKal., uaxaclahuKal.	Trecientos y cincuenta,	350
Huntu bolon lahuKal.	Trecientos cincuenta y uno,	351
Hotu bolonlahuKal.	Trecientos cincuenta y cinco,	355
Lahu bolonlahuKal.	Trecientos y sesenta,	360
Buluc tu bolonlahuKal.	Trecientos sesenta y uno,	361
Holhu tu bolonlahuKal., BolonlahuKal.	Trecientos sesenta y cinco,	365
Huntu hunbaK.	Trecientos y setenta,	370
Hotu hunbaK.	Trecientos setenta y uno,	371
Lahu hunbaK.	Trecientos setenta y cinco,	375
	Trecientos y ochenta,	380
	Trecientos ochenta y uno,	381
	Trecientos ochenta y cinco,	385
	Trecientos y noventa,	390



158

Boluc tu hun bak.  
 Holhu tu hunbak.  
 Hunbak.  
 Hotubak.  
 Lahurubak.  
 Holhutubak.  
 Cabak.  
 Hotu yoxbak.  
*Lahuyoxbak, vel hunpic.*  
 Capic.

## ARTE

Trecientos noventa y uno.	391.
Trecientos noventa y cinco.	395.
Quatrocienos.	400.
Quinientos.	500.
Seiscientos.	600.
Setecientos.	700.
Ochocientos.	800.
Novecientos.	900.
Mil.	1000.
Dos mil.	2000.

311. Advierto, que en llegando á *hunbak*, quē son 400. pro-  
 siguen cótando los Indios de 400. en 400. diciendo: *hunbak*, *cabak*,  
*oxbak*, &c. 400. dos 400. tres 400. &c. como nosotros decimos:  
 mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400. ay numero menor, se con-  
 tará por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero  
 menor esta particula *catac*, que significa, y, no conjuntiva, v. g.  
 para 450. se dirá: *hunbak catac lahuyoxkals*; y así de los de más.

312. Tambien advierto, que aunque los Indios desde su origen  
 han usado de esta palabra, *pic*, para significar 8000. pero como el  
 uso ha dado ya en que, *pic*, signifique mil; así por esto; como por  
 ser de menos confusión, usaremos de *pic* para mil, v. g. para con-  
 trar el siglo, en que estamos, que es de 1743. diremos: *hunpic*,  
*holbutubak*, *catac ox tuyoxkal*: de modo, que la *catac*, se antepone á  
 la ultima adicción.

## TABLA.

Calem cāl.	Can.	2 veces	2	ssssssssss	4
Calem ox.	Uac.	2 veces	3	ssssssssss	6
Calem can.	Uaxac.	2, veces	4	ssssssssssss	8
Calem hó.	Lahun.	2 veces	5	ssssssssss	10
Calem uac.	Lahca.	2 veces	6	ssssssssss	12
Calem uuc.	Canlahun.	2 veces	7	ssssssssss	14
Calem uaxac.	Uaclahun.	2 veces	8	ssssssssssss	16
Calem bolon.	Uaxeclahun.	2 veces	9	ssssssssss	18
Calem lahun.	Hunkal.	2 veces	10	ssssssssss	20
<hr/>					
Oxlem ox.	Bolon.	3 veces	3	ssssssssss	9
Oxlem can.	Lahca.	3 veces	4	ssssssss	12
Oxlem hó.	Holhun.	3 veces	5	ssssssssss	15
				Ox-	



## DE LA LENGUA MAYA. 163

- labazas: v. g. *hante ti haab*, un año: *hote cacau*, cinco granos de cacao.
- Ten.** ... Para veces. Y *tenac*, para veces pasadas: v. g. *haytenac à zipci?* quantas veces pasaste? *hotenac*, cinco veces. Y *tenel*, es tambien para veces; pero es con la particula, *bahun*, ó *babunx*, ú otra: v.g. *babuux ú tenel?* quantas veces? Y tu respuesta ha de ser para número indefinido; como *yaab ú tenel*, muchas veces: pues no se responderá bien: *huntenel*; si no es juntandole con otro numeral: como, *canten ú tenel*.
- Tne.** ... Para cuenta de montones.
- Tul.** .... Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.
- Thil, tzool.** Para colas puestas en orden, ó fila, y huecos de casa; esto es, las divisiones, que la casa tiene.
- Thol.** .. Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libross; naves de Iglesias, &c.
- Tzil.** ... Para piernas de manta, ó pati, y para pliegos de papel, ú hojas de libro.
- Tzac.** .. Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones, montones, y partes, que dividen á un todo, en quanto partes.
- C. Sac.** .. Para gradas, escalones, coronas, y colas, que van puestas unas sobre otras; y para una cola, que va sucediendo á otra: como un Gobernador á otro, y entonces es numero ordinal: v. g. *ú eqaqac Halachinic tali naye*, el segundo Gobernador, que viró acá.
- Sac.** ... Para cuenta de hostias, tortillas, quadernos, zapatos, y de todas las cosas, que á pares se numeran.
- Dic.** .... Para contar personas; y en especial está dedicada esta particula para las Personas de la SS. Trinidad. Y sirve para los dedos: como, *ú casic ya in kab*, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna persona ha tenido: como, *casic chupil janatli*, dos mugeres ha tenido.
- Cit.** .... Para candelas, cañutes, frutas largas como platano, aguacates, clotes, mamey, &c.
- U.** **Una.** .. Para cuenta de dobleces de ropa, y otras cosas.
- Ual.** .... Para hojas de tabaco, de platano, y otras afii.
- Uax.** .... Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas, que uno hace en algun ejercicio: como, *canas xim*



- im talzab*, dos caminos, ó viages de yerva he traido.  
*Uol.* .... Para pelliz de maza, copos de algodón, de lana, ovillos, y otras cosas redondas.  
*Xec.* .... Para pies de arboles, y plantas.  
*Kaz.* .... Para retrétes, aposentos, y division de las partes de la casa.  
*Oc.* .... Para cosas, que à puños se miden;  
*Nob.* ... Para lo que se mide à palmos.  
*Chinab.* Para lo que se mide à gemos.  
*Yal.* .... Para forros, y colas, que van juntas.

## ARTICULO DUODEZIMO.

De los nombres de las partes del Alma, y cuerpo,  
y de sus enfermedades.

<i>Pixán.</i> ssssss Alma.	Consideracion.
<i>Olab.</i> ssssss Voluntad.	Prudencia.
<i>Naat.</i> ssssssss Entendimiento.	Trazza.
<i>kahlay.</i> ssssssss Memoria.	Proveimiento.
<i>Otil.</i> ssssssssss Intencion.	Moderacion.
<i>Pakteolá.</i> ssssss Consentimiento mutuo.	Consideracion.
<i>Paciamolá.</i> ssss Lomismo.	Yacunáb.
<i>Zaolá.</i> ssssssss Proposito.	Amor.
<i>Zebchil.</i> ssssss Promessa.	Miatzil.
<i>Tucul.</i> ssssssss Pensamiento.	Sabiduria.
<i>Djolá.</i> ssssssss Imaginacion.	Ciencia.
<i>Dibolá.</i> ssssssss Deleo.	Ytzatil.
<i>Ulolá.</i> ssssssss Apetito.	Industria, habilidad, e ingenio.
<i>IKát.</i> ssssssss Espíritu.	Nibolá.
<i>Abcuzan.</i> sssss Viviente.	Devocion.
<i>Nibpixanik.</i> ssss Agradecimiento.	Alabolá.
	Esperanza.
	kaholá.
	Conocimiento.
	Croxolá.
	Racionalidad.
	Abenxtal.
	Viviente sensible.
<i>Uinicil</i> ssssssss Humanidad.	Balcón.
<i>Uincil, cúcá</i> ss Cuerpo.	Mollera.
<i>Hool, pol.</i> ssssss Cabeza.	Loc.
<i>Zemel</i> ssssssss Sefios.	Frente.
<i>Tzék, tzék el.</i> ss Calavera.	Pachcá.
<i>Tzotz, tzotz el.</i> ss Cabello, ó pelo.	Cerebro, ó cogote.
	Mohón.
	Cejas.
	Ich.
	Ojo.
	Tukelich.
	Loredondo del ojo.
	PACAT



## DE LA LENGUA MAYA:

<i>Pacat.</i> sssssssss La vista.	<i>Moch.</i> sssssssss Envés de mano.
<i>Nenilich.</i> sssss Niña del ojo.	<i>Yalkab.</i> y moch. Dedos de mano.
<i>Zacmap.</i> sssss Lo blanco del ojo.	<i>Naakab.</i> ssssssss Dedo pulgar.
<i>Matzab.</i> ssssssss Peleña.	<i>Tuctinb.</i> sssssssss Dedo index.
<i>Pachich.</i> ssssss Parpado.	<i>Chumuckab.</i> sss Dedo medio.
<i>Hachunkabt.</i> ss Sienes.	<i>Ahsipit.</i> sssssss Dedo anular.
<i>Culeal.</i> sssssssss Cerviz.	<i>T'kipulkab.</i> ssss Dedo meñique.
<i>Olb.</i> , ofiel. sssss Cutis, ó pellejo.	<i>T'ponip.</i> sssssss Pulso.
<i>Kendl.</i> ssssssss Cuero de animal.	<i>P'iebacel.</i> ssssssss Artéjos.
<i>P'uc.</i> sssssss Carrillo, ó mexilla.	<i>Cil, cilbá</i> ss El golpe del Pulso.
<i>Leexicin,</i> sssssss Oreja.	<i>Ychác.</i> sssssssss Vña.
<i>Holxicin.</i> sssss Agujero de oreja.	<i>Xich.</i> sssssss Nervio, ó cuerda.
<i>Uyab.</i> xicin ss ss Oydo.	<i>N'obol.</i> ó bekik. Vena.
<i>Nit.</i> ssssssssss Nariz.	<i>H'zakam cobol.</i> Hermafrodita.
<i>Holnit.</i> sssssssss Vétana de nariz.	<i>Yz.</i> ssssssssss Riñon.
<i>Camach.</i> sssssss Quixada.	<i>Kik.</i> olom. sse Sangre.
<i>Bac.</i> sssssssssss Huello.	<i>Tz'em.</i> ssssssssss Pecho.
<i>Noch.</i> sssssss Aliento de labarba.	<i>Pol im.</i> ssssssssss Peson de la teta.
<i>M'ax.</i> sssssssss Baiba.	<i>Pucuzkal.</i> sssssss Corazon.
<i>Cal.</i> ss: sssssss Garganta.	<i>Zacol.</i> ssssssssss Bofes.
<i>Ahuanchac.</i> Gigante, ó jayán.	<i>Kà,</i> ó kab. ss sss Hiel.
<i>Boyel.</i> sssssssses Parte del cuerpo	<i>Nalpach.</i> ssssss Lemo
<i>Chi.</i> sssssssss Boca.	<i>Pach.</i> sssssssss Lumo de espinazo.
<i>Boxelchii.</i> sssssss Labio.	<i>Chacpach.</i> sssss Espinazo.
<i>Ak.</i> sssssssssss Lengua.	<i>Tchpuczikal.</i> ss Estom go.
<i>ú iñin ak.</i> El frenillo de la lengua.	<i>Nak.</i> y homanil. Vientre, barrig.
<i>ú iñiu ak</i> sssssss La campanilla.	<i>Ybin.</i> sssssssssss Pare's de muger.
<i>Mabcaan.</i> sssssss Paladar.	<i>Xoc.</i> + h'ckebebex. Cintura de varó.
<i>Tub.</i> sssssssssss Saliva.	<i>Thethi.</i> sssss: ss Cadéra, quadril.
<i>Co.</i> sssssssssss Diente.	<i>Tuch.</i> ses: sssss Ombligo, mcl.eja.
<i>Cham</i> sss. sssss Miela.	<i>Cboch.</i> sssssssssss Tripa.
<i>Dey</i> sssss sssss Colmillo.	<i>Uit'h.</i> niz. sssss Cintura, propriet.
<i>Nich</i> Enzias, y dientes juntos.	<i>Pek.</i> ó jalpik ss Bazo.
<i>Chuncó.</i> ss sss Enzia.	<i>Heb.</i> ó mab. sss Vngle.
<i>nt.</i> sssssssssss El tragadéro.	<i>Teel.</i> y tzel'c. ss Espinilla.
<i>Celembal.</i> sssss Ombro.	<i>P'paloc.</i> sss sssss Pantorrilla.
<i>Kab</i> ssssssses Brazo, y mano.	<i>P'ix.</i> sssssssssss Rodilla.
<i>Cuc</i> sssssssss Codo.	<i>Xau, pachxau.</i> Empeyne de pie.
<i>Tarkab.</i> s sssssss Palma de mano.	<i>Cuy</i> :ssssssssss Tobillo.
<i>Cai kab.</i> sssss Muñeca de mano.	<i>Chol.</i> :sssssssss Talón.



- Zubac.** sssssssss Tuetano.  
**Tzitzák.** Armadura del cuerpo.  
**Xik.** sssssssss Ala de Ave.  
**Chéb.** sssssssss Pluma tajada.  
**Xex, tel, koy.** ss Semen viri.  
**Mol.** sssssssss Dedos de animales.  
**May, ojo.** sssss Peculia de Animal.  
**Thabam.** sssss Gallo.  
**Hee, eel,** sssss sss Huevo de Ave.  
**Keluc.** sssss sss Sudor.  
**Yx, akzah.** sssss Orin.  
**Tem ix, ó chim ix ppeot ix.** Vega-  
 ga, ó bolsa de orines.  
**Petzuz.** Corona de Ecclesiástico  
**Bak.** sssssssss sss Carne.  
**Ym.** sssssssssss Teta, ó ubre.  
**übac.** sssss Encuentros del pecho.  
**Mactan.** sssss sss Tela del corazón.  
**Tamnél.** sssssssss Hígado.  
**Chiatal.** sssssssss Costilla.  
**Pach.** sssssssss Espalda.  
**Tzel.** sssssssss Costado.  
**Zibnél.** sssss Elpinazo de animal.  
**Pp. ppetan.** Paletilla de estomago.  
**Hobnél.** sssss sssss Entradas.  
**Zayomál.** Madre, dó se concibe.  
**Xechéb piç.** Cintura de muger.  
**Bobóx.** sssssssss Cadera.  
**Tzuc.** sssss sssss Panza,  
**Tzelnak, pacnak.** Hijada.  
**Ppucit.** sssssssss Nalga.  
**Yalpek.** ss Pajarilla de Puerco.  
**Nebác, ó boxit.** Rabadilla.  
**Oc.** sssssssssssss Pie, y pierna.  
**Chacbacl.** ss ss Muslo.  
**Ye.** ss sssssssss El salvo honor.  
**Calony.** sssssssss Gargáta del pie.  
**Tonony.** sssssssss Calcañar, y talo  
**Tanoc.** sssss sssss Planta de pie.  
**Áca oc.** sssssssss Llave del pie.
- Močbácl.** sssssssss La cojuntura;  
**Kukum.** sssssssss Pluma.  
**úcoxchich.** ss sss Pico de Ave.  
**Lul, tel** sssss sss Semen emulieris.  
**Xau.** Fies de Aves, y animales.  
**Xulub.** sssssssss Cuerno, asta.  
**Tkab.** sssssssss Calba, y caspa.  
**Cic.** ss sssssssss Crepitus ventris.  
**Kilcab.** sssss ssss Bochorno,  
**Tzatz.** sssssssss Manteca, grossura.  
**Keban, y zipit.** Pecado, ó culpa.  
**Ahuabil keban.** Pecado mortal.  
**Zibnal keban** ss Pecado original.  
**Pakkeban.** sssss Fornicacion.  
**Ueyancit, tzabancit.** Amanceba-  
 miento.  
**Balcheíl keban.** Bestialidad.  
**Zipit yetet kualbil uinic.** Sacri-  
 gio, ó pecar con Persona sagrada.  
**Xexbail, xekbey.** Folucion  
**Nonohbail.** sssss Sobervia,  
**Tzucil,** sssssssss Lacivia.  
**Leppolal.** sssssss Ira.  
**Kenzolal.** sssssss Abortamiento  
**Balnakil.** sssssss Guia.  
**Makolal.** sssssss Peleza,  
**Canpectzil.** sssss Murmuracion,  
**Nayolal.** sssssss Delsuydo.  
**Tunbolal.** sssssss Olvido,  
**Dabail.** sssss sssss Olidria.  
**Tzatzatán.** ss Porfia.  
**Zizolal, cayeolal.** Tibieza, resfrio.  
**Ppanchanílan.** Chisme,  
**Okomolal.** sssss Tristza.  
**Tuz.** sssssssssss Menira, fiecion,  
**Hebolal.** sssssssss Incoristancia,  
**uulá muulil.** sssss Doblez.  
**Tabzab.** sssssss Engño.  
**Kebanolal.** Escrupulo, que tra-  
 bien es, y violbilkeban, y zackeban.

M. J. A.



## DE LA LENGUA MAYA.

167

<i>ukeban.</i> <i>ssss</i> Pecado grave.	<i>Cocil.</i> <i>ssssssss</i> Mezquindad.
<i>alteban.</i> <i>ssssss</i> Pecado venial.	<i>Cocobe,</i> <i>ssss</i> Desafino, desacierto.
<i>Toplonkeban.</i> <i>sss</i> Pecado nefando.	<i>Netzil.</i> Ruindad, bobeo, &c.
<i>Calpach keban.</i> Adulterio.	<i>Ykilikolàl.</i> <i>ssssss</i> Inquietud.
<i>Onelbil keban.</i> <i>ss</i> Infecto.	<i>Nolmañil.</i> <i>ssssss</i> Obstinacion.
<i>Zas zahuyil.</i> Defloracion.	<i>Oyomolat.</i> <i>sss</i> Timidez, cobardia.
<i>Ylilbel.</i> <i>ssssss</i> Vicio.	<i>Pecolat.</i> <i>ssssssss</i> Duda.
<i>Coczibil.</i> <i>ssssss</i> Avaricia, codicia.	<i>Zablemolat.</i> <i>sss</i> Temor.
<i>Tzucyabil</i> <i>ssss</i> Deshonesta parla.	<i>Pezzbail.</i> <i>ss</i> Vanidad, yopocrecia.
<i>Kexolat.</i> Discordia de voluntades.	<i>Kabitah.</i> <i>ssssss</i> Traicion.
<i>Tobhail, chatothbail.</i> Venganza.	<i>Kexolat.</i> <i>ssssssss</i> Discordia.
<i>Zaminal.</i> <i>ssssss</i> Imbidia.	<i>Tukolat.</i> <i>ssssssss</i> Enfado.
	<i>Yxmanzilat.</i> Crueldad.

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios, e imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propiedad) no enferma al alma, sino que la mata; lo puse en esta serie, por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque se separan los nombres de aquellas especies, en que se divide. Pero advierto, que ay pecados, que no se pueden nombrar sin gran disonancia, e impuridad; y asi los puse con sus proprios nombres, aunque iousitados: como se ve en la *polucion*, y sodomia. Y asi si al Confessor se le ofreciere hacer preguntas sobre estos, hagalas primero con aquel honesto vocablo, que puse arriba; y luego con algun rodeo haga otra pregunta, explicandole mas claros; que asi se logrará, que aprendan los Indios estos vocablos.

## Enfermedades del cuerpo.

A. Almorranas.	<i>Kabak, ixnumumáz.</i>
Afma.	<i>Coc, coecón, gencox.</i>
Ahitera.	<i>Balbuntih, xixichéil, ppappulancil.</i>
Azedia, crudeza.	<i>Chuhcal. Aventamieto, Ppulbasil.</i>
Ampolla, que sale en el cuerpo.	<i>Ppool, Choolax.</i>
B. Bubas.	<i>Zob.</i>
Berruga.	<i>Ax, chne.</i>
Bocera, ollagas en los angulos del labio.	<i>Xayakchii, ppam.</i>
C. Calentura, fiebre, ardor.	<i>Chacanil, chocenil.</i>
Camaras.	<i>Hubnak.</i>



Cámaras de humor.	<i>Habnak-puucb;</i>
Camaras, con que se va sin sentir.	<i>Pu taá.</i>
Cámaras de fidalgo, pujos.	<i>Thun.</i>
Cámaras de sangre.	<i>Kikchob, kiknak, kiktaa;</i>
Cancer.	<i>Dunuz, y sunuzcacan.</i>
Comezon.	<i>Zakil.</i>
Contrahecho, liciado.	<i>Chahal.</i>
Calambre.	<i>Lohcheh, zizoc.</i>
Consumise.	<i>Tzemtzem cimil.</i>
Cardenal, ó señal del golpe.	<i>Yaxacan, yaxcumen.</i>
Ceguera, ó mal de ojos.	<i>Ekmayil, ya ichst.</i>
Ciego.	<i>Ekmay'</i>
Coxo, patóho, estevado, patimietro.	<i>Mech, moch.</i>
Corcoba, giba.	<i>Ppanz, buz.</i>
<b>D.</b> Dolor.	<i>Ya, yail, kinam.</i>
Dolor de cabeza.	<i>Kuxpolil.</i>
Dolor etcoziendo.	<i>Chibal, kuxucil.</i>
Dolor de ojos.	<i>Ya ichil.</i>
Dolor de oydos.	<i>Chibal xein.</i>
Dolor de barriga.	<i>Kuxnakil, ya nakil.</i>
Dolor de pechos, que suele matar.	<i>Chibil tzemil.</i>
Dolor de espaldas, ó de riñones.	<i>Canpach.</i>
Dolor de tripas, de hijada colica.	<i>Tabnakil, tabnak.</i>
Dolor de vientre con latidos.	<i>Típpé. Criale de ventesidades.</i>
Dolor de todo el cuerpo.	<i>Cunniba: v. g. cunniba in cab.</i>
Desmayo.	<i>Zatal ol, zaccimil, thoyol.</i>
Divielo, postémico, nacido.	<i>Bocan, chuchánz.</i>
Delvario,	<i>Coorhan.</i>
Dentaria,	<i>Chab co.</i>
Disfunto.	<i>Cimen.</i>
<b>E.</b> Enfermedad, dolencia.	<i>Kubanil, chapahál.</i>
Enfermedad contagiosa.	<i>Kamyauh</i>
Elico.	<i>Tzemtzemil, nichcoil.</i>
Esquinencia, garrotillo.	<i>Zonkoch, zippcal, yacalil.</i>
Empeyre.	<i>Zal.</i>
Empeyne especie de lepra, larna.	<i>Uez.</i>
Encordio.	<i>Bocanchuchum, kakark.</i>
Enfermedad de lombrices, itericia.	<i>Kanchikin.</i>
Estreñimiento.	<i>Natzhalil, zunnakil.</i>
<b>F.</b> Flaqueza.	<i>Tzemil.</i>
	<i>Frios.</i>